# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 5 个章节


1. 巨魔之夜(the Night Of The Trolls) 000001

2. 巨魔之夜(the Night Of The Trolls) 000002

3. 巨魔之夜(the Night Of The Trolls) 000003

4. 巨魔之夜(the Night Of The Trolls) 000004

5. 巨魔之夜(the Night Of The Trolls) 000005


**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 巨魔之夜(The Night of the Trolls)
# 第1/5页

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [troʊlz]
**THE NIGHT OF THE TROLLS**
这 夜晚 的 这 喷子

巨魔之夜

[baɪ] [kiːθ] [laʊmɝ]
**BY KEITH LAUMER**
经过 基思 劳默

作者：基思·劳默

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [noʊdɛl]
**ILLUSTRATED BY NODEL**
插图 经过 节点

由 NODEL 绘制

[ [-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
**[ Transcriber's Note : This etext was produced from**
[ 转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜːrld] [ʌv; əv] [tə'mɑːroʊ] [ɑːk'toʊbər] -
**Worlds of Tomorrow October 1963**
世界 的 明天 十月 -

《明日世界》1963年10月

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
**Extensive research did not uncover any evidence that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] . ]
**the U . S . copyright on this publication was renewed . ]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 . ]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [dʒɑːb][wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'fend] [ɪts] [pleɪs] [ə'genst]
**The machine's job was to defend its place against**
这 机器的 工作 曾是 到 保卫 它是 地方 反对

这台机器的任务是保卫自己的领地，抵御.....

['enəmi] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [frendz] !
**enemies — but it had forgotten it had friends !**
敌人 — 但 它 有 被遗忘的 它 有 朋友们 !

敌人——但它却忘记了自己还有朋友！

[aɪ]
**I**
我

我

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [ðɪs] [taɪm] .
**It was different this time .**
它 曾是 不同的 这 时间 .

这次情况不同了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][draɪ][peɪn][ɪn][maɪ] [lʌŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [eɪk] [ɪn][maɪ][boʊnz] ,

| There | was | a | dry | pain | in | my | lungs | , | and | a | deep | ache | in | my | bones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 干燥 | 疼痛 | 在 | 我的 | 肺 | , | 和 | 一个 | 深的 | 疼痛 | 在 | 我的 | 骨头 | , |

我的肺部传来干涩的疼痛，骨头深处也隐隐作痛。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪər][ɪn][maɪ] ['stʌmək] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][wɑːnt][tuː; tə][kɜːrl]['ɪntuː][ə; eɪ][bɔːl][ænd; ənd]

| and | a | fire | in | my | stomach | that | made | me | want | to | curl | into | a | ball | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 火 | 在 | 我的 | 胃 | 那 | 制成 | 我 | 想 | 到 | 卷曲 | 进入 | 一个 | 球 | 和 |

[mjuː] [laɪk] [ə; eɪ]['kɪt(ə)n] .

| mew | like | a | kitten | . |
|---|---|---|---|---|
| 喵 | 喜欢 | 一个 | 小猫 | . |

我胃里像着了火一样，恨不得蜷成一团，像小猫一样喵喵叫。

[maɪ] [maʊθ] ['teɪstɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [maɪs][hæd; həd] ['nestɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| My | mouth | tasted | as | though | mice | had | nested | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 嘴 | 尝过 | 作为 | 尽管 | 小鼠 | 有 | 嵌套 | 在 | 它 | , |

我的嘴里感觉好像有老鼠窝似的。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] ['wʊd(ə)n] [naɪvz] ['twɪstɪd] [ɪn][maɪ] [tʃest] .

| and | when | I | took | a | deep | breath | wooden | knives | twisted | in | my | chest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 采取 | 一个 | 深的 | 气息 | 木制的 | 刀具 | 扭曲 | 在 | 我的 | 胸部 | . |

当我深吸一口气时，胸口仿佛被木刀绞住一般。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)l][noʊt][tuː; tə] [tel] [mə'kenzi] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][pet] [kən'troʊld] -

| I | made | a | mental | note | to | tell | Mackenzie | a | few | things | about | his | pet | controlled | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 一个 | 精神的 | 笔记 | 到 | 告诉 | 麦肯齐 | 一个 | 很少 | 事物 | 关于 | 他的 | 宠物 | 受控 | - |

[ɪn'vaɪrənmənt] [tæŋk] — [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][gɑːt][aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| environment | tank | — | just | as | soon | as | I | got | out | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 环境 | 坦克 | — | 只是 | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 得到 | 出去 | 的 | 它 | . |

我暗暗记下，等我离开那个宠物控制环境缸后，一定要告诉麦肯齐一些关于他的宠物控制环境缸的事情。

[aɪ] [skwɪntid] [æt; ət][ðə; ði]['oʊvər] - [feɪs] ['pæn(ə)l] : [er] ['preʃər] , ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] , [hjuː'mɪdəti] , [oʊ]

| I | squinted | at | the | over | - | face | panel | : | air | pressure | , | temperature | , | humidity | , | O |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 眯着眼 | 在 | 这 | 超过 | - | 脸 | 控制板 | : | 空气 | 压力 | , | 温度 | , | 湿度 | , | 哦 |

- ['lev(ə)l] , [blʌd] ['ʃʊgər] , [pʌls] [ænd; ənd][ˌrespə'reɪʃ(ə)n] — [ɔːl][oʊ'keɪ] .

| - | level | , | blood | sugar | , | pulse | and | respiration | — | all | okay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 等级 | , | 血 | 糖 | , | 脉冲 | 和 | 呼吸 | — | 全部 | 好的 | . |

我眯着眼睛看了看脸上的面板：气压、温度、湿度、氧气含量、血糖、脉搏和呼吸——一切正常。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] .

| That | was | something | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 某物 | . |

那可真是件了不起的事。

[aɪ] [flɪpt] [ðə; ði]['ɪntərkɑːm] [kiː] [ænd; ənd] [sed] , " [oʊ'keɪ] , [mə'kenzi] , [lets] [hæv; həv][ðə; ði]['stɔːri] .

| I | flipped | the | intercom | key | and | said | , | " | Okay | , | Mackenzie | , | let's | have | the | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 翻转 | 这 | 对讲机 | 钥匙 | 和 | 说 | , | " | 好的 | , | 麦肯齐 | , | 我们来吧 | 有 | 这 | 故事 | . |

我翻转对讲机钥匙说："好了，麦肯齐，让我们开始讲述这个故事吧。"

[juːv] [gɑːt][ 'prɔːbləms ] . . . .

| You've | got | problems | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 得到 | 问题 | . | . | . | . |

你遇到麻烦了.....

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][stɑːp][tuː; tə] [kɔːf] .

| " | I | had | to | stop | to | cough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到 | 停止 | 到 | 咳嗽 | . |

"我不得不停下来咳嗽。"

[ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] [meɪd] [maɪ] ['tɛmpəlz] [paʊnd] .

| The | exertion | made | my | temples | pound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 用力 | 制成 | 我的 | 寺庙 | 磅 | . |

剧烈运动让我太阳穴隐隐作痛。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ][bɜːrdz][rʌn] [ðɪs] [dæmd] ['eksərsaɪz] ?

| " | How | long | have | you | birds | run | this | damned | exercise | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 长的 | 有 | 你 | 鸟类 | 跑步 | 这 | 该死的 | 锻炼 | ? |

“你们这些家伙到底做了多久的该死的练习？”

" [aɪ] [kɔːld] .

| " | I | called | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 称为 | . |

“我打了电话。

" [aɪ] [fiːl] ['laʊzi] .

| " | I | feel | lousy | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 感觉 | 糟糕 | . |

我感觉糟透了。

[wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn] [ə'raʊnd] [hɪr] ?

| What's | going | on | around | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 去 | 在 | 大约 | 这里 | ? |

这里发生了什么事?

" [noʊ] ['ænsər] .

| " | No | answer | . |
|---|---|---|---|
| " | 不 | 回答 | . |

没有回应。

[ðɪs] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['tɜːrmɪn(ə)l] [test] ['sɪriːz] .

| This | was | supposed | to | be | the | terminal | test | series | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 据称 | 到 | 是 | 这 | 终端 | 测试 | 系列 | . |

这原本应该是最终测试系列。

[ðeɪ] ['kudnt] [ɔːl][biː; bi] [aʊt] ['hævɪŋ] ['kɔːfi] .

| They | couldn't | all | be | out | having | coffee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不能 | 全部 | 是 | 出去 | 拥有 | 咖啡 | . |

他们不可能都出去喝咖啡了。

[ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [hæd; həd] [mɔːr] [bʌgz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tuː] - ['dɑːlər][hoʊ'tel] [ruːm] .

| The | equipment | had | more | bugs | than | a | two | - | dollar | hotel | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 设备 | 有 | 更多的 | 漏洞 | 比 | 一个 | 二 | - | 美元 | 酒店 | 房间 | . |

这套设备漏洞百出，比两美元的酒店房间还多。

[aɪ] [slæpt] [ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [rɪ'liːs] ['levər] .

| I | slapped | the | emergency | release | lever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 被掌掴 | 这 | 紧急情况 | 发布 | 杠杆 | . |

我拍了一下紧急释放杆。

[mə'kenzi] ['wʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !

| Mackenzie | wouldn't | like | it | , | but | to | hell | with | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦肯齐 | 不会 | 喜欢 | 它 | , | 但 | 到 | 地狱 | 和 | 它 | ! |

麦肯齐肯定不喜欢，但管它呢!

[frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [felt] ,

| From | the | way | I | felt | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 方式 | 我 | 毛毡 | , |

从我的感受来看，

[aɪ'd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][tæŋk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [stretʃ] [ðɪs] [taɪm] — ['meɪbi] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] .

| I'd | been | in | the | tank | for | a | good | long | stretch | this | time | — | maybe | a | week | or | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 到过 | 在 | 这 | 坦克 | 为了 | 一个 | 好的 | 长的 | 拉紧 | 这 | 时间 | — | 或许 | 一个 | 星期 | 或者 | 二 | . |

这次我在水箱里待了相当长一段时间——可能有一两个星期。

[ænd; ənd][aɪ'd][toʊld] ['dʒini] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [θriː] - ['deɪər] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] .

| And | I'd | told | Ginny | it | would | be | a | three | - | dayer | at | the | most | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | ID | 讲述 | 金妮 | 它 | 会 | 是 | 一个 | 三 | - | 戴尔 | 在 | 这 | 最多 | . |

我告诉金妮，最多也就三天时间。

[mə'kenzi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [tek'nɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] ['hjuːmən] [ i'məʃənz ]

| Mackenzie | was | a | great | technician | , | but | he | had | no | more | human | emotions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦肯齐 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 技术员 | , | 但 | 他 | 有 | 不 | 更多的 | 人类 | 情绪 |

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [juːst] - [kɑːr] ['seɪlzmən] .

| than | a | used | - | car | salesman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 一个 | 用过的 | - | 车 | 推销员 | . |

麦肯齐是一名优秀的技师，但他和二手车推销员一样，没有任何人性。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ'd] [tel] [hɪm; ɪm] .

| This | time | I'd | tell | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | ID | 告诉 | 他 | . |

这次我会告诉他。

['riːleiz] [wɜːr; wər] ['klɪkɪŋ] , [ɪ'kwɪpmənt] [wʌz; wəz] [ri'æktɪŋ] , [ðə; ði][tæŋk] ['kʌvər] ['slaɪdɪŋ] [bæk] .

| Relays | were | clicking | , | equipment | was | reacting | , | the | tank | cover | sliding | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 继电器 | 是 | 点击 | , | 设备 | 曾是 | 反应 | , | 这 | 坦克 | 覆盖 | 滑动 | 后退 | . |

继电器咔哒作响，设备做出反应，油箱盖向后滑开。

[aɪ][sæt][ʌp][ænd; ənd] [swʌŋ] [maɪ][legz][ə'saɪd] , [ 'ʃivəriŋ ] ['sʌd(ə)nli] .

| I | sat | up | and | swung | my | legs | aside | , | shivering | suddenly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 卫星 | 向上 | 和 | 摇摆 | 我的 | 腿 | 旁边 | , | 瑟瑟发抖 | 突然 | . |

我坐起身，把腿甩到一边，突然打了个寒颤。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld][ɪn][ðə; ði] [test] ['tʃeɪmbər] .

| It | was | cold | in | the | test | chamber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 寒冷的 | 在 | 这 | 测试 | 房间 | . |

测试舱里很冷。

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [dʌl] [greɪ] [wɔːlz] , [ðə; ði]['deɪtə] [rɪ'kɔːrdɪŋ] ['kæbɪnəts] ,

| I | looked | around | at | the | dull | gray | walls | , | the | data | recording | cabinets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 大约 | 在 | 这 | 乏味的 | 灰色的 | 墙壁 | , | 这 | 数据 | 记录 | 橱柜 | , |

我环顾四周，只见灰蒙蒙的墙壁和数据记录柜。

[ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [desk] [wer] [mæk][sæt][baɪ][ðə; ði] ['aʊər] [ˌɑːr 'iː] - ['rʌnɪŋ] [test] [ 'prəufailz ] —

| the | wooden | desk | where | Mac | sat | by | the | hour | re | - | running | test | profiles | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 木制的 | 桌子 | 在哪里 | 苹果 | 卫星 | 经过 | 这 | 小时 | 关于 | - | 跑步 | 测试 | 简介 | — |

Mac 坐在那张木桌旁，一小时又一小时地重复运行测试配置文件——

[ðæt] [wʌz; wəz] ['fʌni] .

| That | was | funny | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 有趣的 | . |

真搞笑。

[ðə; ði] [teɪp] [riːlz] [wɜːr; wər] ['empti] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [ɪ'kwɪpmənt] [laɪt] [wʌz; wəz] [ɔːf] .

| The | tape | reels | were | empty | and | the | red | equipment | light | was | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 磁带 | 卷轴 | 是 | 空的 | 和 | 这 | 红色的 | 设备 | 光 | 曾是 | 离开 | . |

磁带卷轴是空的，红色设备指示灯熄灭了。

[aɪ] [stʊd] , ['fiːlɪŋ] ['dɪzi] .

| I | stood | , | feeling | dizzy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 站立 | , | 感觉 | 晕眩的 | . |

我站着，感到一阵眩晕。

[wer] [wʌz; wəz][mæk] ?

| Where | was | Mac | ? |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | 曾是 | 苹果 | ? |

麦克去哪儿了?

[wer] [wɜːr; wər] ['bɔnə] [ænd; ənd] [deɪ] , [ænd; ənd] ['mælən] ?

| Where | were | Bonner | and | Day | , | and | Mallon | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 邦纳 | 和 | 天 | , | 和 | 马隆 | ? |

邦纳、戴伊和马隆在哪里?

" [heɪ] !
**" Hey !**
" 嘿 !

“嘿!

" [aɪ] [kɔːld] .
**" I called .**
" 我 称为 .

“我打了电话。

[aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [get] [ə; eɪ] [gʊd] ['ekoʊ] .
**I didn't even get a good echo .**
我 没有 甚至 得到 一个 好的 回声 .

我连个像样的回声都没听到。

['sʌmwʌn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [pʊʃt] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [tuː; tə] [stɑːrt] [maɪ] [rɪ'kʌvəri] ['saɪk(ə)l] ; [wer]
**Someone must have pushed the button to start my recovery cycle ; where**
某人 必须 有 推动 这 按钮 到 开始 我的 恢复 循环 ; 在哪里
[wɜːr; wər] [ðeɪ] ['haɪdɪŋ] [naʊ] ?
**were they hiding now ?**
是 他们 隐藏 现在 ?

肯定有人按下了启动我康复周期的按钮；他们现在躲到哪里去了?

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [step] , [trɪpt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['keɪbəlz] ['treɪlɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] .
**I took a step , tripped over the cables trailing behind me .**
我 采取 一个 步 , 绊倒了 超过 这 电缆 尾随 在后面 我 .

我迈出一步，却被身后拖着的电缆绊倒了。

[aɪ] [ʌnst'ræpt] [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] ['hɑːrnɪs] [ɔːf] .
**I unstrapped and pulled the harness off .**
我 未系带 和 拉 这 马具 离开 .

我解开安全带，把它扯了下来。

[ðə; ði] ['efərt] [left] [ˌem 'iː] ['briːðɪŋ] [hɑːrd] .
**The effort left me breathing hard .**
这 努力 左边 我 呼吸 难的 .

折腾得我气喘吁吁。

[aɪ] ['oʊpənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] ['lɔkəz] ;
**I opened one of the wall lockers ;**
我 打开 一 的 这 墙 储物柜 ;

我打开了其中一个壁橱;

['bænɚz] ['preʃər] [suːt] [hʌŋ] ['lɪmpli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ræk] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [ræg] - [fes'tuːnd] [koʊt]
**Banner's pressure suit hung limply from the rack beside a rag - festooned coat**
横幅 压力 套装 悬挂 软弱无力 从 这 架子 旁 一个 抹布 - 装饰 外套
['hæŋər] .
**hanger .**
衣架 .

班纳的防护服软绵绵地挂在衣架上，旁边是一个挂满破布的衣架。

[aɪ] [lʊkt] [ɪn] [θriː] [mɔːr] ['lɔkəz] .
**I looked in three more lockers .**
我 看起来 在 三 更多的 储物柜 .

我又查看了三个储物柜。

[maɪ] [kloʊðz] [wɜːr; wər] ['mɪsɪŋ] — ['iːv(ə)n] [maɪ] ['bæθroʊb] .
**My clothes were missing — even my bathrobe .**
我的 衣服 是 丢失的 — 甚至 我的 浴衣 .

我的衣服不见了——连浴袍也不见了。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [mɪst] [ðə; ðɪ]['juːʒuəl] [boʊl] [ʌv; əv][hɑːt] [suːp] , [ðə; ðɪ] ['hæpɪ] ['feɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [teks] ,

| I | also | missed | the | usual | bowl | of | hot | soup | , | the | happy | faces | of | the | techs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还 | 错过 | 这 | 通常 | 碗 | 的 | 热的 | 汤 | , | 这 | 快乐的 | 面孔 | 的 | 这 | 技术人员 | , |

我也很想念平时那碗热汤，还有技术人员脸上洋溢的笑容。

['iːv(ə)n]['mæks]['saʊər] [pʊs] .

| even | Mac's | sour | puss | . |
|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 麦克的 | 酸的 | 猫 | . |

就连麦克那副臭脸也一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd]['saɪlənt][ænd; ənd] ['empti] [hɪr] — [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [mɔːrg] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

| It | was | cold | and | silent | and | empty | here | — | more | like | a | morgue | than | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 寒冷的 | 和 | 沉默的 | 和 | 空的 | 这里 | — | 更多的 | 喜欢 | 一个 | 停尸房 | 比 | 一个 |

[tɑːp][praɪ'ɔːrətɪ] ['riːsɜːrtʃ] ['sentər] .

| top | priority | research | center | . |
|---|---|---|---|---|
| 顶部 | 优先事项 | 研究 | 中心 | . |

这里又冷又寂静又空旷——与其说是顶级研究中心，不如说更像停尸房。

[aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | didn't | like | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 喜欢 | 它 | . |

我不喜欢它。

[wʌt] [ðə; ðɪ] [hel] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ?

| What | the | hell | was | going | on | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 这 | 地狱 | 曾是 | 去 | 在 | ? |

到底发生了什么?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['weðər] [suːt][ɪn][ðə; ðɪ][læst] ['lɑːkər] .

| There | was | a | weather | suit | in | the | last | locker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 天气 | 套装 | 在 | 这 | 最后的 | 储物柜 | . |

最后一个储物柜里有一套防雨服。

[aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , [set] [ðə; ðɪ]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][kən'troʊl] ,

| I | put | it | on | , | set | the | temperature | control | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 它 | 在 | , | 放 | 这 | 温度 | 控制 | , |

我把它打开，调好温度控制，

[pɑːmd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ['oʊpən][ænd; ənd] [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kɔːrɪdɔːr] .

| palmed | the | door | open | and | stepped | out | into | the | corridor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掌心 | 这 | 门 | 打开 | 和 | 步 | 出去 | 进入 | 这 | 走廊 | . |

用手掌撑开门，走了出去，来到走廊里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [laɪts] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][dɪm] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ruːt]

| There | were | no | lights | , | except | for | the | dim | glow | of | the | emergency | route |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 灯 | , | 除了 | 为了 | 这 | 暗淡 | 辉光 | 的 | 这 | 紧急情况 | 路线 |

['ɪndɪkeɪtərz] .

| indicators | . |
|---|---|
| 指标 | . |

除了应急路线指示灯微弱的光芒外，没有其他灯光。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] , [faʊl] ['oʊdər][ɪn][ðə; ðɪ] [er] .

| There | was | a | faint | , | foul | odor | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 头晕的 | , | 犯规 | 气味 | 在 | 这 | 空气 | . |

空气中弥漫着一股淡淡的难闻气味。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][draɪ] [ 'skʌtlɪŋ ] , [sɔː] [ə; eɪ] [flɪk] [ʌv; əv] ['muːvmənt] .

| I | heard | a | dry | scuttling | , | saw | a | flick | of | movement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 一个 | 干燥 | 匆匆而过 | , | 锯 | 一个 | 轻弹 | 的 | 移动 | . |

我听到一阵干涩的窸窣声，看到一闪而过的动静。

[ə; eɪ][ræt][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [red] ['skwɜːrəl][sæt][ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]

| A | rat | the | size | of | a | red | squirrel | sat | up | on | his | haunches | and | looked | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 鼠 | 这 | 尺寸 | 的 | 一个 | 红色的 | 松鼠 | 卫星 | 向上 | 在 | 他的 | 臀部 | 和 | 看起来 | 在 |

[ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

| me | as | if | I | were | something | to | eat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 作为 | 如果 | 我 | 是 | 某物 | 到 | 吃 | . |

一只体型和红松鼠差不多大的老鼠用后腿坐了起来，看着我，好像我是它的食物一样。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɪkɪŋ] ['moʊʃ(ə)n][ænd; ənd][hiː; hi][ræn][ɔːf] , [bʌt; bət][nɑːt] ['veri] [fɑːr] .

| I | made | a | kicking | motion | and | he | ran | off | , | but | not | very | far | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 一个 | 踢 | 运动 | 和 | 他 | 跑 | 离开 | , | 但 | 不是 | 非常 | 远的 | . |

我做了个踢腿的动作，他就跑了，但没跑多远。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ 'staːtiŋ ] [tuː; tə] [θʌmp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɑːrdər] [naʊ] .

| My | heart | was | starting | to | thump | a | little | harder | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心 | 曾是 | 开始 | 到 | 扑通 | 一个 | 小的 | 更难 | 现在 | . |

我的心跳开始变得有些加速。

[ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [wen] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['sʌmθɪŋz] [rɔːŋ] — [bæd] [rɔːŋ] .

| The | way | it | does | when | you | begin | to | realize | that | something's | wrong | — | bad | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 它 | 做 | 什么时候 | 你 | 开始 | 到 | 意识到 | 那 | 某样东西 | 错误的 | — | 坏的 | 错误的 | . |

当你开始意识到出了问题——而且是大问题——的时候，就会有这种感觉。

[ˌʌp'sterz] [ɪn][ðə; ði]['ædmɪn]['sekʃ(ə)n] , [aɪ] [kɔːld] [ə'gen] .

| Upstairs | in | the | Admin | Section | , | I | called | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 楼上 | 在 | 这 | 行政 | 部分 | , | 我 | 称为 | 再次 | . |

我又给楼上行政部门打了个电话。

[ðə; ði]['ekoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [hɪr] .

| The | echo | was | a | little | better | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 回声 | 曾是 | 一个 | 小的 | 更好的 | 这里 | . |

这里的回声稍微好一些。

[aɪ] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [struːn] [wɪð; wɪθ] ['pepərz] , [pæst][ðə; ði]['oʊpən] [ dɔːz ] [ʌv; əv]['saɪlənt] [ruːmz; rʊmz] .

| I | went | along | the | corridor | strewn | with | papers | , | past | the | open | doors | of | silent | rooms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 沿着 | 这 | 走廊 | 散落的 | 和 | 文件 | , | 过去的 | 这 | 打开 | 门 | 的 | 沉默的 | 房间 | . |

我沿着散落着纸张的走廊走去，经过一间间敞开的、寂静无声的房间。

[ɪn][ðə; ði][daɪ'rɛktɚz, dɚ'ɛktɚz, diː'rɛktɚz, dɪ'rɛktɚz] ['ɑːfɪs] , [ə; eɪ] ['blækənd] ['weɪstbæskɪt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌg] .

| In | the | Director's | office | , | a | blackened | wastebasket | stood | in | the | center | of | the | rug | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 导演的 | 办公室 | , | 一个 | 变黑 | 废纸篓 | 站立 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 小地毯 | . |

主任办公室里，地毯中央放着一个熏黑的垃圾桶。

[ðə; ði] [er] - [kən'dɪʃənər] ['ɪnteɪk] [ə'bʌv] [ðə; ði] [desk] [wʌz; wəz] ['feltɪd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['mætɪd] [dʌst] ['nɪrli] [æn; ən] [ɪntʃ] [θɪk] .

| The | air | - | conditioner | intake | above | the | desk | was | felted | over | with | matted | dust | nearly | an | inch | thick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | - | 护发素 | 摄入量 | 多于 | 这 | 桌子 | 曾是 | 毛毡 | 超过 | 和 | 哑光 | 灰尘 | 几乎 | 一个 | 英寸 | 厚的 | . |

办公桌上方的空调进气口被一层厚达近一英寸的灰尘覆盖着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ['ʃaʊtɪŋ] [ə'gen] .

| There | was | no | use | shouting | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 使用 | 喊叫 | 再次 | . |

再喊也没用了。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] ['empti] [æz; əz][ə; eɪ] [rɔbd] [greɪv] — [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði][ræts] .

| The | place | was | as | empty | as | a | robbed | grave | — | except | for | the | rats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 曾是 | 作为 | 空的 | 作为 | 一个 | 被抢劫 | 严重 | — | 除了 | 为了 | 这 | 老鼠 | . |

这里空无一人，就像一座被盗掘的坟墓——除了老鼠。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] , [ðə; ði] ['ɪnər] [sɪ'kjʊrəti] [dɔːr] [stʊd] ['oʊpən] .

| At | the | end | of | the | corridor | , | the | inner | security | door | stood | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 走廊 | , | 这 | 内 | 安全 | 门 | 站立 | 打开 | . |

走廊尽头，里面的安全门敞开着。

[aɪ] [went] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['stʌmbld] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] .

| I | went | through | it | and | stumbled | over | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 通过 | 它 | 和 | 踉跄 | 超过 | 某物 | . |

我仔细阅读了一遍，结果发现了一些问题。

[ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə]['riːəlaɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

| In | the | faint | light | , | it | took | me | a | moment | to | realize | what | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 头晕的 | 光 | , | 它 | 采取 | 我 | 一个 | 片刻 | 到 | 意识到 | 什么 | 它 | 曾是 | . |

在昏暗的光线下，我过了一会儿才意识到那是什么。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][em] . [piː] . , [ɪn] [stiːl] ['helmɪt] [ænd; ənd] [buːts] .

| He | had | been | an | M | . | P | . | , | in | steel | helmet | and | boots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 一个 | M | . | P | . | , | 在 | 钢 | 头盔 | 和 | 靴子 | . |

他曾是一名国会议员，戴着钢盔，穿着军靴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət] ['krʌmbld] [boʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [skræps][ʌv; əv] ['leðər]

| There | was | nothing | left | but | crumbled | bone | and | a | few | scraps | of | leather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 左边 | 但 | 崩溃了 | 骨 | 和 | 一个 | 很少 | 碎屑 | 的 | 皮革 |

[ænd; ənd]['met(ə)l] .

| and | metal | . |
|---|---|---|
| 和 | 金属 | . |

只剩下碎骨和一些皮革、金属碎片。

[ə; eɪ] . - [rɪ'vɑːlvər] [leɪ] [ˌnɪr'baɪ] .

| A | . | 38 | revolver | lay | nearby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | - | 左轮手枪 | 躺 | 附近 | . |

附近躺着一把点三八口径的左轮手枪。

[aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

| I | picked | it | up | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 挑选 | 它 | 向上 | , |

我把它捡了起来。

[tʃekt] [ðə; ði] ['sɪlɪndər] [ænd; ənd] [tʌkt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [θaɪ] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [suːt] .

| checked | the | cylinder | and | tucked | it | in | the | thigh | pocket | of | the | weather | suit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已检查 | 这 | 圆柱 | 和 | 塞进去 | 它 | 在 | 这 | 大腿 | 口袋 | 的 | 这 | 天气 | 套装 | . |

检查了气瓶，然后把它塞进了防寒服的大腿口袋里。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] .

| For | some | reason | , | it | made | me | feel | a | little | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 原因 | , | 它 | 制成 | 我 | 感觉 | 一个 | 小的 | 更好的 | . |

不知为何，这让我感觉好了一些。

[aɪ] [went] [ɑːn] [ə'lɔːŋ] [biː] ['kɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [lɪft] [dɔːr] [siːld] .

| I | went | on | along | B | corridor | and | found | the | lift | door | sealed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 在 | 沿着 | B | 走廊 | 和 | 成立 | 这 | 举起 | 门 | 密封 | . |

我沿着B走廊继续往前走，发现电梯门被封住了。

[ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [sterz] [wɜːr; wər] [ˌnɪr'baɪ] .

| The | emergency | stairs | were | nearby | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 紧急情况 | 楼梯 | 是 | 附近 | . |

应急楼梯就在附近。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] [fʊt] [klaɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

| I | went | to | them | and | started | the | two | hundred | foot | climb | to | the | surface | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 到 | 他们 | 和 | 开始 | 这 | 二 | 百 | 脚 | 爬 | 到 | 这 | 表面 | . |

我走到他们跟前，开始攀登两百英尺到达地面。

[ðə; ði] ['hevi] [stiːl] [ dɔːz ] [æt; ət][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [klɪr] .

| The | heavy | steel | doors | at | the | tunnel | had | been | blown | clear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 重的 | 钢 | 门 | 在 | 这 | 隧道 | 有 | 到过 | 吹 | 清除 | . |

隧道里的厚重钢门被炸开了。

[aɪ] [stept] [pæst][ðə; ði] [tʃɑːrd] ['oʊpənɪŋ] ,

| I | stepped | past | the | charred | opening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 步 | 过去的 | 这 | 烧焦的 | 开幕 | , |

我跨过了那烧焦的开口，

[lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ə; eɪ] [loʊ] [greɪ] [skaɪ] ['bɜːrnɪŋ] [red] [ɪn][ðə; ði] [west] .

| looked | out | at | a | low | gray | sky | burning | red | in | the | west | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 出去 | 在 | 一个 | 低的 | 灰色的 | 天空 | 燃烧 | 红色的 | 在 | 这 | 西方 | . |

向外望去，只见低垂的灰色天空，西方的天空正燃烧着红色的火焰。

['fɪfti] [ jaːdz ] [ə'weɪ] , [ðə; ði] - - ['gælən] ['wɔːtər] [tæŋk] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] ['rʌsti] [stiːl] .

| Fifty | yards | away | , | the | 5000 | - | gallon | water | tank | lay | in | a | tangle | of | rusty | steel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五十 | 码 | 离开 | , | 这 | - | - | 加仑 | 水 | 坦克 | 躺 | 在 | 一个 | 纠纷 | 的 | 生锈的 | 钢 | . |

五十码外，一个5000加仑的水箱躺在一堆锈迹斑斑的钢铁中。

[wʌt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ?

| What | had | it | been | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 它 | 到过 | ? |

那究竟是什么?

['sæbətɑːʒ] , [wɔːr] , [ˌrevə'luːʃ(ə)n] — [æn; ən]['æksɪdənt] ?

| Sabotage | , | war | , | revolution | — | an | accident | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 破坏 | , | 战争 | , | 革命 | — | 一个 | 事故 | ? |

破坏、战争、革命——是意外吗?

[ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ?

| And | where | was | everybody | ? |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 曾是 | 大家 | ? |

其他人都去哪儿了?

[aɪ] ['restɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðen] [went] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [fiːldz] [tuː; tə][ðə; ði] [west]

| I | rested | for | a | while | , | then | went | across | the | innocent | - | looking | fields | to | the | west |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 休息 | 为了 | 一个 | 尽管 | , | 然后 | 去 | 穿过 | 这 | 清白的 | - | 寻找 | 字段 | 到 | 这 | 西方 |

,

,

,

我休息了一会儿，然后穿过看似无害的田野向西走去。

['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʌmi] ['bɪldɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [saɪt] [lʊk]

| dotted | with | the | dummy | buildings | that | were | supposed | to | make | the | site | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虚线 | 和 | 这 | 假的 | 建筑物 | 那 | 是 | 据称 | 到 | 制作 | 这 | 地点 | 看 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [er] [laɪk] [ə'nʌðər] [stretʃ] [ʌv; əv][fɑːrm][lænd] [kəm'pliːt] [wɪð; wɪθ] [bɑːnz] ,

| from | the | air | like | another | stretch | of | farm | land | complete | with | barns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 空气 | 喜欢 | 其他 | 拉紧 | 的 | 农场 | 土地 | 完全的 | 和 | 谷仓 | , |

上面点缀着一些假建筑，目的是让这片场地从空中看起来就像是另一片有谷仓的农田。

[ʃedz] [ænd; ənd] [fensiz] .

| sheds | and | fences | . |
|---|---|---|---|
| 棚屋 | 和 | 栅栏 | . |

棚屋和围栏。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [saɪt] , [ðə; ði] [taʊn] [siːmd] [ɪn'tækt] : [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [laɪts] ['twɪŋklɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd]

| **Beyond** | **the** | **site** | **,** | **the** | **town** | **seemed** | **intact** | **:** | **there** | **were** | **lights** | **twinkling** | **here** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 地点 | , | 这 | 镇 | 似乎 | 完好无损的 | : | 那里 | 是 | 灯 | 闪烁 | 这里 | 和 |

[ðer; ðər] ,

| **there** | **,** |
|---|---|
| 那里 | , |

遗址之外，小镇似乎完好无损：到处都有灯光闪烁。

[ə; eɪ] [fjuː] ['smʌdʒɪz] [ʌv; əv] [smoʊk] ['raɪzɪŋ] .

| **a** | **few** | **smudges** | **of** | **smoke** | **rising** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 污迹 | 的 | 抽烟 | 上升 | . |

几缕烟雾袅袅升起。

[wət'evər] [hæd; həd] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði][saɪt] , [æt; ət] [liːst] ['dʒini] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] — ['dʒini]

| **Whatever** | **had** | **happened** | **at** | **the** | **site** | **,** | **at** | **least** | **Ginny** | **would** | **be** | **all** | **right** | **—** | **Ginny** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 有 | 发生 | 在 | 这 | 地点 | , | 在 | 至少 | 金妮 | 会 | 是 | 全部 | 正确的 | — | 金妮 |

[ænd; ənd] [tɪm] .

| **and** | **Tim** | **.** |
|---|---|---|
| 和 | 蒂姆 | . |

无论现场发生了什么事，至少金妮和蒂姆都会没事的。

['dʒini] [wʊd] [biː; bi] ['wɜːrid] [sɪk] , ['æftər] — [haʊ] [lɔːŋ] ?

| **Ginny** | **would** | **be** | **worried** | **sick** | **,** | **after** | **—** | **how** | **long** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金妮 | 会 | 是 | 担心 | 生病的 | , | 后 | — | 如何 | 长的 | ? |

金妮会担心得要命，过多久呢?

[ə; eɪ] [mʌnθ] ?

| **A** | **month** | **?** |
|---|---|---|
| 一个 | 月 | ? |

一个月?

['meɪbi] [mɔːr] .

| **Maybe** | **more** | **.** |
|---|---|---|
| 或许 | 更多的 | . |

或许更多。

[ðer; ðər] ['hædnt] [bɪn] [mʌtʃ] [left] [ʌv; əv] [ðæt] ['soʊldʒər] . . . .

| **There** | **hadn't** | **been** | **much** | **left** | **of** | **that** | **soldier** | **.** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 之前没有 | 到过 | 很多 | 左边 | 的 | 那 | 士兵 | . | . | . | . |

那个士兵几乎已经奄奄一息了.....

[aɪ] ['twɪstɪd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] , [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [maɪ]

| **I** | **twisted** | **to** | **get** | **a** | **view** | **to** | **the** | **south** | **,** | **and** | **felt** | **a** | **hollow** | **sensation** | **in** | **my** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 扭曲 | 到 | 得到 | 一个 | 看法 | 到 | 这 | 南 | , | 和 | 毛毡 | 一个 | 空洞的 | 感觉 | 在 | 我的 |

[tʃest] .

| **chest** | **.** |
|---|---|
| 胸部 | . |

我扭过身想看看南方的景色，却感到胸口一阵空虚。

[fɔːr] ['saɪloʊ] [ dɔːz ] [stʊd] ['oʊpən] ; [ðə; ði] [kə'lɑːsəs] ['mɪsaɪlz] [hæd; həd] [hɪt] [bæk] — [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] .

| **Four** | **silo** | **doors** | **stood** | **open** | **;** | **the** | **Colossus** | **missiles** | **had** | **hit** | **back** | **—** | **at** | **something** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 筒仓 | 门 | 站立 | 打开 | ; | 这 | 巨人 | 导弹 | 有 | 打 | 后退 | — | 在 | 某物 | . |

四个发射井门敞开着；巨像导弹已经反击——击中了某个目标。

[aɪ] [pʊld] [maɪ'self] [ʌp] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr] [tuː] ['haɪər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['praɪmeri] [saɪt] .

| **I** | **pulled** | **myself** | **up** | **a** | **foot** | **or** | **two** | **higher** | **for** | **a** | **look** | **at** | **the** | **Primary** | **Site** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 拉 | 我 | 向上 | 一个 | 脚 | 或者 | 二 | 更高 | 为了 | 一个 | 看 | 在 | 这 | 基本的 | 地点 | . |

我把自己拉高了一两英尺，以便更好地观察主遗址。

[ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,

| **In** | **the** | **twilight** | **,** |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 暮 | , |

在暮色中，

[ðə; ði] [graʊnd] [roʊld] [smuːð] [ænd; ənd] [ʌn'broʊkən] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [ prəu'miːθjuːs; -θiəs ] [leɪ]

| the | ground | rolled | smooth | and | unbroken | across | the | spot | where | Prometheus | lay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地面 | 滚动 | 光滑的 | 和 | 未破 | 穿过 | 这 | 点 | 在哪里 | 普罗米修斯 | 躺 |

['redi] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'graʊnd] [bɜːrθ] .

| ready | in | her | underground | berth | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 准备好 | 在 | 她 | 地下 | 泊位 | . |

普罗米修斯躺在地下墓穴中，地面平坦无波。

[daʊn] [bɪ'loʊ] , [ʃiːd] [biː; bi] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] ['meɪbi] .

| Down | below | , | she'd | be | safe | and | sound | maybe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 以下 | , | 棚 | 是 | 安全的 | 和 | 声音 | 或许 | . |

在下方，她或许会安然无恙。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [tuː; tə] [stænd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ [stresiz] ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [də'rekt] ['ekstrə] - ['soʊlər]

| She | had | been | built | to | stand | up | to | the | stresses | of | a | direct | extra | - | solar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 建造 | 到 | 站立 | 向上 | 到 | 这 | 压力 | 的 | 一个 | 直接的 | 额外的 | - | 太阳的 |

['ɔːrbɪt(ə)l] [lɔːntʃ] ;

| orbital | launch | ; |
|---|---|---|
| 轨道 | 发射 | ; |

她被设计成能够承受直接进入太阳系外轨道发射的压力；

[wɪð; wɪθ] ['eni] [lʌk] , [ə; eɪ] [fjuː] [nɪr] - ['mɪsɪz] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['dæmɪdʒd] [hɜːr; hər] .

| with | any | luck | , | a | few | near | - | misses | wouldn't | have | damaged | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何 | 运气 | , | 一个 | 很少 | 靠近 | - | 错过 | 不会 | 有 | 损坏的 | 她 | . |

如果运气好的话，几次险些发生的事故不会对她造成伤害。

[maɪ] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] ['eɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn] .

| My | arms | were | aching | from | the | strain | of | holding | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 武器 | 是 | 疼痛 | 从 | 这 | 拉紧 | 的 | 保持 | 在 | . |

我因为一直抓着东西，手臂都酸痛了。

[aɪ] [klaɪmd] [daʊn] [ænd; ənd] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [get] [maɪ] [breθ] ,

| I | climbed | down | and | sat | on | the | ground | to | get | my | breath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 攀登 | 向下 | 和 | 卫星 | 在 | 这 | 地面 | 到 | 得到 | 我的 | 气息 | , |

我爬下楼梯，坐在地上喘口气。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [koʊld] [wɪnd] ['wɜːri] [ðə; ði] [draɪ] [stɔːks] [ʌv; əv] [ded] [brʌʃ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['fɔːlən] [tæŋk] .

| watching | the | cold | wind | worry | the | dry | stalks | of | dead | brush | around | the | fallen | tank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 这 | 寒冷的 | 风 | 担心 | 这 | 干燥 | 茎 | 的 | 死的 | 刷子 | 大约 | 这 | 倒下 | 坦克 | . |

看着寒风吹拂着倒塌水箱周围枯萎的灌木丛。

[æt; ət] [hoʊm] , ['dʒini] [wʊd] [biː; bi] [ə'loʊn] , [skerd] , ['meɪbi] ['iːv(ə)n] [ɪn] ['sɪriəs] ['dɪfɪkəlti] .

| At | home | , | Ginny | would | be | alone | , | scared | , | maybe | even | in | serious | difficulty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 家 | , | 金妮 | 会 | 是 | 独自的 | , | 害怕的 | , | 或许 | 甚至 | 在 | 严肃的 | 困难 | . |

在家，金妮会孤身一人，感到害怕，甚至可能遇到严重的困难。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['telɪŋ] [haʊ] [fɑːr] [mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] [hæd; həd] ['broʊkən] [daʊn] .

| There | was | no | telling | how | far | municipal | services | had | broken | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 讲述 | 如何 | 远的 | 市政 | 服务 | 有 | 破碎的 | 向下 | . |

市政服务瘫痪到什么程度，根本无法估量。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['hedɪd] [ðæt] [weɪ] , [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kwɪk] [tʃek] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɪp] .

| But | before | I | headed | that | way | , | I | had | to | make | a | quick | check | on | the | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 我 | 标题 | 那 | 方式 | , | 我 | 有 | 到 | 制作 | 一个 | 快的 | 查看 | 在 | 这 | 船 | . |

但在我前往那边之前，我必须先快速查看一下船上的情况。

[ prəu'miːθjuːs; -θiəs ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [aɪ] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['ʌðər] — [hæd; həd] [lɪvd]

| Prometheus | was | a | dream | that | I | — | and | a | lot | of | others | — | had | lived |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 普罗米修斯 | 曾是 | 一个 | 梦 | 那 | 我 | — | 和 | 一个 | 很多 | 的 | 其他的 | — | 有 | 居住地 |

[wɪð; wɪθ] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] .

| with | for | three | years | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 三 | 年 | . |

《普罗米修斯》是我和许多其他人三年来一直怀揣的梦想。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

| I | had | to | be | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 是 | 当然 | . |

我必须确定。

[aɪ] ['hedɪd] [tɔːrd] [ðə; ði]['pɪlbɑːks] [ðæt] [ haust ] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [hed] [ɑːn][ðə; ði][ɔːf] - [tʃæns] [ðæt] [ðə; ði]

| I | headed | toward | the | pillbox | that | housed | the | tunnel | head | on | the | off | - | chance | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 标题 | 朝向 | 这 | 药盒 | 那 | 房屋 | 这 | 隧道 | 头 | 在 | 这 | 离开 | - | 机会 | 那 | 这 |

[kɑːr] [maɪt] [biː; bi][ðer; ðər] .

| car | might | be | there | . |
|---|---|---|---|---|
| 车 | 可能 | 是 | 那里 | . |

我抱着一丝希望，朝着隧道入口处的碉堡走去，想着也许汽车会在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][dɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði]['goʊɪŋ][wʌz; wəz] [tʌf] ;

| It | was | almost | dark | and | the | going | was | tough | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 黑暗的 | 和 | 这 | 去 | 曾是 | 艰难的 | ; |

天色渐暗，路途艰难；

[ðə; ði] ['kɑːnkriːt] [slæbz] ['ʌndər] [ðə; ði][sɑːd][wɜːr; wər] ['tɪltɪd] [ænd; ənd] ['dɪsləkeɪtɪd] .

| the | concrete | slabs | under | the | sod | were | tilted | and | dislocated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 具体的 | 板 | 在下面 | 这 | 草皮 | 是 | 斜 | 和 | 脱臼 | . |

草皮下的混凝土板倾斜并移位了。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [graʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] [tɔːst] ['ɪntuː][ə; eɪ][pɑːnd]

| Something | had | sent | a | ripple | across | the | ground | like | a | stone | tossed | into | a | pond |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 有 | 发送 | 一个 | 波纹 | 穿过 | 这 | 地面 | 喜欢 | 一个 | 石头 | 抛掷 | 进入 | 一个 | 池塘 |

.

| : |
|---|
| . |

有什么东西像石头扔进池塘一样，在地面上激起了一阵涟漪。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ænd; ənd] [stɑːpt] [ded] .

| I | heard | a | sound | and | stopped | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 一个 | 声音 | 和 | 停止 | 死的 | . |

我听到一声响动，顿时停住了脚步。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][klæŋk][ænd; ənd]['rʌmb(ə)l][frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ dɪs'kʌlərd ] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| There | was | a | clank | and | rumble | from | beyond | the | discolored | walls | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 铮铮 | 和 | 隆隆 | 从 | 超过 | 这 | 变色 | 墙壁 | 的 | 这 |

['blɑːkhaʊs] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ ja:dz ] [ə'weɪ] .

| blockhouse | a | hundred | yards | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 炮楼 | 一个 | 百 | 码 | 离开 | . |

一百码外，从那座褪色的碉堡墙壁后面传来叮当声和隆隆声。

['rʌstɪd] ['met(ə)l] [hauld] ; [ðen] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [biːtʃt] ['freɪtər] [muːvd] ['ɪntuː]

| Rusted | metal | howled | ; | then | something | as | big | as | a | beached | freighter | moved | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生锈的 | 金属 | 嚎叫 | ; | 然后 | 某物 | 作为 | 大的 | 作为 | 一个 | 搁浅 | 货轮 | 已搬 | 进入 |

[vjuː] .

| view | . |
|---|---|
| 看法 | . |

锈蚀的金属发出刺耳的摩擦声；然后，一个像搁浅货轮一样庞大的物体出现在视野中。

[tuː] [dʌl] [red] [biːmz] ['gloʊɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ˌsɪlu'et] [swʌŋ] ,

| Two | dull | red | beams | glowing | near | the | top | of | the | high | silhouette | swung | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 乏味的 | 红色的 | 光束 | 发光 | 靠近 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 高的 | 轮廓 | 摇摆 | , |

高耸轮廓顶部附近两道暗红色的光束摆动着，

[flæʃt] ['krɪmz(ə)n][ænd; ənd][held][ɑːn][ˌem 'iː] .

| flashed | crimson | and | held | on | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪光灯 | 赤红 | 和 | 握住 | 在 | 我 | . |

一道猩红的光芒闪过，紧紧地抱住了我。

[ə; eɪ]['saɪrən] [went] [ɔːf] — [æn; ən] [ɪr] - ['splɪtɪŋ] [wuːp] !

| A | siren | went | off | — | an | ear | - | splitting | whoop | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 警笛 | 去 | 离开 | — | 一个 | 耳朵 | - | 分裂 | 哇哦 | ! |

警报声响起——一声震耳欲聋的呼啸!

[wuːp] !

| whoop | ! |
|---|---|
| 哇哦 | ! |

哇!

[wuːp] !

| WHOOP | ! |
|---|---|
| 哇哦 | ! |

哇哦!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌn'mænd] ['boʊloʊ][mɑːrk][iː]['kɑːmbæt]['juːnɪt][ɑːn] ['ɔːtəmeɪtɪd] ['sentri] ['duːti] —

| It | was | an | unmanned | Bolo | Mark | II | Combat | Unit | on | automated | sentry | duty | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 无人 | 博洛 | 标记 | 二 | 战斗 | 单元 | 在 | 自动化 | 哨兵 | 责任 | — |

[ænd; ənd][ɪts][ɪn'truːdər] - ['sensɪŋ] ['sɜːrkɪt] [wɜːr; wər] ['trækɪŋ] [ˌem 'iː] .

| and | its | intruder | - | sensing | circuits | were | tracking | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 入侵者 | - | 传感 | 电路 | 是 | 追踪 | 我 | . |

那是一架无人驾驶的博洛Mark II型战斗单元，正在执行自动哨兵任务——它的入侵者探测电路正在跟踪我。

[ðə; ði]['boʊloʊ] ['pɪvətɪd] ['hevɪli] ; [ðə; ði] [wuːp] ! [wuːp] ! ['saʊndɪd] [ə'gen] ; [ðə; ði]['roʊbɑːt] ['wɑːtʃdɔːg]

| The | Bolo | pivoted | heavily | ; | the | whoop | ! | whoop | ! | sounded | again | ; | the | robot | watchdog |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 博洛 | 枢轴 | 重度 | ; | 这 | 哇哦 | ! | 哇哦 | ! | 听起来 | 再次 | ; | 这 | 机器人 | 监督机构 |

[wʌz; wəz] [beˈləuɪŋ] [ðə; ði][əˈlɑːrm] .

| was | bellowing | the | alarm | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 咆哮 | 这 | 警报 | . |

博洛猛地转了个身；“呜呜！”又响了起来；机器人看门狗正在发出警报。

[aɪ] [felt] [swet] [pɑːp] [aʊt][ɑːn][maɪ] ['fɔːrhed] .

| I | felt | sweat | pop | out | on | my | forehead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 汗 | 流行音乐 | 出去 | 在 | 我的 | 前额 | . |

我感觉额头上冒出了汗珠。

['stændɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][mɑːrk][iː]['boʊloʊ] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [rʌf]

| Standing | up | to | a | Mark | II | Bolo | without | an | electropass | was | the | rough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 向上 | 到 | 一个 | 标记 | 二 | 博洛 | 没有 | 一个 | - | 曾是 | 这 | 粗糙的 |

[ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pend] [ɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪl] - ['tempərd] ['daɪnəsɔːr] .

| equivalent | of | being | penned | in | with | an | ill | - | tempered | dinosaur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相等的 | 的 | 存在 | 撰写 | 在 | 和 | 一个 | 患病的 | - | 淬火 | 恐龙 | . |

面对没有电击枪的 Mark II Bolo，就好比被关进一个脾气暴躁的恐龙的牢笼里。

[aɪ] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði]['praɪmeri] ['blɑːkhaʊs] : [tuː] [fɑːr] .

| I | looked | toward | the | Primary | blockhouse | : | too | far | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 朝向 | 这 | 基本的 | 炮楼 | : | 也 | 远的 | . |

我望向主碉堡：太远了。

[ðə; ði] [seɪm] [went] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pəˈrɪmɪtər] [fens] .

| The | same | went | for | the | perimeter | fence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 去 | 为了 | 这 | 周长 | 栅栏 | . |

围栏的情况也一样。

[maɪ] [best] [bet] [wʌz; wəz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [maʊθ] .

| My | best | bet | was | back | to | the | tunnel | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 最好的 | 赌注 | 曾是 | 后退 | 到 | 这 | 隧道 | 嘴 | . |

我最好的选择是回到隧道口。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [sprɪnt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [hʊkt] [ə; eɪ] [fʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [slæb] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [hɑːrd] .

| I | turned | to | sprint | for | it | , | hooked | a | foot | on | a | slab | and | went | down | hard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 到 | 短跑 | 为了 | 它 | , | 钩子 | 一个 | 脚 | 在 | 一个 | 板 | 和 | 去 | 向下 | 难的 | . |

. . .

: : :

. . .

我转身想冲过去，结果一只脚勾住了一块石板，重重地摔倒在地……

[aɪ] [gɑːt] [ʌp] , [maɪ] [hed] ['rɪŋɪŋ] , ['teɪstɪŋ] [blʌd] [ɪn] [maɪ] [maʊθ] .

| I | got | up | , | my | head | ringing | , | tasting | blood | in | my | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 向上 | , | 我的 | 头 | 铃声 | , | 品尝 | 血 | 在 | 我的 | 嘴 | . |

我起身时，头晕目眩，嘴里尝到了血的味道。

[ðə; ði] [tʃɪpt] ['peɪvmənt] [siːmd] [tuː; tə] [rɑːk] ['ʌndər] [ˌem 'iː] .

| The | chipped | pavement | seemed | to | rock | under | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 缺口 | 路面 | 似乎 | 到 | 岩石 | 在下面 | 我 | . |

我脚下的路面坑坑洼洼，感觉都在摇晃。

[ðə; ði] ['boʊloʊ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [fæst] .

| The | Bolo | was | coming | up | fast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 博洛 | 曾是 | 未来 | 向上 | 快速地 | . |

博洛很快就要来了。

['rʌnɪŋ] [wʌz; wəz] [noʊ] [gʊd] , [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['betər] [aɪ'diːə] .

| Running | was | no | good | , | I | had | to | have | a | better | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 曾是 | 不 | 好的 | , | 我 | 有 | 到 | 有 | 一个 | 更好的 | 主意 | . |

跑步没用，我必须想个更好的办法。

[aɪ] [drɑːpt] [flæt] [ænd; ənd] [swɪtʃt] [maɪ] [suːt] [kən'troʊl] [tuː; tə] ['mæksɪməm] [ˌɪnsə'leɪʃ(ə)n] .

| I | dropped | flat | and | switched | my | suit | control | to | maximum | insulation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 掉落 | 平坦的 | 和 | 切换 | 我的 | 套装 | 控制 | 到 | 最大限度 | 绝缘 | . |

我趴了下来，把宇航服的保暖模式调到最大。

[ðə; ði] ['sɪlvəri] ['sɜːrfɪs] ['feɪdɪd] [tuː; tə] [dʌl] [blæk] .

| The | silvery | surface | faded | to | dull | black | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 银色 | 表面 | 褪色 | 到 | 乏味的 | 黑色的 | . |

银色的表面褪成了暗黑色。

[ə; eɪ] [tuː] - [fʊt] [skwer] [ʌv; əv] ['tætərd] ['peɪpər] ['flʌtəd] [ə'genst] [ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] [edʒ] [ʌv; əv]

| A | two | - | foot | square | of | tattered | paper | fluttered | against | a | projecting | edge | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 二 | - | 脚 | 正方形 | 的 | 破烂 | 纸 | 飘动 | 反对 | 一个 | 投影 | 边缘 | 的 |

['kɑːnkriːt] ; [aɪ] [riːtʃt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,

| concrete | ; | I | reached | for | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 具体的 | ; | 我 | 达到 | 为了 | 它 | , |

一张两英尺见方的破旧纸片在突出的混凝土边缘飘动；我伸手去拿它。

[piːld] [ˌaɪ 'tiː] [friː] , [ðen] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [flæp] , [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] - , [flikt]

| peeled | it | free | , | then | fumbled | with | a | pocket | flap | , | brought | out | a | permatch | , | flicked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去皮 | 它 | 自由的 | , | 然后 | 笨手笨脚 | 和 | 一个 | 口袋 | 瓣膜 | , | 带来 | 出去 | 一个 | - | , | 轻弹 |

[ˌaɪ 'tiː] [ə'laɪt] .

| it | alight | . |
|---|---|---|
| 它 | 点燃 | . |

他把它剥开，然后摸索着打开口袋盖，掏出一根火柴，把它点燃。

[wen] [ðə; ði] ['peɪpər] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [wel] , [aɪ] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] .

| When | the | paper | was | burning | well | , | I | tossed | it | clear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 纸 | 曾是 | 燃烧 | 出色地 | , | 我 | 抛掷 | 它 | 清除 | . |

当纸张燃烧旺盛时，我把它扔了出去。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːrl] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] , [ðen] [kɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [græs] .

| It | whirled | away | a | few | feet | , | then | caught | in | a | clump | of | grass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 旋转 | 离开 | 一个 | 很少 | 脚 | , | 然后 | 捕捉 | 在 | 一个 | 丛 | 的 | 草 | . |

它旋转着飞出几英尺远，然后卡在了一丛草里。

" [kiːp] ['muːvɪŋ] , [dæm] [juː; jʊ] !
**" Keep moving , damn you !**
" 保持 移动 , 该死 你 !

“快点，该死的！”

" [aɪ] ['wɪspəd] .
**" I whispered .**
" 我 低声说道 .

我低声说道。

[ðə; ði] ['swerɪŋ] [wɜːrkt] .
**The swearing worked .**
这 咒骂 工作 .

骂脏话奏效了。

[ðə; ði] ['gʌsti] [wɪnd] [pʊʃt] [ðə; ði]['peɪpər][ɑːn] .
**The gusty wind pushed the paper on .**
这 阵风 风 推动 这 纸 在 .

狂风将纸张吹向前方。

[aɪ] [krɔːld] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ænd; ənd] [prest] [maɪ'self]['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [dɪ'preʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]
**I crawled a few feet and pressed myself into a shallow depression behind the**
我 爬行 一个 很少 脚 和 按下 我 进入 一个 浅的 沮丧 在后面 这
[slæb] .
**slab .**
板 .

我爬了几步，然后把自己挤进石板后面的一个浅凹陷处。

[ðə; ði]['boʊloʊ] [tʃɜːnd] ['kloʊzər] ; [ə; eɪ] [luːs] ['tredpleɪt] [wʌz; wəz] ['slæpɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
**The Bolo churned closer ; a loose treadplate was slapping the earth with a**
这 博洛 搅打 更近 ; 一个 松动的 踏板 曾是 拍打 这 地球 和 一个
['rɪðmɪk] [θʌd] .
**rhythmic thud .**
节奏 砰的一声 .

博洛车越来越近；松动的踏板拍打着地面，发出有节奏的砰砰声。

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['peɪpər][wʌz; wəz] ['fɪfti] [fiːt] [ə'weɪ] [naʊ] , [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]
**The burning paper was fifty feet away now , a twinkle of orange light in the**
这 燃烧 纸 曾是 五十 脚 离开 现在 , 一个 闪烁 的 橙子 光 在 这
[diːp] ['twaɪlaɪt] .
**deep twilight .**
深的 暮 .

燃烧的纸张现在距离我们五十英尺远，在昏暗的暮色中闪烁着橙色的光芒。

[æt; ət] ['twenti] [ jaːdz ] , ['luːmɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][pə'goʊdə] , [ðə; ði]['boʊloʊ] ['hɔːltɪd] ,
**At twenty yards , looming up like a pagoda , the Bolo halted ,**
在 二十 码 , 迫在眉睫 向上 喜欢 一个 宝塔 , 这 博洛 停止 ,

在二十码处，博洛像一座宝塔般耸立着，停了下来。

[sæt] ['rʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['swɪvlɪŋ] [ɪts] [rʌst] - [striːkt] ['tɜːrət] ,
**sat rumbling and swiveling its rust - streaked turret ,**
卫星 隆隆声 和 旋转 它是 锈 - 条纹 炮塔 ,

它轰隆隆地停在那里，锈迹斑斑的炮塔不停地转动着。

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ 英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ ] [sɔːrs] [ɪts] [ɪr] [hæd; həd][fɜːrst] [pɪkt] [ʌp] .
**looking for the radiating source its IR had first picked up .**
寻找 为了 这 散热 来源 它是红外光谱 有 第一的 挑选 向上 .

寻找其红外线最初探测到的辐射源。

[ðə; ði] [fler] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] [kɔːt] [ɪts] [ˌɪlek'trɑːnɪk] [ə'tenʃ(ə)n] .
**The flare of the paper caught its electronic attention .**
这 耀斑 的 这 纸 捕捉 它是 电子的 注意力 .

纸张的闪光引起了电子系统的注意。

[ðə; ði] ['tɜːrət] [swʌŋ] , [ðen] [bæk] .

| The | turret | swung | , | then | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 炮塔 | 摇摆 | , | 然后 | 后退 | . |

炮塔摆动了一下，然后又摆了回来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .

| It | was | puzzled | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 困惑 | . |

它感到困惑。

[ˌaɪ 'tiː] [huːpt] [ə'gen] , [ðen] [riːtʃt] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

| It | whooped | again | , | then | reached | a | decision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 欢呼 | 再次 | , | 然后 | 达到 | 一个 | 决定 | . |

它又叫了一声，然后做出了决定。

[pɔːrts] [snæpt] ['oʊpən] .

| Ports | snapped | open | . |
|---|---|---|---|
| 港口 | 啪啪 | 打开 | . |

端口突然打开。

[ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv]['ænti] - [ˌpɜːrsə'nel] [slʌgz] [hwʊf] ['ɪntuː][ðə; ði]['tɑːrgɪt] ;

| A | volley | of | anti | - | personnel | slugs | whoofed | into | the | target | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 截击 | 的 | 反对 | - | 人员 | 蛞蝓 | 呼呼 | 进入 | 这 | 目标 | ; |

一连串反步兵炮弹呼啸着射向目标；

[ðə; ði][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] [gaʊt] [ʌv; əv] [tɔːst] [dɜːrt] .

| the | scrap | of | paper | disappeared | in | a | gout | of | tossed | dirt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 废料 | 的 | 纸 | 消失 | 在 | 一个 | 痛风 | 的 | 抛掷 | 污垢 | . |

那张纸片消失在扬起的泥土中。

[aɪ] [hʌgɪd] [ðə; ði] [graʊnd] [laɪk] [goʊld] [leɪm] [hʌg] [ə; eɪ] [tɔːrtʃ] ['sɪŋɚz] [hɪp] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ; ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

| I | hugged | the | ground | like | gold | lame | hugs | a | torch | singer's | hip | and | waited | ; | nothing | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 拥抱 | 这 | 地面 | 喜欢 | 金子 | 瘸 | 拥抱 | 一个 | 火炬 | 歌手的 | 时髦的 | 和 | 等待 | ; | 没有什么 | 发生 | . |

我紧紧贴着地面，就像金丝绒紧紧贴着歌唱家的臀部一样，等待着；但什么也没发生。

[ðə; ði]['boʊloʊ][sæt] , ['rʌmblɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə] [ɪt'self] .

| The | Bolo | sat | , | rumbling | softly | to | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 博洛 | 卫星 | , | 隆隆声 | 轻轻 | 到 | 本身 | . |

博洛静静地坐着，发出轻微的隆隆声。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ə'nʌðər] [saʊnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪdlɪŋ] ['endʒɪn] , [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['rɔːrɪŋ] ,

| Then | I | heard | another | sound | over | the | murmur | of | the | idling | engine | , | a | distant | roaring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 听到 | 其他 | 声音 | 超过 | 这 | 低语 | 的 | 这 | 怠速 | 引擎 | , | 一个 | 遥远 | 咆哮 | , |

然后，在发动机怠速的低吟声中，我听到了另一种声音，那是远处传来的轰鸣声。

[laɪk] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [loʊ] - ['lev(ə)l] ['bɔməz] .

| like | a | flight | of | low | - | level | bombers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 航班 | 的 | 低的 | - | 等级 | 轰炸机 | . |

就像一队低空轰炸机。

[aɪ] [reɪzd] [maɪ] [hed] [hæf][æn; ən] [ɪntʃ] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] .

| I | raised | my | head | half | an | inch | and | took | a | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 提高 | 我的 | 头 | 一半 | 一个 | 英寸 | 和 | 采取 | 一个 | 看 | . |

我抬起头，微微侧过一眼。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [laɪts] ['muːvɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [fiːld] — [ðə; ði] [perd] [biːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːnvɔɪ]

| There | were | lights | moving | beyond | the | field | — | the | paired | beams | of | a | convoy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 灯 | 移动 | 超过 | 这 | 场地 | — | 这 | 成对的 | 光束 | 的 | 一个 | 护航 |

[ə'proʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] .

| approaching | from | the | town | . |
|---|---|---|---|---|
| 接近 | 从 | 这 | 镇 | . |

田野远处有灯光移动——那是从镇上驶来的车队的两束光束。

[ðə; ði]['boʊloʊ] [stɜːrd] , [muːvd] ['hevɪli] ['fɔːrwərd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['taʊərd] ['oʊvər][ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

| The | Bolo | stirred | , | moved | heavily | forward | until | it | towered | over | me | no | more | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 博洛 | 搅拌 | , | 已搬 | 重度 | 向前 | 直到 | 它 | 高耸 | 超过 | 我 | 不 | 更多的 | 比 |

['twenti] [fiːt] [ə'weɪ] .

| twenty | feet | away | . |
|---|---|---|---|
| 二十 | 脚 | 离开 | . |

博洛动了动，沉重地向前移动，直到它高耸在我上方不到二十英尺的地方。

[aɪ] [sɔː] [gʌn] [pɔːrts]['oʊpən] [haɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːrmərd] [fə'sɑːd] — [ðə; ði][wʌnz] [ðæt] [ haust ] [ðə; ði] ['hevi]

| I | saw | gun | ports | open | high | on | the | armored | facade | — | the | ones | that | housed | the | heavy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 枪 | 端口 | 打开 | 高的 | 在 | 这 | 装甲 | 正面 | — | 这 | 一个 | 那 | 房屋 | 这 | 重的 |

['ɪnfɪnət] [rɪ'piːtɝz] .

| infinite | repeaters | . |
|---|---|---|
| 无限 | 中继器 | . |

我看到装甲外墙上高处开了炮眼——里面装有重型无限连发炮。

[slɪm] [blæk] ['mʌzlz] [slɪd]['ɪntuː] [vjuː] , ['hʌntɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðen] [dɪ'prest] [ænd; ənd]

| Slim | black | muzzles | slid | into | view | , | hunted | for | an | instant | , | then | depressed | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苗条的 | 黑色的 | 口套 | 滑行 | 进入 | 看法 | , | 猎杀 | 为了 | 一个 | 立即的 | , | 然后 | 郁闷 | 和 |

[ lɔkt ] .

| locked | . |
|---|---|
| 已锁定 | . |

纤细的黑色枪口滑入视野，短暂地搜寻了一会儿，然后垂下头，锁定目标。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['berɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːnkʌmɪŋ] ['viːək(ə)lz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ 'spredɪŋ ] [aʊt] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ]

| They | were | bearing | on | the | oncoming | vehicles | that | were | spreading | out | now | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 轴承 | 在 | 这 | 即将到来的 | 车辆 | 那 | 是 | 传播 | 出去 | 现在 | 在 | 一个 |

[luːs] ['skɜːrmɪʃ] [laɪn] ['ʌndər] [ə; eɪ] [rɔɪlɪŋ] ['leɪər] [ʌv; əv] [dʌst] .

| loose | skirmish | line | under | a | roiling | layer | of | dust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 松动的 | 小规模冲突 | 线 | 在下面 | 一个 | 翻滚 | 层 | 的 | 灰尘 | . |

他们正朝着迎面而来的车辆驶去，这些车辆现在在翻滚的尘土下散开成一条松散的交战线。

[ðə; ði] ['wɑːtʃdɔːg] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ɪts] ['terətɔːri] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kɔːt]

| The | watchdog | was | getting | ready | to | defend | its | territory | — | and | I | was | caught |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 监督机构 | 曾是 | 获得 | 准备好 | 到 | 保卫 | 它是 | 领土 | — | 和 | 我 | 曾是 | 捕捉 |

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

| in | the | middle | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | . |

看门狗准备捍卫自己的领地——而我却被夹在了中间。

[ə; eɪ] [bluː] - [waɪt] ['flʌdlaɪt] [lænst] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] , [glɛəd] [ə'genst] [ðə; ði] [skeɪld]

| A | blue | - | white | floodlight | lanced | out | from | across | the | field | , | glared | against | the | scaled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 蓝色的 | - | 白色的 | 泛光灯 | 刺破 | 出去 | 从 | 穿过 | 这 | 场地 | , | 怒目而视 | 反对 | 这 | 缩放 |

['pleɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['boʊloʊ] .

| plating | of | the | Bolo | . |
|---|---|---|---|---|
| 电镀 | 的 | 这 | 博洛 | . |

一道蓝白色的探照灯从田野对面射出，刺得博洛号的鳞片状装甲板都睁不开眼。

[aɪ] [hɜːrd] ['riːleiz] [klɪk] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['mɑːnstər] ['faɪtɪŋ] [mə'ʃiːn] ,

| I | heard | relays | click | inside | the | monster | fighting | machine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 继电器 | 点击 | 里面 | 这 | 怪物 | 斗争 | 机器 | , |

我听到那台巨型战斗机器内部的继电器发出咔哒声。

[ænd; ənd] [breɪst] [maɪ'self][fɔːr; fər][ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bætəri] . . . .

| and | braced | myself | for | the | thunder | of | her | battery | . . . . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 支撑 | 我 | 为了 | 这 | 雷 | 的 | 她 | 电池 | . . . . |

我做好了迎接她电池轰鸣声的准备.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][draɪ]['ræt(ə)l] .

| There | was | a | dry | rattle | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 干燥 | 嘎嘎作响 | . |

传来一阵干涩的响声。

[ðə; ði] ['gʌnz] ['trævəst] , ['klætɜɪŋ] ['emptɪli] .

| The | guns | traversed | , | clattering | emptily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 枪支 | 穿越 | , | 咔嗒咔嗒 | 空虚地 | . |

大炮扫射而过，发出空洞的撞击声。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [fens] [ðə; ði] ['flʌdlaɪt] [pleɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər] [ə'genst] [ðə; ði]['boʊloʊ] ,

| Beyond | the | fence | the | floodlight | played | for | a | moment | longer | against | the | Bolo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 栅栏 | 这 | 泛光灯 | 玩 | 为了 | 一个 | 片刻 | 更长 | 反对 | 这 | 博洛 | , |

围栏外，泛光灯照在博洛身上又持续了一会儿。

[ðen] [muːvd] [ɑːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði][ræmp] , [bæk] , [ə'krɔːs] [ænd; ənd] [bæk] , ['sɜːrtʃɪŋ] . . . .

| then | moved | on | across | the | ramp | , | back | , | across | and | back | , | searching | . . . . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 已搬 | 在 | 穿过 | 这 | 坡道 | , | 后退 | , | 穿过 | 和 | 后退 | , | 搜索 | . . . . |

然后穿过斜坡，折返回来，再穿过斜坡，再折返回来，四处搜寻.....

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði]['boʊloʊ]['faɪərd][ɪts] ['empti] ['gʌnz] .

| Once | more | the | Bolo | fired | its | empty | guns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 这 | 博洛 | 被解雇 | 它是 | 空的 | 枪支 | . |

博洛号再次鸣放空炮弹。

[ɪts] [red] [ɪr] [biːmz] [swept] [ðə; ði] [siːn] [ə'gen] ; [ðen] ['riːleiz] [snikt] , [ðə; ði] ['ɪmpətənt] ['gʌnz]

| Its | red | IR | beams | swept | the | scene | again | ; | then | relays | snicked | , | the | impotent | guns |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 红色的 | 红外光谱 | 光束 | 扫荡 | 这 | 场景 | 再次 | ; | 然后 | 继电器 | 偷笑 | , | 这 | 阳痿 | 枪支 |

[ ri'træktid ] ,

| retracted | , |
|---|---|
| 撤回 | , |

它的红色红外光束再次扫过现场；然后中继器发出咔嗒声，无力的火炮缩了回去。

[ðə; ði][pɔːrt] ['kʌvərz] [kloʊzd] .

| the | port | covers | closed | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 港口 | 封面 | 关闭 | . |

港口盖已关闭。

['sætɪsfaɪd] , [ðə; ði]['boʊloʊ] [hiːvd] [ɪt'self] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [muːvd] [ɔːf] , ['treɪlɪŋ] [ə; eɪ] [stɪŋk] [ʌv; əv]

| Satisfied | , | the | Bolo | heaved | itself | around | and | moved | off | , | trailing | a | stink | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使满意 | , | 这 | 博洛 | 喘息 | 本身 | 大约 | 和 | 已搬 | 离开 | , | 尾随 | 一个 | 臭 | 的 |

['oʊzoʊn][ænd; ənd] ['iːθər] ,

| ozone | and | ether | , |
|---|---|---|---|
| 臭氧 | 和 | 醚 | , |

博洛满意地转过身，扬长而去，身后拖着一股臭氧和乙醚的刺鼻气味。

[ðə; ði]['broʊkən] [tred] ['θʌmpɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['krɪp(ə)l][ɑːn][ə; eɪ] [ster] .

| the | broken | tread | thumping | like | a | cripple | on | a | stair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 破碎的 | 踏 | 怦 | 喜欢 | 一个 | 削弱 | 在 | 一个 | 楼梯 | . |

破损的踏板发出砰砰的响声，就像残疾人走在楼梯上一样。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [tuː] ['hʌndrəd] [ ja:dz ] [ə'weɪ] ,

| I | waited | until | it | disappeared | in | the | gloom | two | hundred | yards | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 等待 | 直到 | 它 | 消失 | 在 | 这 | 愁云 | 二 | 百 | 码 | 离开 | , |

我等到它消失在两百码外的昏暗中，

[ðen] ['kɔːʃəsli] [tɜːrnd] [maɪ] [suːt] [kən'troʊl] [tuː; tə] [vent] [ɔːf] [ðə; ði] [hiːt] .

| then | cautiously | turned | my | suit | control | to | vent | off | the | heat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 谨慎地 | 转向 | 我的 | 套装 | 控制 | 到 | 发泄 | 离开 | 这 | 热 | . |

然后小心翼翼地转动宇航服的控制旋钮，以便排出热量。

[fʊl] [ˌɪnsə'leɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [bɔɪl] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['greɪvi] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .

| Full | insulation | could | boil | a | man | in | his | own | gravy | in | less | than | half | an | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 绝缘 | 可以 | 熬 | 一个 | 男人 | 在 | 他的 | 自己的 | 肉汁 | 在 | 较少的 | 比 | 一半 | 一个 | 小时 | . |

完全隔热的话，不到半小时就能把人煮死在自己的肉汁里。

[ðə; ði] ['flʌdlaɪt] [hæd; həd] [blɪŋkt] [ɔːf] [naʊ] .

| The | floodlight | had | blinked | off | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 泛光灯 | 有 | 眨眼 | 离开 | 现在 | . |

探照灯已经熄灭了。

[aɪ] [gɑːt] [tuː; tə] [maɪ] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [pə'rɪmɪtər] [fens] .

| I | got | to | my | hands | and | knees | and | started | toward | the | perimeter | fence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 到 | 我的 | 双手 | 和 | 膝盖 | 和 | 开始 | 朝向 | 这 | 周长 | 栅栏 | . |

我跪在地上，开始向围栏方向走去。

[ðə; ði] [boʊloʊz] ['sɜːrkɪt] [wəːnt, weənt] [tjʊnd] [æz; əz] [faɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ; [ˌaɪ 'tiː] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] .

| The | Bolo's | circuits | weren't | tuned | as | fine | as | they | should | have | been | ; | it | let | me | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 博洛的 | 电路 | 不是 | 调谐 | 作为 | 美好的 | 作为 | 他们 | 应该 | 有 | 到过 | ; | 它 | 让 | 我 | 去 | . |

博洛的电路调校得不够精细，它放我走了。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [men] ['muːvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [gler] [ænd; ənd] [dʌst] ,

| There | were | men | moving | in | the | glare | and | dust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 男人 | 移动 | 在 | 这 | 强光 | 和 | 灰尘 | , |

耀眼的阳光和漫天尘土中，有人在移动。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['rʌsti] [leɪs] - [wɜːrk] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃeɪn] - [lɪŋk] [fens] .

| beyond | the | rusty | lace | - | work | that | had | once | been | a | chain | - | link | fence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 生锈的 | 蕾丝 | - | 工作 | 那 | 有 | 一次 | 到过 | 一个 | 链 | - | 关联 | 栅栏 | . |

穿过锈迹斑斑的花边，那里曾经是一道铁丝网围栏。

[ðeɪ] ['kærid] ['gʌnz] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [taɪt] ['lɪt(ə)l] [gruːps] , ['sterɪŋ] [ə'krɔːs] [tɔːrd] [ðə; ði] ['blɑːkhaʊs] .

| They | carried | guns | and | stood | in | tight | little | groups | , | staring | across | toward | the | blockhouse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 携带 | 枪支 | 和 | 站立 | 在 | 紧的 | 小的 | 团体 | , | 凝视 | 穿过 | 朝向 | 这 | 炮楼 | . |

他们携带枪支，三五成群地站在一起，凝视着对面的碉堡。

[aɪ] [muːvd] ['kloʊzər] ,

| I | moved | closer | , |
|---|---|---|---|
| 我 | 已搬 | 更近 | , |

我走近了一些，

['kiːpɪŋ] [flæt] [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv] ['jeloʊɪʃ] [laɪt] [θroʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['hedlæmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ pa:kt ] ['viːək(ə)lz] — [hæftræks] ,

| keeping | flat | and | avoiding | the | avenues | of | yellowish | light | thrown | by | the | headlamps | of | the | parked | vehicles | — | halftracks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 平坦的 | 和 | 避免 | 这 | 途径 | 的 | 淡黄色 | 光 | 抛掷 | 经过 | 这 | 前大灯 | 的 | 这 | 停放 | 车辆 | — | 半履带车 | , |

保持平稳行驶，避开停放车辆（例如半履带车）前灯投射出的昏黄光线。

['ɑːrmərd] [kɑːrz] , [ə; eɪ] [fjuː] [laɪt] [mænd] [tæŋks] .

| armored | cars | , | a | few | light | manned | tanks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 装甲 | 汽车 | , | 一个 | 很少 | 光 | 有人值守 | 坦克 | . |

装甲车，少量轻型有人驾驶坦克。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] [kraʊd] [ðæt] [ɪm'peld] [ˌem 'i:][tu:; tə] [li:p] [ʌp]

| There | was | nothing | about | the | look | of | this | crowd | that | impelled | me | to | leap | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 关于 | 这 | 看 | 的 | 这 | 人群 | 那 | 被迫 | 我 | 到 | 飞跃 | 向上 |

[ænd; ənd][bi:; bi] ['welkəmd] .

| and | be | welcomed | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 欢迎 | . |

这群人的神态丝毫没有让我产生想要跳起来接受大家欢迎的冲动。

[ðeɪ] [wɔ:r] [gri:n] ['ju:nɪfɔ:rmz] , [ænd; ənd][hæf][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['spɔrtɪd] [biədz] .

| They | wore | green | uniforms | , | and | half | of | them | sported | beards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 穿着 | 绿色的 | 制服 | , | 和 | 一半 | 的 | 他们 | 运动 | 胡须 | . |

他们身穿绿色制服，其中一半人留着胡子。

[wʌt] [ðə; ði] [hel] : [hæd; həd][ 'kæstrəu ]['lændɪd] [ɪn] [fɔ:rs] ?

| What | the | hell | : | had | Castro | landed | in | force | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 这 | 地狱 | : | 有 | 卡斯特罗 | 登陆 | 在 | 力量 | ? |

搞什么鬼？卡斯特罗是不是大举出动了？

[aɪ] ['æŋgld] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

| I | angled | off | to | the | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 倾斜的 | 离开 | 到 | 这 | 正确的 | , |

我向右侧斜着走，

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg] [meɪn] [geɪt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [mænd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [baɪ] [gɑ:rdz]

| away | from | the | big | main | gate | that | had | been | manned | day | and | night | by | guards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 从 | 这 | 大的 | 主要的 | 门 | 那 | 有 | 到过 | 有人值守 | 天 | 和 | 夜晚 | 经过 | 守卫 |

[wɪð; wɪθ] [tɑ:mɪgənz] .

| with | tommyguns | . |
|---|---|---|
| 和 | 汤姆逊冲锋枪 | . |

远离那座日夜都有持汤姆逊冲锋枪的卫兵把守的大门。

[ˌaɪ 'ti:] [hʌŋ] [naʊ] [baɪ][wʌn] [hɪndʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ 'ska:d ] ['kɑ:nkri:t] [poʊst] ,

| It | hung | now | by | one | hinge | from | a | scarred | concrete | post | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 悬挂 | 现在 | 经过 | 一 | 合页 | 从 | 一个 | 疤痕 | 具体的 | 邮政 | , |

它现在只靠一个铰链悬挂在一根伤痕累累的水泥柱上。

['ʌndər] [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [ded] - [ɪn][ kə'rəudid ]['brækəts, 'brækɪts] .

| under | a | cluster | of | dead | polyarcs | in | corroded | brackets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 一个 | 簇 | 的 | 死的 | - | 在 | 腐蚀 | 括号 | . |

在腐蚀支架中一簇失效的多弧下方。

[ðə; ði][bɪg] [saɪn] [ðæt] [hæd; həd] [ri:d] [glen] ['eroʊspeɪs] ['sentər] — ['ɔ:θəraɪzd] [ˌpɜ:rsə'nel] ['oʊnli]

| The | big | sign | that | had | read | GLENN | AEROSPACE | CENTER | — | AUTHORIZED | PERSONNEL | ONLY |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大的 | 符号 | 那 | 有 | 读 | 格伦 | 航天 | 中心 | — | 授权 | 人员 | 仅有的 |

[leɪ] [feɪs] [daʊn] [ɪn] [hɪp] - [haɪ] ['ʌndərbrʌʃ] .

| lay | face | down | in | hip | - | high | underbrush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺 | 脸 | 向下 | 在 | 时髦的 | - | 高的 | 草丛 | . |

一块写着"格伦航空航天中心——仅限授权人员"的大牌子面朝下倒在齐腰高的灌木丛中。

[mɔ:r] [kɑ:rz][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] .

| More | cars | were | coming | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 汽车 | 是 | 未来 | 向上 | . |

更多车辆驶来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [tɔ:k] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ; [ə; eɪ][skwɑ:d][ʌv; əv] [men] [fɔ:rmd] [ænd; ənd]

| There | was | a | lot | of | talk | and | shouting | ; | a | squad | of | men | formed | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 很多 | 的 | 讲话 | 和 | 喊叫 | ; | 一个 | 队 | 的 | 男人 | 形成 | 和 |

['hedɪd] [maɪ] [wei] ,

| headed | my | way | , |
|---|---|---|---|
| 标题 | 我的 | 方式 | , |

现场一片嘈杂，叫喊声此起彼伏；一群人列队朝我这边走来。

['kiːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlən] [fens] .

| keeping | to | the | outside | of | the | fallen | fence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 到 | 这 | 外部 | 的 | 这 | 倒下 | 栅栏 | . |

待在倒塌的围栏外侧。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] [naʊ] .

| I | was | outside | the | glare | of | the | lights | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 外部 | 这 | 强光 | 的 | 这 | 灯 | 现在 | . |

我现在已经走出了灯光的照射范围。

[aɪ] ['tʃænst] [ə; eɪ] [rʌn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

| I | chanced | a | run | for | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 偶然 | 一个 | 跑步 | 为了 | 它 | , |

我冒险跑了一段，

[gɑːt]['oʊvər][ðə; ði] [sægd] ['waɪər][ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['pɒthəʊld] ['blæktɑːp] [roʊd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt]

| got | over | the | sagged | wire | and | across | a | potholed | blacktop | road | before | they | reached |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 超过 | 这 | 下垂 | 金属丝 | 和 | 穿过 | 一个 | 坑洼路面 | 柏油路 | 路 | 前 | 他们 | 达到 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

他们越过下垂的铁丝网，穿过坑坑洼洼的柏油路，才到达我这里。

[aɪ] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [æz; əz][ðə; ði] ['diːteɪl] [drɑːpt] [men] [ɪn] [perz] [æt; ət] ['fɪfti]

| I | crouched | in | the | ditch | and | watched | as | the | detail | dropped | men | in | pairs | at | fifty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 蹲着 | 在 | 这 | 沟 | 和 | 观看 | 作为 | 这 | 细节 | 掉落 | 男人 | 在 | 对 | 在 | 五十 |

- [jɑːrd] ['ɪntərvlz] .

| - | yard | intervals | . |
|---|---|---|---|
| - | 院子 | 间隔 | . |

我蹲在沟里，看着小队以五十码的间隔，两人一组地放下士兵。

[ə'nʌðər] [faɪv] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˌɪntə'septid] [ˌem 'iː] — [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [wət'evər]

| Another | five | minutes | and | they | would | have | intercepted | me | — | along | with | whatever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 五 | 分钟 | 和 | 他们 | 会 | 有 | 截获 | 我 | — | 沿着 | 和 | 任何 |

[els] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['æftər] .

| else | they | were | after | . |
|---|---|---|---|---|
| 别的 | 他们 | 是 | 后 | . |

再过五分钟，他们就会截住我——以及他们想要的其他任何东西。

[aɪ] [wɜːrkt] [maɪ] [wei] [bæk] [ə'krɔːs] [æn; ən] ['empti] [lɑːt][ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] ['lesər]

| I | worked | my | way | back | across | an | empty | lot | and | found | a | strip | of | lesser |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 工作 | 我的 | 方式 | 后退 | 穿过 | 一个 | 空的 | 很多 | 和 | 成立 | 一个 | 条 | 的 | 较少 |

['ʌndərbrʌʃ] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['ʃægi] [triːz] ,

| underbrush | lined | with | shaggy | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 草丛 | 衬里 | 和 | 毛茸茸 | 树木 | , |

我穿过一片空地，找到了一小片矮小的灌木丛，两旁长着茂密的树木。

[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [krækt] ['saɪdwɔːk] [ʃoʊd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

| beneath | which | a | patch | of | cracked | sidewalk | showed | here | and | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | 哪个 | 一个 | 修补 | 的 | 裂纹 | 人行道 | 显示 | 这里 | 和 | 那里 | . |

下面可以看到人行道上不时露出几处裂缝。

['sevrəl] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['klɪrər] [naʊ] :

| Several | things | were | beginning | to | be | a | little | clearer | now | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 事物 | 是 | 开始 | 到 | 是 | 一个 | 小的 | 更清晰 | 现在 | : |

现在有几件事开始变得清晰一些：

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [pʊʃt] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv]['steɪsɪs] ['hædnt] [bɪn]

| The | person | who | had | pushed | the | button | to | bring | me | out | of | stasis | hadn't | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人 | WHO | 有 | 推动 | 这 | 按钮 | 到 | 带来 | 我 | 出去 | 的 | 停滞 | 之前没有 | 到过 |

[ə'raʊnd] [tuː; tə] [griːt] [ˌem 'iː] ,

| around | to | greet | me | , |
|---|---|---|---|---|
| 大约 | 到 | 迎接 | 我 | , |

按下按钮将我从休眠状态唤醒的人不在身边迎接我。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ][wʌn] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

| because | no | one | pushed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 不 | 一 | 推动 | 它 | . |

因为没有人推动它。

[ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪks] , ['trɪgər] [baɪ][sʌm; səm] [ˌmæl'fʌŋkʃ(ə)n] , [hæd; həd] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] ['saɪk(ə)l]

| The | automatics | , | triggered | by | some | malfunction | , | had | initiated | the | recovery | cycle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自动 | , | 触发 | 经过 | 一些 | 故障 | , | 有 | 启动 | 这 | 恢复 | 循环 |

.

| : |
|---|
| . |

由于某些故障触发了自动装置，恢复循环已经启动。

[ðə; ði] ['sɪstəmz] [self] - [kən'teɪnd] ['paʊər] ['juːnɪt][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ][stɑːr] -

| The | system's | self | - | contained | power | unit | had | been | designed | to | maintain | a | star | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 系统的 | 自己 | - | 包含 | 力量 | 单元 | 有 | 到过 | 设计 | 到 | 维持 | 一个 | 星星 | - |

[ʃɪp] ['kruːmənz] ['mɪnɪm(ə)l] ['vaɪt(ə)l] ['fʌŋkʃnz] [ɪn'defɪnətli] ,

| ship | crewman's | minimal | vital | functions | indefinitely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 船 | 船员的 | 最低限度 | 必不可少的 | 函数 | 无限期 | , |

该系统的独立动力装置设计用于无限期地维持星舰船员的基本生命机能。

[æt; ət] [rɪ'djʊst] ['bɑːdi]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ænd; ənd][ˌmetə'bɑːlɪk] [reɪt] .

| at | reduced | body | temperature | and | metabolic | rate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 减少 | 身体 | 温度 | 和 | 代谢 | 速度 | . |

体温和新陈代谢率降低。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [tuː; tə] [tel] [ɪg'zæktli] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][tæŋk] .

| There | was | no | way | to | tell | exactly | how | long | I | had | been | in | the | tank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 方式 | 到 | 告诉 | 确切地 | 如何 | 长的 | 我 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 坦克 | . |

根本无法确切地说我在水箱里待了多久。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊdz] ,

| From | the | condition | of | the | fence | and | the | roads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 状况 | 的 | 这 | 栅栏 | 和 | 这 | 道路 | , |

从围栏和道路的状况来看，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [wiːks] — [ɔːr]['iːv(ə)n] [mʌnθs] .

| it | had | been | more | than | a | matter | of | weeks | — | or | even | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 更多的 | 比 | 一个 | 事情 | 的 | 周 | — | 或者 | 甚至 | 几个月 | . |

这已经过去了不止几周，甚至几个月的时间。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ə; eɪ] [jɪr] . . . [ɔːr] [mɔːr] ?

| Had | it | been | a | year | . | . | . | or | more | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 到过 | 一个 | 年 | . | . | . | 或者 | 更多的 | ? |

已经过去一年……还是更久？

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['dʒini] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] , ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] — ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn]

| I | thought | of | Ginny | and | the | boy | , | waiting | at | home | — | thinking | the | old | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 的 | 金妮 | 和 | 这 | 男生 | , | 等待 | 在 | 家 | — | 思维 | 这 | 老的 | 男人 |

[wʌz; wəz] [ded] , ['prɑːbəbli] .

| was | dead | , | probably | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 死的 | , | 大概 | . |

我想起了金妮和那个男孩，他们在家里等着——可能以为老人已经死了。

[aɪd] [nɪ'glektɪd] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [fɔːr; fər][maɪ][wɜːrk] , [bʌt; bət][nɑːt][laɪk] [ðɪs] . . . .

| I'd | neglected | them | before | for | my | work | , | but | not | like | this | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 被忽视的 | 他们 | 前 | 为了 | 我的 | 工作 | , | 但 | 不是 | 喜欢 | 这 | . | . | . | . |

我以前因为工作疏忽过他们，但这次不一样.....

['aʊər; ɑːr] [haʊs] [wʌz; wəz][sɪks][maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪs] , [ɪn][ðə; ði] [ 'futhilz ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]

| Our | house | was | six | miles | from | the | base | , | in | the | foothills | on | the | other | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 房子 | 曾是 | 六 | 英里 | 从 | 这 | 根据 | , | 在 | 这 | 山麓 | 在 | 这 | 其他 | 边 |

[ʌv; əv] [taʊn] .

| of | town | . |
|---|---|---|
| 的 | 镇 | . |

我们的房子离山脚有六英里，在小镇另一边的山麓地带。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] , [ðə; ði] [wei] [aɪ] [felt] — [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][get][ðer; ðər] .

| It | was | a | long | walk | , | the | way | I | felt | — | but | I | had | to | get | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 长的 | 走 | , | 这 | 方式 | 我 | 毛毡 | — | 但 | 我 | 有 | 到 | 得到 | 那里 | . |

我觉得那是一段漫长的路程——但我必须到达那里。

[iː]

**II**

三

二

[tuː] ['aʊərz] ['leɪtər] , [aɪ][wʌz; wəz] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər][bæŋk][west] .

| Two | hours | later | , | I | was | clear | of | the | town | , | following | the | river | bank | west | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 小时 | 之后 | , | 我 | 曾是 | 清除 | 的 | 这 | 镇 | , | 下列的 | 这 | 河 | 银行 | 西方 | . |

两个小时后，我离开了小镇，沿着河岸向西走。

[aɪ] [kept] ['hævɪŋ] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː] .

| I | kept | having | the | idea | that | someone | was | following | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保留 | 拥有 | 这 | 主意 | 那 | 某人 | 曾是 | 下列的 | 我 | . |

我一直觉得有人在跟踪我。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [stɑːpt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər] ['eniθɪŋ] [ðer; ðər] ; [dʒʌst][ðə; ði] [stɪl] , [koʊld] [naɪt] ,

| But | when | I | stopped | to | listen | , | there | was | never | anything | there | ; | just | the | still | , | cold | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我 | 停止 | 到 | 听 | , | 那里 | 曾是 | 绝不 | 任何事物 | 那里 | ; | 只是 | 这 | 仍然 | , | 寒冷的 | 夜晚 | , |

但当我停下来倾听时，却什么也没有；只有寂静寒冷的夜晚。

[ænd; ənd][ðə; ði]['frɑːgz] , ['sɪŋɪŋ] [ə'weɪ] ['peɪʃntli] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] [graʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] .

| and | the | frogs | , | singing | away | patiently | in | the | low | ground | to | the | south | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 青蛙 | , | 歌唱 | 离开 | 耐心 | 在 | 这 | 低的 | 地面 | 到 | 这 | 南 | . |

还有南方低洼地带的青蛙，它们耐心地鸣叫着。

[wen] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz] , [aɪ] [left] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [strʌk] [ɔːf] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊpən] [fiːld] .

| When | the | ground | began | to | rise | , | I | left | the | road | and | struck | off | across | the | open | field | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 地面 | 开始 | 到 | 上升 | , | 我 | 左边 | 这 | 路 | 和 | 击 | 离开 | 穿过 | 这 | 打开 | 场地 | . |

当地面开始隆起时，我离开了公路，径直穿过开阔的田野。

[aɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [waɪd] [striːt] ,

| I | reached | a | wide | street | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 达到 | 一个 | 宽的 | 街道 | , |

我来到了一条宽阔的街道，

['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [kɜːrv] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [rɪdʒ] ['ævənuː] —

| followed | it | in | a | curve | that | would | bring | me | out | at | the | foot | of | Ridge | Avenue | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 它 | 在 | 一个 | 曲线 | 那 | 会 | 带来 | 我 | 出去 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 岭 | 大街 | — |

[maɪ] [striːt] .

| my | street | . |
|---|---|---|
| 我的 | 街道 | . |

沿着这条弯道走，最终会到达 Ridge Avenue 的尽头——那是我家所在的街道。

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [loʊ] , ['ræmblɪŋ] ['haʊzɪz] [naʊ] .

| I | could | make | out | the | shapes | of | low | , | rambling | houses | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 制作 | 出去 | 这 | 形状 | 的 | 低的 | , | 漫无边际 | 房屋 | 现在 | . |

现在我能辨认出那些低矮、错落有致的房屋轮廓了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌrezɪ'denʃ(ə)l] ['sekʃ(ə)n] [ðə; ði]['loʊk(ə)l]['dʒuːniər] ['tʃeɪmbər] ['membər]

| It | had | been | the | kind | of | residential | section | the | local | Junior | Chamber | members |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 这 | 种类 | 的 | 住宅 | 部分 | 这 | 当地的 | 初级 | 商会 | 成员 |

[hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [muːv] ['ɪntuː][sʌm; səm] [deɪ] .

| had | hoped | to | move | into | some | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 希望 | 到 | 移动 | 进入 | 一些 | 天 | . |

这正是当地青年商会成员们一直希望有朝一日能够搬进去的那种住宅区。

[naʊ] [ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] [ðæt] ['fɪltərd] [θruː] [ðə; ði] [klaʊd] ['kʌvər] [ʃoʊd] [ˌem 'iː]['broʊkən] ['wɪndoʊz] ,

| Now | the | starlight | that | filtered | through | the | cloud | cover | showed | me | broken | windows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 星光 | 那 | 过滤 | 通过 | 这 | 云 | 覆盖 | 显示 | 我 | 破碎的 | 视窗 | , |

[ dɔːz ] [ðæt] [sægd] ['oʊpən] ,

| doors | that | sagged | open | , |
|---|---|---|---|---|
| 门 | 那 | 下垂 | 打开 | , |

透过云层洒下的星光，让我看到了破碎的窗户和敞开的门。

['ɔːtəməbilz] [ðæt] [skwɔtid] [ɑːn] [flæt] , [ded] ['taɪərz] ['ʌndər] [ kə'læpsiŋ ] [kɑːr] ['ʃeltərz] — [ænd; ənd]

| automobiles | that | squatted | on | flat | , | dead | tires | under | collapsing | car | shelters | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汽车 | 那 | 蹲着 | 在 | 平坦的 | , | 死的 | 轮胎 | 在下面 | 崩溃 | 车 | 避难所 | — | 和 |

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['blækənd] ,

| here | and | there | a | blackened | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | 一个 | 变黑 | , |

坍塌的汽车棚下，汽车扁平的轮胎陷在地里——到处都是熏黑的.....

[wiːd] - [groʊn] [faʊn'deɪʃ(ə)n] , [laɪk] [ə; eɪ][gæp][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [ 'rɔtiŋ ] [tiːθ] .

| weed | - | grown | foundation | , | like | a | gap | in | a | row | of | rotting | teeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杂草 | - | 生长 | 基础 | , | 喜欢 | 一个 | 差距 | 在 | 一个 | 排 | 的 | 腐烂 | 牙齿 | . |

杂草丛生的地基，就像一排腐烂牙齿上的缝隙。

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ['wɔznt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] .

| The | neighborhood | wasn't | what | it | had | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邻里 | 不是 | 什么 | 它 | 有 | 到过 | . |

这个街区已经今非昔比了。

[haʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ə'weɪ] ?

| How | long | had | I | been | away | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 长的 | 有 | 我 | 到过 | 离开 | ? |

我离开多久了?

[haʊ] [lɔːŋ] . . . ?

| How | long | . | . | . | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 长的 | . | . | . | ? |

还要多久?

[aɪ] [fel] [daʊn] [ə'gen] , [hɑːrd] [ðɪs] [taɪm] .

| I | fell | down | again | , | hard | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跌倒 | 向下 | 再次 | , | 难的 | 这 | 时间 | . |

我又摔倒了，这次摔得更重了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['iːzi] ['getɪŋ] [ʌp] .

| It | wasn't | easy | getting | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 简单的 | 获得 | 向上 | . |

起床并不容易。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [weɪ] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gai] [huː] ['hædnt] [bɪn] ['iːtɪŋ]

| I | seemed | to | weigh | a | hell | of | a | lot | for | a | guy | who | hadn't | been | eating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 似乎 | 到 | 称重 | 一个 | 地狱 | 的 | 一个 | 很多 | 为了 | 一个 | 盖伊 | WHO | 之前没有 | 到过 | 吃 |

['regjələrli] .

| regularly | . |
|---|---|
| 经常 | . |

对于一个饮食不规律的人来说，我的体重似乎重得惊人。

[maɪ] ['briːðɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [fæst][ænd; ənd] ['ʃæloʊ] [naʊ] ,

| My | breathing | was | very | fast | and | shallow | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 呼吸 | 曾是 | 非常 | 快速地 | 和 | 浅的 | 现在 | , |

我的呼吸变得又快又浅。

[ænd; ənd][maɪ] [skʌl] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [splɪt] [ænd; ənd] [gɪv] [bɜːrθ][tuː; tə][ə; eɪ][lɪv; laɪv]

| and | my | skull | was | getting | ready | to | split | and | give | birth | to | a | live |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 颅骨 | 曾是 | 获得 | 准备好 | 到 | 分裂 | 和 | 给 | 出生 | 到 | 一个 | 居住 |

['ælɪgeɪtər] — [ðə; ði] [ɪl] - ['tempərd] [kaɪnd] .

| alligator | — | the | ill | - | tempered | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鳄鱼 | — | 这 | 患病的 | - | 淬火 | 种类 | . |

我的头骨仿佛要裂开，然后生出一只活生生的鳄鱼——而且是那种脾气暴躁的鳄鱼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [ ja:dz ] [mɔːr] ;

| It | was | only | a | few | hundred | yards | more | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 百 | 码 | 更多的 | ; |

只差几百码了；

[bʌt; bət] [waɪ] [ðə; ði] [hel] [hæd; həd][aɪ] [pɪkt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ˌhæf'weɪ] [ʌp] [ə; eɪ] [hɪl] ?

| but | why | the | hell | had | I | picked | a | place | halfway | up | a | hill | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | 这 | 地狱 | 有 | 我 | 挑选 | 一个 | 地方 | 半 | 向上 | 一个 | 爬坡道 | ? |

但我到底为什么会选择半山腰的地方呢?

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ə'gen] — [ə; eɪ] ['krækl] [ʌv; əv][draɪ] [græs] .

| I | heard | the | sound | again | — | a | crackle | of | dry | grass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 这 | 声音 | 再次 | — | 一个 | 裂纹 | 的 | 干燥 | 草 | . |

我又听到了那个声音——干草噼啪作响的声音。

[aɪ][gɑːt][ðə; ði]['pɪst(ə)l] [aʊt] [ænd; ənd] [stʊd] [flætfʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] , ['lɪsnɪŋ] [hɑːrd] .

| I | got | the | pistol | out | and | stood | flatfooted | in | the | middle | of | the | street | , | listening | hard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 这 | 手枪 | 出去 | 和 | 站立 | 扁平足 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 街道 | , | 聆听 | 难的 | . |

我掏出手枪，双脚笔直地站在街中央，仔细聆听。

[ɔːl] [aɪ] [hɜːrd] [wʌz; wəz][maɪ] ['stʌmək] ['graʊlɪŋ] .

| All | I | heard | was | my | stomach | growling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我 | 听到 | 曾是 | 我的 | 胃 | 咆哮 | . |

我只听到肚子咕噜咕噜叫。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] [ɔːf] [kɑːk] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ə'gen] ,

| I | took | the | pistol | off | cock | and | started | off | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 这 | 手枪 | 离开 | 公鸡 | 和 | 开始 | 离开 | 再次 | , |

我把手枪从上膛状态释放出来，然后继续前进。

[stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [taɪmz] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] - [gɑːrd] ; ['nʌθɪŋ] .

| stopped | suddenly | a | couple | of | times | to | catch | him | off | - | guard | ; | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 突然 | 一个 | 夫妻 | 的 | 时代 | 到 | 抓住 | 他 | 离开 | - | 警卫 | ; | 没有什么 | . |

我突然停下来几次，想让他措手不及；但什么也没发生。

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv] [rɪdʒ] ['ævənuː] , ['stɑːrtɪd] [ʌp][ðə; ðɪ][sloʊp] .

| I | reached | the | corner | of | Ridge | Avenue | , | started | up | the | slope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 达到 | 这 | 角落 | 的 | 岭 | 大街 | , | 开始 | 向上 | 这 | 坡 | . |

我到达了 Ridge Avenue 的拐角处，开始上坡。

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [stɪk] [pɑːpt] ['laʊdlɪ] .

| Behind | me | , | a | stick | popped | loudly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 我 | , | 一个 | 戳 | 爆裂 | 高声 | . |

我身后传来一声响亮的“啪嗒”声，一根棍子断了。

[aɪ] [pɪkt] [ðæt] ['moʊmənt][tuː; tə] [fɔːl] [daʊn] [ə'gen] .

| I | picked | that | moment | to | fall | down | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 挑选 | 那 | 片刻 | 到 | 落下 | 向下 | 再次 | . |

我偏偏在那一刻再次跌倒了。

[hiːpt] [liːvz] [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [skɪnd] [niː] .

| Heaped | leaves | saved | me | from | another | skinned | knee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 堆积如山 | 树叶 | 已保存 | 我 | 从 | 其他 | 去皮 | 膝盖 | . |

堆积的落叶让我免于再次擦破膝盖。

[aɪ] [roʊld] ['oʊvər] [ə'genst] [ə; eɪ] [loʊ] ['fiːldˌstoʊn] [wɔːl] [ænd; ənd] [prɔpt] [maɪ'self] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | rolled | over | against | a | low | fieldstone | wall | and | propped | myself | against | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 滚动 | 超过 | 反对 | 一个 | 低的 | 田石 | 墙 | 和 | 支撑 | 我 | 反对 | 它 | . |

我翻身靠在一堵矮矮的石墙上，把自己撑了起来。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][juːz][bəuθ][hændz][tuː; tə] [kɑːk] [ðə; ðɪ]['pɪst(ə)l] .

| I | had | to | use | both | hands | to | cock | the | pistol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 使用 | 两个都 | 双手 | 到 | 公鸡 | 这 | 手枪 | . |

我必须双手才能给手枪上膛。

[aɪ][ stɛərd ]['ɪntuː][ðə; ðɪ][dɑːrk] , [bʌt; bət][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [laɪts] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ]

| I | stared | into | the | dark | , | but | all | I | could | see | were | the | little | lights | whirling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 凝视 | 进入 | 这 | 黑暗的 | , | 但 | 全部 | 我 | 可以 | 看 | 是 | 这 | 小的 | 灯 | 旋转 |

[ə'gen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

我凝视着黑暗，但只能看到那些小灯再次旋转起来。

[ðə; ðɪ]['pɪst(ə)l][gɑːt] ['hevɪ] ; [aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

| The | pistol | got | heavy | ; | I | put | it | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 手枪 | 得到 | 重的 | ; | 我 | 放 | 它 | 向下 | , |

手枪很重，我把它放下了。

['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [diːp] [breθs] [ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ]['faɪəˌflaɪz] .

| concentrated | on | taking | deep | breaths | and | blinking | away | the | fireflies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 集中 | 在 | 采取 | 深的 | 呼吸 | 和 | 眨眼 | 离开 | 这 | 萤火虫 | . |

我集中精力深呼吸，眨眼驱散萤火虫。

[aɪ] [hɜːrd] [ 'futsteps ] ['pleɪnlɪ] , [kloʊz] [baɪ] .

| I | heard | footsteps | plainly | , | close | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 脚步声 | 显然 | , | 关闭 | 经过 | . |

我清楚地听到了附近的脚步声。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] , [ˌæksɪ'dentəlɪ] ['bæŋd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [stoʊn] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

| I | shook | my | head | , | accidentally | banged | it | against | the | stone | behind | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 摇晃 | 我的 | 头 | , | 偶然 | 砰的一声 | 它 | 反对 | 这 | 石头 | 在后面 | 我 | . |

我摇了摇头，不小心撞到了身后的石头上。

[ðæt] [helpt] .

| That | helped | . |
|---|---|---|
| 那 | 帮助 | . |

那很有帮助。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [nɑːt]['oʊvər] ['twenti] [fiːt] [ə'weɪ] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ,

| I | saw | him | , | not | over | twenty | feet | away | , | coming | up | the | hill | toward | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 他 | , | 不是 | 超过 | 二十 | 脚 | 离开 | , | 未来 | 向上 | 这 | 爬坡道 | 朝向 | 我 | , |

我看到他，离我不到二十英尺，正沿着山坡朝我走来。

[ə; eɪ] [blæk] - ['herd] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [bɪrd] , [drest] [ɪn] [ɑːdz] [ænd; ənd] ['ɛndz] [ʌv; əv] [rægz]

| a | black | - | haired | man | with | a | full | beard | , | dressed | in | odds | and | ends | of | rags |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 黑色的 | - | 头发 | 男人 | 和 | 一个 | 满的 | 胡须 | , | 穿着 | 在 | 赔率 | 和 | 结束 | 的 | 破布 |

[ænd; ənd] [ fəːz ] ,

| and | furs | , |
|---|---|---|
| 和 | 毛皮 | , |

一个黑发蓄须的男人，身穿破烂的皮毛衣衫。

['grɪpɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːlɪʃt] [klʌb] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['leðər] [θɔːŋ] .

| gripping | a | polished | club | with | a | leather | thong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扣人心弦 | 一个 | 抛光 | 俱乐部 | 和 | 一个 | 皮革 | 丁字裤 | . |

用皮绳握住一根锃亮的球杆。

[aɪ] [riːtʃt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] , [faʊnd] ['oʊnli] [liːvz] , [traɪd] [ə'gen] , [tʌtʃt] [ðə; ði] [gʌn] [ænd; ənd]

| I | reached | for | the | pistol | , | found | only | leaves | , | tried | again | , | touched | the | gun | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 达到 | 为了 | 这 | 手枪 | , | 成立 | 仅有的 | 树叶 | , | 尝试 | 再次 | , | 感动 | 这 | 枪 | 和 |

[nɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

| knocked | it | away | . |
|---|---|---|---|
| 敲门 | 它 | 离开 | . |

我伸手去拿手枪，却只摸到树叶，又试了一次，碰到枪时却把它碰掉了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['groʊpɪŋ] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] [ʌv; əv] [fiːt] .

| I | was | still | groping | when | I | heard | a | scuffle | of | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 仍然 | 摸索 | 什么时候 | 我 | 听到 | 一个 | 扭打 | 的 | 脚 | . |

我还在摸索的时候，听到一阵脚步声。

[aɪ] [swʌŋ] [ə'raʊnd] , [sɔː] [ə; eɪ] [tɔːl] , [waɪd] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [meɪn] [ʌv; əv] [ʌn'trɪmd] [her] .

| I | swung | around | , | saw | a | tall | , | wide | figure | with | a | mane | of | untrimmed | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 摇摆 | 大约 | , | 锯 | 一个 | 高的 | , | 宽的 | 数字 | 和 | 一个 | 鬃毛 | 的 | 未修剪的 | 头发 | . |

我猛地转身，看到一个身材高大魁梧的身影，留着一头蓬乱的头发。

[hiː; hi] [hɪt] [ðə; ði] ['bɪrdɪd] [mæn] [laɪk] [ə; eɪ] [proʊ] ['tæk(ə)l] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['præktɪs] ['dʌmi] .

| He | hit | the | bearded | man | like | a | pro | tackle | taking | out | the | practice | dummy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打 | 这 | 留着胡子的 | 男人 | 喜欢 | 一个 | 专业 | 处理 | 采取 | 出去 | 这 | 实践 | 假的 | . |

他像职业橄榄球运动员撞倒练习假人一样撞倒了那个留着胡子的男人。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [tə'geðər] [hɑːrd] [ænd; ənd] [roʊld] ['oʊvər] [ɪn] [ə; eɪ] ['flɜːri] [ʌv; əv] [draɪ] [liːvz] .

| They | went | down | together | hard | and | rolled | over | in | a | flurry | of | dry | leaves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 向下 | 一起 | 难的 | 和 | 滚动 | 超过 | 在 | 一个 | 阵雪 | 的 | 干燥 | 树叶 | . |

它们一起重重地摔倒在地，翻滚着，卷起一阵干枯的落叶。

[ðə; ði] [kæts] [wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [maʊs] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [maɪ] ['sɪgnəl] [tuː; tə] [liːv] ['kwaɪətli] .

| The | cats | were | fighting | over | the | mouse | ; | that | was | my | signal | to | leave | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 猫 | 是 | 斗争 | 超过 | 这 | 老鼠 | ; | 那 | 曾是 | 我的 | 信号 | 到 | 离开 | 悄悄 | . |

猫咪们为了争夺老鼠而打架；这是我悄悄离开的信号。

[aɪ] [meɪd] [wʌn] [læst] [græb] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gʌn] , [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| I | made | one | last | grab | for | the | gun | , | found | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 一 | 最后的 | 抓住 | 为了 | 这 | 枪 | , | 成立 | 它 | , |

我最后伸手去摸枪，找到了。

[gɑːt] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] ['stægərd] [ɔːf] [ʌp] [ðə; ði] [greɪd] [ðæt] [siːmd] [æz; əz] [stiːp] [naʊ] [æz; əz]

| got | to | my | feet | and | staggered | off | up | the | grade | that | seemed | as | steep | now | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 到 | 我的 | 脚 | 和 | 交错 | 离开 | 向上 | 这 | 年级 | 那 | 似乎 | 作为 | 陡 | 现在 | 作为 |

['penthaʊs] [rent] .

| penthouse | rent | . |
|---|---|---|
| 顶层公寓 | 租 | . |

我站起身，踉跄着爬上坡，那坡度现在看来就像顶层公寓的租金一样陡峭。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [daʊn] [sloʊp] , [aɪ] [hɜːrd] [æn; ən] ['endʒɪn] [gʌnd] ,

| And | from | down | slope | , | I | heard | an | engine | gunned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 向下 | 坡 | , | 我 | 听到 | 一个 | 引擎 | 枪击 | , |

我听到山坡下传来引擎轰鸣声。

[ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ðæt] ['niːdɪd] [ə'dʒʌstmənt] .

| the | clash | of | a | heavy | transmission | that | needed | adjustment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冲突 | 的 | 一个 | 重的 | 传播 | 那 | 需要 | 调整 | . |

重型变速箱发出碰撞声，需要进行调整。

[ə; eɪ] ['spɑːtlaɪt] ['flikəd] , [meɪd] ['ʃæˌdoʊz] [dæns] .

| A | spotlight | flickered | , | made | shadows | dance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 聚光灯 | 闪烁 | , | 制成 | 阴影 | 舞蹈 | . |

一束聚光灯闪烁，照得影子舞动。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ə; eɪ] ['fænsi] [rɔːt] - ['aɪərn] [fens] ['frʌntɪŋ] [ə; eɪ] ['veɪkənt] [lɑːt] ; [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

| I | recognized | a | fancy | wrought | - | iron | fence | fronting | a | vacant | lot | ; | that | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认可 | 一个 | 想要 | 锻 | - | 铁 | 栅栏 | 正面 | 一个 | 空缺 | 很多 | ; | 那 | 有 | 到过 |

[ðə; ði]['ædəmz] [haʊs] .

| the | Adams | house | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 亚当斯 | 房子 | . |

我认出了一个漂亮的锻铁围栏，它挡住了一块空地；那以前是亚当斯家的房子。

['oʊnli] [hæf] [ə; eɪ] [blɑːk] [tuː; tə] [goʊ] — [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [maɪ] [grɪp] [fæst] .

| Only | half | a | block | to | go | — | but | I | was | losing | my | grip | fast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一半 | 一个 | 堵塞 | 到 | 去 | — | 但 | 我 | 曾是 | 输 | 我的 | 紧握 | 快速地 | . |

只剩半个街区了——但我很快就要失去平衡了。

[aɪ] [went] [daʊn] [twaɪs] [mɔːr] , [ðen] [geɪv] [ʌp] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['krɔːlɪŋ] .

| I | went | down | twice | more | , | then | gave | up | and | started | crawling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 向下 | 两次 | 更多的 | , | 然后 | 给予 | 向上 | 和 | 开始 | 爬行 | . |

我又下去了两次，然后放弃了，开始爬。

[ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ə'raʊnd] [naʊ] , [braitə] [ðæn; ðən] ['evər] .

| The | lights | were | all | around | now | , | brighter | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灯 | 是 | 全部 | 大约 | 现在 | , | 更亮 | 比 | 曾经 | . |

四周灯火通明，比以往任何时候都更加明亮。

[maɪ] [hed] [splɪt] ['oʊpən] , [drɑːpt] [ɔːf] [ænd; ənd] [roʊld] [ˌdaʊn'hɪl] .

| My | head | split | open | , | dropped | off | and | rolled | downhill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 头 | 分裂 | 打开 | , | 掉落 | 离开 | 和 | 滚动 | 下坡 | . |

我的头裂开了，掉了下来，滚下了山坡。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ jaːdz ]

| A | few | more | yards |
|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 更多的 | 码 |

再往前走几码

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [goʊ] .

| and | I | could | let | it | all | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可以 | 让 | 它 | 全部 | 去 | . |

我可以放下一切。

['dʒini] [wʊd] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] [wɔːrm] [bed] , [pætʃ] [ʌp] [maɪ] ['skrætʃɪz] , [ænd; ənd] [fiːd] [ˌem 'iː] [suːp] .

| Ginny | would | put | me | in | a | warm | bed | , | patch | up | my | scratches | , | and | feed | me | soup | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金妮 | 会 | 放 | 我 | 在 | 一个 | 温暖的 | 床 | , | 修补 | 向上 | 我的 | 划痕 | , | 和 | 喂养 | 我 | 汤 | . |

金妮会把我放在温暖的床上，包扎我的伤口，给我喂汤。

['dʒini] [wʊd] . . .

| Ginny | would | . | . | . |
|---|---|---|---|---|
| 金妮 | 会 | . | . | . |

金妮会.....

['dʒini] . . . .
**Ginny . . . .**
金妮 . . . .

金妮.....

[aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv] [ded] [liːvz] .
**I was lying with my mouth full of dead leaves .**
我 曾是 说谎 和 我的 嘴 满的 的 死的 树叶 .

我当时躺在地上，嘴里塞满了枯叶。

[aɪ] [hɜːrd] ['rʌnɪŋ] [fiːt] , [jelz] .
**I heard running feet , yells .**
我 听到 跑步 脚 , 喊叫 .

我听到奔跑的脚步声和喊叫声。

[æn; ən] ['endʒɪn] ['aidld] ['nɔɪzɪli] [daʊn] [ðə; ði] [blɑːk] .
**An engine idled noisily down the block .**
一个 引擎 闲置 喧闹地 向下 这 堵塞 .

街区另一头传来发动机怠速运转的嘈杂声。

[aɪ][gɑːt][maɪ] [hed] [ʌp][ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [tʃɪpt] ['brɪkwɜːrk] [ænd; ənd][ðə; ði]
**I got my head up and found myself looking at chipped brickwork and the**
我 得到 我的 头 向上 和 成立 我 寻找 在 缺口 砖砌体 和 这
['hevi] [bræs] ['hɪndʒɪz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [maɪ] [frʌnt] [geɪt] [hæd; həd] [hʌŋ] .
**heavy brass hinges from which my front gate had hung .**
重的 黄铜 铰链 从 哪个 我的 正面 门 有 悬挂 .

我抬起头，发现自己面对的是斑驳的砖墙和沉重的黄铜铰链，我的前门就是从这些铰链上悬挂下来的。

[ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] [brɪk] ['mɪsɪŋ] .
**The gate was gone and there was a large chunk of brick missing .**
这 门 曾是 已消失 和 那里 曾是 一个 大的 块 的 砖 丢失的 .

大门不见了，而且缺了一大块砖。

[sʌm; səm] [dɪ'lɪvəri] [trʌk] [hæd; həd] [mɪst] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] .
**Some delivery truck had missed his approach .**
一些 送货 卡车 有 错过 他的 方法 .

有一辆送货卡车错过了他的路线。

[aɪ][gɑːt][tuː; tə][maɪ] [fiːt] ,
**I got to my feet ,**
我 得到 到 我的 脚 ,

我站了起来，

[tʊk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [steps] ['ɪntuː] [diːp] ['ʃædoʊ] [wɪð; wɪθ] [fiːt] [ðæt] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeid]
**took a couple of steps into deep shadow with feet that felt as though they'd**
采取 一个 夫妻 的 步骤 进入 深的 阴影 和 脚 那 毛毡 作为 尽管 他们会
[bɪn] ['æmpjəˌteɪtɪd][ænd; ənd] ['weldɪd] [bæk] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði]['æŋk(ə)l] .
**been amputated and welded back on at the ankle .**
到过 截肢 和 焊接 后退 在 在 这 踝 .

迈着沉重的步伐走进了幽暗的角落，感觉双脚仿佛被砍断了脚踝，然后又重新焊了回去。

[aɪ] ['stʌmbld] , [fetʃt] [ʌp] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] [skeɪld] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [rʌst] .
**I stumbled , fetched up against something scaled over with rust .**
我 踉跄 , 已获取 向上 反对 某物 缩放 超过 和 锈 .

我踉跄了一下，撞到了一块锈迹斑斑的东西上。

[aɪ] [held] [ɑːn] , [bliŋkt] [ænd; ənd] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['siːpɪŋ] [flæŋk] [ʌv; əv][maɪ][brænd] [nuː] - - [ 'panti,æk ]
**I held on , blinked and made out the seeping flank of my brand new ' 79 Pontiac**
我 握住 在 , 眨眼 和 制成 出去 这 渗漏 侧翼 的 我的 品牌 新的 - - 庞蒂亚克
.
**:**
.

我紧紧抓住扶手，眨了眨眼，才看清我那辆崭新的 79 年款庞蒂亚克汽车侧面渗水的痕迹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krʌmbld] [krʌst] [ʌv; əv] ['waɪtɪʃ] [glæs] ['laɪnɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] - [wɜːrk] [strɪp] [ðæt]

| There | was | a | crumbled | crust | of | whitish | glass | lining | the | bright | - | work | strip | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 崩溃了 | 地壳 | 的 | 白色 | 玻璃 | 衬垫 | 这 | 明亮的 | - | 工作 | 条 | 那 |

[hæd; həd] [freɪmd] [ðə; ði] [rɪr] ['wɪndoʊ] .

| had | framed | the | rear | window | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 框 | 这 | 后部 | 窗户 | . |

后窗边框的金属条上覆盖着一层碎裂的白色玻璃壳。

[ə; eɪ]['faɪər] . . . ?

| A | fire | . | . | . | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 火 | . | . | . | ? |

着火了?

[ə; eɪ] ['fʊtstep] ['saʊndɪd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] ['sevrəl] [θɪŋz] , [nʌn]

| A | footstep | sounded | behind | me | , | and | I | suddenly | remembered | several | things | , | none |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 脚步 | 听起来 | 在后面 | 我 | , | 和 | 我 | 突然 | 记得 | 一些 | 事物 | , | 没有任何 |

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ['plez(ə)nt] .

| of | them | pleasant | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他们 | 令人愉快的 | . |

身后传来脚步声，我突然想起几件事，没有一件是令人愉快的事。

[aɪ] [felt] [fɔːr; fər][maɪ] [gʌn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] .

| I | felt | for | my | gun | ; | it | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 为了 | 我的 | 枪 | ; | 它 | 曾是 | 已消失 | . |

我摸索着寻找我的枪，它不见了。

[aɪ] [muːvd] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] , [traɪd] [tuː; tə][hoʊld][ɑːn] .

| I | moved | back | along | the | side | of | the | car | , | tried | to | hold | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已搬 | 后退 | 沿着 | 这 | 边 | 的 | 这 | 车 | , | 尝试 | 到 | 抓住 | 在 | . |

我沿着车身侧面往后退，努力抓住扶手。

[noʊ][juːz] .

| No | use | . |
|---|---|---|
| 不 | 使用 | . |

没用。

[maɪ][ɑːrmz][wɜːr; wər] [laɪk] [ˌʌnsək'sesfl] [paɪ] [krʌst] .

| My | arms | were | like | unsuccessful | pie | crust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 武器 | 是 | 喜欢 | 不成功 | 馅饼 | 地壳 | . |

我的胳膊就像失败的馅饼皮一样。

[aɪ][slɪd] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ded] [liːvz] , [sæt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [steps] ['kʌmɪŋ] ['kloʊzər] .

| I | slid | down | among | dead | leaves | , | sat | listening | to | the | steps | coming | closer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 滑行 | 向下 | 之中 | 死的 | 树叶 | , | 卫星 | 聆听 | 到 | 这 | 步骤 | 未来 | 更近 | . |

我滑到枯叶丛中，坐着，听着脚步声越来越近。

[ðeɪ] [stɑːpt] ,

| They | stopped | , |
|---|---|---|
| 他们 | 停止 | , |

他们停了下来，

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [dens] [fɑːg] [ðæt] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps]

| and | through | a | dense | fog | that | had | sprung | up | suddenly | I | caught | a | glimpse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 一个 | 稠密 | 多雾路段 | 那 | 有 | 弹簧 | 向上 | 突然 | 我 | 捕捉 | 一个 | 一瞥 |

[ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl] [waɪt] - ['herd] ['fɪgjər] ['stændɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

| of | a | tall | white | - | haired | figure | standing | over | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 高的 | 白色的 | - | 头发 | 数字 | 常设 | 超过 | 我 | . |

透过突然出现的浓雾，我瞥见一个高大白发的身影站在我上方。

[ðen] [ðə; ði] [fɑːg] [kloʊzd] [ɪn][ænd; ənd] [swept] ['evriθɪŋ] [ə'weɪ] .

| Then | the | fog | closed | in | and | swept | everything | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 多雾路段 | 关闭 | 在 | 和 | 扫荡 | 一切 | 离开 | . |

随后浓雾弥漫，将一切都吞噬。

[aɪ] [leɪ] [ɑːn][maɪ] [bæk] [ðɪs] [taɪm] ,

| I | lay | on | my | back | this | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 躺 | 在 | 我的 | 后退 | 这 | 时间 | , |

这次我仰面躺着。

['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [æt; ət][ðə; ði]['smoʊki] ['jeloʊ] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪk] [braʊn] ['kænd(ə)l] ['gʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

| looking | across | at | the | smoky | yellow | light | of | a | thick | brown | candle | guttering | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 穿过 | 在 | 这 | 烟 | 黄色的 | 光 | 的 | 一个 | 厚的 | 棕色的 | 蜡烛 | 排水沟 | 在 | 这 |

[dræft][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['glæslɪs] ['wɪndoʊ] .

| draft | from | a | glassless | window | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 草稿 | 从 | 一个 | 无玻璃 | 窗户 | . |

透过没有玻璃的窗户，望向窗外，一根粗大的棕色蜡烛在冷风中摇曳，发出昏黄的烟雾。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

| In | the | center | of | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 房间 | , |

房间中央，

[ə; eɪ] [fjuː] [stɪks] [ʌv; əv][dæmp] - ['lʊkɪŋ] [wʊd] [hiːpt] [ɑːn][ðə; ði] [krækt] ['æsfɔːlt] [taɪlz] [ bəːnd ]

| a | few | sticks | of | damp | - | looking | wood | heaped | on | the | cracked | asphalt | tiles | burned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 棍子 | 的 | 潮湿 | - | 寻找 | 木头 | 堆积如山 | 在 | 这 | 裂纹 | 沥青 | 瓷砖 | 烧伤 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪɪʃ] [fleɪm] .

| with | a | grayish | flame | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 灰蒙蒙的 | 火焰 | . |

几根看起来潮湿的木棍堆放在破裂的沥青瓦片上，燃起灰蒙蒙的火焰。

[ə; eɪ] [θɪn] [kɜːrl][ʌv; əv]['ækrɪd] [smoʊk] [roʊz] [ʌp] [tuː; tə][stɜːr] ['kɔbˌwebz] [fes'tuːnd] ['ʌndər] ['siːlɪŋ] [biːmz]

| A | thin | curl | of | acrid | smoke | rose | up | to | stir | cobwebs | festooned | under | ceiling | beams |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 薄的 | 卷曲 | 的 | 辛辣 | 抽烟 | 玫瑰 | 向上 | 到 | 搅拌 | 蜘蛛网 | 装饰 | 在下面 | 天花板 | 光束 |

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wʊd] [və'nɪr] [hæd; həd] [piːld] [ə'weɪ] .

| from | which | wood | veneer | had | peeled | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 木头 | 单板 | 有 | 去皮 | 离开 | . |

一缕刺鼻的烟雾袅袅升起，搅动着天花板横梁下密密麻麻的蛛网，这些蛛网的木饰面已经剥落。

[laɪt] ['ælɔɪ] [trʌs] - [wɜːrk] [ʃoʊd] [bɪ'niːθ] .

| Light | alloy | truss | - | work | showed | beneath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 光 | 合金 | 桁架 | - | 工作 | 显示 | 下面 | . |

下面露出了轻合金桁架结构。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [siːn] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] :

| It | was | a | strange | scene | , | but | not | so | strange | that | I | didn't | recognize | it | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 奇怪的 | 场景 | , | 但 | 不是 | 所以 | 奇怪的 | 那 | 我 | 没有 | 认出 | 它 | : |

那场景很奇怪，但又不至于奇怪到我认不出来：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] ['lɪvɪŋ] [ruːm] — ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ][hæd; həd]

| it | was | my | own | living | room | — | looking | a | little | different | than | when | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 我的 | 自己的 | 活的 | 房间 | — | 寻找 | 一个 | 小的 | 不同的 | 比 | 什么时候 | 我 | 有 |

[siːn] [ˌaɪ 'tiː][læst] .

| seen | it | last | . |
|---|---|---|---|
| 已见 | 它 | 最后的 | . |

那是我自己的客厅——看起来和我上次见到它时略有不同。

[ðə; ði]['əudəz][wɜːr; wər] ['dɪfrənt] , [tuː] ; [aɪ] [pɪkt] [aʊt] ['mɪlduː] , ['bædli] - [kjʊr] ['leðər] , [dæmp] [wʊl]

| The | odors | were | different | , | too | ; | I | picked | out | mildew | , | badly | - | cured | leather | , | damp | wool |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 气味 | 是 | 不同的 | , | 也 | ; | 我 | 挑选 | 出去 | 霉菌 | , | 糟糕 | - | 治愈 | 皮革 | , | 潮湿 | 羊毛 |

, [tə'bækoʊ] . . . .

| , | tobacco | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 烟草 | . | . | . | . |

气味也不一样；我分辨出了霉味、劣质皮革味、潮湿羊毛味、烟草味.....

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] .

| I | turned | my | head | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 我的 | 头 | . |

我转过头去。

[ə; eɪ][jɑːrd][frʌm; frəm][ðə; ði][rægz][aɪ] [leɪ] [ɑːn] , [ðə; ði] [waɪt] - ['herd] [mæn] , ['lʊkɪŋ] ['oʊldər][ðæn; ðən]

| A | yard | from | the | rags | I | lay | on | , | the | white | - | haired | man | , | looking | older | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 院子 | 从 | 这 | 破布 | 我 | 躺 | 在 | , | 这 | 白色的 | - | 头发 | 男人 | , | 寻找 | 老 | 比 |

['feroʊ] ,

| pharaoh | , |
|---|---|
| 法老 | , |

离我躺着的破布床一码远，站着一位白发苍苍的老人，看起来比法老还要老。

[sæt] ['sliːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

| sat | sleeping | with | his | back | against | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 睡眠 | 和 | 他的 | 后退 | 反对 | 这 | 墙 | . |

他背靠着墙坐着睡觉。

[ðə; ði] ['ʃɑːtgʌn] [wʌz; wəz] [gript] [ɪn][wʌn][bɪg] , [nɑːrld] [hænd] .

| The | shotgun | was | gripped | in | one | big | , | gnarled | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 霰弹枪 | 曾是 | 紧握 | 在 | 一 | 大的 | , | 盘根错节的 | 手 | . |

那把霰弹枪被一只粗壮、布满老茧的手紧紧握住。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['tɪltɪd] [bæk] , [bluː] - [veɪnd] ['aɪˌlɪdz] [ʃʌt] .

| His | head | was | tilted | back | , | blue | - | veined | eyelids | shut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 曾是 | 斜 | 后退 | , | 蓝色的 | - | 有脉络 | 眼睑 | 关闭 | . |

他头向后仰着，青筋暴起的眼睑紧闭。

[aɪ][sæt][ʌp] , [ænd; ənd][æt; ət][maɪ] ['muːvmənt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd] .

| I | sat | up | , | and | at | my | movement | his | eyes | opened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 卫星 | 向上 | , | 和 | 在 | 我的 | 移动 | 他的 | 眼睛 | 打开 | . |

我坐了起来，我的举动让他睁开了眼睛。

[hiː; hi] [leɪ] [rɪ'lækst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz] [ðoʊ] [laɪf][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm]

| He | lay | relaxed | for | a | moment | , | as | though | life | had | to | return | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 躺 | 轻松 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 作为 | 尽管 | 生活 | 有 | 到 | 返回 | 从 |

[sʌm; səm] [pleɪs] [fɑːr] [ə'weɪ] .

| some | place | far | away | . |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 地方 | 远的 | 离开 | . |

他放松地躺了一会儿，仿佛生命要从遥远的地方重新回到他身边。

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .

| Then | he | raised | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 提高 | 他的 | 头 | . |

然后他抬起了头。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd] [laɪnd] .

| His | face | was | hollow | and | lined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 空洞的 | 和 | 衬里 | . |

他面容憔悴，布满皱纹。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [her] [wʌz; wəz] [θɪn] .

| His | white | hair | was | thin | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 白色的 | 头发 | 曾是 | 薄的 | . |

他的头发稀疏，已经白了。

[ə; eɪ] [kɔːrs] - ['woʊv(ə)n] [ʃɜːrt] [hʌŋ] [luːs] [ə'krɔːs] [waɪd] [ 'ʃəuldəz ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hə'kʊlɪən]

| A | coarse | - | woven | shirt | hung | loose | across | wide | shoulders | that | had | been | Herculean |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 粗 | - | 编织 | 衬衫 | 悬挂 | 松动的 | 穿过 | 宽的 | 肩膀 | 那 | 有 | 到过 | 赫拉克勒斯 |

[wʌns] .

| once | . |
|---|---|
| 一次 | . |

一件粗织的衬衫松松垮垮地挂在曾经魁梧无比的肩膀上。

[bʌt; bət] [naʊ] [ ˈhəːkjuliːz ][wʌz; wəz][oʊld] , [oʊld] .

| But | now | Hercules | was | old | , | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 赫拉克勒斯 | 曾是 | 老的 | , | 老的 | . |

但如今赫拉克勒斯已经老了，非常老了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] [ɪkˈspektəntli] .

| He | looked | at | me | expectantly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 我 | 满怀期待地 | . |

他满怀期待地看着我。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

| " | Who | are | you | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 你 | ? |

你是谁?

" [aɪ] [sed] .

| " | I | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | . |

我说。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [ˈfɑːloʊ] [ˌem ˈiː] ?

| " | Why | did | you | follow | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做过 | 你 | 跟随 | 我 | ? |

你为什么跟着我?

[wʌt] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ?

| What | happened | to | the | house | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 发生 | 到 | 这 | 房子 | ? |

房子怎么了?

[ˈwɛrz, ˈhwɛrz][maɪ][ˈfæməli] ?

| Where's | my | family | ? |
|---|---|---|---|
| 在哪里? | 我的 | 家庭 | ? |

我的家人在哪里?

[huː] [oʊnz] [ðə; ði] [ˈbʊli] - [bɔɪz] [ɪn] [griːn] ?

| Who | owns | the | bully | - | boys | in | green | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 拥有 | 这 | 欺负 | - | 男孩们 | 在 | 绿色的 | ? |

谁是那些穿绿色衣服的恶霸男孩的主人?

" [maɪ][dʒɔː][hɜːrt] [wen] [aɪ] [spoʊk] .

| " | My | jaw | hurt | when | I | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 颚 | 伤害 | 什么时候 | 我 | 辐 | . |

“我说话的时候下巴疼。”

[aɪ] [pʊt] [maɪ][hænd] [ʌp] [ænd; ənd] [felt] [ˌaɪ ˈtiː]['dʒɪndʒərli] .

| I | put | my | hand | up | and | felt | it | gingerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 我的 | 手 | 向上 | 和 | 毛毡 | 它 | 小心翼翼地 | . |

我抬起手，小心翼翼地摸了摸。

" [juː; jʊ] [fel] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ˈrʌmbld] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌsʌbtəˈreɪniən]

| " | You | fell | , | " | the | old | man | said | , | in | a | voice | that | rumbled | like | a | subterranean |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 跌倒 | , | " | 这 | 老的 | 男人 | 说 | , | 在 | 一个 | 嗓音 | 那 | 隆隆声 | 喜欢 | 一个 | 地下 |

[vɑːlˈkeɪnoʊ] .

| volcano | . |
|---|---|
| 火山 | . |

“你摔倒了，”老人说道，声音如同地下火山爆发般隆隆作响。

" [ðə; ði] [ˈʌndərsteɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [pɑːp] .

| " | The | understatement | of | the | year | , | Pop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 轻描淡写 | 的 | 这 | 年 | , | 流行音乐 | . |

“年度最轻描淡写的说法，流行音乐。”

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp] .
" I tried to get up .
" 我 尝试 到 得到 向上 .

我试着起床。

['nɔːziə] ['nɑːtɪd] [maɪ] ['stʌmək] .
Nausea knotted my stomach .
恶心 打结的 我的 胃 .

一阵恶心涌上心头。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [rest] , " [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [sed] , ['lʊkɪŋ] [kən'sɜːrnd] .
" You have to rest , " the old man said , looking concerned .
" 你 有 到 休息 , " 这 老的 男人 说 , 寻找 担心的 .

“你得休息，”老人关切地说。

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bærənz, 'bɛrənz] [men] [kʌm] . . . .
" Before the Baron's men come . . . .
" 前 这 男爵的 男人 来 . . . .

“在男爵的人到来之前……”

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ]
" He paused , looking at me as though he expected me to say something
" 他 暂停 , 寻找 在 我 作为 尽管 他 预期的 我 到 说 某物
[prə'faʊnd] .
profound .
深刻的 .

他停顿了一下，看着我，好像期待我说些深刻的话。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ðæt] [lɪv; laɪv] [hɪr] !
" I want to know where the people are that live here !
" 我 想 到 知道 在哪里 这 人们 是 那 居住 这里 !

我想知道住在这里的人都在哪里！

" [maɪ] [jel] [keɪm] [aʊt] [æz; əz] [wiːk] [æz; əz] [tʃɜːrtʃ] - ['soʊʃ(ə)l] [pʌntʃ] .
" My yell came out as weak as church - social punch .
" 我的 叫喊 来了 出去 作为 虚弱的 作为 教会 - 社会的 冲床 .

“我的喊声像教堂社交聚会上的拳击一样无力。”

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɔɪ] . . . .
" A woman and a boy . . . .
" 一个 女士 和 一个 男生 . . . .

一个女人和一个男孩……

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He was shaking his head .
" 他 曾是 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] [kwɪk] .
" You have to do something quick .
" 你 有 到 做 某物 快的 .

你必须尽快采取行动。

[ðə; ði] ['soʊldʒərz] [wɪl] [kʌm] [bæk] , [sɜːrtʃ] ['evri] [haʊs] —
The soldiers will come back , search every house —
这 士兵 将要 来 后退 , 搜索 每一个 房子 —

士兵们会回来，搜查每一户人家——

" [aɪ] [sæt] [ʌp] , [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [men] ['draɪvɪŋ] [spaɪks] ['ɪntuː] [maɪ] [skʌl] .
" I sat up , ignoring the little men driving spikes into my skull .
" 我 卫星 向上 , 忽略 这 小的 男人 驾驶 尖峰 进入 我的 颅骨 .

我坐了起来，全然不顾那些小矮人正用尖刺扎进我的头骨。

" [aɪ][dəunt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] [ə'baʊt] ['soʊldʒərz] !
**" I don't give a damn about soldiers !**
" 我 不 给 一个 该死 关于 士兵 !

“我根本不在乎士兵！”

['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ]['fæməli] ?
**Where's my family ?**
在哪里? 我的 家庭 ?

我的家人在哪里?

[wɒts] ['hæpənd] ?
**What's happened ?**
是什么 发生 ?

发生了什么事?

" [aɪ] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [gript] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
**" I reached out and gripped his arm .**
" 我 达到 出去 和 紧握 他的 手臂 .

我伸出手抓住他的胳膊。

" [haʊ] [lɔːŋ] [wʌz; wəz][aɪ] [daʊn] [ðer; ðər] ?
**" How long was I down there ?**
" 如何 长的 曾是 我 向下 那里 ?

“我在下面待了多久？”

[wʌt] [jɪr] [ɪz] [ðɪs] ?
**What year is this ?**
什么 年 是 这 ?

今年是哪一年?

" [hiː; hi]['oʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
**" He only shook his head .**
" 他 仅有的 摇晃 他的 头 .

他只是摇了摇头。

" [kʌm] , [iːt] [sʌm; səm] [fuːd] .
**" Come , eat some food .**
" 来 , 吃 一些 食物 .

来，吃点东西。

[ðen] [aɪ][kæn; kən] [help] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][plæn] .
**Then I can help you with your plan .**
然后 我 能 帮助 你 和 你的 计划 .

这样我就可以帮你制定计划了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['siːnaɪl] .
**" It was no use talking to the old man ; he was senile .**
" 它 曾是 不 使用 说 到 这 老的 男人 ; 他 曾是 衰老 .

“跟老人说话没用，他老糊涂了。”

[aɪ][gɑːt][ɔːf][ðə; ði][kɑːt] .
**I got off the cot .**
我 得到 离开 这 婴儿床 .

我从床上下来了。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪzinəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [maɪ] [niːz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] ['peɪpjɚ] -
**Except for the dizziness and a feeling that my knees were made of papier -**
[mɑːʃ] ,
**mache ,**
纸浆 ,

除了头晕和感觉膝盖像纸糊的一样之外，

[aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .

| I | was | all | right | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 全部 | 正确的 | . |

我没事。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][hænd] - [fɔːrmd] ['kænd(ə)l] , ['stʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

| I | picked | up | the | hand | - | formed | candle | , | stumbled | into | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 挑选 | 向上 | 这 | 手 | - | 形成 | 蜡烛 | , | 踉跄 | 进入 | 这 | 大厅 | . |

我捡起那支手工蜡烛，跌跌撞撞地走进大厅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] .

| It | was | a | jumble | of | rubbish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 杂乱 | 的 | 垃圾 | . |

那是一堆乱七八糟的垃圾。

[aɪ] [klaɪmd] [θruː] , [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][maɪ] ['stʌdi] .

| I | climbed | through | , | pushed | open | the | door | to | my | study | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 攀登 | 通过 | , | 推动 | 打开 | 这 | 门 | 到 | 我的 | 学习 | . |

我爬了进去，推开了书房的门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ][desk] , [ðə; ði][tɔːl] ['bʊkkeɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glæs] [ dɔːz ] , [ðə; ði] [greɪ] [rʌg] , [ðə; ði] ['iːzi] [tʃer] .

| There | was | my | desk | , | the | tall | bookcase | with | the | glass | doors | , | the | gray | rug | , | the | easy | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 我的 | 桌子 | , | 这 | 高的 | 书柜 | 和 | 这 | 玻璃 | 门 | , | 这 | 灰色的 | 小地毯 | , | 这 | 简单的 | 椅子 | . |

那里有我的书桌、带玻璃门的高书柜、灰色地毯和扶手椅。

[ə'saɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['leɪər] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['piːlɪŋ] [wɔːl] ['peɪpər] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['nɔːrm(ə)l] .

| Aside | from | a | layer | of | dust | and | some | peeling | wall | paper | , | it | looked | normal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁边 | 从 | 一个 | 层 | 的 | 灰尘 | 和 | 一些 | 剥落 | 墙 | 纸 | , | 它 | 看起来 | 普通的 | . |

除了表面有一层灰尘和一些剥落的墙纸外，看起来一切正常。

[aɪ] [flɪpt] [ðə; ði] [swɪtʃ] .

| I | flipped | the | switch | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 翻转 | 这 | 转变 | . |

我拨动了开关。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

| Nothing | happened | . |
|---|---|---|
| 没有什么 | 发生 | . |

什么也没发生。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tʃɑːrm] ?

| " | What | is | that | charm | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 那 | 魅力 | ? |

那是什么护身符?

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

| " | the | old | man | said | behind | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 男人 | 说 | 在后面 | 我 | . |

“我身后的老人说道。”

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [swɪtʃ] .

| He | pointed | to | the | light | switch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尖 | 到 | 这 | 光 | 转变 | . |

他指着电灯开关。

" [ðə; ði] ['paʊɝz] [ɔːf] , " [aɪ] [sed] .
" The power's off , " I said .
" 这 权力 离开 , " 我 说 .

“停电了，”我说。

" [dʒʌst]['hæbɪt] .
" Just habit .
" 只是 习惯 .

“只是习惯而已。”

" [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [flɪpt] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ʌp] , [ðen] [daʊn] [ə'gen] .
" He reached out and flipped the switch up , then down again .
" 他 达到 出去 和 翻转 这 转变 向上 , 然后 向下 再次 .

他伸手将开关向上拨动，然后又向下拨动。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [saʊnd] . "
" It makes a pleasing sound . "
" 它 制作 一个 令人愉悦 声音 . "

“它发出悦耳的声音。”

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

“是的。

" [aɪ] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [desk] ; [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'pɑːrt] [ɪn] [maɪ] [hændz] .
" I picked up a book from the desk ; it fell apart in my hands .
" 我 挑选 向上 一个 书 从 这 桌子 ; 它 跌倒 除 在 我的 双手 .

“我从桌上拿起一本书；它在我手里散架了。”

[aɪ] [went] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] , [traɪd] [ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] , [lʊkt] [ɪn] [æt; ət] [hiːpt] [liːvz]
I went back into the hall , tried the bedroom door , looked in at heaped leaves
我 去 后退 进入 这 大厅 , 尝试 这 卧室 门 , 看起来 在 在 堆积如山 树叶
,
,
,

我回到走廊，试着推开卧室门，往里看了看，只见里面堆满了落叶。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['broʊkən] ['fɜːrnɪtʃər] , [æn; ən] ['empti] ['wɪndoʊ] [freɪm] .
the remains of broken furniture , an empty window frame .
这 遗迹 的 破碎的 家具 , 一个 空的 窗户 框架 .

残破的家具，空荡荡的窗框。

[aɪ] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði]
I went on to the end of the hall and opened the door to the
我 去 在 到 这 结尾 的 这 大厅 和 打开 这 门 到 这
['bedruːm; 'bedrʊm] .
bedroom .
卧室 .

我走到走廊尽头，打开了卧室的门。

[koʊld] [naɪt] [wɪnd] [bluː] [θruː] [ə; eɪ] ['bærɪkeɪd] [ʌv; əv] ['broʊkən] ['tɪmbɝz] .
Cold night wind blew through a barricade of broken timbers .
寒冷的 夜晚 风 吹 通过 一个 路障 的 破碎的 木材 .

寒冷的夜风吹过由断木构成的路障。

[ðə; ði] [ruːf] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌsɪks'tiːn] - [ɪntʃ] [triː] [trʌŋk] ['slæntɪd] [θruː] [ðə; ði]
The roof had fallen in , and a sixteen - inch tree trunk slanted through the
这 屋顶 有 倒下 在 , 和 一个 十六 - 英寸 树 树干 倾斜的 通过 这
['rekɪdʒ] .
wreckage .
残骸 .

屋顶塌了，一根十六英寸粗的树干斜穿过废墟。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , ['wɑtʃɪŋ] .

| The | old | man | stood | behind | me | , | watching | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 站立 | 在后面 | 我 | , | 观看 | . |

老人站在我身后，看着我。

" [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] , [dæm] [juː; jʊ] ?

| " | Where | is | she | , | damn | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 她 | , | 该死 | 你 | ? |

“她到底在哪儿，你这该死的家伙？”

" [aɪ] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] [freɪm] [tuː; tə] [swer] [ænd; ənd] [faɪt] [ɔːf][ðə; ði] ['feɪntnəs] .

| " | I | leaned | against | the | door | frame | to | swear | and | fight | off | the | faintness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 倾斜 | 反对 | 这 | 门 | 框架 | 到 | 发誓 | 和 | 斗争 | 离开 | 这 | 模糊 | . |

我靠在门框上咒骂，努力克服晕厥感。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ] [waɪf] ?

| " | Where's | my | wife | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里? | 我的 | 妻子 | ? |

“我妻子在哪里？”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] ['trʌbld] .

| " | The | old | man | looked | troubled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 男人 | 看起来 | 麻烦 | . |

老人看起来很忧虑。

" [kʌm] , [iːt] [naʊ] . . . . "

| " | Come | , | eat | now | . | . | . | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 吃 | 现在 | . | . | . | . | " |

“来，吃饭吧……”

" [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

| " | Where | is | she | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 她 | ? |

她在哪儿?

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [lɪvd] [hɪr] ?

| Where's | the | woman | who | lived | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里? | 这 | 女士 | WHO | 居住地 | 这里 | ? |

以前住在这里的女人在哪儿?

" [hiː; hi] [fraund] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['dʌmli] .

| " | He | frowned | , | shook | his | head | dumbly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 皱眉 | , | 摇晃 | 他的 | 头 | 默默地 | . |

他皱起眉头，呆呆地摇了摇头。

[aɪ] [pɪkt] [maɪ] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] , [stept] [aʊt] ['ɪntuː] [niː] - [haɪ] [brʌʃ] .

| I | picked | my | way | through | the | wreckage | , | stepped | out | into | knee | - | high | brush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 挑选 | 我的 | 方式 | 通过 | 这 | 残骸 | , | 步 | 出去 | 进入 | 膝盖 | - | 高的 | 刷子 | . |

我小心翼翼地穿过废墟，踏入齐膝深的灌木丛中。

[ə; eɪ] [gʌst] [bluː] [maɪ]['kænd(ə)l] [aʊt] .

| A | gust | blew | my | candle | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 阵风 | 吹 | 我的 | 蜡烛 | 出去 | . |

一阵风把我的蜡烛吹灭了。

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk][aɪ][ stɛərd ][æt; ət][maɪ] [bæk] [jɑːrd] ,

| In | the | dark | I | stared | at | my | back | yard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 黑暗的 | 我 | 凝视 | 在 | 我的 | 后退 | 院子 | , |

在黑暗中，我凝视着我的后院。

[ðə; ði] ['krʌmbld] [pɪt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['bɑːrbɪkjuː] [grɪl] ,

| the | crumbled | pit | that | had | been | the | barbecue | grill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 崩溃了 | 坑 | 那 | 有 | 到过 | 这 | 烧烤 | 炙烤 | , |

曾经是烧烤架的坍塌坑洞

[ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] ['θɪkɪt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [roʊz] [bedz] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['weðərd] [leŋkθ; leŋθ]

| the | tangled | thickets | that | had | been | rose | beds | — | and | a | weathered | length |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 纠缠不清 | 灌木丛 | 那 | 有 | 到过 | 玫瑰 | 床 | — | 和 | 一个 | 风化的 | 长度 |

[ʌv; əv] ['bɔrdz] [ʌp'endɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

| of | boards | upended | in | the | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 板 | 颠倒 | 在 | 这 | 地球 | . |

曾经是玫瑰花坛的杂乱灌木丛，以及一段风化的木板倒插在土里。

" [wʌt] [ðə; ði] ['hɛlz] [ðɪs] . . . ?

| " | What | the | hell's | this | . | . | . | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 这 | 地狱的 | 这 | . | . | . | ? |

“这到底是什么鬼东西……？”

" [aɪ] ['fʌmbld] [aʊt] [ə; eɪ] - , [lɪt] [maɪ]['kænd(ə)l] ,

| " | I | fumbled | out | a | permatch | , | lit | my | candle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 笨手笨脚 | 出去 | 一个 | - | , | 点燃 | 我的 | 蜡烛 | , |

我摸索着掏出一根火柴，点燃了蜡烛，

[liːnd] [kloʊz] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [kruːd] ['letərz] [kʌt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ 'krʌmbliŋ ] [wʊd] : [vər'dʒɪniə]

| leaned | close | and | read | the | crude | letters | cut | into | the | crumbling | wood | : | VIRGINIA |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 关闭 | 和 | 读 | 这 | 原油 | 信件 | 切 | 进入 | 这 | 摇摇欲坠 | 木头 | : | 弗吉尼亚州 |

[æn] ['dʒæksən] .

| ANNE | JACKSON | . |
|---|---|---|
| 安妮 | 杰克逊 | . |

他凑近仔细阅读了刻在摇摇欲坠的木头上的粗糙字母：弗吉尼亚·安妮·杰克逊。

[bɔːrn] [dʒæn] . [eɪt] - .

| BORN | JAN | . | 8 | 1957 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 出生 | 一月 | . | 8 | - | . |

1957年1月8日出生。

[kɪl] [baɪ][ðə; ði] [dɔːgz] ['wɪntər] - .

| KILL | BY | THE | DOGS | WINTER | 1992 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 杀 | 经过 | 这 | 狗 | 冬天 | - | . |

《猎犬之死》1992年冬季刊。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

| III |
|---|
| 三、 |

三

[ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [men] [keɪm] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði][nekst] [θriː] [deɪz] .

| The | Baron's | men | came | twice | in | the | next | three | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男爵的 | 男人 | 来了 | 两次 | 在 | 这 | 下一个 | 三 | 天 | . |

接下来的三天里，男爵的人来了两次。

[iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['kærid] [ˌem 'iː] , ['swerɪŋ] [bʌt; bət] [tuː] [wiːk] [tuː; tə]['ɑːrgjuː] ,

| Each | time | the | old | man | carried | me | , | swearing | but | too | weak | to | argue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 时间 | 这 | 老的 | 男人 | 携带 | 我 | , | 咒骂 | 但 | 也 | 虚弱的 | 到 | 争论 | , |

每次老人背着我，一边咒骂一边挣扎，但虚弱得无力反驳。

[aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [liːn] - [tuː; tə][ʌv; əv] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd]['kænvəs][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] .

| out | to | a | lean | - | to | of | branches | and | canvas | in | the | woods | behind | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 到 | 一个 | 倾斜 | - | 到 | 的 | 分支 | 和 | 帆布 | 在 | 这 | 树林 | 在后面 | 这 | 房子 | . |

走到房子后面树林里用树枝和帆布搭建的简易棚子里。

[ðen] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] ,

| Then | he | disappeared | , |
|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 消失 | , |

然后他就消失了。

[tuː; tə] [kʌm] [bæk] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər] [ænd; ənd] [hɔːl] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [ræg] [bed] [baɪ]

| to | come | back | an | hour | or | two | later | and | haul | me | back | to | my | rag | bed | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 来 | 后退 | 一个 | 小时 | 或者 | 二 | 之后 | 和 | 运输 | 我 | 后退 | 到 | 我的 | 抹布 | 床 | 经过 |

[ðə; ði] ['faɪər] .

| the | fire | . |
|---|---|---|
| 这 | 火 | . |

一两个小时后，他们回来把我拖回火堆旁的破布床上。

[θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [tɪn] [pæn] [ʌv; əv] [stuː] , [ænd; ənd] [aɪ] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː]

| Three | times | a | day | he | gave | me | a | tin | pan | of | stew | , | and | I | ate | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 时代 | 一个 | 天 | 他 | 给予 | 我 | 一个 | 锡 | 平底锅 | 的 | 炖 | , | 和 | 我 | 吃 | 它 |

[mə'kænɪkli] .

| mechanically | . |
|---|---|
| 机械地 | . |

他一天三次给我一罐炖菜，我就机械地吃。

[maɪ] [maɪnd] [went] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['dʒini] ,

| My | mind | went | over | and | over | the | picture | of | Ginny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 头脑 | 去 | 超过 | 和 | 超过 | 这 | 图片 | 的 | 金妮 | , |

我的脑海里反复浮现出金妮的画面，

['lɪvɪŋ] [ɑːn] [fɔːr; fər] [twelv] ['jɪrz] [ɪn] [ðə; ði] ['sloʊli] [dɪ'keɪɪŋ] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðen] —

| living | on | for | twelve | years | in | the | slowly | decaying | house | , | and | then | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 活的 | 在 | 为了 | 十二 | 年 | 在 | 这 | 缓慢地 | 腐烂的 | 房子 | , | 和 | 然后 | — |

在逐渐破败的房子里又住了十二年，然后——

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .

| It | was | too | much | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 也 | 很多 | . |

太多了。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [ʃɑːks] [ðə; ði] [maɪnd] [ri'fjuːziz] .

| There | are | some | shocks | the | mind | refuses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一些 | 冲击 | 这 | 头脑 | 拒绝 | . |

有些冲击是人脑无法承受的。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triː] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ænd; ənd] [krʌʃt] [ðə; ði] [iːst] [wɪŋ] .

| I | thought | of | the | tree | that | had | fallen | and | crushed | the | east | wing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 的 | 这 | 树 | 那 | 有 | 倒下 | 和 | 碎 | 这 | 东方 | 翼 | . |

我想起了那棵倒下压垮东翼的树。

[æn; ən] [elm] [ðæt] [saɪz] [wʌz; wəz] [æt; ət] [liːst] ['fɪfti] [tuː; tə] ['sɪksti] ['jɪrz] [oʊld] — ['meɪbi] ['oʊldər] .

| An | elm | that | size | was | at | least | fifty | to | sixty | years | old | — | maybe | older | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 榆树 | 那 | 尺寸 | 曾是 | 在 | 至少 | 五十 | 到 | 六十 | 年 | 老的 | — | 或许 | 老 | . |

这么大的榆树至少有五六十年树龄——也许更老。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] [elm] [ɑːn] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [tuː] - [jɪr] ['sæplɪŋ] .

| And | the | only | elm | on | the | place | had | been | a | two | - | year | sapling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仅有的 | 榆树 | 在 | 这 | 地方 | 有 | 到过 | 一个 | 二 | - | 年 | 树苗 | . |

而这片土地上唯一的榆树，只是一棵两年的幼苗。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ; [aɪ] [hæd; həd] [ pla:ntid ] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | knew | it | well | ; | I | had | planted | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它 | 出色地 | ; | 我 | 有 | 已种植 | 它 | . |

我非常了解它，因为是我种的。

[ðə; ði] [deɪt] [ ka:vd ] [ɑːn] [ðə; ði] ['hedbɔːrd] [wʌz; wəz] - .

| The | date | carved | on | the | headboard | was | 1992 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 日期 | 雕刻 | 在 | 这 | 床头板 | 曾是 | - | . |

床头板上刻着的日期是1992年。

[æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][dʒʌdʒ] [ə'nʌðər] ['θɜ:rti] - [faɪv] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðen]

| As | nearly | as | I | could | judge | another | thirty | - | five | years | had | passed | since | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 几乎 | 作为 | 我 | 可以 | 法官 | 其他 | 三十 | - | 五 | 年 | 有 | 通过了 | 自从 | 然后 |

[æt; ət] [li:st] .

| at | least | . |
|---|---|---|
| 在 | 至少 | . |

据我判断，至少从那时起又过去了三十五年。

[maɪ] ['ʃɪpˌmeɪts] — ['bænər] , [deɪ] , ['mælən] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ded] , [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .

| My | shipmates | — | Banner | , | Day | , | Mallon | — | they | were | all | dead | , | long | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 船友 | — | 横幅 | , | 天 | , | 马隆 | — | 他们 | 是 | 全部 | 死的 | , | 长的 | 前 | . |

我的船友们——班纳、戴、马隆——他们很久以前就都去世了。

[haʊ] [hæd; həd] [ðeɪ] [daɪd] ?

| How | had | they | died | ? |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 有 | 他们 | 死亡 | ? |

他们是怎么死的?

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [tu:] [fɑ:r] [gɔ:n] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] ['eniθɪŋ] ['ju:sf(ə)l] .

| The | old | man | was | too | far | gone | to | tell | me | anything | useful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 曾是 | 也 | 远的 | 已消失 | 到 | 告诉 | 我 | 任何事物 | 有用 | . |

老人已经神志不清，无法告诉我任何有用的信息。

[moʊst][ʌv; əv][maɪ] ['kwestʃənz] [prə'du:st] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['rʌmbld]

| Most | of | my | questions | produced | a | shake | of | the | head | and | a | few | rumbled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 我的 | 问题 | 生产 | 一个 | 摇 | 的 | 这 | 头 | 和 | 一个 | 很少 | 隆隆声 |

[wɜ:rdz] [ə'baʊt] [tʃɑ:rmz] ,

| words | about | charms | , |
|---|---|---|---|
| 字 | 关于 | 魅力 | , |

我的大部分问题都换来他摇头和几句关于护身符的咕哝。

['di:mənz] , ['spɛlz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] .

| demons | , | spells | , | and | the | Baron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恶魔 | , | 咒语 | , | 和 | 这 | 男爵 | . |

恶魔、咒语和男爵。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ɪn] ['spɛlz] , " [aɪ] [sed] .

| " | I | don't | believe | in | spells | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 相信 | 在 | 咒语 | , | " | 我 | 说 | . |

“我不相信魔法，”我说。

" [ænd; ənd][aɪm][nɑ:t] [tu:] [ʃʊr] [aɪ] [bɪ'li:v] [ɪn] [ðɪs] ['bærən] .

| " | And | I'm | not | too | sure | I | believe | in | this | Baron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我是 | 不是 | 也 | 当然 | 我 | 相信 | 在 | 这 | 男爵 | . |

“我不太确定我是否相信这位男爵。”

[hu:] [ɪz][hi:; hi] ? "

| Who | is | he | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 他 | ? | " |

他是谁?

" [ðə; ði]['bærən] - [ʌv; əv] ['fɪli] .

| " | The | Baron | Trollmaster | of | Filly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男爵 | - | 的 | 小母马 | . |

“菲利的男爵巨魔大师。”

[hi:; hi][hoʊldz][ɔ:l] [ðɪs] ['kʌntri] — " [ðə; ði][oʊld][mæn] [meɪd] [ə; eɪ] ['swi:pɪŋ] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

| He | holds | all | this | country | — | " | the | old | man | made | a | sweeping | gesture | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 持有 | 全部 | 这 | 国家 | — | " | 这 | 老的 | 男人 | 制成 | 一个 | 扫荡 | 手势 | 和 | 他的 |

[ɑ:rm] — " [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu:; tə]['dʒɜ:rzi] . "

| arm | — | " | all | the | way | to | Jersey | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手臂 | — | " | 全部 | 这 | 方式 | 到 | 球衣 | . | " |

“他控制着整个国家——”老人挥了挥手臂——“一直到泽西岛。”

" [waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

| " | Why | was | he | looking | for | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 曾是 | 他 | 寻找 | 为了 | 我 | ? |

他为什么要找我?

[wʌt] [meɪks] [ˌem 'iː][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ? "

| What | makes | me | important | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 制作 | 我 | 重要的 | ? | " |

我为什么重要?

" [juː; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fər'bɪdn] [pleɪs] .

| " | You | came | from | the | Forbidden | Place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 来了 | 从 | 这 | 禁止 | 地方 | . |

“你来自禁地。”

['evriwʌn] [hɜːrd] [ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lesər] [troʊl] [ðæt] [stændz] [gɑːrd] ['oʊvər][ðə; ði] ['treʒər]

| Everyone | heard | the | cries | of | the | Lesser | Troll | that | stands | guard | over | the | treasure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个人 | 听到 | 这 | 哭泣 | 的 | 这 | 较小的 | 巨魔 | 那 | 站立 | 警卫 | 超过 | 这 | 宝藏 |

[ðer; ðər] .

| there | . |
|---|---|
| 那里 | . |

所有人都听到了守护宝藏的小巨魔的哭喊声。

[ɪf] [ðə; ði]['bærən][kæn; kən] [lɜːrn] [jʊr; jər] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] ['paʊər] — "

| If | the | Baron | can | learn | your | secrets | of | power | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 男爵 | 能 | 学习 | 你的 | 秘密 | 的 | 力量 | — | " |

如果男爵能得知你的力量秘密——”

" [troʊl] , [hel] !

| " | Troll | , | hell | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 巨魔 | , | 地狱 | ! |

“巨魔，见鬼！”

[ðæts] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['boʊloʊ][ɑːn] [ˌɔːtə'mætɪk] ! "

| That's | nothing | but | a | Bolo | on | automatic | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 没有什么 | 但 | 一个 | 博洛 | 在 | 自动的 | ! | " |

那不过是把自动模式的博洛手枪!

" [baɪ] ['eni] [neɪm] ['evri] [mæn] [dredz] [ðə; ði]['mɑːnstər] .

| " | By | any | name | every | man | dreads | the | monster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 任何 | 姓名 | 每一个 | 男人 | 脏辫 | 这 | 怪物 | . |

“无论叫什么名字，每个人都惧怕这个怪物。”

[ə; eɪ][mæn] [huː] [wɔːks] [ɪn][ɪts] ['ʃædoʊ] [hæz; həz] [mʌtʃ] ['mɑːnəˌmænə] .

| A | man | who | walks | in | its | shadow | has | much | mana | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | WHO | 散步 | 在 | 它是 | 阴影 | 有 | 很多 | 法力 | . |

行走在其阴影下的人拥有强大的魔力。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] — [ðə; ði][wʌnz] [ðæt] [rʌn][ɪn][ə; eɪ] [pæk] [laɪk][dɔːgz] — [wʊd] [ter; tɪ(ə)r][juː; jʊ][tuː; tə]

| But | the | others | — | the | ones | that | run | in | a | pack | like | dogs | — | would | tear | you | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 其他的 | — | 这 | 一个 | 那 | 跑步 | 在 | 一个 | 盒 | 喜欢 | 狗 | — | 会 | 撕 | 你 | 到 |

['piːsɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['diːmən] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [leɪ] [hændz][ɑːn][juː; jʊ] . "

| pieces | for | a | demon | if | they | could | lay | hands | on | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 件 | 为了 | 一个 | 恶魔 | 如果 | 他们 | 可以 | 躺 | 双手 | 在 | 你 | . | " |

但其他那些像狗一样成群结队奔跑的家伙，如果能抓住你，就会把你撕成碎片，仿佛它们是恶魔一样。

" [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] [bæk] [ðer; ðər] .

| " | You | saw | me | back | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 锯 | 我 | 后退 | 那里 | . |

你刚才看到我了。

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ?
**Why didn't you give me away ?**
为什么 没有 你 给 我 离开 ?

你为什么不把我送走?

[ænd; ənd] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [naʊ] ?
**And why are you taking care of me now ?**
和 为什么 是 你 采取 关心 的 我 现在 ?

为什么现在你要照顾我?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] — [ðə; ði][ɔːl] - ['pɜːrpəs] ['ænsər] [tuː; tə]['eni] ['kwestʃən] .
**" He shook his head — the all - purpose answer to any question .**
" 他 摇晃 他的 头 — 这 全部 - 目的 回答 到 任何 问题 .

他摇了摇头——这是对任何问题的万能答案。

[aɪ][traɪd] [ə'nʌðər] [tæk] : " [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][ræg][mæn][juː; jʊ] ['tækld] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd] ?
**I tried another tack : " Who was the rag man you tackled just outside ?**
我 尝试 其他 钉 : " WHO 曾是 这 抹布 男人 你 已解决 只是 外部 ?

我换了个问法："你刚才在外面制服的那个收破烂的人是谁？"

[waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['leɪɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
**Why was he laying for me ?**
为什么 曾是 他 躺下 为了 我 ?

他为什么要为我撒谎?

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [snɔːtid] .
**" The old man snorted .**
" 这 老的 男人 哼了一声 .

老人哼了一声。

" [tə'naɪt] [ðə; ði][dɔːgz] [wɪl] [iːt] [hɪm; ɪm] .
**" Tonight the dogs will eat him .**
" 今晚 这 狗 将要 吃 他 .

“今晚他会被狗吃掉。”

[bʌt; bət] [fər'get] [ðæt] .
**But forget that .**
但 忘记 那 .

但别想这些了。

[naʊ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [jʊr; jər][plæn] — "
**Now we have to talk about your plan — "**
现在 我们 有 到 讲话 关于 你的 计划 — "

现在我们得谈谈你的计划——

" [aɪv] [gɑːt] [ə'baʊt] [æz; əz] ['meni] [plænz][æz; əz][ðə; ði] ['siːniər] ['bɔːrdər] [ɪn] [deθ] [roʊ] .
**" I've got about as many plans as the senior boarder in Death Row .**
" 我已经 得到 关于 作为 许多 计划 作为 这 高级的 边境 在 死亡 排 .

“我的计划就像死囚牢房里的高年级犯人一样少。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [oʊld]['taɪmər] ,
**I don't know if you know it , Old Timer ,**
我 不 知道 如果 你 知道 它 , 老的 定时器 ,

老前辈，我不知道你是否了解。

[bʌt; bət] ['sʌmbɑːdi] [slɪd][ðə; ði][wɜːrld] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ] ['wɔznt] ['lʊkɪŋ] .
**but somebody slid the world out from under me while I wasn't looking .**
但 某人 滑行 这 世界 出去 从 在下面 我 尽管 我 不是 寻找 .

但在我没注意的时候，有人悄悄地把我的世界从我脚下抽走了。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [fraund] .
**" The old man frowned .**
" 这 老的 男人 皱眉 .

老人皱起了眉头。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][mæd][æt; ət][ˌem 'iː] ,

| I | had | the | thought | that | I | wouldn't | like | to | have | him | mad | at | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 这 | 想法 | 那 | 我 | 不会 | 喜欢 | 到 | 有 | 他 | 疯狂的 | 在 | 我 | , |

我当时想，我不想让他生我的气。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [waɪt] [her] . . . .

| for | all | his | white | hair | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 他的 | 白色的 | 头发 | . | . | . | . |

尽管他满头白发……

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| He | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

他摇了摇头。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

| " | You | must | understand | what | I | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 理解 | 什么 | 我 | 告诉 | 你 | . |

你必须明白我告诉你的话。

[ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði]['bærən] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] .

| The | soldiers | of | the | Baron | will | find | you | some | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 士兵 | 的 | 这 | 男爵 | 将要 | 寻找 | 你 | 一些 | 天 | . |

男爵的士兵总有一天会找到你。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [spel] — "

| If | you | are | to | break | the | spell | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 到 | 休息 | 这 | 拼写 | — | " |

如果你想打破魔咒——

" [breɪk] [ðə; ði] [spel] , [eɪ] ? " [aɪ] [snɔːtid] .

| " | Break | the | spell | , | eh | ? | " | I | snorted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 休息 | 这 | 拼写 | , | 嗯 | ? | " | 我 | 哼了一声 | . |

“打破魔咒，是吗？”我嗤之以鼻。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [get] [ðə; ði][aɪ'diːə] , [pɑːp] .

| " | I | think | I | get | the | idea | , | Pop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我 | 得到 | 这 | 主意 | , | 流行音乐 | . |

“我想我明白了，爸爸。”

[juːv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [hed] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .

| You've | got | it | in | your | head | that | I'm | a | valuable | property | of | some | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 得到 | 它 | 在 | 你的 | 头 | 那 | 我是 | 一个 | 有价值的 | 财产 | 的 | 一些 | 种类 | . |

你认定我是什么值钱的东西。

[juː; jʊ] ['fɪgjər] [aɪ][kæn; kən][juːz][maɪ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['paʊɝz] [tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər] [ðɪs] [mə'nædʒəri] —

| You | figure | I | can | use | my | supernatural | powers | to | take | over | this | menagerie | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 数字 | 我 | 能 | 使用 | 我的 | 超自然 | 权力 | 到 | 拿 | 超过 | 这 | 动物园 | — |

[ænd; ənd] [juːl] [biː; bi][ɪn][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] .

| and | you'll | be | in | on | the | ground | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你会 | 是 | 在 | 在 | 这 | 地面 | 地面 | . |

你觉得我可以利用我的超自然力量来控制这个动物园——而你就能从一开始就参与其中。

[wel] , ['lɪs(ə)n] , [juː; jʊ][oʊld]['ɪdiət] !

| Well | , | listen | , | you | old | idiot | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 听 | , | 你 | 老的 | 笨蛋 | ! |

听着，你这个老笨蛋！

[aɪ] [spent] ['sɪksti] ['jɪrz] — ['meɪbi] [mɔːr] — [ɪn][ə; eɪ]['steɪsɪs][tæŋk] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ˌʌndər'graʊnd] .

| I | spent | sixty | years | — | maybe | more | — | in | a | stasis | tank | two | hundred | feet | underground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 花费 | 六十 | 年 | — | 或许 | 更多的 | — | 在 | 一个 | 停滞 | 坦克 | 二 | 百 | 脚 | 地下 | . |

我在地下两百英尺的休眠舱里待了六十年——或许更久。

[maɪ] [wɜːrld] [daɪd] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [daʊn] [ðer; ðər] .

| My | world | died | while | I | was | down | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 世界 | 死亡 | 尽管 | 我 | 曾是 | 向下 | 那里 | . |

我身处其中的那一刻，我的世界就毁灭了。

[ðɪs] ['bærən] [ʌv; əv] [jɔːrz] [siːmz] [tuː; tə] [oʊn] ['evriθɪŋ] [naʊ] .

| This | Baron | of | yours | seems | to | own | everything | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男爵 | 的 | 你的 | 似乎 | 到 | 自己的 | 一切 | 现在 | . |

你们的这位男爵现在似乎拥有了一切。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [maɪ'self] [ʃɑːt] ['bʌkɪŋ] [hɪm; ɪm] , [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] !

| If | you | think | I'm | going | to | get | myself | shot | bucking | him | , | forget | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 思考 | 我是 | 去 | 到 | 得到 | 我 | 射击 | 颠簸 | 他 | , | 忘记 | 它 | ! |

如果你认为我会因为骑他而被枪击，那就大错特错了！

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

| " | The | old | man | didn't | say | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 男人 | 没有 | 说 | 任何事物 | . |

老人什么也没说。

" [θɪŋz] [dəunt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['broʊkən] [ʌp] [mʌtʃ] , " [aɪ] [went] [ɑːn] .

| " | Things | don't | seem | to | be | broken | up | much | , | " | I | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 事物 | 不 | 似乎 | 到 | 是 | 破碎的 | 向上 | 很多 | , | " | 我 | 去 | 在 | . |

“事情似乎并没有被打破，”我继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [gæs] , [ɔːr] [dʒɜːrm] ['wɔːrfer] — [ɔːr] ['fɔːlaʊt] .

| " | It | must | have | been | gas | , | or | germ | warfare | — | or | fallout | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 必须 | 有 | 到过 | 气体 | , 或者 | | 细菌 | 战争 | — | 或者 | 掉出来 | . |

“那一定是毒气、细菌战或是放射性尘埃。”

[dæm] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] .

| Damn | few | people | around | . |
|---|---|---|---|---|
| 该死 | 很少 | 人们 | 大约 | . |

周围人真少。

[jʊə(r)] [stɪl] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɑːn] [wʌt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [luːt] [frʌm; frəm] ['stɔrz] ;

| You're | still | able | to | live | on | what | you | can | loot | from | stores | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 仍然 | 有能力的 | 到 | 居住 | 在 | 什么 | 你 | 能 | 抢劫 | 从 | 商店 | ; |

你仍然可以靠从商店里抢劫来维持生计；

['ɔːtəməbilz] [ɑːr; ər] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [wɜːrld] ['endɪd] .

| automobiles | are | still | sitting | where | they | were | the | day | the | world | ended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汽车 | 是 | 仍然 | 坐着 | 在哪里 | 他们 | 是 | 这 | 天 | 这 | 世界 | 结束 | . |

汽车仍然停放在世界末日那天所在的地方。

[haʊ] [oʊld] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [pɑːp] ?

| How | old | were | you | when | it | happened | , | Pop | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 老的 | 是 | 你 | 什么时候 | 它 | 发生 | , | 流行音乐 | ? |

爸，这件事发生时你多大了？

[ðə; ði] [wɔːr] , [aɪ] [miːn] .

| The | war | , | I | mean | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 战争 | , | 我 | 意思是 | . |

我是指战争。

[duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ?

| Do | you | remember | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 记住 | 它 | ? |

你还记得吗？

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| " | He | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

他摇了摇头。

" [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] . "

| " | **The** | **world** | **has** | **always** | **been** | **as** | **it** | **is** | **now** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 世界 | 有 | 总是 | 到过 | 作为 | 它 | 是 | 现在 | . | " |

“世界一直都是现在的样子。”

" [wʌt] [jɪr] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [bɔːrn] ?

| " | **What** | **year** | **were** | **you** | **born** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 年 | 是 | 你 | 出生 | ? |

你出生于哪一年?

" [hiː; hi] [skrætʃt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪt] [her] .

| " | **He** | **scratched** | **at** | **his** | **white** | **hair** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 刮痕 | 在 | 他的 | 白色的 | 头发 | . |

他挠了挠白发。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 巨魔之夜(The Night of the Trolls)
# 第2/5页

" [aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['nʌmbər] [wʌns] .
**" I knew the number once .**
" 我 知道 这 数字 一次 .

我曾经知道这个号码。

[bʌt; bət] [aɪv] [fər'gɑːtn] . "
**But I've forgotten . "**
但 我已经 被遗忘的 . "

但我已经忘了。

" [aɪ] [ges] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [aɪl] [faɪnd] [aʊt] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] [ɪz][tuː; tə] [sɔː] [ðæt] [dæmd]
**" I guess the only way I'll find out how long I was gone is to saw that damned**
" 我 猜测 这 仅有的 方式 患病的 寻找 出去 如何 长的 我 曾是 已消失 是 到 锯 那 该死的
[elm] [ɪn] [tuː] [ænd; ənd] [kaʊnt] [ðə; ði] [rɪŋz] — [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] ['wʊdnt] [help] [mʌtʃ] ;
**elm in two and count the rings — but even that wouldn't help much ;**
榆树 在 二 和 数数 这 戒指 — 但 甚至 那 不会 帮助 很多 ;

“我想我唯一能知道我离开多久的方法就是把那棵该死的榆树锯成两截，然后数数年轮——但即使那样也帮不上什么忙；

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bluː] ['oʊvər] .
**I don't know when it blew over .**
我 不 知道 什么时候 它 吹 超过 .

我不知道风是什么时候过去了。

['nevər] [maɪnd] .
**Never mind .**
绝不 头脑 .

没关系。

[ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [naʊ] [ɪz][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ðɪs] ['bærən][ʌv; əv] [jɔːrz] .
**The important thing now is to talk to this Baron of yours .**
这 重要的 事物 现在 是 到 讲话 到 这 男爵 的 你的 .

现在最重要的是和你们的男爵谈谈。

[wer] [dʌz] [hiː; hi] [steɪ] ?
**Where does he stay ?**
在哪里 做 他 停留 ?

他住在哪里?

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['vaɪələntli] .
**" The old man shook his head violently .**
" 这 老的 男人 摇晃 他的 头 暴力 .

老人猛烈地摇了摇头。

" [ɪf] [ðə; ði]['bærən] [leiz] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][juː; jʊ] , ['hiːl] [rɪŋ] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði]
**" If the Baron lays his hands on you , he'll wring the secrets from you on the**
" 如果 这 男爵 躺下 他的 双手 在 你 , 地狱 拧 这 秘密 从 你 在 这
[ræk] !
**rack !**
架子 !

“如果男爵抓住了你，他会在刑架上逼你吐出秘密！”

[aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [weɪz] .
**I know his ways .**
我 知道 他的 方式 .

我了解他的行事方式。

[fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sleɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] [ 'steiblz ] . "

| For | five | years | I | was | a | slave | in | the | Palace | Stables | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 五 | 年 | 我 | 曾是 | 一个 | 奴隶 | 在 | 这 | 宫殿 | 马厩 | . | " |

我在宫廷马厩当了五年奴隶。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [maɪ] [deɪz] [ɪn] [ðɪs] [ræt] [nest] ,

| " | If | you | think | I'm | going | to | spend | the | rest | of | my | days | in | this | rat | nest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 思考 | 我是 | 去 | 到 | 花费 | 这 | 休息 | 的 | 我的 | 天 | 在 | 这 | 鼠 | 巢 | , |

“如果你认为我会余生都待在这个老鼠窝里，

[juː; jʊ] [gɑːt] [ə'nʌðər] [ges] [ɑːn] [ðə; ði] [haʊs] !

| you | got | another | guess | on | the | house | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 得到 | 其他 | 猜测 | 在 | 这 | 房子 | ! |

你还有一次机会猜房子！

[ðɪs] ['bærən] [hæz; həz] [tæŋks] , [æn; ən] ['ɑːrmi] .

| This | Baron | has | tanks | , | an | army | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男爵 | 有 | 坦克 | , | 一个 | 军队 | . |

这位男爵拥有坦克和一支军队。

['hiːz] [kept] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tek'nɑːlədʒi] [ə'laɪv] .

| He's | kept | a | little | technology | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 保留 | 一个 | 小的 | 技术 | 活 | . |

他让一些技术得以延续。

[ðæts] [ðə; ði] ['aʊtfɪt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] — [nɑːt] [ðɪs] ['gɑːrbɪdʒ] ['diːteɪl] !

| That's | the | outfit | for | me | — | not | this | garbage | detail | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 全套服装 | 为了 | 我 | — | 不是 | 这 | 垃圾 | 细节 | ! |

这身衣服正合我意——但这个细节太糟糕了！

[naʊ] , ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['loʊkeɪtɪd] ? "

| Now | , | where's | this | place | of | his | located | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 在哪里? | 这 | 地方 | 的 | 他的 | 位于 | ? | " |

那么，他的地方在哪里呢?

" [ðə; ði] [gɑːrdz] [wɪl] [ʃuːt] [juː; jʊ] [ɑːn] [saɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [pæk] - [dɔːg] ! "

| " | The | guards | will | shoot | you | on | sight | like | a | pack | - | dog | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 守卫 | 将要 | 射击 | 你 | 在 | 视线 | 喜欢 | 一个 | 盒 | - | 狗 | ! | " |

“守卫会像对待猎犬一样，见到你就开枪！”

" [ðer; ðər] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [oʊld] [mæn] !

| " | There | has | to | be | a | way | to | get | to | him | , | old | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 有 | 到 | 是 | 一个 | 方式 | 到 | 得到 | 到 | 他 | , | 老的 | 男人 | ! |

“一定有办法接近他，老头子！”

[θɪŋk] !

| Think | ! |
|---|---|
| 思考 | ! |

思考!

" [ðə; ði] [oʊld] [hed] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ə'gen] .

| " | The | old | head | was | shaking | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 头 | 曾是 | 摇晃 | 再次 | . |

老头又开始摇头了。

" [hiː; hi] [fɪrz] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

| " | He | fears | assassination | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 恐惧 | 暗杀 | . |

他担心遭到暗杀。

[juː; jʊ] [kæn; kən] ['nevər] [ə'proʊtʃ] [hɪm; ɪm] . . . .

| You | can | never | approach | him | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 绝不 | 方法 | 他 | . | . | . | . |

你永远无法接近他.....

" [hiː; hi] ['braɪtnd] .
" He brightened .
" 他 明亮 .

他精神振作起来。

" [ən'les] [juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] ['paʊər] ?
" Unless you know a spell of power ?
" 除非 你 知道 一个 拼写 的 力量 ?

除非你懂得某种强大的咒语?

" [aɪ] [tʃuːd] [maɪ][lɪp] .
" I chewed my lip .
" 我 咀嚼 我的 唇 .

我咬了咬嘴唇。

" ['meɪbi] [aɪ][duː][æt; ət] [ðæt] .
" Maybe I do at that .
" 或许 我 做 在 那 .

“也许我会那样做。”

[juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][plæn] .
You wanted me to have a plan .
你 通缉 我 到 有 一个 计划 .

你希望我有个计划。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [fiːl] [wʌn] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] .
I think I feel one coming on .
我 思考 我 感觉 一 未来 在 .

我觉得快要生了。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ][mæp] ?
Have you got a map ?
有 你 得到 一个 地图 ?

你有地图吗?

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
" He pointed to the desk beside me .
" 他 尖 到 这 桌子 旁 我 .

他指了指我旁边的桌子。

[aɪ] [traɪd] [ðə; ði] [drɔːrz] , [faʊnd] [maɪs] , [roʊtʃɪz] , ['moʊldi] ['mʌni] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv]
I tried the drawers , found mice , roaches , moldy money — and a stack of
我 尝试 这 抽屉 , 成立 小鼠 , 蟑螂 , 发霉的 钱 — 和 一个 堆 的
['foʊldɪd][mæps] .
folded maps .
折叠 地图 .

我打开抽屉，发现了老鼠、蟑螂、发霉的钞票，还有一叠折叠好的地图。

[aɪ] ['oʊpənd] [wʌn] ['kerfəli] ; ['feɪdɪd] [ɪŋk] [ɑːn] ['jeləʊd] ['peɪpər] , ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːrt][æt; ət][ðə; ði] ['kriːsɪz] .
I opened one carefully ; faded ink on yellowed paper , falling apart at the creases .
我 打开 一 小心 ; 褪色 墨水 在 泛黄 纸 , 坠落 除 在 这 褶皱 .

我小心翼翼地打开其中一张；泛黄的纸张上墨迹褪色，折痕处都快散架了。

[ðə; ði]['ledʒənd][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [riːd] : " [ˌpensl'veɪniə] 40M : [wʌn] .
The legend in the corner read : " PENNSYLVANIA 40M : 1 .
这 传奇 在 这 角落 读 : " 宾夕法尼亚州 40M : 1 .

角落里的图例写着：“宾夕法尼亚州 40 米：1.

['kɑːpiraɪt] - [baɪ]['iːsəu][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] . "
Copyright 1970 by ESSO Corporation . "
版权 - 经过 埃索 公司 . "

版权所有 © 1970 埃索公司。

" [ðɪs] [wɪl] [duː] , [pɑːp] , " [aɪ] [sed] .

| " | This | will | do | , | Pop | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 将要 | 做 | , | 流行音乐 | , | " | 我 | 说 | . |

“这样就可以了，爸，”我说。

" [naʊ] , [tel] [ˌem ˈiː] [ɔːl] [juː; jʊ] [kæn; kən] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈbærən] [ʌv; əv] [jɔːrz] . "

| " | Now | , | tell | me | all | you | can | about | this | Baron | of | yours | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 告诉 | 我 | 全部 | 你 | 能 | 关于 | 这 | 男爵 | 的 | 你的 | . | " |

“现在，把你所能了解的关于你们这位男爵的一切都告诉我吧。”

" [juːl] [dɪˈstrɔɪ] [hɪm; ɪm] ? "

| " | You'll | destroy | him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 破坏 | 他 | ? | " |

“你要毁了他吗？”

" [aɪ] [ˈhævnt] [ˈiːv(ə)n] [met] [ðə; ði] [mæn] . "

| " | I | haven't | even | met | the | man | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 还没有 | 甚至 | 遇见 | 这 | 男人 | . | " |

“我甚至都没见过这个人。”

" [hiː; hi] [ɪz] [ˈiːv(ə)l] . "

| " | He | is | evil | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 邪恶的 | . | " |

“他是个恶魔。”

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] ; [hiː; hi] [oʊnz] [æn; ən] [ˈɑːrmi] .

| " | I | don't | know | ; | he | owns | an | army | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | ; | 他 | 拥有 | 一个 | 军队 | . |

我不知道；他拥有一支军队。

[ðæt] [meɪks] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɑːt] . . . .

| That | makes | up | for | a | lot | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 制作 | 向上 | 为了 | 一个 | 很多 | . | . | . | . |

这弥补了很多不足.....

" [ˈæftər] [θriː] [mɔːr] [deɪz] [ʌv; əv] [rest] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [ˈmænz] [stuː] ,

| " | After | three | more | days | of | rest | and | the | old | man's | stew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 三 | 更多的 | 天 | 的 | 休息 | 和 | 这 | 老的 | 男人的 | 炖 | , |

“休息了三天，吃了老人的炖菜之后，

[aɪ] [wʌz; wəz] [bæk] [tuː; tə] [ˈnɔːrm(ə)l] — [ɔːr] [nɪr] [ɪˈnʌf] .

| I | was | back | to | normal | — | or | near | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 后退 | 到 | 普通的 | — | 或者 | 靠近 | 足够的 | . |

我恢复了正常——或者说接近正常。

[aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [bɔɪl] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [tʌb] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bæθ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃeɪv] .

| I | had | the | old | man | boil | me | a | tub | of | water | for | a | bath | and | a | shave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 这 | 老的 | 男人 | 熬 | 我 | 一个 | 浴缸 | 的 | 水 | 为了 | 一个 | 洗澡 | 和 | 一个 | 刮胡子 | . |

我让老人家给我烧了一桶水，用来洗澡和刮胡子。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪsəb(ə)l] [per] [ʌv; əv] [sɪnˈθetɪk] [ˈfaɪbər] [lɔːŋ] - [dʒɑːnz] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] ,

| I | found | a | serviceable | pair | of | synthetic | fiber | long | - | johns | in | a | chest | of | drawers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 一个 | 可用 | 一对 | 的 | 合成的 | 纤维 | 长的 | - | 约翰 | 在 | 一个 | 胸部 | 的 | 抽屉 | , |

我在一个抽屉柜里找到了一条还算凑合的合成纤维保暖内衣。

[pʊld] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ænd; ənd] [zɪpt] [ðə; ði] [ˈweðər] [suːt] [ˈoʊvər] [ðem; ðəm] ,

| pulled | them | on | and | zipped | the | weather | suit | over | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | 他们 | 在 | 和 | 压缩 | 这 | 天气 | 套装 | 超过 | 他们 | , |

穿上它们，然后拉上防雨服的拉链。

[ðen] [ˈbʌkld] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈhoʊlstər] [aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [tʌf] [ˈplæstɪk] .

| then | buckled | on | the | holster | I | had | made | from | a | tough | plastic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 弯曲 | 在 | 这 | 枪套 | 我 | 有 | 制成 | 从 | 一个 | 艰难的 | 塑料 | . |

然后扣上我用坚韧塑料制作的枪套。

" [ðæt] [kəm'pliːts] [maɪ] [ˌprepə'reɪʃnz] , [pɑːp] , " [aɪ] [sed] .
**" That completes my preparations , Pop , " I said .**
" 那 完成 我的 准备工作 , 流行音乐 , " 我 说 .

“爸爸，我的准备工作就完成了。”我说。

" ['itl] [biː; bi][dɑːrk][ɪn] [ə'nʌðər] [hæf] ['aʊər] .
**" It'll be dark in another half hour .**
" 它将 是 黑暗的 在 其他 一半 小时 .

“再过半小时天就黑了。”

[θæŋks] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .
**Thanks for everything .**
谢谢 为了 一切 .

谢谢你做的一切。

" [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ə; eɪ] ['wɜːrid] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz][laɪnd] [feɪs] ,
**" He got to his feet , a worried look on his lined face ,**
" 他 得到 到 他的 脚 , 一个 担心 看 在 他的 衬里 脸 ,

他站起身来，布满皱纹的脸上露出担忧的神色。

[laɪk] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['dʒuːniər][æsks][fɔːr; fər][ðə; ði][kɑːr] .
**like a father the first time Junior asks for the car .**
喜欢 一个 父亲 这 第一的 时间 初级 问 为了 这 车 .

就像父亲第一次问儿子要车时那样。

" [ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz][men] [ɑːr; ər] ['evriwer] . "
**" The Baron's men are everywhere . "**
" 这 男爵的 男人 是 到处 . "

“男爵的手下无处不在。”

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][help] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [bæk] [ˌem 'iː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ʃɑːtgʌn] [ʌv; əv]
**" If you want to help , come along and back me up with that shotgun of**
" 如果 你 想 到 帮助 , 来 沿着 和 后退 我 向上 和 那 霰弹枪 的
[jɔːrz] .
**yours .**
你的 .

“如果你想帮忙，就带着你的猎枪来支援我吧。”

" [aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
**" I picked it up .**
" 我 挑选 它 向上 .

我把它捡了起来。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ['eni] ['ʃɛlz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [θɪŋ] ?
**" Have you got any shells for this thing ?**
" 有 你 得到 任何 贝壳 为了 这 事物 ?

“你们有这东西的炮弹吗？”

" [hiː; hi] [smaɪld] , [pliːzd] [naʊ] .
**" He smiled , pleased now .**
" 他 微笑 , 高兴 现在 .

他露出了笑容，现在很高兴。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʃɛlz] — [bʌt; bət][ðə; ði]['mædʒɪk][ɪz] [gɔːn] [frʌm; frəm] ['meni] . "
**" There are shells — but the magic is gone from many . "**
" 那里 是 贝壳 — 但 这 魔法 是 已消失 从 许多 . "

“贝壳还在，但很多贝壳已经失去了魔力。”

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] ['mædʒɪk][ɪz] , [pɑːp] .
**" That's the way magic is , Pop .**
" 那就是 这 方式 魔法 是 , 流行音乐 .

“这就是魔法的魅力所在，爸爸。”

[ˌaɪ ˈtiː] [goʊz] [aʊt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [ˈnoʊtɪs] . "

| It | goes | out | of | things | before | you | notice | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 去 | 出去 | 的 | 事物 | 前 | 你 | 注意 | . | " |

它在你注意到之前就已经消失了。

" [wɪl] [juː; jʊ] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði] [greɪt] [troʊl] [naʊ] ? "

| " | Will | you | destroy | the | Great | Troll | now | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 破坏 | 这 | 伟大的 | 巨魔 | 现在 | ? | " |

“你现在要消灭巨魔吗？”

" [maɪ] [ˈmɑːtoʊ] [ɪz] [let] ['sliːpɪŋ] [troʊlz] [laɪ] .

| " | My | motto | is | let | sleeping | trolls | lie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 座右铭 | 是 | 让 | 睡眠 | 喷子 | 说谎 | . |

我的座右铭是：让沉睡的巨魔安息吧。

[aɪm] [dʒʌst] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] ['soʊʃ(ə)l] [kɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] ['bærən] .

| I'm | just | paying | a | social | call | on | the | Baron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 只是 | 付费 | 一个 | 社会的 | 称呼 | 在 | 这 | 男爵 | . |

我只是去拜访男爵，算是社交活动。

" [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ræn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] [buːz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [drɑːpt] [dʒʌg] .

| " | The | joy | ran | out | of | his | face | like | booze | from | a | dropped | jug | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 喜悦 | 跑 | 出去 | 的 | 他的 | 脸 | 喜欢 | 豪饮 | 从 | 一个 | 掉落 | 水壶 | . |

“他脸上的喜悦就像酒从掉落的酒壶里流出来一样，瞬间消失了。”

" [dəunt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [soʊ] [hɑːrd] , [oʊld] ['taɪmər] .

| " | Don't | take | it | so | hard | , | Old | Timer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 拿 | 它 | 所以 | 难的 | , | 老的 | 定时器 | . |

“别太难过，老家伙。”

[aɪm] [nɑːt] [ðə; ði] ['feri] [prɪns] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪkˈspektɪŋ] .

| I'm | not | the | fairy | prince | you | were | expecting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 这 | 仙女 | 王子 | 你 | 是 | 期待 | . |

我不是你期待的那种白马王子。

[bʌt; bət] [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [juː; jʊ] — [ɪf] [aɪ] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

| But | I'll | take | care | of | you | — | if | I | make | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 患病的 | 拿 | 关心 | 的 | 你 | — | 如果 | 我 | 制作 | 它 | . |

但我会照顾你——如果我能活下来的话。

" [aɪ] ['weɪtɪd] [waɪl] [hiː; hi] [pʊld] [ɑːn] [ə; eɪ] [mɔːθ] - ['iːtn] ['mækəˌnɔː] .

| " | I | waited | while | he | pulled | on | a | moth | - | eaten | mackinaw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 等待 | 尽管 | 他 | 拉 | 在 | 一个 | 蛾 | - | 吃 | 麦基诺 | . |

“我等着他穿上一件破旧的麦金纳外套。”

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['ʃɑːtgʌn] [ænd; ənd] [tʃekt] [ðə; ði] [briːtʃ] , [ðen] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem ˈiː] .

| He | took | the | shotgun | and | checked | the | breech | , | then | looked | at | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 这 | 霰弹枪 | 和 | 已检查 | 这 | 臀 | , | 然后 | 看起来 | 在 | 我 | . |

他拿起猎枪检查了枪膛，然后看着我。

" [aɪm] ['redi] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I'm | ready | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 准备好 | , | " | 他 | 说 | . |

“我准备好了，”他说。

" [jeə] , " [aɪ] [sed] .

| " | Yeah | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 我 | 说 | . |

“是啊，”我说。

" [lets] [goʊ] . . . .

| " | Let's | go | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 去 | . | . | . | . |

“我们走吧....

" [ðə; ði][bə'roʊniəl] ['pæləs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɔːrti] - ['stɔːri][slæb][ʌv; əv] ['kɑːnkriːt] [ænd; ənd] [glæs] [ðæt]

| " | The | Baronial | palace | was | a | forty | - | story | slab | of | concrete | and | glass | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男爵 | 宫殿 | 曾是 | 一个 | 四十 | - | 故事 | 板 | 的 | 具体的 | 和 | 玻璃 | 那 |

[hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [ɪn][maɪ] [deɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['hɪltən] ['gɑːrdn] [iːst] .

| had | been | known | in | my | days | as | the | Hilton | Garden | East | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 已知 | 在 | 我的 | 天 | 作为 | 这 | 希尔顿酒店 | 花园 | 东方 | . |

“这座男爵宫殿是一座四十层高的混凝土和玻璃大楼，在我那个年代它被称为希尔顿花园东酒店。”

[wiː; wi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [θriː] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['groʊpɪŋ] [ə'krɔːs] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

| We | made | it | in | three | hours | of | groping | across | country | in | the | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 制成 | 它 | 在 | 三 | 小时 | 的 | 摸索 | 穿过 | 国家 | 在 | 这 | 黑暗的 | , |

我们在黑暗中摸索了三个小时才到达目的地。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['pʌfɪŋ] [bʌt; bət] [stɪl] [ɑːn][maɪ] [fiːt] .

| at | the | end | of | which | I | was | puffing | but | still | on | my | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 哪个 | 我 | 曾是 | 抽气 | 但 | 仍然 | 在 | 我的 | 脚 | . |

最后我虽然气喘吁吁，但仍然站着。

[wiː; wi] [muːvd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ə; eɪ][dɪp][ɪn][ðə; ði]

| We | moved | out | from | the | cover | of | the | trees | and | looked | across | a | dip | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 已搬 | 出去 | 从 | 这 | 覆盖 | 的 | 这 | 树木 | 和 | 看起来 | 穿过 | 一个 | 蘸 | 在 | 这 |

[graʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [laɪts] ,

| ground | at | the | lights | , |
|---|---|---|---|---|
| 地面 | 在 | 这 | 灯 | , |

我们从树荫下走出来，越过地势低洼的地方，望向灯光。

[ɪn'kɑːŋgruəsli] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['rævɪdʒd] ['væli] .

| incongruously | cheerful | in | the | ravaged | valley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不协调地 | 快乐 | 在 | 这 | 饱受蹂躏 | 谷 | . |

在满目疮痍的山谷中，他显得格外快乐。

" [ðə; ði] [geɪts] [ɑːr; ər][ðer; ðər] — " [ðə; ði][oʊld][mæn] ['pɔɪntɪd] — " ['gɑːrdɪd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [troʊl] . "

| " | The | gates | are | there | — | " | the | old | man | pointed | — | " | guarded | by | the | Great | Troll | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 大门 | 是 | 那里 | — | " | 这 | 老的 | 男人 | 尖 | — | " | 守卫 | 经过 | 这 | 伟大的 | 巨魔 | . | " |

“大门就在那里——”老人指着说，“由巨魔把守。”

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| " | Wait | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | 一个 | 分钟 | . |

“等一下。

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][troʊl][wʌz; wəz][ðə; ði]['boʊloʊ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] . "

| I | thought | the | Troll | was | the | Bolo | back | at | the | Site | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 这 | 巨魔 | 曾是 | 这 | 博洛 | 后退 | 在 | 这 | 地点 | . | " |

我以为那个喷子就是网站上的博洛。

" [ðæts] [ðə; ði] ['lesər] [troʊl] .

| " | That's | the | Lesser | Troll | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 这 | 较小的 | 巨魔 | . |

“那是小巨魔。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [wʌn] .

| This | is | the | Great | One | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 伟大的 | 一 | . |

这就是伟大的那一个。

" [aɪ][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] [fjuː] [tʃɔɪs] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['mʌtəd] [ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ'self] .

| " | I | selected | a | few | choice | words | and | muttered | them | to | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 已选 | 一个 | 很少 | 选择 | 字 | 和 | 低声说道 | 他们 | 到 | 我 | . |

我精心挑选了几句话，喃喃自语。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] ['efərt] [ɪf] [juːd] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] [troʊl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" It would have saved us some effort if you'd mentioned this Troll a little
" 它 会 有 已保存 我们 一些 努力 如果 你会 提及 这 巨魔 一个 小的
['suːnər] , [oʊld]['taɪmər] .
sooner , Old Timer .
很快 , 老的 定时器 .

“老兄，如果你早点提到这个喷子，我们就能省去不少力气了。”

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][dəunt][hæv; həv] ['eni] ['spɛlz] [ðæt] [wɪl] [nɑːk] [aʊt] [ə; eɪ][mɑːrk][iː] ,
I'm afraid I don't have any spells that will knock out a Mark II ,
我是 害怕的 我 不 有 任何 咒语 那 将要 敲 出去 一个 标记 二 ,

恐怕我没有任何法术可以击败二代马克。

[wʌns] [its] [gɑːt][ɪts]['dændər] [ʌp] .
once it's got its dander up .
一次 它是 得到 它是 皮屑 向上 .

一旦它被激怒了。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː][laɪz] ['ʌndər] [ɪn'tʃæntmənt] .
" It lies under enchantment .
" 它 谎言 在下面 魅力 .

它被施了魔法。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , ['θroʊɪŋ] ['θʌndərboʊlt] .
I remember the day when it came , throwing thunderbolts .
我 记住 这 天 什么时候 它 来了 , 投掷 雷电 .

我记得那天它来袭，伴随着雷霆万钧之势。

['meni] [men] [wɜːr; wər] [kɪld] .
Many men were killed .
许多 男人 是 被杀 .

许多男子被杀。

[ðen] [ðə; ði]['bærən] [kə'mɑːndid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][stænd][æt; ət][hɪz; ɪz] [geɪts] [tuː; tə] [gɑːrd] [hɪm; ɪm] . "
Then the Baron commanded it to stand at his gates to guard him . "
然后 这 男爵 命令 它 到 站立 在 他的 大门 到 警卫 他 . "

于是男爵命令它守在大门外保护他。

" [haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][wʌz; wəz] [ðɪs] , [oʊld]['taɪmər] ?
" How long ago was this , Old Timer ?
" 如何 长的 前 曾是 这 , 老的 定时器 ?

老兄，这是多久以前的事了?

" [hiː; hi] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz][lɪps]['oʊvər][ðə; ði] ['kwestʃən] .
" He worked his lips over the question .
" 他 工作 他的 嘴唇 超过 这 问题 .

他用嘴唇翕动，试图回答这个问题。

" [lɔːŋ] [ə'goʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .
" Long ago , " he said finally .
" 长的 前 , " 他 说 最后 .

“很久以前，”他最后说道。

" ['meni] ['wɪntɚz] . "
" Many winters . "
" 许多 冬天 . "

“经历了许多个冬天。”

" [lets] [goʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] .
" Let's go take a look .
" 我们来吧 去 拿 一个 看 .

“我们去看看吧。”

" [wiː; wi] [pɪkt] ['aʊər; ɑːr] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] ,
" We picked our way down the slope ,
" 我们 挑选 我们的 方式 向下 这 坡 ,

我们小心翼翼地往下走，

[keɪm] [ʌp] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['rʌtɪd] [dɜːrt] [roʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɑːrk] [laɪn] [ʌv; əv] [triːz] [ðæt] [rɪmd] [ðə; ði]
came up along a rutted dirt road to the dark line of trees that rimmed the
来了 向上 沿着 一个 车辙 污垢 路 到 这 黑暗的 线 的 树木 那 带边 这
['pæləs] [graʊndz] .
palace grounds .
宫殿 理由 .

沿着一条坑洼不平的土路来到环绕宫殿庭院的那排浓密的树木前。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [tʌtʃt] [maɪ] [ɑːrm] .
The old man touched my arm .
这 老的 男人 感动 我的 手臂 .

老人碰了碰我的胳膊。

" ['sɔːftli] [hɪr] .
" Softly here .
" 轻轻 这里 .

“轻轻地。”

['meɪbi] [ðə; ði] [troʊl] [sliːps] ['laɪtli] . . . .
Maybe the Troll sleeps lightly . . . .
或许 这 巨魔 睡觉 轻轻 . . . .

或许巨魔睡得很浅……

" [aɪ] [went] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [ jaːdz ] , [iːzd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [brɪk] ['kɑːləm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ded] ['læntərn] [ɑːn]
" I went the last few yards , eased around a brick column with a dead lantern on
" 我 去 这 最后的 很少 码 , 缓解 大约 一个 砖 柱子 和 一个 死的 灯笼 在
[tɑːp] ,
top ,
顶部 ,

“我走了最后几码，绕过一根顶端放着一盏坏掉的灯笼的砖柱，

[ stɛərd ] [ə'krɔːs] ['fɪfti] [ jaːdz ] [ʌv; əv] [weɪst] - [haɪ] [brʌʃ] [æt; ət] [ə; eɪ] [dɑːrk] [ˌsɪlu'et] ['autlaind] [ə'genst]
stared across fifty yards of waist - high brush at a dark silhouette outlined against
凝视 穿过 五十 码 的 腰部 - 高的 刷子 在 一个 黑暗的 轮廓 概述 反对
[ðə; ði] ['pæləs] [laɪts] .
the palace lights .
这 宫殿 灯 .

他凝视着五十码外齐腰高的灌木丛，那里有一个黑色的轮廓在宫殿灯光的映衬下显得格外醒目。

['keɪbəlz] , [stretʃt] [frʌm; frəm] [triːz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [wiːdz] ,
Cables , stretched from trees outside the circle of weeds ,
电缆 , 拉伸 从 树木 外部 这 圆圈 的 杂草 ,

从杂草圈外的树上垂下的电缆

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ə; eɪ] ['weðərd] [tɑːrp] [wɪtʃ] [druːpt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['boʊloʊ] .
supported a weathered tarp which drooped over the Bolo .
有 一个 风化的 篷布 哪个 下垂 超过 这 博洛 .

支撑着一块破旧的防水布，防水布耷拉在博洛号上。

[ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['helɪkɑːptər] [leɪ] [laɪk][ə; eɪ] ['krʌmpld] ['drægənflaɪ][æt; ət][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv]

| The | wreckage | of | a | helicopter | lay | like | a | crumpled | dragonfly | at | the | far | side | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 残骸 | 的 | 一个 | 直升机 | 躺 | 喜欢 | 一个 | 皱巴巴的 | 蜻蜓 | 在 | 这 | 远的 | 边 | 的 |

[ðə; ði] [rɪŋ] .

| the | ring | . |
|---|---|---|
| 这 | 戒指 | . |

一架直升机的残骸像一只蜷缩的蜻蜓一样躺在擂台的另一侧。

['nɪrər] , ['frægmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [kɑːr] ['ʃæsi] [leɪ] ['skætərd] .

| Nearer | , | fragments | of | a | heavy | car | chassis | lay | scattered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更近 | , | 片段 | 的 | 一个 | 重的 | 车 | 机壳 | 躺 | 疏散 | . |

更远处，散落着一辆重型汽车底盘的碎片。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['hɔvəd] [æt; ət][maɪ] ['ʃoʊldər] .

| The | old | man | hovered | at | my | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 悬停 | 在 | 我的 | 肩膀 | . |

老人的身影在我肩头徘徊。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [geɪt] [ɪz] [ɔːf] [ 'limits ] , " [aɪ] [hist] .

| " | It | looks | as | though | the | gate | is | off | limits | , | " | I | hissed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 看起来 | 作为 | 尽管 | 这 | 门 | 是 | 离开 | 限制 | , | " | 我 | 嘶嘶作响 | . |

“看来这道门禁止通行，”我低声说道。

" [lets] [traɪ] ['fɑːrðər] [ə'lɔːŋ] .

| " | Let's | try | farther | along | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 尝试 | 更远 | 沿着 | . |

我们再往前走走。

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

| " | He | nodded | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 点头 | . |

他点了点头。

" [noʊ][wʌn] [ 'paːsiz ] [hɪr] .

| " | No | one | passes | here | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 一 | 通过 | 这里 | . |

这里没有人经过。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sekənd] [geɪt] , [ðer; ðər] .

| There | is | a | second | gate | , | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 第二 | 门 | , | 那里 | . |

那里还有第二道门。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] .

| " | He | pointed | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 尖 | . |

他指着。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [gɑːrdz] . "

| " | But | there | are | guards | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那里 | 是 | 守卫 | . | " |

“但是有守卫。”

" [lets] [klaɪm] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'twiːn] [geɪts] . "

| " | Let's | climb | the | wall | between | gates | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 爬 | 这 | 墙 | 之间 | 大门 | . | " |

“我们爬上城门之间的那堵墙吧。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ʃɑːrp] [spaɪks] [ɑːn][tɑːp][ðə; ði] [wɔːl] .

| " | There | are | sharp | spikes | on | top | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 锋利的 | 尖峰 | 在 | 顶部 | 这 | 墙 | . |

墙顶上有尖刺。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [pleɪs] , ['fɑːrðər] [ɑːn] , [wer] [ðə; ði] [spaɪks] [hæv; həv] [bɪn] [blʌntid] . "

| But | I | know | a | place | , | farther | on | , | where | the | spikes | have | been | blunted | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 一个 | 地方 | , | 更远 | 在 | , | 在哪里 | 这 | 尖峰 | 有 | 到过 | 钝化 | . | " |

但我知道更远的地方有个地方，那里的尖刺已经被磨钝了。

" [liːd] [ɑːn] , [pɑːp] .

| " | Lead | on | , | Pop | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 带领 | 在 | , | 流行音乐 | . |

“继续前进，老爹。”

" [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] ['kriːpɪŋ] [θruː] [wet] [brʌʃ] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] [wiː; wi]

| " | Half | an | hour | of | creeping | through | wet | brush | brought | us | to | the | spot | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一半 | 一个 | 小时 | 的 | 爬行 | 通过 | 湿的 | 刷子 | 带来 | 我们 | 到 | 这 | 点 | 我们 |

[wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] .

| were | looking | for | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 寻找 | 为了 | . |

“我们匍匐穿过湿漉漉的灌木丛半个小时，终于到达了我们要找的地方。”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] [stretʃ] [ʌv; əv] [eɪt] - [fʊt] ['meɪsənri] [wɔːl] [ˌoʊvər'hʌŋ]

| It | looked | to | me | like | any | other | stretch | of | eight | - | foot | masonry | wall | overhung |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 到 | 我 | 喜欢 | 任何 | 其他 | 拉紧 | 的 | 八 | - | 脚 | 石工 | 墙 | 悬垂 |

[wɪð; wɪθ] [wet] ['pɑːplər] [triːz] .

| with | wet | poplar | trees | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 湿的 | 白杨 | 树木 | . |

在我看来，它看起来就像任何其他一段八英尺高的砖石墙，上面长满了湿漉漉的白杨树。

" [aɪl] [goʊ][fɜːrst] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] , " [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] . "

| " | I'll | go | first | , | " | the | old | man | said | , | " | to | draw | the | attention | of | the | guard | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 去 | 第一的 | , | " | 这 | 老的 | 男人 | 说 | , | " | 到 | 画 | 这 | 注意力 | 的 | 这 | 警卫 | . | " |

“我先去，”老人说，“好引起守卫的注意。”

" [ðen] [huːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [buːst] [ˌem 'iː] [ʌp] ?

| " | Then | who's | going | to | boost | me | up | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 谁是 | 去 | 到 | 促进 | 我 | 向上 | ? |

“那谁来扶我一把呢？”

[aɪl] [goʊ][fɜːrst] .

| I'll | go | first | . |
|---|---|---|---|
| 患病的 | 去 | 第一的 | . |

我先来。

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [kʌpt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][ə; eɪ]['seɪlər]

| " | He | nodded | , | cupped | his | hands | and | lifted | me | as | easily | as | a | sailor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 点头 | , | 杯状 | 他的 | 双手 | 和 | 抬起 | 我 | 作为 | 容易地 | 作为 | 一个 | 水手 |

['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] [bɪr] [glæs] .

| lifting | a | beer | glass | . |
|---|---|---|---|---|
| 举重 | 一个 | 啤酒 | 玻璃 | . |

他点点头，双手拢成杯状，轻松地把我抱了起来，就像水手举起啤酒杯一样。

[pɑːp] [wʌz; wəz][oʊld] — [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['sɔːfti] .

| Pop | was | old | — | but | he | was | nobody's | softie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 流行音乐 | 曾是 | 老的 | — | 但 | 他 | 曾是 | 没有人 | 软心肠 | . |

爸爸年纪大了，但他可不是个心软的人。

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [ðen] [krɔːld] [ʌp] , [wɜːrkt] [maɪ] [wei] ['oʊvər][ðə; ði][ kə'rəudid ] [spaɪks] ,

| I | looked | around | , | then | crawled | up | , | worked | my | way | over | the | corroded | spikes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 大约 | , | 然后 | 爬行 | 向上 | , | 工作 | 我的 | 方式 | 超过 | 这 | 腐蚀 | 尖峰 | , |

我环顾四周，然后爬了上去，艰难地越过那些锈迹斑斑的尖刺。

[drɑːpt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] .

| dropped | down | on | the | lawn | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 掉落 | 向下 | 在 | 这 | 草地 | . |

倒在了草坪上。

[ɪ'miːdiətli] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['krækl] [ʌv; əv] [brʌʃ] .

| **Immediately** | **I** | **heard** | **a** | **crackle** | **of** | **brush** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 我 | 听到 | 一个 | 裂纹 | 的 | 刷子 | . |

我立刻听到灌木丛断裂的噼啪声。

[ə; eɪ][mæn] [stʊd] [ʌp][nɑːt][ten] [fiːt] [ə'weɪ] .

| **A** | **man** | **stood** | **up** | **not** | **ten** | **feet** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 站立 | 向上 | 不是 | 十 | 脚 | 离开 | . |

不到十英尺远的地方站起了一个人。

[aɪ] [leɪ] [flæt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ə; eɪ] [lɔːŋ]

| **I** | **lay** | **flat** | **in** | **the** | **dark** | **trying** | **to** | **look** | **like** | **something** | **that** | **had** | **been** | **there** | **a** | **long** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 躺 | 平坦的 | 在 | 这 | 黑暗的 | 尝试 | 到 | 看 | 喜欢 | 某物 | 那 | 有 | 到过 | 那里 | 一个 | 长的 |

[taɪm] . . . .

| **time** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|
| 时间 | . | . | . |

我平躺在黑暗中，努力让自己看起来像是在那里待了很久的东西……

[aɪ] [hɜːrd] [ə'nʌðər] [saʊnd] , [ə; eɪ] [θʌmp] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [ʌv; əv] [brʌʃ] .

| **I** | **heard** | **another** | **sound** | **,** | **a** | **thump** | **and** | **a** | **crashing** | **of** | **brush** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 其他 | 声音 | , | 一个 | 扑通 | 和 | 一个 | 崩溃 | 的 | 刷子 | . |

我听到另一声响，砰的一声，还有灌木丛折断的声音。

[ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [tɜːrnd] , ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

| **The** | **man** | **before** | **me** | **turned** | **,** | **disappeared** | **in** | **the** | **darkness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 前 | 我 | 转向 | , | 消失 | 在 | 这 | 黑暗 | . |

我面前的男人转过身，消失在黑暗中。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] ['ʃrʌbəri] ; [ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] ,

| **I** | **heard** | **him** | **beating** | **his** | **way** | **through** | **shrubbery** | **;** | **then** | **he** | **called** | **out** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 他 | 殴打 | 他的 | 方式 | 通过 | 灌木 | ; | 然后 | 他 | 称为 | 出去 | , |

我听见他劈开灌木丛的声音；然后他喊道：

[gɑːt][æn; ən] ['ænsər] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] .

| **got** | **an** | **answering** | **shout** | **from** | **the** | **distance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 一个 | 回答 | 喊 | 从 | 这 | 距离 | . |

远处传来一声回应的喊叫。

[aɪ] ['dɪdnt] ['lɔɪtər] .

| **I** | **didn't** | **loiter** | **.** |
|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 游荡 | . |

我没有逗留。

[aɪ][gɑːt][tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [sprɪnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

| **I** | **got** | **to** | **my** | **feet** | **and** | **made** | **a** | **sprint** | **for** | **the** | **cover** | **of** | **the** | **trees** | **along** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 到 | 我的 | 脚 | 和 | 制成 | 一个 | 短跑 | 为了 | 这 | 覆盖 | 的 | 这 | 树木 | 沿着 | 这 |

[draɪv] .

| **drive** | **.** |
|---|---|
| 驾驶 | . |

我站起身，飞奔到车道旁的树荫下。

[ˌaɪ 'viː]

| **IV** |
|---|
| 第四 |

第四

[flæt] [ɑːn][ðə; ði] [wet] [graʊnd] , ['ʌndər] [ðə; ði] [wɪnd] - [wɪpt] ['brænʧɪz] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɔːrnə'ment(ə)l]

| **Flat** | **on** | **the** | **wet** | **ground** | **,** | **under** | **the** | **wind** | **-** | **whipped** | **branches** | **of** | **an** | **ornamental** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 平坦的 | 在 | 这 | 湿的 | 地面 | , | 在下面 | 这 | 风 | - | 鞭打 | 分支 | 的 | 一个 | 装饰 |

['siːdər] ,

| **cedar** | **,** |
|---|---|
| 雪松 | , |

平躺在潮湿的地面上，在一棵观赏雪松被风吹拂的枝条下，

[aɪ] [blɪŋkt] [ðə; ði] [faɪn] ['mɪsti] [reɪn] [frʌm; frəm] [maɪ] [aɪz] ,

| I | blinked | the | fine | misty | rain | from | my | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 眨眼 | 这 | 美好的 | 蒙蒙 | 雨 | 从 | 我的 | 眼睛 | , |

我眨了眨眼，驱散了眼前的细雾。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hæf] - ['hɑrtɪd] [ə'lɑːrm] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [daɪ] [daʊn] .

| waiting | for | the | half | - | hearted | alarm | behind | me | to | die | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 为了 | 这 | 一半 | - | 心地 | 警报 | 在后面 | 我 | 到 | 死 | 向下 | . |

等待身后那断断续续的警报声渐渐平息。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃaʊts] , [sʌm; səm] [saʊndz] [ʌv; əv] ['sɜːrtʃɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .

| There | were | a | few | shouts | , | some | sounds | of | searching | among | the | shrubbery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 很少 | 喊叫 | , | 一些 | 声音 | 的 | 搜索 | 之中 | 这 | 灌木 | . |

传来几声喊叫，还有在灌木丛中搜寻的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bæd] [naɪt] [tuː; tə] [biː; bi] ['tʃeɪsɪŋ] [ɪ'mædʒɪneri] [ɪn'truːdəz] [ɪn] [ðə; ði] [bə'roʊniəl] [greʊndz]

| It | was | a | bad | night | to | be | chasing | imaginary | intruders | in | the | Baronial | grounds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 坏的 | 夜晚 | 到 | 是 | 追逐 | 假想 | 入侵者 | 在 | 这 | 男爵 | 理由 |

.

| : |
|---|
| . |

在男爵领地里追逐想象中的入侵者，真是个糟糕的夜晚。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ɔːl] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] [ə'gen] .

| In | five | minutes | , | all | was | quiet | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 五 | 分钟 | , | 全部 | 曾是 | 安静的 | 再次 | . |

五分钟后，一切又恢复了平静。

[aɪ] ['stʌdid] [ðə; ði] [vjuː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

| I | studied | the | view | before | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 研究 | 这 | 看法 | 前 | 我 | . |

我仔细观察着眼前的景色。

[ðə; ði] [triː] ['ʌndər] [wɪtʃ] [aɪ] [leɪ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [roʊ] ['laɪnɪŋ] [ə; eɪ] [draɪv] .

| The | tree | under | which | I | lay | was | one | of | a | row | lining | a | drive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树 | 在下面 | 哪个 | 我 | 躺 | 曾是 | 一 | 的 | 一个 | 排 | 衬垫 | 一个 | 驾驶 | . |

我躺着的那棵树是车道旁一排树中的一棵。

[ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [kɜːrv] , [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [smuːð] [hæf] - [maɪl] [ʌv; əv] [dɑːrk] [lɔːn] ,

| It | swung | in | a | graceful | curve | , | across | a | smooth | half | - | mile | of | dark | lawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 摇摆 | 在 | 一个 | 优美 | 曲线 | , | 穿过 | 一个 | 光滑的 | 一半 | - | 英里 | 的 | 黑暗的 | 草地 | , |

它划出一道优美的弧线，横跨半英里长的平坦的深色草坪。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bærən] [ʌv; əv] ['fɪli] .

| to | the | tower | of | light | that | was | the | Palace | of | the | Baron | of | Filly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 塔 | 的 | 光 | 那 | 曾是 | 这 | 宫殿 | 的 | 这 | 男爵 | 的 | 小母马 | . |

通往那座光芒四射的塔楼，那就是菲利男爵的宫殿。

[ðə; ði] [ˌsɪlu'etɪd] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [gɑːrdz] [ænd; ənd] [leɪt] - [ə'raɪvɪŋ] [gests] [muːvd] [ə'genst] [ðə; ði]

| The | silhouetted | figures | of | guards | and | late | - | arriving | guests | moved | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 剪影 | 数据 | 的 | 守卫 | 和 | 晚的 | - | 抵达 | 客人 | 已搬 | 反对 | 这 |

[gliːm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['entrəns] .

| gleam | from | the | collonaded | entrance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 闪耀 | 从 | 这 | 柱廊 | 入口 | . |

卫兵和迟到的客人的身影在柱廊入口处闪烁的灯光下移动。

[ɑːn] [ə; eɪ] ['terəs] [haɪ] [ə'bʌv] , ['dɑːnsəz] [twɜːld] ['ʌndər] ['kʌlərd] [laɪts] .

| On | a | terrace | high | above | , | dancers | twirled | under | colored | lights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 阳台 | 高的 | 多于 | , | 舞者 | 旋转 | 在下面 | 有色 | 灯 | . |

在高高的露台上，舞者们在彩色灯光下翩翩起舞。

[ðə; ði] [feɪnt] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [kept] [ðə; ði][koʊld][reɪn][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

| The | faint | glow | of | the | repellor | field | kept | the | cold | rain | at | a | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头晕的 | 辉光 | 的 | 这 | 驱虫剂 | 场地 | 保留 | 这 | 寒冷的 | 雨 | 在 | 一个 | 距离 | . |

斥力场的微弱光芒将寒冷的雨水阻挡在远处。

[ɪn][ə; eɪ] [lʌl] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] , [aɪ] [hɜːrd] ['mjuːzɪk] , ['feɪntli] .

| In | a | lull | in | the | wind | , | I | heard | music | , | faintly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 麻痹 | 在 | 这 | 风 | , | 我 | 听到 | 音乐 | , | 淡淡的 | . |

风停的间隙，我隐约听到了音乐。

[ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] ['wiːkli] [grænd] [bɔːl] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] .

| The | Baron's | weekly | Grand | Ball | was | in | full | swing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男爵的 | 每周 | 盛大 | 球 | 曾是 | 在 | 满的 | 摇摆 | . |

男爵每周一次的盛大舞会正在如火如荼地进行着。

[aɪ] [sɔː] ['ʃæˌdoʊz] [muːv] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wet] ['græv(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ðen] [hɜːrd] [ðə; ði] [pɜːr] [ʌv; əv]

| I | saw | shadows | move | across | the | wet | gravel | before | me | , | then | heard | the | purr | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 阴影 | 移动 | 穿过 | 这 | 湿的 | 碎石 | 前 | 我 | , | 然后 | 听到 | 这 | 呼噜声 | 的 |

[æn; ən] ['endʒɪn] .

| an | engine | . |
|---|---|---|
| 一个 | 引擎 | . |

我看到眼前湿漉漉的碎石路上有影子移动，然后听到引擎的低沉轰鸣声。

[aɪ] [hʌgɪd] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [svelt] [mə'sɪdiz] — [ə'baʊt] [ə; eɪ] - - ['mɑːd(ə)l]

| I | hugged | the | ground | and | watched | a | long | svelte | Mercedes | — | about | a | ' | 68 | model |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 拥抱 | 这 | 地面 | 和 | 观看 | 一个 | 长的 | 苗条 | 奔驰 | — | 关于 | 一个 | - | - | 模型 |

, [aɪ] ['estɪmeɪtɪd] — ['bærəl] [pæst] .

| , | I | estimated | — | barrel | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 我 | 估计的 | — | 桶 | 过去的 | . |

我贴着地面，看着一辆修长匀称的奔驰——我估计是 1968 年的车型——呼啸而过。

[ðə; ði][mɑːb][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ræn][ɪn] [pæks] [laɪk] [dɔːgz] ,

| The | mob | in | the | city | ran | in | packs | like | dogs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 暴民 | 在 | 这 | 城市 | 跑 | 在 | 包装 | 喜欢 | 狗 | , |

城里的暴徒像狗一样成群结队地奔跑。

[bʌt; bət][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [frendz] [dɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

| but | the | Baron's | friends | did | a | little | better | for | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 男爵的 | 朋友们 | 做过 | 一个 | 小的 | 更好的 | 为了 | 他们自己 | . |

但男爵的朋友们境遇要好一些。

[aɪ][gɑːt][tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [muːvd] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði] ['pæləs] , ['kiːpɪŋ] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz]

| I | got | to | my | feet | and | moved | off | toward | the | palace | , | keeping | well | in | the | shadows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 到 | 我的 | 脚 | 和 | 已搬 | 离开 | 朝向 | 这 | 宫殿 | , | 保持 | 出色地 | 在 | 这 | 阴影 |

.

| : |
|---|
| . |

我站起身，朝着宫殿的方向走去，始终隐身于阴影之中。

[wen] [ðə; ði] [draɪv] [swʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [kɜːrv] [ə'krɔːs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

| When | the | drive | swung | to | the | right | to | curve | across | in | front | of | the | building | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 驾驶 | 摇摆 | 到 | 这 | 正确的 | 到 | 曲线 | 穿过 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 建筑 | , |

当车道向右转弯，横穿建筑物前方时，

[aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [went] [tuː; tə][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [trɪmd] ['prɪvɪt] [hedʒ] ,

| I | left | it | , | went | to | hands | and | knees | and | followed | a | trimmed | privet | hedge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 左边 | 它 | , | 去 | 到 | 双手 | 和 | 膝盖 | 和 | 随后 | 一个 | 修剪过的 | 私生子 | 对冲 | , |

我离开了那里，跪在地上，沿着修剪过的女贞树篱继续前进。

[pæst][dɑːrk] ['rektæŋglz] [ʌv; əv]['fɔːrm(ə)l] ['gɑːrdn] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənderi] [pɑːnd][ʌv; əv]

| past | dark | rectangles | of | formal | garden | to | the | edge | of | a | secondary | pond | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 过去的 | 黑暗的 | 矩形 | 的 | 正式的 | 花园 | 到 | 这 | 边缘 | 的 | 一个 | 次要 | 池塘 | 的 |

[laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gærɑːʒɪz] .

| light | from | the | garages | . |
|---|---|---|---|---|
| 光 | 从 | 这 | 车库 | . |

穿过正式花园中昏暗的矩形区域，来到车库附近光线照射的第二个水池边缘。

[aɪ][let][maɪ'self] [daʊn] [ɑːn][maɪ] ['beli] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [muːvd] [ɑːn][ðə; ði]

| I | let | myself | down | on | my | belly | and | watched | the | shadows | that | moved | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 让 | 我 | 向下 | 在 | 我的 | 腹部 | 和 | 观看 | 这 | 阴影 | 那 | 已搬 | 在 | 这 |

['grævəld] [draɪv] .

| graveled | drive | . |
|---|---|---|
| 碎石 | 驾驶 | . |

我趴在地上，看着碎石路上移动的影子。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [men] [ɑːn]['duːti] — [noʊ] [mɔːr] .

| There | seemed | to | be | two | men | on | duty | — | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 似乎 | 到 | 是 | 二 | 男人 | 在 | 责任 | — | 不 | 更多的 | . |

当时似乎只有两名男子值班——仅此而已。

['weɪtɪŋ] [ə'raʊnd] ['wʊdnt] [ɪm'pruːv] [maɪ] ['tʃænsɪz] .

| Waiting | around | wouldn't | improve | my | chances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 大约 | 不会 | 提升 | 我的 | 机会 | . |

等待并不会提高我的胜算。

[aɪ][gɑːt][tuː; tə][maɪ] [fiːt] ,

| I | got | to | my | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 到 | 我的 | 脚 | , |

我站了起来，

[stept] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [draɪv] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['oʊpənli] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ]

| stepped | out | into | the | drive | and | walked | openly | around | the | corner | of | the | gray |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步 | 出去 | 进入 | 这 | 驾驶 | 和 | 步行 | 公然 | 大约 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 灰色的 |

['fiːldˌstoʊn] ['bɪldɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] .

| fieldstone | building | into | the | light | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 田石 | 建筑 | 进入 | 这 | 光 | . |

走出车道，大摇大摆地绕过灰色石砌建筑的拐角，走到阳光下。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [θɪk'set] [mæn][ɪn] ['griːsi] [bə'roʊniəl] [griːn] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [ɪn'kjʊriəsli] .

| A | short | , | thickset | man | in | greasy | Baronial | green | looked | at | me | incuriously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 短的 | , | 粗壮 | 男人 | 在 | 腻 | 男爵 | 绿色的 | 看起来 | 在 | 我 | 好奇地 | . |

一个身材矮壮、穿着油腻的巴罗尼绿色制服的男人漫不经心地看了我一眼。

[maɪ] ['weðər] [suːt] [lʊkt] [ɪ'nʌf] [laɪk]['ɔːrd(ə)neri] ['kʌvərɔːlz] [tuː; tə][get][ˌem 'iː][baɪ] — [æt; ət] [liːst]

| My | weather | suit | looked | enough | like | ordinary | coveralls | to | get | me | by | — | at | least |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 天气 | 套装 | 看起来 | 足够的 | 喜欢 | 普通的 | 连体工作服 | 到 | 得到 | 我 | 经过 | — | 在 | 至少 |

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

| for | a | few | minutes | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | . |

我的防雨服看起来很像普通的工作服，至少能让我蒙混过关——至少能撑几分钟。

[ə; eɪ] ['sekənd][mæn] , ['tɪltɪd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [tʃer] , ['dɪdnt] ['iːv(ə)n][tɜːrn][hɪz; ɪz]

| A | second | man | , | tilted | back | against | the | wall | in | a | wooden | chair | , | didn't | even | turn | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 第二 | 男人 | , | 斜 | 后退 | 反对 | 这 | 墙 | 在 | 一个 | 木制的 | 椅子 | , | 没有 | 甚至 | 转动 | 他的 |

[hed] .

| head | . |
|---|---|
| 头 | . |

第二个男人斜倚在木椅上，头也不回。

" [heɪ] !
**" Hey !**
" 嘿 !

“嘿！

" [aɪ] [kɔːld] .
**" I called .**
" 我 称为 .

“我打了电话。

" [juː; jʊ][bɜːrdz][gɑːt][ə; eɪ] [θriː] - [tʌn] [dʒæk][aɪ][kæn; kən] ['bɔːroʊ] ?
**" You birds got a three - ton jack I can borrow ?**
" 你 鸟类 得到 一个 三 - 吨 杰克 我 能 借 ?

“你们这些家伙有没有三吨重的千斤顶可以借我用一下？”

" ['ʃɔːrti] [lʊkt] [ˌem 'iː]['oʊvər]['saʊərli] .
**" Shorty looked me over sourly .**
" 矮子 看起来 我 超过 酸涩地 .

矮子阴沉地打量了我一眼。

" [huː] [juː; jʊ] [draɪv] [fɔːr; fər] , [mæk] ? "
**" Who you drive for , Mac ? "**
" WHO 你 驾驶 为了 , 苹果 ? "

“麦克，你为哪家公司开车？”

" [ðə; ði] [haɪ] [duːk] [ʌv; əv]['dʒɜːrzi] .
**" The High Duke of Jersey .**
" 这 高的 公爵 的 球衣 .

“泽西公爵阁下。”

[flæt] .
**Flat .**
平坦的 .

平坦的。

[left] [rɪr] .
**Left rear .**
左边 后部 .

左后方。

[ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] .
**On a night like this .**
在 一个 夜晚 喜欢 这 .

在这样的夜晚。

[sʌm; səm] [lʌk] . "
**Some luck . "**
一些 运气 . "

运气不错。

" [ðə; ði]['dʒɜːrzi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ][dʒæk] ?
**" The Jersey can't afford a jack ?**
" 这 球衣 不能 买得起 一个 杰克 ?

“泽西岛连个千斤顶都买不起？”

" [aɪ] [stept] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃɔːrt] [mæn] , [prɔdid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrfɪŋgər] .
**" I stepped over the short man , prodded him with a forefinger .**
" 我 步 超过 这 短的 男人 , 催促 他 和 一个 食指 .

我跨过那个矮个子男人，用食指戳了他一下。

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [bai] [juː; jʊ][ænd; ənd] [gʌt] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər] ['eni] ['sætərdeɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk]
" He could buy you and gut you on the altar any Saturday night of the week
" 他 可以 买 你 和 肠道 你 在 这 坛 任何 周六 夜晚 的 这 星期
, [loʊ] - ['pɑːkəts] .
, low - pockets .
, 低的 - 口袋 .

“他可以买下你，然后在任何一个星期六晚上把你宰了，就算你身无分文。”

[ænd; ənd] ['hiːd] [get] [ə; eɪ] [kɪk] [aʊt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
And he'd get a kick out of doing it .
和 他会 得到 一个 踢 出去 的 正在做 它 .

他会乐在其中。

['hiːz] [laɪk] [ðæt] . "
He's like that . "
他是 喜欢 那 . "

他就是这样。

" [kɑːnt] [ə; eɪ] [gai] [kræk] [ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [dʒoʊk] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmbɑːdi] [tɔːks] [ə'baʊt] ['ɔːltər] - [beɪt] ?
" Can't a guy crack a harmless joke without somebody talks about altar - bait ?
" 不能 一个 盖伊 裂缝 一个 无害 开玩笑 没有 某人 会谈 关于 坛 - 饵 ?

难道一个人开个无伤大雅的玩笑，非得有人说他是祭坛诱饵吗?

[juː; jʊ] ['wɑːnə] [dʒæk] , [teɪk] [ə; eɪ][dʒæk] .
You wanna jack , take a jack .
你 想 杰克 , 拿 一个 杰克 .

你想自慰，那就自慰。

" [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [tʃer] ['oʊpənd] [wʌn] [aɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌem 'iː]['oʊvər] .
" The man in the chair opened one eye and looked me over .
" 这 男人 在 这 椅子 打开 一 眼睛 和 看起来 我 超过 .

“椅子上的男人睁开一只眼睛，上下打量着我。”

" [haʊ] [lɔːŋ] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði]['dʒɜːrzi] ['peɪroʊl] ? " [hiː; hi] [grauld] .
" How long you on the Jersey payroll ? " he growled .
" 如何 长的 你 在 这 球衣 工资单 ? " 他 咆哮 .

他咆哮道：“你在新泽西领工资多久了？”

" [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [huː] ['hændlz] [ðə; ði][ræŋk] [bɪ'twiːn] ['dʒɜːrzi][ænd; ənd] ['fɪli] .
" Long enough to know who handles the rank between Jersey and Filly .
" 长的 足够的 到 知道 WHO 把手 这 秩 之间 球衣 和 小母马 .

“时间足够长，可以知道泽西和菲利之间的等级划分。

" [aɪ] [jɔːnd] , [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [waɪd] , [sɪ'ment] [flɔːrd] [gə'rɑːʒ] ,
" I yawned , looked around the wide , cement floored garage ,
" 我 打哈欠 , 看起来 大约 这 宽的 , 水泥 倒地 车库 ,

我打了个哈欠，环顾四周，这个宽敞的、水泥地面的车库.....

[glɑːnst] ['oʊvər][ðə; ði] [fɔːr] ['hevi] [kɑːrz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪli] [krest] [ɑːn][ðer; ðər] [saɪdz] .
glanced over the four heavy cars with the Filly crest on their sides .
瞥了一眼 超过 这 四 重的 汽车 和 这 小母马 波峰 在 他们的 侧面 .

瞥了一眼那四辆车身沉重的汽车，车身上都印着小马驹的队徽。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ?
" Where's the kitchen ?
" 在哪里? 这 厨房 ?

厨房在哪里?

[aɪm] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][hɑːt] ['kɔːfi] ['ʌndər] [maɪ] [belt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] [bæk] [aʊt] ['ɪntuː] [ðæt] . "
I'm putting a couple of hot coffees under my belt before I go back out into that . "
我是 推杆 一个 夫妻 的 热的 咖啡 在下面 我的 腰带 前 我 去 后退 出去 进入 那 . "

我得先喝两杯热咖啡提提神，然后再出去干活。

" ['oʊvər][ðer; ðər] .

| " | Over | there | . |
|---|---|---|---|
| " | 超过 | 那里 | . |

“在那边。

[ə; eɪ] [flaɪt] [ʌp][ænd; ənd][tuː; tə][jʊr; jər][left] .

| A | flight | up | and | to | your | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 航班 | 向上 | 和 | 到 | 你的 | 左边 | . |

一架飞机在你左上方。

[tel] [ðə; ði] [kʊk] - [ɪn'vaɪtɪd][juː; jʊ] . "

| Tell | the | cook | Pintsy | invited | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 这 | 厨师 | - | 受邀 | 你 | . | " |

请告诉厨师，是平茜邀请你们来的。

" [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm]['dʒɜːrzi] [sent] [ˌem 'iː] , [loʊ] - ['pɑːkəts] .

| " | I | tell | him | Jersey | sent | me | , | low | - | pockets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 告诉 | 他 | 球衣 | 发送 | 我 | , | 低的 | - | 口袋 | . |

我告诉他，泽西岛派我来的，穷鬼。

" [aɪ] [muːvd] [ɔːf][ɪn][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] , ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [stept] [ʌp]['ɪntuː]['spaɪsi] -

| " | I | moved | off | in | a | dead | silence | , | opened | the | door | and | stepped | up | into | spicy | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 已搬 | 离开 | 在 | 一个 | 死的 | 沉默 | , | 打开 | 这 | 门 | 和 | 步 | 向上 | 进入 | 辛辣的 | - |

['sentɪd] [wɔːrmθ] .

| scented | warmth | . |
|---|---|---|
| 香味 | 温暖 | . |

“我默默地走开，打开门，踏入充满辛香气息的温暖之中。

[ə; eɪ] [diːp] ['kɑːrpɪt] — ['iːv(ə)n] [hɪr] — ['mʌfld] [maɪ] [ 'futsteps ] .

| A | deep | carpet | — | even | here | — | muffled | my | footsteps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 深的 | 地毯 | — | 甚至 | 这里 | — | 闷音 | 我的 | 脚步声 | . |

即使在这里，厚厚的地毯也掩盖了我的脚步声。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv][ pɔts ][ænd; ənd] ['krɑːkəri] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

| I | could | hear | the | clash | of | pots | and | crockery | from | the | kitchen | a | hundred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 听到 | 这 | 冲突 | 的 | 锅 | 和 | 陶器 | 从 | 这 | 厨房 | 一个 | 百 |

[fiːt] ['dɪstənt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .

| feet | distant | along | the | hallway | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 脚 | 遥远 | 沿着 | 这 | 门厅 | . |

我能听到从一百英尺外的厨房传来锅碗瓢盆碰撞的声音。

[aɪ] [went] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] - [set] ['dɔːrweɪ] [ten] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

| I | went | along | to | a | deep | - | set | doorway | ten | feet | from | the | kitchen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 沿着 | 到 | 一个 | 深的 | - | 放 | 门口 | 十 | 脚 | 从 | 这 | 厨房 | , |

我走到离厨房十英尺远的一个很深的门口，

[traɪd] [ðə; ði] [nɑːb] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk] [ruːm] .

| tried | the | knob | and | looked | into | a | dark | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 这 | 旋钮 | 和 | 看起来 | 进入 | 一个 | 黑暗的 | 房间 | . |

我试着转动旋钮，看向黑暗的房间。

[aɪ] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

| I | pushed | the | door | shut | and | leaned | against | it | , | watching | the | kitchen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 推动 | 这 | 门 | 关闭 | 和 | 倾斜 | 反对 | 它 | , | 观看 | 这 | 厨房 | . |

我把门推上去，靠在门上，看着厨房。

[θruː] [ðə; ði] ['wʊdwɜːrk] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [θʌmp] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪs] [noʊts] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| Through | the | woodwork | I | could | feel | the | thump | of | the | bass | notes | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 木工 | 我 | 可以 | 感觉 | 这 | 扑通 | 的 | 这 | 低音 | 笔记 | 从 | 这 |

['ɔːrkɪstrə] ['blæstɪŋ] [ə'weɪ] [θriː] [flaɪts] [ʌp] .

| orchestra | blasting | away | three | flights | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 乐队 | 爆破 | 离开 | 三 | 航班 | 向上 | . |

透过木板，我能感觉到三楼楼上管弦乐队的低音炮发出的轰鸣声。

[ðə; ði]['əudəz][ʌv; əv] [fu:d] — [roʊst] [faʊl] , [beɪkt] [hæm] ,

| The | odors | of | food | — | roast | fowl | , | baked | ham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 气味 | 的 | 食物 | — | 烤 | 鸡 | , | 烘焙 | 火腿 | , |

食物的气味——烤家禽、烤火腿，

[grɪld] [ 'hɔ:smi:t ] — [kɜ:rld] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] [ænd; ənd] [wɑ:ftid] ['ʌndər] [maɪ] [noʊz] .

| grilled | horsemeat | — | curled | under | the | kitchen | door | and | wafted | under | my | nose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 烤 | 马肉 | — | 卷曲 | 在下面 | 这 | 厨房 | 门 | 和 | 飘散 | 在下面 | 我的 | 鼻子 | . |

烤马肉的味道——从厨房门缝下钻出来，飘到我鼻子底下。

[aɪ] [pʊld] [maɪ] [belt] [ʌp] [ə; eɪ] [nɑ:tʃ] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] ['swɑ:loʊ] [ðə; ði] ['draɪnəs] [ɪn] [maɪ] [θroʊt] .

| I | pulled | my | belt | up | a | notch | and | tried | to | swallow | the | dryness | in | my | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 拉 | 我的 | 腰带 | 向上 | 一个 | 缺口 | 和 | 尝试 | 到 | 吞 | 这 | 干燥 | 在 | 我的 | 喉 | . |

我把皮带往上提了一格，努力咽下喉咙里的干涩感。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæd; həd] [fed] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [hæf] [ə; eɪ] ['gælən] [ʌv; əv] [stu:] , [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [left] [hoʊm] ,

| The | old | man | had | fed | me | a | half | a | gallon | of | stew | , | before | we | left | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 有 | 美联储 | 我 | 一个 | 一半 | 一个 | 加仑 | 的 | 炖 | , | 前 | 我们 | 左边 | 家 | , |

离开家之前，老人给我喂了半加仑炖菜。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['wɜ:rkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [freʃ] ['æpɪtaɪt] .

| but | I | was | already | working | up | a | fresh | appetite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 已经 | 在职的 | 向上 | 一个 | 新鲜的 | 食欲 | . |

但我已经开始胃口大开了。

[faɪv] [sloʊ] ['mɪnɪts] [pæst] .

| Five | slow | minutes | passed | . |
|---|---|---|---|---|
| 五 | 慢的 | 分钟 | 通过了 | . |

五分钟缓缓流逝。

[ðen] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] [swʌŋ] ['oʊpən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɔ:l] [raʊnd] - ['ʃoʊldərd] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

| Then | the | kitchen | door | swung | open | and | a | tall | round | - | shouldered | fellow | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 厨房 | 门 | 摇摆 | 打开 | 和 | 一个 | 高的 | 圆形的 | - | 肩部 | 同伴 | 和 | 一个 |

['ʃaɪni] [bɔ:ld] [skælp] [stept] ['ɪntu:] [vju:] ,

| shiny | bald | scalp | stepped | into | view | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪亮的 | 秃 | 头皮 | 步 | 进入 | 看法 | , |

这时，厨房门猛地打开，一个身材高大、圆肩驼背、头顶光秃秃的男人走了进来。

[ə; eɪ] [treɪ] ['bæləns] [ɑ:n] [ðə; ði] [spred] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [wʌn] [hænd] .

| a | tray | balanced | on | the | spread | fingers | of | one | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 托盘 | 均衡 | 在 | 这 | 传播 | 手指 | 的 | 一 | 手 | . |

一只手张开的手指间保持着托盘的平衡。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] , [ðə; ði] [blæk] [teɪlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌtəweɪ] [ swə:liŋ ] , [kɔ:ld] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm]

| He | turned | , | the | black | tails | of | his | cutaway | swirling | , | called | something | behind | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | , | 这 | 黑色的 | 尾巴 | 的 | 他的 | 剖面图 | 旋转 | , | 称为 | 某物 | 在后面 | 他 |

[ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [pæst] [ˌem 'i:] .

| and | started | past | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 过去的 | 我 | . |

他转过身，黑色的短外套尾部旋转着，朝身后喊了些什么，然后从我身边走过。

[aɪ] [stept] [aʊt] , ['klɪrɪŋ] [maɪ] [θroʊt] .

| I | stepped | out | , | clearing | my | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 步 | 出去 | , | 清理 | 我的 | 喉 | . |

我走了出去，清了清嗓子。

[hi:; hi] [ʃaɪd] , [wɜ:rl] [tu:; tə] [feɪs] [ˌem 'i:] .

| He | shied | , | whirled | to | face | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 躲闪 | , | 旋转 | 到 | 脸 | 我 | . |

他畏缩了一下，猛地转身面对我。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz][dʒɑːb] : [ðə; ði] [tuː] ['dʌz(ə)n]['taɪni] ['glæsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [treɪ] [stʊd] [fæst] .

| He | was | good | at | his | job | : | The | two | dozen | tiny | glasses | on | the | tray | stood | fast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 好的 | 在 | 他的 | 工作 | : | 这 | 二 | 打 | 微小的 | 眼镜 | 在 | 这 | 托盘 | 站立 | 快速地 | . |

他工作做得很好：托盘上的二十几个小玻璃杯纹丝不动。

[hiː; hi] [blɪŋkt] , [gɑːt][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [rɪ'mɑːrk] ['redi] —

| He | blinked | , | got | an | indignant | remark | ready | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 眨眼 | , | 得到 | 一个 | 愤怒 | 评论 | 准备好 | — |

他眨了眨眼，准备好了一句愤慨的话——

[aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [naɪf] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [lent] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ][boʊn] - ['hændəld][dʒɑːb]

| I | showed | him | the | knife | the | old | man | had | lent | me | — | a | bone | - | handled | job |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 显示 | 他 | 这 | 刀 | 这 | 老的 | 男人 | 有 | 借出的 | 我 | — | 一个 | 骨 | - | 处理 | 工作 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪks] - [ɪntʃ] [swɪtʃ] - [bleɪd] .

| with | a | six | - | inch | switch | - | blade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 六 | - | 英寸 | 转变 | - | 刀刃 | . |

我给他看了老人借给我的刀——一把骨柄的六英寸弹簧刀。

" [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] [ænd; ənd] [aɪl] [kʌt] [jʊr; jər] [θroʊt] , " [aɪ] [sed] ['sɔːftli] .

| " | Make | a | sound | and | I'll | cut | your | throat | , | " | I | said | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 制作 | 一个 | 声音 | 和 | 患病的 | 切 | 你的 | 喉 | , | " | 我 | 说 | 轻轻 | . |

“你敢出声我就割断你的喉咙，”我轻声说道。

" [pʊt] [ðə; ði] [treɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

| " | Put | the | tray | on | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 放 | 这 | 托盘 | 在 | 这 | 地面 | . |

把托盘放在地板上。

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [bæk] .

| " | He | started | to | back | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 开始 | 到 | 后退 | . |

他开始后退。

[aɪ] [brɔːt] [ðə; ði] [naɪf] [ʌp] .

| I | brought | the | knife | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 带来 | 这 | 刀 | 向上 | . |

我把刀拿了上来。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] , [lɪkt] [hɪz; ɪz][lɪps] , [kraʊtʃt] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [treɪ] [daʊn] .

| He | took | a | good | look | , | licked | his | lips | , | crouched | quickly | and | put | the | tray | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 一个 | 好的 | 看 | , | 舔过 | 他的 | 嘴唇 | , | 蹲着 | 迅速地 | 和 | 放 | 这 | 托盘 | 向下 | . |

他仔细看了一眼，舔了舔嘴唇，迅速蹲下，把托盘放下。

" [tɜːrn] [ə'raʊnd] .

| " | Turn | around | . |
|---|---|---|---|
| " | 转动 | 大约 | . |

“回转。

" [aɪ] [stept] [ɪn][ænd; ənd] [tʃɑːpt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][maɪ][hænd] .

| " | I | stepped | in | and | chopped | him | at | the | base | of | the | neck | with | the | edge | of | my | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 步 | 在 | 和 | 切碎 | 他 | 在 | 这 | 根据 | 的 | 这 | 脖子 | 和 | 这 | 边缘 | 的 | 我的 | 手 | . |

“我上前用手掌边缘砍向他的脖子根部。”

[hiː; hi]['foʊldɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [tuː] - ['dɑːlər] [ʌm'brelə] .

| He | folded | like | a | two | - | dollar | umbrella | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 折叠 | 喜欢 | 一个 | 二 | - | 美元 | 伞 | . |

他像一把两美元的廉价伞一样轻易倒下了。

[aɪ] ['resld] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən][ænd; ənd] [dʌmpt] [hɪm; ɪm][ˌɪn'saɪd] , [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə]

| I | wrestled | the | door | open | and | dumped | him | inside | , | paused | a | moment | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 摔跤 | 这 | 门 | 打开 | 和 | 丢弃 | 他 | 里面 | , | 暂停 | 一个 | 片刻 | 到 |

['lɪs(ə)n] .

| listen | . |
|---|---|
| 听 | . |

我费力地打开门，把他扔了进去，然后停下来听了一会儿。

[ɔ:l]['kwaɪət] .

| All | quiet | . |
|---|---|---|
| 全部 | 安静的 | . |

一片寂静。

[aɪ] [wɜ:rkt] [hɪz; ɪz] [blæk] [koʊt][ænd; ənd] ['traʊzərz] [ɔ:f] , [ʌn'hʊk] [ðə; ði] [stɪf] [waɪt] ['dɪki] [ænd; ənd]

| I | worked | his | black | coat | and | trousers | off | , | unhooked | the | stiff | white | dickey | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 工作 | 他的 | 黑色的 | 外套 | 和 | 裤子 | 离开 | , | 解开 | 这 | 僵硬的 | 白色的 | 迪基 | 和 |

[taɪ] .

| tie | . |
|---|---|
| 领带 | . |

我脱掉了他的黑色外套和裤子，解开了他那硬邦邦的白色假领和领带。

[hi:; hi] [snɔ:d] ['sɔ:ftli] .

| He | snored | softly | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 打鼾 | 轻轻 | . |

他轻轻地打着鼾。

[aɪ] [pʊld] [ðə; ði] [kloʊðz] [ɑ:n]['oʊvər][ðə; ði] ['weðər] [su:t] .

| I | pulled | the | clothes | on | over | the | weather | suit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 拉 | 这 | 衣服 | 在 | 超过 | 这 | 天气 | 套装 | . |

我把衣服套在了雨衣外面。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fer] [fɪt] .

| They | were | a | fair | fit | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 一个 | 公平的 | 合身 | . |

他们相当合适。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][maɪ]['pens(ə)l] [flæʃ] ,

| By | the | light | of | my | pencil | flash | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 光 | 的 | 我的 | 铅笔 | 闪光 | , |

借着我铅笔闪光灯的光芒，

[aɪ] [kʌt] [daʊn] [ə; eɪ] ['hevi] ['breɪdɪd] [kɔ:rd] ['hæŋɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] ['wɪndoʊ] ,

| I | cut | down | a | heavy | braided | cord | hanging | by | a | high | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 切 | 向下 | 一个 | 重的 | 编织 | 绳索 | 绞刑 | 经过 | 一个 | 高的 | 窗户 | , |

我剪断了挂在高窗旁的一根粗编织绳。

[ju:st] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [trʌs] [ðə; ði] ['weɪtɚz] [hændz][ænd; ənd] [fi:t] [tə'geðər] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

| used | it | to | truss | the | waiter's | hands | and | feet | together | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 用过的 | 它 | 到 | 桁架 | 这 | 服务员的 | 双手 | 和 | 脚 | 一起 | 在后面 | 他 | . |

用它将服务员的手脚绑在背后。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['klɑ:zɪt] ['oʊpənɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [ru:m] .

| There | was | a | small | closet | opening | off | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | 壁橱 | 开幕 | 离开 | 这 | 房间 | . |

房间里有个小壁橱。

[aɪ] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [stept] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] .

| I | put | him | in | it | , | closed | the | door | and | stepped | back | into | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 他 | 在 | 它 | , | 关闭 | 这 | 门 | 和 | 步 | 后退 | 进入 | 这 | 大厅 | . |

我把他放进去，关上门，然后退回走廊。

[stɪl] ['kwaɪət] .

| **Still** | **quiet** | **.** |
|---|---|---|
| 仍然 | 安静的 | . |

依然安静。

[aɪ] [traɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drɪŋks] .

| **I** | **tried** | **one** | **of** | **the** | **drinks** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 一 | 的 | 这 | 饮料 | . |

我尝了其中一种饮料。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [bæd] .

| **It** | **wasn't** | **bad** | **.** |
|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 坏的 | . |

还不错。

[aɪ] [tʊk] [ə'nʌðər] , [ðen] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [treɪ] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] .

| **I** | **took** | **another** | **,** | **then** | **picked** | **up** | **the** | **tray** | **and** | **followed** | **the** | **sounds** | **of** | **music** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 其他 | , | 然后 | 挑选 | 向上 | 这 | 托盘 | 和 | 随后 | 这 | 声音 | 的 | 音乐 | . |

我又拿了一杯，然后端起托盘，循着音乐声走去。

[ðə; ði] [grænd] ['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ jaːdz ] [lɔːŋ] , ['fɪfti] [waɪd] , [wɪð; wɪθ] [wɔːlz] [ʌv; əv]

| **The** | **grand** | **ballroom** | **was** | **a** | **hundred** | **yards** | **long** | **,** | **fifty** | **wide** | **,** | **with** | **walls** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盛大 | 舞厅 | 曾是 | 一个 | 百 | 码 | 长的 | , | 五十 | 宽的 | , | 和 | 墙壁 | 的 |

[roʊz] , [goʊld] [ænd; ənd] [waɪt] ,

| **rose** | **,** | **gold** | **and** | **white** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | , | 金子 | 和 | 白色的 | , |

大宴会厅长一百码，宽五十码，墙壁以玫瑰色、金色和白色装饰。

[bæŋks] [ʌv; əv] [haɪ] ['wɪndoʊz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] ,

| **banks** | **of** | **high** | **windows** | **hung** | **with** | **crimson** | **velvet** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 银行 | 的 | 高的 | 视窗 | 悬挂 | 和 | 赤红 | 天鹅绒 | , |

一排排高窗上挂着深红色的天鹅绒窗帘，

[ə; eɪ] ['vɔːltɪd] ['siːlɪŋ] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['tʃerəbz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɑːlɪʃt] ['eɪkər] [ʌv; əv] [flɔːr] [ɑːn]

| **a** | **vaulted** | **ceiling** | **decorated** | **with** | **cherubs** | **and** | **a** | **polished** | **acre** | **of** | **floor** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 拱形 | 天花板 | 装饰 | 和 | 小天使 | 和 | 一个 | 抛光 | 英亩 | 的 | 地面 | 在 |

[wɪtʃ] ['gɔːdɪli] [gaʊnd] [ænd; ənd] ['juːnɪfɔːrmd] ['kʌpəlz] [muːvd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hevi] [biːt] [ʌv; əv]

| **which** | **gaudily** | **gowned** | **and** | **uniformed** | **couples** | **moved** | **in** | **time** | **to** | **the** | **heavy** | **beat** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 华丽地 | 身着礼服 | 和 | 制服 | 情侣 | 已搬 | 在 | 时间 | 到 | 这 | 重的 | 打 | 的 |

[ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [fɑːks] - [trɑːt] .

| **the** | **traditional** | **fox** | **-** | **trot** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 传统的 | 狐狸 | - | 小跑 | . |

拱形天花板上装饰着小天使，光洁的地板上，穿着华丽礼服和制服的男女随着传统狐步舞沉重的节拍翩翩起舞。

[aɪ] [muːvd] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bærən] .

| **I** | **moved** | **slowly** | **along** | **the** | **edge** | **of** | **the** | **crowd** | **,** | **looking** | **for** | **the** | **Baron** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已搬 | 缓慢地 | 沿着 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 人群 | , | 寻找 | 为了 | 这 | 男爵 | . |

我沿着人群边缘缓缓移动，寻找男爵的身影。

[ə; eɪ] [hænd] [kɔːt] [maɪ] [ɑːrm] [ænd; ənd] [hɔːld] [ˌem 'iː] [ə'raʊnd] .

| **A** | **hand** | **caught** | **my** | **arm** | **and** | **hauled** | **me** | **around** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 手 | 捕捉 | 我的 | 手臂 | 和 | 拖拽 | 我 | 大约 | . |

一只手抓住我的胳膊，把我拽了起来。

[ə; eɪ] [glæs] [fel] [ɔːf] [maɪ] [treɪ] , [smæʃt] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

| **A** | **glass** | **fell** | **off** | **my** | **tray** | **,** | **smashed** | **on** | **the** | **floor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 玻璃 | 跌倒 | 离开 | 我的 | 托盘 | , | 粉碎 | 在 | 这 | 地面 | . |

一个玻璃杯从我的托盘上掉下来，摔在地上摔碎了。

[ə; eɪ] ['dæpər] ['lɪt(ə)l] [mæn] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [hɛdweɪtɜ-z] ['juːnɪfɔːrm] [glɛəd] [ʌp] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

| **A** | **dapper** | **little** | **man** | **in** | **black** | **and** | **white** | **headwaiter's** | **uniform** | **glared** | **up** | **at** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 衣着考究 | 小的 | 男人 | 在 | 黑色的 | 和 | 白色的 | 领班的 | 制服 | 怒目而视 | 向上 | 在 | 我 | . |

一个身穿黑白相间领班制服、衣着考究的小个子男人怒视着我。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] , ['kriːtn] ?
" **What** **do** **you** **think** **you're** **doing** **,** **cretin** **?**
" 什么 做 你 思考 你是 正在做 , 克汀病 ?

“你这白痴，你以为你在干什么？”

" [hiː; hi] [hist] .
" **he** **hissed** **.**
" 他 嘶嘶作响 .

他嘶嘶地说。

" [ðæts] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] ['eɪnʃənt] [stɑːk] [jʊə(r)] [s'lɒpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
" **That's** **the** **genuine** **ancient** **stock** **you're** **slopping** **on** **the** **floor** **.**
" 那就是 这 真的 古老的 库存 你是 倾斜 在 这 地面 .

“你扔在地上的可是货真价实的古董存货啊。”

" [aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['kwɪkli] ; [noʊ][wʌn] [els] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['peɪɪŋ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] .
" **I** **looked** **around** **quickly** **;** **no** **one** **else** **seemed** **to** **be** **paying** **any** **attention** **.**
" 我 看起来 大约 迅速地 ; 不 一 别的 似乎 到 是 付费 任何 注意力 .

我迅速环顾四周；似乎没有人注意到这一点。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][frʌm; frəm] ? " [hiː; hi] [snæpt] .
" **Where** **are** **you** **from** **?** **"** **he** **snapped** **.**
" 在哪里 是 你 从 ? " 他 啪啪 .

“你从哪儿来？”他厉声问道。

[aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [maʊθ] —
**I** **opened** **my** **mouth** **—**
我 打开 我的 嘴 —

我张开嘴——

" ['nevər] [maɪnd] , [jʊə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
" **Never** **mind** **,** **you're** **all** **the** **same** **.**
" 绝不 头脑 , 你是 全部 这 相同的 .

“没关系，你们都一样。”

" [hiː; hi] ['wægəld] [hɪz; ɪz][hændz] [dɪs'gʌstɪdli] .
" **He** **waggled** **his** **hands** **disgustedly** **.**
" 他 摇晃 他的 双手 厌恶地 .

他厌恶地挥了挥手。

" [ðə; ði] [fiːld] - [hændz] [ðeɪ] [send] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] .
" **The** **field** **-** **hands** **they** **send** **me** **—** **a** **disgrace** **to** **the** **Black** **.**
" 这 场地 - 双手 他们 发送 我 — 一个 耻辱 到 这 黑色的 .

“他们派来给我的田间劳工——简直是黑人的耻辱。”

[naʊ] , [juː; jʊ] !
**Now** **,** **you** **!**
现在 , 你 !

现在轮到你！

[stænd] [ʌp] !
**Stand** **up** **!**
站立 向上 !

起来！

[hoʊld][jʊr; jər] [treɪ] ['praʊdli] , ['greɪsfəli] !
**Hold** **your** **tray** **proudly** **,** **gracefully** **!**
抓住 你的 托盘 自豪地 , 优雅地 !

请骄傲、优雅地端起您的托盘！

[step] [ə'lɔːŋ] ['deɪntɪli] , [nɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [fiːld] !
**Step** **along** **daintily** **,** **not** **like** **a** **knight** **taking** **the** **field** **!**
步 沿着 轻柔地 , 不是 喜欢 一个 骑士 采取 这 场地 !

迈着轻盈的步伐，不要像骑士踏上战场那样！

[ænd; ənd] [pɔːz] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] — [dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [sʌm; səm]['noʊb(ə)l] [gest] [maɪt] [wɪʃ]

| And | pause | occasionally | — | just | on | the | chance | that | some | noble | guest | might | wish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 暂停 | 偶尔 | — | 只是 | 在 | 这 | 机会 | 那 | 一些 | 高贵 | 客人 | 可能 | 希望 |

[tuː; tə] [drɪŋk] . "

| to | drink | . | " |
|---|---|---|---|
| 到 | 喝 | . | " |

偶尔停下来——以防有贵客想喝点东西。

" [juː; jʊ] [bet] , [pæl] , " [aɪ] [sed] .

| " | You | bet | , | pal | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 赌注 | , | 朋友 | , | " | 我 | 说 | . |

“当然，伙计，”我说。

[aɪ] [muːvd] [ɑːn] , ['peɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] ['weɪtɪŋ] .

| I | moved | on | , | paying | a | little | more | attention | to | my | waiting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已搬 | 在 | , | 付费 | 一个 | 小的 | 更多的 | 注意力 | 到 | 我的 | 等待 | . |

我继续前行，更加认真地等待着。

[aɪ] [sɔː] ['plenti] [ʌv; əv] [griːn] ['juːnɪfɔːrmz] ; [piː] [griːn] , ['fɔːrɪst] [griːn] ,

| I | saw | plenty | of | green | uniforms | ; | pea | green | , | forest | green | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 很多 | 的 | 绿色的 | 制服 | ; | 豌豆 | 绿色的 | , | 森林 | 绿色的 | , |

我看到了很多绿色的制服；豌豆绿、森林绿，

['emərəld] [griːn] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][breɪd][ænd; ənd] ['mɛdəlz] .

| emerald | green | — | but | they | were | all | hung | with | braid | and | medals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 翠 | 绿色的 | — | 但 | 他们 | 是 | 全部 | 悬挂 | 和 | 编织 | 和 | 奖牌 | . |

翠绿色——但它们都挂满了花环和奖章。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [pɑːp] , [ðə; ði]['bærən] [əˈfektɪd] [ə; eɪ]['spɑːrt(ə)n] [sɪmˈplɪsəti] .

| According | to | Pop | , | the | Baron | affected | a | spartan | simplicity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 流行音乐 | , | 这 | 男爵 | 做作的 | 一个 | 斯巴达 | 简单 | . |

据波普所说，男爵表现得十分简朴。

[ðə; ði] ['dɪfɪdəns] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] ['paʊər] .

| The | diffidence | of | absolute | power | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 羞怯 | 的 | 绝对 | 力量 | . |

绝对权力的羞怯。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [haɪ] [waɪt] [ænd; ənd][goʊld] [ dɔːz ] ['evri] [fjuː] [ jaːdz ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

| There | were | high | white | and | gold | doors | every | few | yards | along | the | side | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 高的 | 白色的 | 和 | 金子 | 门 | 每一个 | 很少 | 码 | 沿着 | 这 | 边 | 的 | 这 |

['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] .

| ballroom | . |
|---|---|
| 舞厅 | . |

舞厅侧面每隔几码就有一扇高大的白色和金色相间的门。

[aɪ] ['spɑːtɪd] [wʌn] ['stændɪŋ] ['oʊpən][ænd; ənd]['saɪdld] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | spotted | one | standing | open | and | sidled | toward | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 斑 | 一 | 常设 | 打开 | 和 | 侧身 | 朝向 | 它 | . |

我发现有一扇敞开的窗户，便悄悄地朝它走了过去。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hɜːrt][tuː; tə] [ˌrekəˈnɔɪtər] [ðə; ði] ['eriə] .

| It | wouldn't | hurt | to | reconnoiter | the | area | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不会 | 伤害 | 到 | 侦察 | 这 | 区域 | . |

去附近勘察一下也无妨。

[dʒʌst] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

| Just | beyond | the | door | , |
|---|---|---|---|---|
| 只是 | 超过 | 这 | 门 | , |

就在门外，

[ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] ['sentri] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] - [griːn] ['juːnɪfɔːrm]['ɔːlmoʊst] ['berid] ['ʌndər] [goʊld] [breɪd] [muːvd]

| a | very | large | sentry | in | a | bottle | - | green | uniform | almost | buried | under | gold | braid | moved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 大的 | 哨兵 | 在 | 一个 | 瓶子 | - | 绿色的 | 制服 | 几乎 | 埋葬 | 在下面 | 金子 | 编织 | 已搬 |

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

| in | front | of | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 正面 | 的 | 我 | . |

一个身材魁梧的哨兵，身穿墨绿色制服，几乎被金色的饰带完全覆盖，走到我面前。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔɪ] ['soʊldʒər] ,

| He | was | dressed | like | a | toy | soldier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 穿着 | 喜欢 | 一个 | 玩具 | 士兵 | , |

他打扮得像个玩具士兵，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['pleɪf(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [gʌn] [tuː; tə]

| but | there | was | nothing | playful | about | the | way | he | snapped | his | power | gun | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 顽皮的 | 关于 | 这 | 方式 | 他 | 啪啪 | 他的 | 力量 | 枪 | 到 |

[ðə; ði] ['redi] .

| the | ready | . |
|---|---|---|
| 这 | 准备好 | . |

但他迅速拔出气枪准备射击的样子，丝毫没有玩闹的意味。

[aɪ] [wiŋkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| I | winked | at | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 眨眼 | 在 | 他 | . |

我朝他眨了眨眼。

" [θɔːt] [juː; jʊ] [bɔɪz] [maɪt] [wɑːnt][ə; eɪ] [drɪŋk] , " [aɪ] [hist] .

| " | Thought | you | boys | might | want | a | drink | , | " | I | hissed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 想法 | 你 | 男孩们 | 可能 | 想 | 一个 | 喝 | , | " | 我 | 嘶嘶作响 | . |

“我想你们几个小伙子可能想喝点东西，”我低声说道。

" [gʊd] [stʌf] .

| " | Good | stuff | . |
|---|---|---|---|
| " | 好的 | 东西 | . |

好东西。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [treɪ] , [likt] [hɪz; ɪz][lɪps] .

| " | He | looked | at | the | tray | , | licked | his | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 在 | 这 | 托盘 | , | 舔过 | 他的 | 嘴唇 | . |

他看了看托盘，舔了舔嘴唇。

" [get] [bæk] [ɪn][ðer; ðər] , [juː; jʊ] [fuːl] , " [hiː; hi] [grauld] .

| " | Get | back | in | there | , | you | fool | , | " | he | growled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 后退 | 在 | 那里 | , | 你 | 傻子 | , | " | 他 | 咆哮 | . |

“你这蠢货，给我回去！”他咆哮道。

" [juːl] [get][ˌjuː 'es][bəuθ] [hʌŋ] . "

| " | You'll | get | us | both | hung | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 得到 | 我们 | 两个都 | 悬挂 | . | " |

“你会害得我们俩都上吊。”

" [suːt] [jɔːr'self] , [pæl] .

| " | Suit | yourself | , | pal | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 套装 | 你自己 | , | 朋友 | . |

“随你便吧，伙计。”

" [aɪ] [bækt] [aʊt] .

| " | I | backed | out | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 支持的 | 出去 | . |

我退出了。

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] , [hi:; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [glæs] [ɔ:f] [ðə; ði] [treɪ] .

| Just | before | the | door | closed | between | us | , | he | lifted | a | glass | off | the | tray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 前 | 这 | 门 | 关闭 | 之间 | 我们 | , | 他 | 抬起 | 一个 | 玻璃 | 离开 | 这 | 托盘 | . |

就在门即将关上的时候，他从托盘上拿起一个玻璃杯。

[aɪ] [tɜ:rnd] , ['ɔ:lmoʊst] [kə'laɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [li:n] ['kʊki] [ɪn] [ə; eɪ] ['paʊdər] - [blu:] ['aʊtfɪt]

| I | turned | , | almost | collided | with | a | long | lean | cookie | in | a | powder | - | blue | outfit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | , | 几乎 | 碰撞 | 和 | 一个 | 长的 | 倾斜 | 曲奇饼 | 在 | 一个 | 粉末 | - | 蓝色的 | 全套服装 |

[kəm'pli:t] [wɪð; wɪθ] [dres] ['seɪbər] ,

| complete | with | dress | sabre | , |
|---|---|---|---|---|
| 完全的 | 和 | 裙子 | 军刀 | , |

我转过身，差点撞上一个身穿浅蓝色套装、腰间别着佩剑的身材高挑苗条的女子。

[goʊld] ['frɑ:gz] , ['lepərd] - [skɪn] ['feɪsɪŋz] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ni:] - [leŋkθ; leŋθ] [waɪt] [glʌvz] [lu:pt]

| gold | frogs | , | leopard | - | skin | facings | , | a | pair | of | knee | - | length | white | gloves | looped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金子 | 青蛙 | , | 豹 | - | 皮肤 | 饰面 | , | 一个 | 一对 | 的 | 膝盖 | - | 长度 | 白色的 | 手套 | 循环 |

['ʌndər] [æn; ən] ['epəlet] ,

| under | an | epaulette | , |
|---|---|---|---|
| 在下面 | 一个 | 肩章 | , |

金色的青蛙图案，豹纹饰边，一双及膝的白色手套垂在肩章下方。

[ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['fænsi] ['hoʊlstər] [ænd; ənd] [æn; ən] [ˌeɪ'ti:n] - [ɪntʃ] ['swægər] [stɪk] .

| a | pistol | in | a | fancy | holster | and | an | eighteen | - | inch | swagger | stick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 手枪 | 在 | 一个 | 想要 | 枪套 | 和 | 一个 | 十八 | - | 英寸 | 昂首阔步 | 戳 | . |

一把装在精美枪套里的手枪和一根十八英寸长的权杖。

[hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [lʊk] [oʊld] [meɪdz] [gɪv] [sɪn] .

| He | gave | me | the | kind | of | look | old | maids | give | sin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 我 | 这 | 种类 | 的 | 看 | 老的 | 女佣 | 给 | 罪 | . |

他给了我那种老处女才会有的眼神。

" [lʊk] [wer] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] , [swaɪn] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [paɪn] [bɔ:rd] ['splɪtɪŋ] .

| " | Look | where | you're | going | , | swine | , | " | he | said | in | a | voice | like | a | pine | board | splitting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 在哪里 | 你是 | 去 | , | 猪 | , | " | 他 | 说 | 在 | 一个 | 嗓音 | 喜欢 | 一个 | 松树 | 木板 | 分裂 | . |

“看路，猪猡！”他用像松木板裂开一样的声音说道。

" [hæv; həv] [ə; eɪ] [drɪŋk] , ['ædmərəl] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

| " | Have | a | drink | , | Admiral | , | " | I | suggested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 一个 | 喝 | , | 上将 | , | " | 我 | 建议 | . |

“喝一杯吧，海军上将，”我建议道。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [ti:θ] [ðæt] ['hædnt] [hæd; həd] [ðer; ðər]

| He | lifted | his | upper | lip | to | show | me | a | row | of | teeth | that | hadn't | had | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抬起 | 他的 | 上 | 唇 | 到 | 展示 | 我 | 一个 | 排 | 的 | 牙齿 | 那 | 之前没有 | 有 | 他们的 |

['ænjuəl] [trɪp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dentɪst] ['leɪtli] .

| annual | trip | to | the | dentist | lately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 年度的 | 旅行 | 到 | 这 | 牙医 | 最近 | . |

他抬起上唇，向我展示了一排很久没去看牙医的牙齿。

[ðə; ði] ['rɪdʒɪz] [ə'lɔ:ŋ] [i:tʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tɜ:rnd] ['gri:nɪʃ] [waɪt] .

| The | ridges | along | each | side | of | his | mouth | turned | greenish | white | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 山脊 | 沿着 | 每个 | 边 | 的 | 他的 | 嘴 | 转向 | 绿绿色 | 白色的 | . |

他嘴角两侧的皱纹变成了绿白色。

[hi:; hi] [snætʃt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [glʌvz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , ['fʌmbld] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [slæpt] [ðə; ði]

| He | snatched | for | the | gloves | on | his | shoulder | , | fumbled | them | ; | they | slapped | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抢夺 | 为了 | 这 | 手套 | 在 | 他的 | 肩膀 | , | 笨手笨脚 | 他们 | ; | 他们 | 被掌掴 | 这 |

[flɔ:r] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] .

| floor | beside | me | . |
|---|---|---|---|
| 地面 | 旁 | 我 | . |

他猛地伸手去摸肩上的手套，却笨手笨脚地摸了摸，手套啪嗒一声掉在我身旁的地板上。

" [aɪ'd] [pɪk] [ðoʊz] [ʌp][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bɔːs] , " [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][maɪ] [treɪ] . . . .
" I'd pick those up for you , Boss , " I said , " But I've got my tray . . . .
" ID 挑选 那些 向上 为了 你 , 老板 , " 我 说 , " 但 我已经 得到 我的 托盘 . . . .

“老板，我可以帮您去拿，”我说，“但我有托盘……”

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [breθ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [tʃuːd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [strɪps] [ænd; ənd] [snɔːtid] [ˌaɪ 'tiː]
" He drew a breath between his teeth , chewed it into strips and snorted it
" 他 画 一个 气息 之间 他的 牙齿 , 咀嚼 它 进入 条状物 和 哼了一声 它
[bæk] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
back at me ,
后退 在 我 ,

他从牙齿间吸了一口气，把它嚼成条状，然后喷了回来给我。

[ðen] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd]
then snapped his fingers and pointed with his stick toward the door behind
然后 啪啪 他的 手指 和 尖 和 他的 戳 朝向 这 门 在后面
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

然后他打了个响指，用棍子指着我身后的门。

" [θruː] [ðer; ðər] , ['ɪnstəntli] !
" Through there , instantly !
" 通过 那里 , 即刻 !

“立刻穿过那里！”

" [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [laɪk] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə]['ɑːrgjuː] ; [aɪ] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][ænd; ənd] [stept]
" It didn't seem like the time to argue ; I pulled it open and stepped
" 它 没有 似乎 喜欢 这 时间 到 争论 ; 我 拉 它 打开 和 步
[θruː] .
through .
通过 .

“当时似乎不是争论的时候；我拉开门走了进去。”

[ðə; ði] [gɑːrd] [ɪn] [griːn] ['dʌkt] [hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd] [snæpt] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [sɔː]
The guard in green ducked his glass and snapped to attention when he saw
这 警卫 在 绿色的 躲闪 他的 玻璃 和 啪啪 到 注意力 什么时候 他 锯
[ðə; ði]['beɪbi] - [bluː] ['aʊtfɪt] .
the baby - blue outfit .
这 婴儿 - 蓝色的 全套服装 .

身穿绿色制服的卫兵看到那身浅蓝色制服时，立刻低下头，立正站好。

[maɪ] [nuː] [frend] [ɪg'nɔːrd] [hɪm; ɪm] , [meɪd] [ə; eɪ][kɜːrt] ['dʒestʃər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
My new friend ignored him , made a curt gesture to me .
我的 新的 朋友 忽略 他 , 制成 一个 简短 手势 到 我 .

我的新朋友没理会他，还对我做了个不友好的手势。

[aɪ][gɑːt][ðə; ði][aɪ'diːə] , [treɪld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [waɪd] , [haɪ] , ['gluːmi] ['kɔːrɪdɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːr] ,
I got the idea , trailed along the wide , high , gloomy corridor to a small door ,
我 得到 这 主意 , 拖着 沿着 这 宽的 , 高的 , 阴沉 走廊 到 一个 小的 门 ,

我明白了，沿着宽阔、高耸、阴暗的走廊走向一扇小门。

[pʊʃt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [wel] - [lɪt] [taɪl] - [wɔːld] [lə'triːn] .
pushed through it into a well - lit tile - walled latrine .
推动 通过 它 进入 一个 出色地 - 点燃 瓦 - 有围墙的 厕所 .

推开门，走进一间光线充足的瓷砖墙厕所。

[ə; eɪ][bɪg] - [aɪd] [sleɪv] [ɪn] [waɪt] [dʌks] [ stɛərd ] .
A big - eyed slave in white ducks stared .
一个 大的 - 眼睛 奴隶 在 白色的 鸭子 凝视 .

一个穿着白鸭服、大眼睛的奴隶盯着看。

[bluː] - [bɔɪ] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] .
**Blue - boy jerked his head .**
蓝色的 - 男生 猛地一抖 他的 头 .

蓝衣男孩猛地甩了甩头。

" [get] [aʊt] !
**" Get out !**
" 得到 出去 !

“出去！

" [ðə; ði] [sleɪv] [s'kʌtld] [ə'weɪ] .
**" The slave scuttled away .**
" 这 奴隶 沉没 离开 .

奴隶仓皇逃走了。

[bluː] - [bɔɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**Blue - boy turned to me .**
蓝色的 - 男生 转向 到 我 .

蓝衣男孩转向我。

" [strɪp] [ɔːf] [jʊr; jər]['dʒækɪt] , [sleɪv] !
**" Strip off your jacket , slave !**
" 条 离开 你的 夹克 , 奴隶 !

“奴隶，脱掉你的外套！”

[jʊr; jər] ['oʊnər] [hæz; həz] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ['dɪsəplɪn] .
**Your owner has neglected to teach you discipline .**
你的 所有者 有 被忽视的 到 教 你 纪律 .

你的主人没有教你纪律。

" [aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['kwɪkli] , [sɔː] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn] .
**" I looked around quickly , saw that we were alone .**
" 我 看起来 大约 迅速地 , 锯 那 我们 是 独自的 .

我迅速环顾四周，发现只有我们两个人。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [waɪl] [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [treɪ] [daʊn] , ['kɔːrpərəl] , " [aɪ] [sed] .
**" Wait a minute while I put the tray down , corporal , " I said .**
" 等待 一个 分钟 尽管 我 放 这 托盘 向下 , 下士 , " 我 说 .

“下士，请稍等片刻，我先把托盘放下。”我说。

" [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [weɪst] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [stʌf] .
**" We don't want to waste any of the good stuff .**
" 我们 不 想 到 浪费 任何 的 这 好的 东西 .

“我们不想浪费任何好东西。”

" [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [treɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] [sɔɪld] ['lɪnɪn] [bɪn] ,
**" I turned to put the tray on a soiled linen bin ,**
" 我 转向 到 放 这 托盘 在 一个 脏的 亚麻布 垃圾桶 ,

我转身把托盘放在脏衣篮里，

[kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] .
**caught a glimpse of motion in the mirror .**
捕捉 一个 一瞥 的 运动 在 这 镜子 .

从镜子里瞥见了动静。

[aɪ] ['dʌkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['næsti] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['leðər] [kwɜːrt] ['hwisld] [pæst][maɪ] [ɪr] ,
**I ducked , and the nasty - looking little leather quirt whistled past my ear ,**
我 躲闪 , 和 这 可恶的 - 寻找 小的 皮革 奎特 吹口哨 过去的 我的 耳朵 ,

我猛地低头，那根看起来很讨厌的小皮鞭从我耳边呼啸而过。

[slæmd] [ə'genst] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] - ['tɑːpt] ['lævətɔːri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræk] [laɪk] [ə; eɪ]

| slammed | against | the | edge | of | a | marble | - | topped | lavatory | with | a | crack | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猛烈抨击 | 反对 | 这 | 边缘 | 的 | 一个 | 大理石 | - | 顶峰 | 厕 | 和 | 一个 | 裂缝 | 喜欢 | 一个 |

['pɪst(ə)l] [ʃɑːt] .

| pistol | shot | . |
|---|---|---|
| 手枪 | 射击 | . |

重重地撞在大理石台面的洗手盆边缘，发出像枪声一样的脆响。

---

[aɪ] [drɑːpt] [ðə; ði] [treɪ] ,

| I | dropped | the | tray | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 掉落 | 这 | 托盘 | , |

我把托盘掉地上了。

---

[stept] [ɪn][fæst][ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ][left][tuː; tə] [bluː] - ['bɔɪz] [dʒɔː] [ðæt] [baʊnst] [hɪz; ɪz] [hed]

| stepped | in | fast | and | threw | a | left | to | Blue | - | boy's | jaw | that | bounced | his | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步 | 在 | 快速地 | 和 | 扔 | 一个 | 左边 | 到 | 蓝色的 | - | 男孩们 | 颚 | 那 | 弹跳 | 他的 | 头 |

[ə'genst] [ðə; ði] [taɪld] [wɔːl] .

| against | the | tiled | wall | . |
|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 瓷砖 | 墙 | . |

迅速上前，一记左拳击中蓝衣男孩的下巴，蓝衣男孩的头撞在了瓷砖墙上。

---

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][belt] ['bʌk(ə)l] ,

| I | followed | up | with | a | right | to | the | belt | buckle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 随后 | 向上 | 和 | 一个 | 正确的 | 到 | 这 | 腰带 | 扣上 | , |

我接着向右打了打皮带扣的手势，

---

[ðen] [held][hɪm; ɪm][ʌp][æz; əz][hiː; hi][bent]['oʊvər] , ['gægɪŋ] , [ænd; ənd][hɪt][hɪm; ɪm][hɑːrd]['ʌndər][ðə; ði]

| then | held | him | up | as | he | bent | over | , | gagging | , | and | hit | him | hard | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 握住 | 他 | 向上 | 作为 | 他 | 弯曲 | 超过 | , | 作呕 | , | 和 | 打 | 他 | 难的 | 在下面 | 这 |

[ɪr] .

| ear | . |
|---|---|
| 耳朵 | . |

然后把他扶起来，让他弯下腰，他作呕着，然后狠狠地打了他的耳朵下方。

---

[aɪ] [hɔːld] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [buːθ] , [prɔpt] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd]['stɑːrtɪd] ['ʃedɪŋ] [ðə; ði] ['weɪtɚz]

| I | hauled | him | into | a | booth | , | propped | him | up | and | started | shedding | the | waiter's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 拖拽 | 他 | 进入 | 一个 | 展位 | , | 支撑 | 他 | 向上 | 和 | 开始 | 脱落 | 这 | 服务员的 |

[blæks] .

| blacks | . |
|---|---|
| 黑人 | . |

我把他拖进一个隔间，扶他坐好，然后开始脱掉服务员的黑色制服。

---

[viː]

| V |
|---|
| V |

V

---

[aɪ][left][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ['werɪŋ] [maɪ][oʊld][suːt] , [ænd; ənd] [stept] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

| I | left | him | on | the | floor | wearing | my | old | suit | , | and | stepped | out | into | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 左边 | 他 | 在 | 这 | 地面 | 穿着 | 我的 | 老的 | 套装 | , | 和 | 步 | 出去 | 进入 | 这 | 大厅 | . |

我把他留在地板上，身上穿着我的旧西装，然后走出了门，来到了走廊。

---

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][æt; ət][maɪ] [hɪp] .

| I | liked | the | feel | of | his | pistol | at | my | hip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 这 | 感觉 | 的 | 他的 | 手枪 | 在 | 我的 | 时髦的 | . |

我喜欢他手枪别在我腰间的感觉。

---

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['fæʃnd] . - , [ðə; ði] [seɪm] ['mɑːd(ə)l][aɪ] ['feɪvərd] .

| It | was | an | old | fashioned | . | 38 | , | the | same | model | I | favored | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 老的 | 造型 | . | - | , | 这 | 相同的 | 模型 | 我 | 受青睐 | . |

那是一把老式的.38口径手枪，正是我最喜欢的型号。

[ðə; ði] [bluː] ['juːnɪfɔːrm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [fɪt] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [aɪ'd][lɔːst] .

| The | blue | uniform | was | a | good | fit | , | what | with | the | weight | I'd | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蓝色的 | 制服 | 曾是 | 一个 | 好的 | 合身 | , | 什么 | 和 | 这 | 重量 | ID | 丢失的 | . |

因为我瘦了，所以穿蓝色制服很合身。

[bluː] - [bɔɪ]

| Blue | - | boy |
|---|---|---|
| 蓝色的 | - | 男生 |

蓝衣男孩

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] ['æftər][ɔːl] .

| and | I | had | something | in | common | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 某物 | 在 | 常见的 | 后 | 全部 | . |

看来我们还是有一些共同点的。

[ðə; ði] [lə'triːn] [ə'tendənt] [ 'gɔgld ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

| The | latrine | attendant | goggled | at | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 厕所 | 服务员 | 戴护目镜 | 在 | 我 | . |

厕所管理员瞪着我。

[aɪ] ['grɪmɪst] [laɪk] [ə; eɪ] [kwɑː'druːpl] [ˌæmpju'tiː] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [skrætʃ] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ænd; ənd] [dʒɜːrk] [maɪ]

| I | grimaced | like | a | quadruple | amputee | trying | to | scratch | his | nose | and | jerked | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做了个鬼脸 | 喜欢 | 一个 | 四倍 | 截肢者 | 尝试 | 到 | 划痕 | 他的 | 鼻子 | 和 | 猛地一抖 | 我的 |

[hed] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] .

| head | toward | the | door | I | had | come | out | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头 | 朝向 | 这 | 门 | 我 | 有 | 来 | 出去 | 的 | . |

我像一个四肢截肢的人试图挠鼻子一样做了个鬼脸，然后猛地把头转向我出来的那扇门。

[aɪ] [hoʊpt] [ðə; ði] ['dʒestʃər] [wʊd] [lʊk] [fə'mɪliər] .

| I | hoped | the | gesture | would | look | familiar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 这 | 手势 | 会 | 看 | 熟悉的 | . |

我希望这个手势看起来会很眼熟。

" [trʌs] [ðæt] [mæd][dɔːg][ænd; ənd] [θroʊ] [hɪm; ɪm] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪts] , " [aɪ] [ snaːrld ] .

| " | Truss | that | mad | dog | and | throw | him | outside | the | gates | , | " | I | snarled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 桁架 | 那 | 疯狂的 | 狗 | 和 | 扔 | 他 | 外部 | 这 | 大门 | , | " | 我 | 纠缠 | . |

“相信那条疯狗，把他扔到大门外去！”我咆哮道。

[aɪ] [stæmpt] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [mæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [ˌkjʊri'ɑːsəti]

| I | stamped | off | down | the | corridor | , | trying | to | look | mad | enough | to | discourage | curiosity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 盖章 | 离开 | 向下 | 这 | 走廊 | , | 尝试 | 到 | 看 | 疯狂的 | 足够的 | 到 | 阻碍 | 好奇心 |

.

| : |
|---|
| . |

我跺着脚沿着走廊走去，努力装出一副生气的样子，以打消别人的好奇心。

[ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] .

| Apparently | it | worked | . |
|---|---|---|---|
| 显然 | 它 | 工作 | . |

显然奏效了。

['noʊbɑːdi] [jeld] [fɔːr; fər][ðə; ði][kɑːps] .

| Nobody | yelled | for | the | cops | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 大喊 | 为了 | 这 | 警察 | . |

没有人喊警察。

[aɪ] [riː'ɪntɚd] [ðə; ði]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm][baɪ] [ə'nʌðər] [dɔːr] , [snægd] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɔːf] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [treɪ] ,

| I | reentered | the | ballroom | by | another | door | , | snagged | a | drink | off | a | passing | tray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 重新进入 | 这 | 舞厅 | 经过 | 其他 | 门 | , | 被钩住 | 一个 | 喝 | 离开 | 一个 | 通过 | 托盘 | , |

我从另一扇门重新进入宴会厅，从传递过来的托盘上拿了一杯饮料。

[tʃekt] ['oʊvər][ðə; ði] [kraʊd] .
**checked over the crowd .**
已检查 超过 这 人群 .

环顾四周。

[aɪ] [sɔː] [tuː] [mɔːr] ['paʊdər] - [bluː] [get] - [ʌps] , [soʊ][aɪ] ['wɔznt] [juˈniːk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [drɔː] ['speʃ(ə)l]
**I saw two more powder - blue get - ups , so I wasn't unique enough to draw special**
我 锯 二 更多的 粉末 - 蓝色的 得到 - UPS , 所以 我 不是 独特的 足够的 到 画 特别的
[əˈtenʃ(ə)n] .
**attention .**
注意力 .

我又看到了两套粉蓝色的服装，所以我的装扮不够独特，不会引起特别的注意。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)l][noʊt][tuː; tə] [steɪ] [wel] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][maɪ] ['kɒmreɪdz] [ɪn] [bluː] .
**I made a mental note to stay well away from my comrades in blue .**
我 制成 一个 精神的 笔记 到 停留 出色地 离开 从 我的 同志们 在 蓝色的 .

我暗暗决定要远离我的警察同僚。

[aɪ] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lændskeɪp] , ['tʃætɪŋ] [ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] [ænd; ənd][nɑːt] [niˈglektɪŋ] [maɪ]
**I blended with the landscape , chatting and nodding and not neglecting my**
我 混合 和 这 景观 , 聊天 和 点头 和 不是 疏忽 我的
['drɪŋkɪŋ] ,
**drinking ,**
喝 ,

我融入了周围的景色，一边聊天一边点头，也没有忘记喝酒。

['wɜːrkɪŋ] [maɪ] [weɪ] [tɔːrd] [ə; eɪ][bɪg] [ɑːrtʃt] ['dɔːrweɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ðæt]
**working my way toward a big arched doorway on the other side of the room that**
在职的 我的 方式 朝向 一个 大的 拱形 门口 在 这 其他 边 的 这 房间 那
[lʊkt] [laɪk][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['entrəns] [ðə; ði] [hed] [mæn] [maɪt] [juːz] .
**looked like the kind of entrance the head man might use .**
看起来 喜欢 这 种类 的 入口 这 头 男人 可能 使用 .

我朝着房间另一侧一个巨大的拱形门走去，那看起来像是头目可能会使用的那种入口。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
**I didn't want to meet him .**
我 没有 想 到 见面 他 .

我不想见他。

[nɑːt] [jet] .
**Not yet .**
不是 然而 .

还没有。

[aɪ][dʒʌst] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm]['loʊkeɪtɪd] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [went] ['eni] ['fɜːrðər] .
**I just wanted to get him located before I went any further .**
我 只是 通缉 到 得到 他 位于 前 我 去 任何 更远 .

我只是想在采取进一步行动之前找到他。

[ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [waɪn] [sleɪv] [pɔːd] [ə; eɪ] [fʊl] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒenjuɪn] ['eɪnʃənt] [stɑːk] ['ɪntuː][maɪ] [glæs]
**A passing wine slave poured a full inch of the genuine ancient stock into my glass**
一个 通过 葡萄酒 奴隶 倾倒 一个 满的 英寸 的 这 真的 古老的 库存 进入 我的 玻璃
,
**,**
,

一个路过的侍酒师往我的杯子里倒了一英寸深的真正古老佳酿，

['dʌkt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [muːvd] [ɑːn] .
**ducked his head and moved on .**
躲闪 他的 头 和 已搬 在 .

他低下头，继续往前走。

[aɪ] [gʌlpt] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [ˈsaʊər] [bɑːr] [ˈwɪski] .

| I | gulped | it | like | sour | bar | whiskey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 吞咽 | 它 | 喜欢 | 酸的 | 酒吧 | 威士忌酒 | . |

我像喝酸味威士忌一样一口气喝光了它。

[maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈelsˌwer] .

| My | attention | was | elsewhere | . |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 注意力 | 曾是 | 别处 | . |

我的注意力在别处。

[ə; eɪ] [ˈflɜːri] [ʌv; əv] [ækˈtɪvəti] [nɪr] [ðə; ði] [bɪg] [dɔːr] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ˈmeɪbi] [maɪ] [ges] [hæd; həd] [bɪn]

| A | flurry | of | activity | near | the | big | door | indicated | that | maybe | my | guess | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 阵雪 | 的 | 活动 | 靠近 | 这 | 大的 | 门 | 表明的 | 那 | 或许 | 我的 | 猜测 | 有 | 到过 |

['ækjərət] .

| accurate | . |
|---|---|
| 准确的 | . |

大门附近的一阵骚动表明，我的猜测或许是正确的。

[ˌpɑːtˈbelid] [əˈfɪʃ(ə)lz] [wɜːr; wər] [ ˈfɔːmiŋ ] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [rɪˈsepʃ(ə)n] [laɪn] [nɪr] [ðə; ði] [bɪg] [ˈdʌb(ə)l]

| Potbellied | officials | were | forming | up | in | a | sort | of | reception | line | near | the | big | double |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大腹便便 | 官员 | 是 | 成型 | 向上 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 接待 | 线 | 靠近 | 这 | 大的 | 双倍的 |

[dɔːr] .

| door | . |
|---|---|
| 门 | . |

挺着啤酒肚的官员们在大门附近排成一列，像是在接待处排队。

[aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [drɪft] [bæk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [rɪr] [ræŋk] ,

| I | started | to | drift | back | into | the | rear | rank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | 漂移 | 后退 | 进入 | 这 | 后部 | 秩 | , |

我开始慢慢退到队伍后排，

[bʌmpt] [əˈgenst] [ə; eɪ] [fæt] [mæn] [ɪn] [ˈmɛdəlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sæʃ] [huː] [glɛəd] ,

| bumped | against | a | fat | man | in | medals | and | a | sash | who | glared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撞 | 反对 | 一个 | 胖的 | 男人 | 在 | 奖牌 | 和 | 一个 | 窗扇 | WHO | 怒目而视 | , |

撞上了一个浑身挂满奖牌、腰间系着绶带的胖子，他怒目而视。

[ˈfɪŋgərd] [ə; eɪ] [ˈmɑːnək(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [plʌmp] [rɪŋ] - [ˈstʌdɪd] [hænd] [ænd; ənd] [sed] , " [səˈdʒest] [juː; jʊ]

| fingered | a | monocle | with | a | plump | ring | - | studded | hand | and | said | , | " | Suggest | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 用手指 | 一个 | 单片眼镜 | 和 | 一个 | 丰满 | 戒指 | - | 带钉的 | 手 | 和 | 说 | , | " | 建议 | 你 |

[teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] ,

| take | your | place | , |
|---|---|---|---|
| 拿 | 你的 | 地方 | , |

她用一只戴着戒指的丰满的手摩挲着一副单片眼镜，说道：“建议你坐下。”

[ˈkɜːrn(ə)l] , " [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsjʊti] [vɔɪs] .

| Colonel | , | " | in | a | suety | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | , | " | 在 | 一个 | 诉讼 | 嗓音 | . |

“上校，”他用沙哑的声音说道。

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [lʊkt] [ˈdaʊtf(ə)l] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [bʌmpt] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [pɔːntʃ] ,

| I | must | have | looked | doubtful | , | because | he | bumped | me | with | his | paunch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 有 | 看起来 | 疑 | , | 因为 | 他 | 撞 | 我 | 和 | 他的 | 大肚子 | , |

[ænd; ənd] [grauld] ,

| and | growled | , |
|---|---|---|
| 和 | 咆哮 | , |

我当时一定看起来很怀疑，因为他用肚子撞了我一下，还低声咆哮道。

" [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] !

| " | Foot | of | the | line | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 脚 | 的 | 这 | 线 | ! |

“队伍末尾！”

[nekst][tuː; tə][ðə; ði][ɪˈkweriˌekwəri] , [juː; jʊ][ˈɪdiət] .

| **Next** | **to** | **the** | **Equerry** | **,** | **you** | **idiot** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 到 | 这 | 马夫 | , | 你 | 笨蛋 | . |

你这个笨蛋，就在侍从旁边。

" [hiː; hi] [ˈelbəud] [ˌem ˈiː][əˈsaɪd][ænd; ənd] [ˈwɔdld] [pæst] .

| **"** | **He** | **elbowed** | **me** | **aside** | **and** | **waddled** | **past** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 肘击 | 我 | 旁边 | 和 | 摇摇摆摆 | 过去的 | . |

他用胳膊肘把我推到一边，摇摇晃晃地走了过去。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][step][ˈæftər][hɪm; ɪm] ,

| **I** | **took** | **a** | **step** | **after** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 一个 | 步 | 后 | 他 | , |

我跟在他身后走了一步，

[riːtʃt] [aʊt][wɪð; wɪθ][maɪ][left] [fʊt] [ænd; ənd] [hʊkt] [hɪz; ɪz] [ˈʃaɪni] [blæk] [buːt] .

| **reached** | **out** | **with** | **my** | **left** | **foot** | **and** | **hooked** | **his** | **shiny** | **black** | **boot** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达到 | 出去 | 和 | 我的 | 左边 | 脚 | 和 | 钩子 | 他的 | 闪亮的 | 黑色的 | 启动 | . |

我伸出左脚勾住了他那只锃亮的黑色靴子。

[hiː; hi] [liːpt] [ˈfɔːrwərd] , [ɔːf] [ˈbæləns] , [ˈmɛdəlz] [ˈdʒæŋglɪŋ] .

| **He** | **leaped** | **forward** | **,** | **off** | **balance** | **,** | **medals** | **jangling** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跳跃 | 向前 | , | 离开 | 平衡 | , | 奖牌 | 叮当作响 | . |

他向前跃去，失去平衡，奖牌叮当作响。

[aɪ][dɪd][ə; eɪ][fæst] [feɪd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈgroʊpɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈmɑːnək(ə)l] ,

| **I** | **did** | **a** | **fast** | **fade** | **while** | **he** | **was** | **still** | **groping** | **for** | **his** | **monocle** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 一个 | 快速地 | 褪色 | 尽管 | 他 | 曾是 | 仍然 | 摸索 | 为了 | 他的 | 单片眼镜 | , |

趁他还在摸索单片眼镜的时候，我迅速淡出镜头。

[iːzd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][spɑːt][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] .

| **eased** | **into** | **a** | **spot** | **at** | **the** | **end** | **of** | **the** | **line** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓解 | 进入 | 一个 | 点 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 线 | . |

轻松地坐到了队伍的末尾。

[ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][daɪd] [əˈweɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [ˈmɜːrmər] .

| **The** | **conversation** | **died** | **away** | **to** | **a** | **nervous** | **murmur** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 对话 | 死亡 | 离开 | 到 | 一个 | 紧张的 | 低语 | . |

谈话声渐渐消失，取而代之的是一阵紧张的低语。

[ðə; ði] [ dɔːz ] [swʌŋ] [bæk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [gɑːrdz] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈtrɪmɪŋz] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

| **The** | **doors** | **swung** | **back** | **and** | **a** | **pair** | **of** | **guards** | **with** | **more** | **trimmings** | **than** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 摇摆 | 后退 | 和 | 一个 | 一对 | 的 | 守卫 | 和 | 更多的 | 装饰 | 比 | 一个 |

[ˈfoʊni] [stɑːk] [sərˈtɪfɪkət] [stæmpt] [ˈɪntuː] [vjuː] ,

| **phoney** | **stock** | **certificate** | **stamped** | **into** | **view** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 假 | 库存 | 证书 | 盖章 | 进入 | 看法 | , |

大门向后敞开，两个打扮得比伪造的股票证书还要花哨的卫兵出现在眼前。

[wiːld] [tuː; tə] [feɪs] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [ɑːrmz] — [kroʊm] - [ˈpleɪtɪd] [ˌɔːtəˈmætɪk] [ˈraɪfəlz] ,

| **wheeled** | **to** | **face** | **each** | **other** | **and** | **presented** | **arms** | **—** | **chrome** | **-** | **plated** | **automatic** | **rifles** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带轮子的 | 到 | 脸 | 每个 | 其他 | 和 | 呈现 | 武器 | — | 铬合金 | - | 镀 | 自动的 | 步枪 | , |

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

| **in** | **this** | **case** | **.** |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 案件 | . |

他们推着轮椅面对面站着，亮出了武器——在这种情况下，是镀铬的自动步枪。

[ə; eɪ][dɑːrk] - [feɪst] [mæn][wɪð; wɪθ] [ˈθɪnɪŋ] [greɪ] [her] ,

| **A** | **dark** | **-** | **faced** | **man** | **with** | **thinning** | **gray** | **hair** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 黑暗的 | - | 面对 | 男人 | 和 | 稀疏 | 灰色的 | 头发 | , |

一个面色黝黑、头发稀疏灰白的男人，

[ə; eɪ] [pʌg] [noʊz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [trɪmd] [greɪ] [væn] [daɪk] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] ,

| a | pug | nose | and | a | trimmed | gray | van | Dyke | came | into | view | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 哈巴狗 | 鼻子 | 和 | 一个 | 修剪过的 | 灰色的 | 货车 | 堤防 | 来了 | 进入 | 看法 | , |

一只巴哥犬和一只修剪过的灰色范戴克犬出现在视野中，

['lɪmpɪŋ] ['slaɪtli] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['stɪfɪʃ] [niː] .

| limping | slightly | from | a | stiffish | knee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 跛行 | 轻微地 | 从 | 一个 | 僵硬 | 膝盖 | . |

膝盖有点僵硬，走路略微一瘸一拐。

[hɪz; ɪz] [ˌʌn'ɔːnəmentid] [greɪ] ['aʊtfɪt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [kən'spɪkjuəs] [ɪn] [ðɪs] ['gæðərɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ]

| His | unornamented | gray | outfit | made | him | as | conspicuous | in | this | gathering | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 朴素的 | 灰色的 | 全套服装 | 制成 | 他 | 作为 | 显眼的 | 在 | 这 | 采集 | 作为 | 一个 |

[kreɪn] [ə'mʌŋ] ['piːˌkɔks] .

| crane | among | peacocks | . |
|---|---|---|---|
| 起重机 | 之中 | 孔雀 | . |

他一身朴素的灰色衣服，使他在人群中显得格外引人注目，就像一只鹤置身于孔雀群中一样。

[hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [pər'fʌŋktrəli] [tuː; tə] [left] [ænd; ənd] [raɪt] , ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

| He | nodded | perfunctorily | to | left | and | right | , | coming | along | between | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 点头 | 敷衍地 | 到 | 左边 | 和 | 正确的 | , | 未来 | 沿着 | 之间 | 这 |

['weɪtɪŋ] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] ['flʌŋkiz] ,

| waiting | rows | of | flunkeys | , |
|---|---|---|---|---|
| 等待 | 行 | 的 | 喽啰 | , |

他敷衍地左右点头，从等候的仆从们中间穿过。

[huː] [snæpt] - [tuː; tə] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [ə'brest] , ['wɪltɪd] [ænd; ənd] [let] [aʊt] [saɪz] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

| who | snapped | - | to | as | he | came | abreast | , | wilted | and | let | out | sighs | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 啪啪 | - | 到 | 作为 | 他 | 来了 | 并排 | , | 枯萎的 | 和 | 让 | 出去 | 叹息 | 在后面 | 他 | . |

他走到他跟前时突然回过神来，身后传来一阵萎靡不振和叹息声。

[aɪ] ['stʌdid] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] .

| I | studied | him | closely | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 研究 | 他 | 密切 | . |

我仔细观察了他。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fɪfti] , [gɪv] [ɔːr] [teɪk] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] ['sekənd] - [reɪt] ['bɜːrbən] ,

| He | was | fifty | , | give | or | take | the | age | of | a | bottle | of | second | - | rate | bourbon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 五十 | , | 给 | 或者 | 拿 | 这 | 年龄 | 的 | 一个 | 瓶子 | 的 | 第二 | - | 速度 | 波旁威士忌 | , |

他大概五十岁，差不多相当于一瓶二流波旁威士忌的年份。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['weðər] - ['biːtn] [kəm'plekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːrmər] ['aʊtdɔːr] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm]

| with | the | weather | - | beaten | complexion | of | a | former | outdoor | man | and | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 天气 | - | 被打败 | 肤色 | 的 | 一个 | 以前的 | 户外的 | 男人 | 和 | 这 | 相同的 |

[lʊk] [ʌv; əv] [ə'lɜːrtnəs] [groʊn] [bɔːrd] [ðæt] [ə; eɪ] ['rætlsneɪk] ['fɑːrmər] [di'veləps] — [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

| look | of | alertness | grown | bored | that | a | rattlesnake | farmer | develops | — | just | before | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 的 | 警觉 | 生长 | 无聊的 | 那 | 一个 | 响尾蛇 | 农民 | 发展 | — | 只是 | 前 | 这 |

['feɪt(ə)l] [baɪt] .

| fatal | bite | . |
|---|---|---|
| 致命的 | 咬 | . |

他有着饱经风霜的肤色，一看就是以前在户外工作的人，脸上带着一种警惕而又厌倦的神情，就像响尾蛇养殖户在被致命一击之前那样。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ,

| He | looked | up | and | caught | my | eye | on | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 向上 | 和 | 捕捉 | 我的 | 眼睛 | 在 | 他 | , |

他抬起头，我的目光与他相遇了。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] .

| and | for | a | moment | I | thought | he | was | about | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 片刻 | 我 | 想法 | 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 说话 | . |

我当时以为他要开口说话了。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn][pæst] .

| Then | he | went | on | past | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 去 | 在 | 过去的 | . |

然后他继续往前走。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] ['hɜːrid] [ə'weɪ] .

| At | the | end | of | the | line | , | he | turned | abruptly | and | spoke | to | a | man | who | hurried | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 线 | , | 他 | 转向 | 突然 | 和 | 辐 | 到 | 一个 | 男人 | WHO | 慌忙 | 离开 | . |

走到队伍的尽头，他突然转身和一个匆匆离开的男人说话。

[ðen] [hiː; hi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [hed] - ['bɑːbɪŋ] [gests] .

| Then | he | engaged | in | conversation | with | a | cluster | of | head | - | bobbing | guests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 已订婚的 | 在 | 对话 | 和 | 一个 | 簇 | 的 | 头 | - | 上下摆动 | 客人 | . |

然后他与一群点头晃脑的客人聊了起来。

[aɪ] [spent] [ðə; ði][nekst] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['kæʒuəli] ['getɪŋ] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ['nɪrəst] [ðə; ði][wʌn] [ðə; ði]['bærən][hæd; həd] ['entərd] [baɪ] .

| I | spent | the | next | fifteen | minutes | casually | getting | closer | to | the | door | nearest | the | one | the | Baron | had | entered | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 花费 | 这 | 下一个 | 十五 | 分钟 | 随意地 | 获得 | 更近 | 到 | 这 | 门 | 最近的 | 这 | 一 | 这 | 男爵 | 有 | 进入 | 经过 | . |

接下来的十五分钟里，我漫不经心地走到离男爵进来的那扇门最近的那扇门边。

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] ; ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| I | looked | around | ; | nobody | was | paying | any | attention | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 大约 | ; | 无人 | 曾是 | 付费 | 任何 | 注意力 | 到 | 我 | . |

我环顾四周，发现没有人注意到我。

[aɪ] [stept] [pæst][ə; eɪ] [gɑːrd] [huː] [prɪ'zentɪd] [ɑːrmz] .

| I | stepped | past | a | guard | who | presented | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 步 | 过去的 | 一个 | 警卫 | WHO | 呈现 | 武器 | . |

我走过一名亮出武器的警卫。

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] ['sɔːftli] , ['kʌtɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv] [tɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mjuːzɪk] .

| The | door | closed | softly | , | cutting | off | the | buzz | of | talk | and | the | worst | of | the | music | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 关闭 | 轻轻 | , | 切割 | 离开 | 这 | 嗡嗡声 | 的 | 讲话 | 和 | 这 | 最差 | 的 | 这 | 音乐 | . |

门轻轻地关上了，隔绝了嘈杂的谈话声和刺耳的音乐。

[aɪ] [went] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

| I | went | along | to | the | end | of | the | corridor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 沿着 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 走廊 | . |

我沿着走廊走到尽头。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['trænzvɜːrs] [hɔːl] , [ə; eɪ][grænd] ['sterkeɪs] [roʊz][ɪn][ə; eɪ] [swiːp] [ʌv; əv] [braɪt] [kroʊm] [ænd; ənd] [peɪl] [wʊd] .

| From | the | transverse | hall | , | a | grand | staircase | rose | in | a | sweep | of | bright | chrome | and | pale | wood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 横 | 大厅 | , | 一个 | 盛大 | 楼梯 | 玫瑰 | 在 | 一个 | 扫 | 的 | 明亮的 | 铬合金 | 和 | 苍白 | 木头 | . |

从横向大厅望去，一座宏伟的楼梯拔地而起，以明亮的铬合金和浅色木材构成一道优美的弧线。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [led] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [raɪt] .

| I | didn't | know | where | it | led | , | but | it | looked | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 知道 | 在哪里 | 它 | 引领 | , | 但 | 它 | 看起来 | 正确的 | . |

我不知道它会通向哪里，但看起来是对的。

[aɪ] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
**I headed for it ,**
我 标题 为了 它 ,

我朝它走去，

['muːvɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['brɪskli] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd][noʊ] [taɪm]
**moving along briskly like a man with important business in mind and no time**
移动 沿着 轻快地 喜欢 一个 男人 和 重要的 商业 在 头脑 和 不 时间
[fɔːr; fər] [laɪt] [tʃɪt] - [tʃæt] .
**for light chit - chat .**
为了 光 纸条 - 聊天 .

他步伐轻快，仿佛心中有要事，没有时间闲聊。

[tuː] [flaɪts] [ʌp] , [ɪn][ə; eɪ] [waɪd] ['kɔːrɪdɔːr] [ʌv; əv]['mjuːtɪd] [laɪts] , [diːp] ['kɑːrpəts] , [broʊ'keɪdɪd] [wɔːl]
**Two flights up , in a wide corridor of muted lights , deep carpets , brocaded wall**
二 航班 向上 , 在 一个 宽的 走廊 的 静音 灯 , 深的 地毯 , 锦缎 墙
['hæŋgɪŋz] , ['mɪrɚz] , [ɜːnz] ,
**hangings , mirrors , urns ,**
绞刑 , 镜子 , 骨灰瓮 ,

上两层楼，来到一条灯光昏暗、铺着厚地毯、挂着锦缎壁挂、摆放着镜子和瓮的宽敞走廊。

[ænd; ənd][æn; ən]['oʊdər][ʌv; əv] [ɪk'spensɪv] [tə'bækoʊ][ænd; ənd] ['kuːr] [diː] ['rʌs] [ə; eɪ] [smɔːl] [mæn][ɪn] [blæk]
**and an odor of expensive tobacco and coeur de Russe a small man in black**
和 一个 气味 的 昂贵的 烟草 和 心脏 德 俄罗斯 一个 小的 男人 在 黑色的
['bʌsld] [frʌm; frəm][ə; eɪ][saɪd] ['kɔːrɪdɔːr] .
**bustled from a side corridor .**
熙熙攘攘 从 一个 边 走廊 .

一股名贵烟草和俄罗斯之心的气味扑面而来，一个身穿黑衣的小个子男人从侧廊匆匆走出来。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] .
**He saw me .**
他 锯 我 .

他看见我了。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] , [hæf] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ðen] [swʌŋ] [bæk] [tuː; tə] [feɪs]
**He opened his mouth , closed it , half turned away , then swung back to face**
他 打开 他的 嘴 , 关闭 它 , 一半 转向 离开 , 然后 摇摆 后退 到 脸
[ˌem 'iː] .
**me .**
我 .

他张了张嘴，又闭上，半转过身去，然后又转过身来面对我。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] ;
**I recognized him ;**
我 认可 他 ;

我认出他了；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] - ['weɪtər] [huː] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] [flɔːz] [ɪn][maɪ] ['weɪtɪŋ] [staɪl]
**he was the head - waiter who had pointed out the flaws in my waiting style**
他 曾是 这 头 - 服务员 WHO 有 尖 出去 这 缺陷 在 我的 等待 风格
[hæf][æn; ən]['aʊər] ['ɜːrliər] .
**half an hour earlier .**
一半 一个 小时 早些时候 .

他就是半小时前指出我服务方式存在缺陷的领班。

" [hɪr] , " [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] —
**" Here , " he started —**
" 这里 , " 他 开始 —

“好了，”他开口说道——

[aɪ] [tʃɑːpt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [hoʊpt] [wʌz; wəz] [ɔː'θentɪk] ['ʌpər] - [krʌst]
**I chopped him short with a roar of what I hoped was authentic upper - crust**
我 切碎 他 短的 和 一个 吼 的 什么 我 希望 曾是 真正的 上 - 地壳
[reɪdʒ] .
**rage .**
愤怒 .

我怒吼一声，希望那是上流社会人士特有的愤怒，然后把他打断了。

" [də'rekt][ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɛksələnsiz] [ə'pɑːrtmənts] , [skʌm] !
**" Direct me to his Excellency's apartments , scum !**
" 直接的 我 到 他的 卓越的 公寓 , 浮渣 !

“带我去阁下的公寓，你这人渣！”

[ænd; ənd] [θæŋk] [jʊr; jər] ['gɑːrdiən] [ɪmp][aɪm][ɪn] [tuː] [greɪt] [heɪst] [tuː; tə] [keɪn] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]
**And thank your guardian imp I'm in too great haste to cane you for the**
和 感谢 你的 监护人 重要 我是 在 也 伟大的 匆忙 到 甘蔗 你 为了 这
['ɪnsələnt] [lʊk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] !
**insolent look about you !**
傲慢的 看 关于 你 !

感谢你的守护小精灵，我赶时间，没空因为你那傲慢的眼神而鞭打你！

" [hiː; hi] [went] [peɪl] , [gʌlpt] [hɑːrd][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] .
**" He went pale , gulped hard and pointed .**
" 他 去 苍白 , 吞咽 难的 和 尖 .

他脸色苍白，用力吞咽，然后指着前方。

[aɪ] [snɔːtid] [ænd; ənd] [stæmpt] [pæst][hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɪndɪkeɪtɪd] .
**I snorted and stamped past him down the turning he had indicated .**
我 哼了一声 和 盖章 过去的 他 向下 这 转弯 他 有 表明的 .

我哼了一声，跺着脚从他身边走过，沿着他指的路转弯走了下去。

[ðɪs] [wʌz; wəz][bə'roʊniəl] ['kʌntri] , [ɔːl] [raɪt] .
**This was Baronial country , all right .**
这 曾是 男爵 国家 , 全部 正确的 .

这里的确是男爵领地。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [gɑːrdz] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .
**A pair of guards stood at the far end of the corridor .**
一个 一对 的 守卫 站立 在 这 远的 结尾 的 这 走廊 .

两名卫兵站在走廊的尽头。

[aɪ'd] [pæst] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [klɪk] [ʌv; əv] [hiːlz] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðeɪ]
**I'd passed half a dozen with no more than a click of heels to indicate they**
ID 通过了 一半 一个 打 和 不 更多的 比 一个 点击 的 高跟鞋 到 表明 他们
[sɔː] [ˌem 'iː] .
**saw me .**
锯 我 .

我经过了五六个人身边，他们最多只是轻轻地敲了敲鞋跟，表示看到了我。

[ðiːz] [tuː] ['ʃʊdənt] [biː; bi] ['eni] ['dɪfrənt] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [lʊk] [gʊd] [ɪf] [aɪ] [tɜːrnd]
**These two shouldn't be any different — and it wouldn't look good if I turned**
这些 二 不应该 是 任何 不同的 — 和 它 不会 看 好的 如果 我 转向
[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [bæk] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
**and started back at sight of them .**
和 开始 后退 在 视线 的 他们 .

这两个人也应该一样——如果我一看到他们就转身往回走，那就太不好看了。

[ðə; ði][fɜːrst] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] - ['kræʃər] [ɪz][tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [wer] [juː; jʊ]

| The | first | rule | of | the | gate | - | crasher | is | to | look | as | if | you | belong | where | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 规则 | 的 | 这 | 门 | - | 撞车者 | 是 | 到 | 看 | 作为 | 如果 | 你 | 属于 | 在哪里 | 你 |

[ɑːr; ər] .

| are | . |
|---|---|
| 是 | . |

擅闯者的第一条规则就是：要看起来像个本地人。

[aɪ] ['hedɪd] [ɪn][ðer; ðər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

| I | headed | in | their | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 标题 | 在 | 他们的 | 方向 | . |

我朝他们的方向走去。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɪfti] [fiːt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [bəuθ] ['ʃɪftɪd] ['raɪfəlz] — [nɑːt][tuː; tə]['prez(ə)nt] -

| When | I | was | fifty | feet | from | them | , | they | both | shifted | rifles | — | not | to | present | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 五十 | 脚 | 从 | 他们 | , | 他们 | 两个都 | 转移 | 步枪 | — | 不是 | 到 | 展示 | - |

[ɑːrmz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

| arms | position | , |
|---|---|---|
| 武器 | 位置 | , |

当我距离他们五十英尺时，他们两人都移动了步枪——但不是摆出持枪姿势。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['redi] .

| but | at | the | ready | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 准备好 | . |

但随时准备就绪。

[ðə; ði] ['nɪkl] - ['pleɪtɪd] ['beɪənɪts] [wɜːr; wər] [eɪmd] [raɪt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

| The | nickle | - | plated | bayonets | were | aimed | right | at | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 镍 | - | 镀 | 刺刀 | 是 | 旨在 | 正确的 | 在 | 我 | . |

那些镀镍刺刀正对着我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] ['daʊtf(ə)l] ; [aɪ] [kept] [ɑːn] ['kʌmɪŋ] .

| It | was | no | time | for | me | to | look | doubtful | ; | I | kept | on | coming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不 | 时间 | 为了 | 我 | 到 | 看 | 疑 | ; | 我 | 保留 | 在 | 未来 | . |

我当时没有丝毫犹豫，继续前进。

[æt; ət] ['twenti] [fiːt] , [aɪ] [hɜːrd] [ðer; ðər]['raɪf(ə)l][boʊlts] [snɪk] [hoʊm] .

| At | twenty | feet | , | I | heard | their | rifle | bolts | snick | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 二十 | 脚 | , | 我 | 听到 | 他们的 | 步枪 | 螺栓 | 窃笑 | 家 | . |

在二十英尺外，我听到了他们的步枪枪栓咔哒一声扣入到位。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] [ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] [naʊ] ;

| I | could | see | the | expressions | on | their | faces | now | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 看 | 这 | 表达式 | 在 | 他们的 | 面孔 | 现在 | ; |

我现在能看到他们脸上的表情；

[ðeɪ] [lʊkt] [æz; əz] ['nɜːrvəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [tiːn] - [eɪdʒ] ['seɪləz] [ɑːn][ðer; ðər][fɜːrst]['vɪzɪt]

| they | looked | as | nervous | as | a | couple | of | teen | - | age | sailors | on | their | first | visit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 看起来 | 作为 | 紧张的 | 作为 | 一个 | 夫妻 | 的 | 青少年 | - | 年龄 | 水手们 | 在 | 他们的 | 第一的 | 访问 |

[tuː; tə][ə; eɪ][dʒɔɪ] - [haʊs] .

| to | a | joy | - | house | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 喜悦 | - | 房子 | . |

他们看起来就像一对第一次去游乐园的十几岁水手一样紧张。

" [pɔɪnt] [ðoʊz] ['bʌtər] [naɪvz] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnər] , [juː; jʊ][bə'nænə] - ['fɪŋgərd] ['kɑːt(ə)n] ['tʃɑːpərz] !

| " | Point | those | butter | knives | into | the | corner | , | you | banana | - | fingered | cotton | choppers | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 观点 | 那些 | 黄油 | 刀具 | 进入 | 这 | 角落 | , | 你 | 香蕉 | - | 用手指 | 棉布 | 直升机 | ! |

“把你们的黄油刀指向角落，你们这些手指像香蕉一样笨拙的棉花切割者！”

" [aɪ] [sed] , ['lʊkɪŋ] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['dɪdnt] ['weɪvər] .

| " | I | said | , | looking | bored | and | didn't | waver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | , | 寻找 | 无聊的 | 和 | 没有 | 动摇 | . |

“我说，一脸无聊，态度毫不动摇。”

[aɪ] [ˌʌn'lɪmbərd] [maɪ] ['swægər] [stɪk] [ænd; ənd] [slæpt] [maɪ] [glʌvd] [hænd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['letɪŋ]

| I | unlimbered | my | swagger | stick | and | slapped | my | gloved | hand | with | it | , | letting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 未舒展的 | 我的 | 昂首阔步 | 戳 | 和 | 被掌掴 | 我的 | 戴手套 | 手 | 和 | 它 | , | 出租 |

[ðem; ðəm] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

| them | think | it | over | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 思考 | 它 | 超过 | . |

我抽出我的威风凛凛的棍子，用它拍打戴着手套的手，让他们好好想想。

[ðə; ði] [gʌn] ['mʌzlz] [drɑːpt] — [dʒʌst] ['slaɪtli] .

| The | gun | muzzles | dropped | — | just | slightly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 枪 | 口套 | 掉落 | — | 只是 | 轻微地 | . |

枪口微微下沉。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ʌp] [fæst] .

| I | followed | up | fast | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 随后 | 向上 | 快速地 | . |

我迅速跟进。

" [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['æntiruːmˌ'æntirʊm][tuː; tə][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [ə'pɑːrtmənts] ?

| " | Which | is | the | anteroom | to | the | Baron's | apartments | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 是 | 这 | 接待室 | 到 | 这 | 男爵的 | 公寓 | ? |

“男爵公寓的前厅在哪里？”

" [aɪ] [di'mɑːndid] .

| " | I | demanded | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 要求 | . |

我要求道。

" [ʌ; ɜː] . . . [ðɪs] [hɪr] [ɪz][hɪz; ɪz] ['ɛksələnsiz] [ə'pɑːrtmənts] , [sɜːr] , [bʌt; bət] — "

| " | Uh | . | . | . | this | here | is | his | Excellency's | apartments | , | sir | , | but | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 呃 | . | . | . | 这 | 这里 | 是 | 他的 | 卓越的 | 公寓 | , | 先生 | , | 但 | — | " |

“呃……这里是阁下的公寓，先生，但是——”

" ['nevər] [maɪnd][ðə; ði] ['lektʃər] , [juː; jʊ] [mɪlk] - [feɪst] [fuːl] , " [aɪ] [kʌt] [ɪn] .

| " | Never | mind | the | lecture | , | you | milk | - | faced | fool | , | " | I | cut | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 头脑 | 这 | 演讲 | , | 你 | 牛奶 | - | 面对 | 傻子 | , | " | 我 | 切 | 在 | . |

“别听我的说教了，你这个面色苍白的傻瓜，”我插嘴道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪd][biː; bi] [hɪr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt] ?

| " | Do | you | think | I'd | be | here | if | it | weren't | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | ID | 是 | 这里 | 如果 | 它 | 不是 | ? |

如果不是这样，你觉得我会在这里吗?

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['æntiruːmˌ'æntirʊm] , [dæm] [juː; jʊ] ! "

| Which | is | the | anteroom | , | damn | you | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 这 | 接待室 | , | 该死 | 你 | ! | " |

那明明是前厅，该死的!

" [wiː; wi][gɑːt]['ɔːrdərz] , [sɜːr] .

| " | We | got | orders | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 得到 | 订单 | , | 先生 | . |

“我们接到命令了，长官。”

['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz][tuː; tə] [kʌm] ['kloʊzər][ðæn; ðən] [ðæt] [læst] [dɔːr] [bæk] [ðer; ðər] . "

| Nobody's | to | come | closer | than | that | last | door | back | there | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有人 | 到 | 来 | 更近 | 比 | 那 | 最后的 | 门 | 后退 | 那里 | . | " |

谁都不准靠近那扇最后的门。

" [wiː; wi][gɑːt]['ɔːrdərz][tuː; tə] [ʃuːt] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

| " | We | got | orders | to | shoot | , | " | the | other | interrupted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 得到 | 订单 | 到 | 射击 | , | " | 这 | 其他 | 中断 | . |

“我们接到开枪命令，”另一个人打断道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər] — ['meɪbi] ['twenti] - [tuː] .

| He | was | a | little | older | — | maybe | twenty | - | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 小的 | 老 | — | 或许 | 二十 | - | 二 | . |

他年纪稍大一些——大概二十二岁吧。

[aɪ] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

| I | turned | on | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 在 | 他 | . |

我背叛了他。

" [aɪm] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] ! "

| " | I'm | waiting | for | an | answer | to | a | question | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 等待 | 为了 | 一个 | 回答 | 到 | 一个 | 问题 | ! | " |

“我正在等待一个问题的答案！”

" [sɜːr] , [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] —

| " | Sir | , | the | Articles | — |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | , | 这 | 文章 | — |

“先生，这些条款——”

" [aɪ] ['nærəud] [maɪ] [aɪz] .

| " | I | narrowed | my | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 范围缩小 | 我的 | 眼睛 | . |

我眯起了眼睛。

" [aɪ] [θɪŋk] [juːl] [faɪnd] ['pærəgræf] [tuː] [biː] ['kʌvərz] ['speʃ(ə)l] ['kɑːzmɪk][tɑːp] ['siːkrət] ['kʊəriːəz] .

| " | I | think | you'll | find | paragraph | Two | B | covers | Special | Cosmic | Top | Secret | Couriers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 你会 | 寻找 | 段落 | 二 | B | 封面 | 特别的 | 宇宙 | 顶部 | 秘密 | 快递员 | . |

“我想你会发现第二段B部分涵盖了特别宇宙绝密信使。”

[wen] [juː; jʊ][goʊ][ɔːf] ['duːti] , [rɪ'pɔːrt] [jɔːr'selvz] [ɑːn] ['pʌnɪʃmənt] .

| When | you | go | off | duty | , | report | yourselves | on | punishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 去 | 离开 | 责任 | , | 报告 | 你们自己 | 在 | 惩罚 | . |

下班后，请自行报告受罚情况。

[naʊ] , [ðə; ði]['æntiruːm,'æntirʊm] !

| Now | , | the | anteroom | ! |
|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 这 | 接待室 | ! |

现在，进入前厅！

[ænd; ənd][biː; bi] [kwɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

| And | be | quick | about | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 快的 | 关于 | 它 | ! |

快点！

" [ðə; ði] ['beɪənɪts] [wɜːr; wər] ['sægɪŋ] [naʊ] .

| " | The | bayonets | were | sagging | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 刺刀 | 是 | 下垂 | 现在 | . |

“刺刀都耷拉下来了。”

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [lɪkt] [hɪz; ɪz][lɪps] .

| The | younger | of | the | two | licked | his | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻 | 的 | 这 | 二 | 舔过 | 他的 | 嘴唇 | . |

两人中年纪较小的那个舔了舔嘴唇。

" [sɜːr] , [wiː; wi] ['nevər] [bɪn] [ˌɪn'saɪd] .

| " | Sir | , | we | never | been | inside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | , | 我们 | 绝不 | 到过 | 里面 | . |

先生，我们从未进去过。

[wiː; wi][dəunt] [noʊ] [haʊ] [its] [leɪd] [aʊt] [ɪn][ðer; ðər] .

| We | don't | know | how | it's | laid | out | in | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不 | 知道 | 如何 | 它是 | 铺设 | 出去 | 在 | 那里 | . |

我们不知道里面的布局是怎样的。

[ɪf] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['wɒnts] [tuː; tə][dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] . . . .

| If | the | colonel | wants | to | just | take | a | look | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 上校 | 想要 | 到 | 只是 | 拿 | 一个 | 看 | . | . | . | . |

如果上校只是想看一下.....

" [ðə; ði] ['ʌðər] [gɑːrd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .

| " | The | other | guard | opened | his | mouth | to | say | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 其他 | 警卫 | 打开 | 他的 | 嘴 | 到 | 说 | 某物 | . |

另一名守卫张开嘴想说些什么。

[aɪ] ['dɪdnt] [weɪt] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

| I | didn't | wait | to | find | out | what | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 等待 | 到 | 寻找 | 出去 | 什么 | 它 | 曾是 | . |

我没等弄清楚那是什么就离开了。

[aɪ] [stept] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , ['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['blʌdi] [rɪ'kruːts] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

| I | stepped | between | them | , | muttering | something | about | bloody | recruits | and | important |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 步 | 之间 | 他们 | , | 喃喃自语 | 某物 | 关于 | 血腥 | 新兵 | 和 | 重要的 |

['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] ,

| messages | , |
|---|---|
| 消息 | , |

我走到他们中间，嘴里嘟囔着什么该死的征兵和重要信息之类的话。

[ænd; ənd] [wɜːrkt] [ðə; ði] ['fænsi] ['hænd(ə)l][ɑːn][ðə; ði][bɪg][goʊld][ænd; ənd] [waɪt] [dɔːr] .

| and | worked | the | fancy | handle | on | the | big | gold | and | white | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 工作 | 这 | 想要 | 处理 | 在 | 这 | 大的 | 金子 | 和 | 白色的 | 门 | . |

他转动着那扇金白相间的大门上精致的把手。

[aɪ] [pɔːzd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [tuː] ['sentriz] [ə; eɪ][hɑːrd] [lʊk] .

| I | paused | to | give | the | two | sentries | a | hard | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 暂停 | 到 | 给 | 这 | 二 | 哨兵 | 一个 | 难的 | 看 | . |

我停下来，仔细打量了那两个哨兵。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] ['eni] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'muːvmənts ] [ʌv; əv]

| " | I | hope | I | don't | have | to | remind | you | that | any | mention | of | the | movements | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 不 | 有 | 到 | 提醒 | 你 | 那 | 任何 | 提到 | 的 | 这 | 移动 | 的 |

[ə; eɪ]['kɑːzmɪk] ['kəriər] [ɪz] ['pʌnɪʃəb(ə)l] [baɪ] [sloʊ] [deθ] .

| a | Cosmic | Courier | is | punishable | by | slow | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 宇宙 | 导游 | 是 | 可处罚的 | 经过 | 慢的 | 死亡 | . |

“我希望不必提醒你，任何提及宇宙信使行踪的行为都将受到缓慢死亡的惩罚。”

[dʒʌst] [fər'get] [juː; jʊ] ['evər] [sɔː] [ˌem 'iː] .

| Just | forget | you | ever | saw | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 忘记 | 你 | 曾经 | 锯 | 我 | . |

就当没见过我吧。

" [aɪ] [went] [ɑːn][ɪn][ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ri'ækʃ(ə)n] [tuː; tə]

| " | I | went | on | in | and | closed | the | door | without | waiting | to | catch | the | reaction | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 去 | 在 | 在 | 和 | 关闭 | 这 | 门 | 没有 | 等待 | 到 | 抓住 | 这 | 反应 | 到 |

[ðæt] [wʌn] .

| that | one | . |
|---|---|---|
| 那 | 一 | . |

“我没等看到那一幕发生，就直接走了进去，把门关上了。”

[ðə; ði]['bærən][hæd; həd] [dʌn] [wel] [baɪ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][deɪ'kɔːr] .

| The | Baron | had | done | well | by | himself | in | the | matter | of | decor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男爵 | 有 | 完毕 | 出色地 | 经过 | 他自己 | 在 | 这 | 事情 | 的 | 装饰风格 | . |

男爵在室内装饰方面做得非常出色。

[ðə; ði] [ruːm] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [laʊndʒ] - [kʌm] - [bɑːr] — [wʌz; wəz] [peɪvd] [ɪn] [tuː] - [ɪntʃ]

| The | room | I | was | in | — | a | sort | of | lounge | - | cum | - | bar | — | was | paved | in | two | - | inch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 我 | 曾是 | 在 | — | 一个 | 种类 | 的 | 休息室 | - | 精液 | - | 酒吧 | — | 曾是 | 铺砌路面 | 在 | 二 | - | 英寸 |

- [diːp] ['naɪlɑːn] [fʌz] ,

| - | deep | nylon | fuzz | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 深的 | 尼龙 | 模糊 | , |

我所在的房间——一个类似休息室兼酒吧的地方——地面铺着两英寸厚的尼龙绒毛。

[ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɑːg] [æt; ət] [siː] ,

| the | color | of | a | fog | at | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 颜色 | 的 | 一个 | 多雾路段 | 在 | 海 | , |

海雾的颜色，

[ðæt] [foʊmd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [ə'genst] [wɔːlz] [ʌv; əv] [peɪl] [bluː] [broʊ'keɪd][wɪð; wɪθ]['taɪni]

| that | foamed | up | at | the | edges | against | walls | of | pale | blue | brocade | with | tiny |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 泡沫 | 向上 | 在 | 这 | 边缘 | 反对 | 墙壁 | 的 | 苍白 | 蓝色的 | 锦缎 | 和 | 微小的 |

['jeloʊ] ['flaʊərz] .

| yellow | flowers | . |
|---|---|---|
| 黄色的 | 花朵 | . |

在浅蓝色锦缎墙壁的边缘，泡沫翻涌，墙壁上点缀着点缀着黄色小花的图案。

[ðə; ði][bɑːr][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tiːk] [lɔːg] [splɪt] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd] — ['pɑːlɪʃt] .

| The | bar | was | a | teak | log | split | down | the | middle | and | — | polished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 酒吧 | 曾是 | 一个 | 柚木 | 日志 | 分裂 | 向下 | 这 | 中间 | 和 | — | 抛光 | . |

吧台是用一根柚木原木从中间劈开，然后打磨光滑制成的。

[ðə; ði] ['glæsɪz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [laɪk] ['tɪʃuː] ['peɪpər] [ɪn'greɪvd] [wɪð; wɪθ] ['pætərn] [ʌv; əv]

| The | glasses | sitting | on | it | were | like | tissue | paper | engraved | with | patterns | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼镜 | 坐着 | 在 | 它 | 是 | 喜欢 | 组织 | 纸 | 刻 | 和 | 图案 | 的 |

['nɪmfs] [ænd; ənd]['sætərz] .

| nymphs | and | satyrs | . |
|---|---|---|---|
| 若虫 | 和 | 萨提尔 | . |

放在上面的玻璃杯就像印有仙女和萨提尔图案的薄纸一样。

[səb'duːd] [laɪt] [keɪm] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ['meləɾi] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]

| Subdued | light | came | from | somewhere | , | along | with | a | faint | melody | that | seemed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低沉的 | 光 | 来了 | 从 | 某处 | , | 沿着 | 和 | 一个 | 头晕的 | 旋律 | 那 | 似乎 | 到 |

[spiːk] [ʌv; əv] [juːθ] ,

| speak | of | youth | , |
|---|---|---|---|
| 说话 | 的 | 青年 | , |

昏暗的光线从某个地方透出，伴随着一段轻柔的旋律，似乎在诉说着青春的故事。

[lɔːŋ] [ə'goʊ] .

| long | ago | . |
|---|---|---|
| 长的 | 前 | . |

很久以前。

[aɪ] [went] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

| I | went | on | into | the | next | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 在 | 进入 | 这 | 下一个 | 房间 | . |

我接着走进了隔壁房间。

[aɪ] [faʊnd] [mɔːr] [sɔːft] [laɪt] , [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][hænd] - [rʌbd] [rer] [wʊdz] ,

| I | found | more | soft | light | , | the | glow | of | hand | - | rubbed | rare | woods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 更多的 | 柔软的 | 光 | , | 这 | 辉光 | 的 | 手 | - | 摩擦 | 稀有的 | 树林 | , |

我找到了更多柔和的光线，那是手工打磨的珍稀木材散发出的光泽。

[rɪtʃ] ['fæbrɪks][ænd; ənd] [waɪd] ['wɪndoʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][dɑːrk] [naɪt] [skaɪ] .

| rich | fabrics | and | wide | windows | with | a | view | of | dark | night | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 富有的 | 布料 | 和 | 宽的 | 视窗 | 和 | 一个 | 看法 | 的 | 黑暗的 | 夜晚 | 天空 | . |

华丽的布料和宽敞的窗户，可以欣赏到漆黑的夜空。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] , [bɪlt] - [ɪn] ['spiːkər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læmp] ,

| The | music | was | coming | from | a | long | , | low | , | built | - | in | speaker | with | a | lamp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 音乐 | 曾是 | 未来 | 从 | 一个 | 长的 | , | 低的 | , | 建造 | - | 在 | 扬声器 | 和 | 一个 | 灯 | , |

音乐是从一个长长的、低矮的内置扬声器里传出来的，扬声器旁边还有一个灯。

[ə; eɪ] ['hevi] ['krɪst(ə)l] ['æʃtreɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['hɑːthaʊs] ['roʊziz] .

| a | heavy | crystal | ashtray | and | a | display | of | hothouse | roses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 重的 | 水晶 | 烟灰缸 | 和 | 一个 | 展示 | 的 | 温室 | 玫瑰 | . |

一个厚重的水晶烟灰缸和一束温室玫瑰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sent] [ɪn][ðə; ði] [er] .

| There | was | a | scent | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 香味 | 在 | 这 | 空气 | . |

空气中弥漫着一股香味。

[nɑːt][ðə; ði] ['kuːr] [diː] ['rʌs] [ænd; ənd][hə'vænə] [liːf] [aɪ'd] [smeld] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌtələr]

| Not | the | coeur | de | Russe | and | Havana | leaf | I'd | smelled | in | the | hall | , | but | a | subtler |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 心脏 | 德 | 俄罗斯 | 和 | 哈瓦那 | 叶子 | ID | 闻起来 | 在 | 这 | 大厅 | , | 但 | 一个 | 更微妙 |

[pər'fjuːm] .

| perfume | . |
|---|---|
| 香水 | . |

不是我在大厅里闻到的俄罗斯之心和哈瓦那叶的香味，而是一种更淡雅的香水味。

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [blæk] ['læʃɪz] .

| I | turned | and | looked | into | the | eyes | of | a | girl | with | long | black | lashes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 和 | 看起来 | 进入 | 这 | 眼睛 | 的 | 一个 | 女孩 | 和 | 长的 | 黑色的 | 睫毛 | . |

我转过身，看向一个有着黑色长睫毛的女孩的眼睛。

[smuːð] [blæk] [her] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ber] [ 'ʃəuldəz ] .

| Smooth | black | hair | came | down | to | bare | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 光滑的 | 黑色的 | 头发 | 来了 | 向下 | 到 | 裸 | 肩膀 | . |

柔顺的黑发披散在裸露的肩膀上。

[æn; ən][ɑːrm][æz; əz] [smuːð] [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz] [wɪpt] [kriːm] [wʌz; wəz] [dreɪpt] ['oʊvər][ə; eɪ] [tʃer]

| An | arm | as | smooth | and | white | as | whipped | cream | was | draped | over | a | chair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 手臂 | 作为 | 光滑的 | 和 | 白色的 | 作为 | 鞭打 | 奶油 | 曾是 | 垂坠的 | 超过 | 一个 | 椅子 |

[bæk] ,

| back | , |
|---|---|
| 后退 | , |

一条像奶油一样光滑洁白的手臂搭在椅背上。

[ðə; ði][hænd] ['hoʊldɪŋ] [æn; ən] [eɪt] - [ɪntʃ] ['sɪgəret] ['hoʊldər][ænd; ənd] ['spɔːrtɪŋ] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [æz; əz]

| the | hand | holding | an | eight | - | inch | cigarette | holder | and | sporting | a | diamond | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 手 | 保持 | 一个 | 八 | - | 英寸 | 卷烟 | 持有者 | 和 | 体育 | 一个 | 钻石 | 作为 |

[ˌɪnkən'spɪkjuəs] [æz; əz][ə; eɪ] [kroʊm] - ['pleɪtɪd] [hʌb] - [kæp] .

| inconspicuous | as | a | chrome | - | plated | hub | - | cap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不显眼 | 作为 | 一个 | 铬合金 | - | 镀 | 中心 | - | 帽 | . |

一只手拿着一个八英寸长的烟嘴，嘴上戴着一颗钻石，这颗钻石就像镀铬轮毂盖一样不起眼。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] ['bædli] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , ['bætɪŋ] [hɜːr; hər] ['aɪlæʃɪz]

| " | You | must | want | something | pretty | badly | , | " | she | murmured | , | batting | her | eyelashes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 想 | 某物 | 漂亮的 | 糟糕 | , | " | 她 | 低声说道 | , | 击球 | 她 | 睫毛 |

[æt; ət][ˌem 'iː] .

| at | me | . |
|---|---|---|
| 在 | 我 | . |

“你一定很想要什么东西吧，”她低声说道，同时朝我眨了眨眼睛。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [briːz] [æt; ət][ten] [fiːt] .

| I | could | feel | the | breeze | at | ten | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 感觉 | 这 | 微风 | 在 | 十 | 脚 | . |

十英尺外我都能感觉到微风。

[aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

| I | nodded | . |
|---|---|---|
| 我 | 点头 | . |

我点了点头。

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [best] [aɪ][kʊd; kəd][duː] .

| Under | the | circumstances | , | that | was | about | the | best | I | could | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 情况 | , | 那 | 曾是 | 关于 | 这 | 最好的 | 我 | 可以 | 做 | . |

在那种情况下，这已经是我能做到的最好结果了。

" [wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] , " [ðæts] [wɜːrθ] ['biːɪŋ] [ʃɑːt] [fɔːr; fər] ?

| " | What | could | it | be | , | " | she | mused | , | " | that's | worth | being | shot | for | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 可以 | 它 | 是 | , | " | 她 | 沉思 | , | " | 那就是 | 值得 | 存在 | 射击 | 为了 | ? |

她沉思道："究竟是什么事，值得为此被枪杀呢？"

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] : [smuːð] ,

| " | Her | voice | was | like | the | rest | of | her | : | smooth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 嗓音 | 曾是 | 喜欢 | 这 | 休息 | 的 | 她 | : | 光滑的 | , |

她的声音和她本人一样：柔和，

['pɑːlɪʃt] [ænd; ənd] [rɪ'lækst] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv]['mɑːksi] [held] [ɪn] [rɪ'zɜːrv] .

| polished | and | relaxed | — | and | with | plenty | of | moxie | held | in | reserve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抛光 | 和 | 轻松 | — | 和 | 和 | 很多 | 的 | 勇气 | 握住 | 在 | 预订 | . |

举止优雅，轻松自在——而且还蕴藏着十足的魄力。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['kæʒuəli] , [druː] [ɑːn][hɜːr; hər] ['sɪgəret] , [tæpt] ['æʃɪz] ['ɑːntə][ðə; ði] [rʌg] .

| She | smiled | casually | , | drew | on | her | cigarette | , | tapped | ashes | onto | the | rug | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 微笑 | 随意地 | , | 画 | 在 | 她 | 卷烟 | , | 轻敲 | 灰烬 | 到 | 这 | 小地毯 | . |

她漫不经心地笑了笑，吸了一口烟，把烟灰弹到地毯上。

" ['sʌmθɪŋ] ['bɔðərɪŋ] [juː; jʊ] , ['kɜːrn(ə)l] ?

| " | Something | bothering | you | , | Colonel | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 某物 | 烦人 | 你 | , | 上校 | ? |

"上校，您有什么烦心事吗？"

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .

| " | she | inquired | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 询问 | . |

她问道。

" [juː; jʊ][dəunt] [siːm] ['tɔːkətɪv] . "

| " | You | don't | seem | talkative | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 似乎 | 健谈 | . | " |

你好像不太爱说话。

" [aɪl] [duː][maɪ] ['tɔːkɪŋ] [wen] [ðə; ði]['bærən] [ə'raivz] , " [aɪ] [sed] .

| " | I'll | do | my | talking | when | the | Baron | arrives | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 做 | 我的 | 说 | 什么时候 | 这 | 男爵 | 到达 | , | " | 我 | 说 | . |

"等男爵来了，我再说吧。"我说。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , ['dʒæksən] , " [sed] [ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

| " | In | that | case | , | Jackson | , | " | said | a | husky | voice | behind | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 那 | 案件 | , | 杰克逊 | , | " | 说 | 一个 | 沙哑 | 嗓音 | 在后面 | 我 | , |

"既然如此，杰克逊，"我身后传来一个沙哑的声音。

" [juː; jʊ][kæn; kən][stɑːrt] ['eni] [taɪm] [juː; jʊ] [laɪk] .

| " | you | can | start | any | time | you | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | 开始 | 任何 | 时间 | 你 | 喜欢 | . |

你可以随时开始。

" [aɪ] [held] [maɪ] [hændz] [klɪr] [ʌv; əv] [maɪ] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] ['sloʊli] — [dʒʌst] [ɪn] [keɪs]

| " | I | held | my | hands | clear | of | my | body | and | turned | around | slowly | — | just | in | case |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 握住 | 我的 | 双手 | 清除 | 的 | 我的 | 身体 | 和 | 转向 | 大约 | 缓慢地 | — | 只是 | 在 | 案件 |

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [gʌn] [eɪmd] [æt; ət] [maɪ] [spaɪn] .

| there | was | a | nervous | gun | aimed | at | my | spine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 紧张的 | 枪 | 旨在 | 在 | 我的 | 脊柱 | . |

“我把手从身体两侧移开，慢慢地转过身——以防万一有人紧张地用枪指着我的脊椎。”

[ðə; ði] ['bærən] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , [ˌʌn'ɑːrmd] , [rɪ'lækst] .

| The | Baron | was | standing | near | the | door | , | unarmed | , | relaxed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男爵 | 曾是 | 常设 | 靠近 | 这 | 门 | , | 徒手 | , | 轻松 | . |

男爵站在门口附近，没有携带武器，神态轻松。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [gɑːrdz] [ɪn] [saɪt] .

| There | were | no | guards | in | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 守卫 | 在 | 视线 | . |

周围没有看到任何守卫。

[ðə; ði] [gɜːrl] [lʊkt] ['maɪldli] [ə'mjuːzd] .

| The | girl | looked | mildly | amused | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 看起来 | 轻微地 | 觉得好笑 | . |

女孩看起来略感好笑。

[aɪ] [pʊt] [maɪ] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [bʌt] .

| I | put | my | hand | on | the | pistol | butt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 我的 | 手 | 在 | 这 | 手枪 | 屁股 | . |

我把手放在枪托上。

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [neɪm] ?

| " | How | do | you | know | my | name | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做 | 你 | 知道 | 我的 | 姓名 | ? |

“你怎么知道我的名字？”

" [aɪ] [æskt] .

| " | I | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | . |

我问了。

[ðə; ði] ['bærən] [weɪvd] [tɔːrd] [ə; eɪ] [tʃer] .

| The | Baron | waved | toward | a | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男爵 | 挥手 | 朝向 | 一个 | 椅子 | . |

男爵朝一把椅子挥了挥手。

" [sɪt] [daʊn] , ['dʒæksən] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɔːlmoʊst] ['dʒentli] .

| " | Sit | down | , | Jackson | , | " | he | said | , | almost | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坐 | 向下 | , | 杰克逊 | , | " | 他 | 说 | , | 几乎 | 轻轻地 | . |

“坐下，杰克逊，”他几乎是轻声说道。

" [juːv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʌf] [taɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] .

| " | You've | had | a | tough | time | of | it | — | but | you're | all | right | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 有 | 一个 | 艰难的 | 时间 | 的 | 它 | — | 但 | 你是 | 全部 | 正确的 | 现在 | . |

“你之前经历了一段艰难的时期——但你现在一切都好。”

" [hiː; hi] [wɔːkt] [pæst] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːr] , [pɔːd] [aʊt] [tuː] ['glæsɪz] , [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['ɔːfərd]

| " | He | walked | past | me | to | the | bar | , | poured | out | two | glasses | , | turned | and | offered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 步行 | 过去的 | 我 | 到 | 这 | 酒吧 | , | 倾倒 | 出去 | 二 | 眼镜 | , | 转向 | 和 | 提供 |

[ˌem 'iː] [wʌn] .

| me | one | . |
|---|---|---|
| 我 | 一 | . |

他从我身边走过，走到吧台，倒了两杯酒，转身递给我一杯。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪli] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] ; [aɪ] [went] ['oʊvər] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [drɪŋk] .

| I | felt | a | little | silly | standing | there | fingering | the | gun | ; | I | went | over | and | took | the | drink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 一个 | 小的 | 愚蠢的 | 常设 | 那里 | 指法 | 这 | 枪 | ; | 我 | 去 | 超过 | 和 | 采取 | 这 | 喝 | . |

我站在那里把玩着枪，感觉有点傻；于是我走过去拿了那杯酒。

" [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] .

| " | To | the | old | days | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 这 | 老的 | 天 | . |

怀念过去的日子。

" [ðə; ði] ['bærən] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glæs] .

| " | The | Baron | raised | his | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男爵 | 提高 | 他的 | 玻璃 | . |

男爵举起了酒杯。

[aɪ] [dræŋk] .

| I | drank | . |
|---|---|---|
| 我 | 喝 | . |

我喝了酒。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] ['eɪnʃənt] [stɑːk] , [ɔːl] [raɪt] .

| It | was | the | genuine | ancient | stock | , | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 真的 | 古老的 | 库存 | , 全部 | 正确的 | . |

没错，那确实是真正的古货。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 巨魔之夜(The Night of the Trolls)
# 第3/5页

" [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [nuː] [maɪ] [neɪm] , " [aɪ] [sed] .
**" I asked you how you knew my name , " I said .**
" 我 问 你 如何 你 知道 我的 姓名 , " 我 说 .

“我问你是怎么知道我的名字的，”我说。

" [ðæts] ['iːzi] .
**" That's easy .**
" 那就是 简单的 .

“那很简单。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] .
**I used to know you .**
我 用过的 到 知道 你 .

我以前认识你。

" [hiː; hi] [smaɪld] ['feɪntli] .
**" He smiled faintly .**
" 他 微笑 淡淡的 .

他微微一笑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] . . . .
**There was something about his face . . . .**
那里 曾是 某物 关于 他的 脸 . . . .

他的脸上有些异样的神情……

" [juː; jʊ] [lʊk] [wel] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [pen] - [drə'guːnz] , " [hiː; hi] [sed] .
**" You look well in the uniform of the Penn - dragoons , " he said .**
" 你 看 出色地 在 这 制服 的 这 宾夕法尼亚 - 龙骑兵 , " 他 说 .

“你穿宾夕法尼亚大学龙骑兵队的制服真好看，”他说。

" ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ]['evər][dɪd][ɪn] ['eroʊspeɪs] [bluː] . "
**" Better than you ever did in Aerospace blue . "**
" 更好的 比 你 曾经 做过 在 航天 蓝色的 . "

“比你以前穿航空航天蓝时的表现要好得多。”

" [gʊd] [gɑːd] !
**" Good God !**
" 好的 上帝 !

我的天哪！

" [aɪ] [sed] .
**" I said .**
" 我 说 .

我说。

" ['toʊbi] ['mælən] !
**" Toby Mallon !**
" 托比 马隆 !

“托比·马隆！”

" [hiː; hi][ræn][ə; eɪ][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] .
**" He ran a hand over his bald head .**
" 他 跑 一个 手 超过 他的 秃 头 .

他用手摸了摸自己光秃秃的脑袋。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [her] [ɑːn][tɑːp] , [plʌs] [ə; eɪ] [bɪrd] [æz; əz][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [fjuː] ['rɪŋklz] , [ə; eɪ]
" A little less hair on top , plus a beard as compensation , a few wrinkles , a
" 一个 小的 较少的 头发 在 顶部 , 加 一个 胡须 作为 赔偿 , 一个 很少 皱纹 , 一个
[slaɪt] [pɑːt] .
slight pot .
轻微 锅 .

“头顶头发少了些，留了胡子作为补偿，脸上多了几道皱纹，还有点小肚腩。”

[oʊ] , [aɪv] [tʃeɪndʒd] , ['dʒæksən] . "
Oh , I've changed , Jackson . "
哦 , 我已经 已更改 , 杰克逊 . "

哦，我变了，杰克逊。

" [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['fɪgjərd] [æz; əz][kloʊz][tuː; tə] ['eɪti] ['jɪrz] , " [aɪ] [sed] .
" I had it figured as close to eighty years , " I said .
" 我 有 它 想 作为 关闭 到 八十 年 , " 我 说 .

“我估计差不多要八十年，”我说。

" [ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] — "
" The trees , the condition of the buildings — "
" 这 树木 , 这 状况 的 这 建筑物 — "

“树木，建筑物的状况——”

" [nɑːt][fɑːr][ɔːf][ðə; ði][mɑːrk] .
" Not far off the mark .
" 不是 远的 离开 这 标记 .

“差不多就是这样。”

['sev(ə)nti] - [eɪt] ['jɪrz] [ðɪs] [sprɪŋ] . "
Seventy - eight years this spring . "
七十 - 八 年 这 春天 . "

今年春天就是78周年了。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [wel] - [prɪ'zɜːrv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ten] , ['toʊbi] .
" You're a well - preserved hundred and ten , Toby .
" 你是 一个 出色地 - 保存完好 百 和 十 , 托比 .

“托比，你真是保养得很好，都一百一十岁了。”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [juː; jʊ][wəːnt, weənt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði][tæŋks] .
" You weren't the only one in the tanks .
" 你 不是 这 仅有的 一 在 这 坦克 .

“你不是唯一一个在坦克里的人。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] ['juːnɪt][ðæn; ðən][aɪ][dɪd] .
But you had a better unit than I did .
但 你 有 一个 更好的 单元 比 我 做过 .

但是你的设备比我的好。

[maɪn] [geɪv] [aʊt] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "
Mine gave out twenty years ago . "
矿 给予 出去 二十 年 前 . "

我的那台二十年前就坏了。

" [juː; jʊ] [miːn] — [juː; jʊ] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðɪs] [koʊld] — [dʒʌst][laɪk][aɪ][dɪd] ?
" You mean — you walked into this cold — just like I did ?
" 你 意思是 — 你 步行 进入 这 寒冷的 — 只是 喜欢 我 做过 ?

你的意思是——你和我一样，也是走进了这片寒冷之中?

" [hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

| " | He | nodded | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 点头 | . |

他点了点头。

" [aɪ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] .

| " | I | know | how | you | feel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 如何 | 你 | 感觉 | . |

我知道你的感受。

[ˌɑːr aɪ ˈpiː][væn][ˈwɪŋk(ə)l][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn][juː ˈes] . "

| Rip | Van | Winkle | had | nothing | on | us | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撕裂 | 范 | 温克尔 | 有 | 没有什么 | 在 | 我们 | . | " |

瑞普·凡·温克尔跟我们比起来简直弱爆了。

" [dʒʌst][wʌn] [ˈkwestʃən] , [ˈtoʊbi] .

| " | Just | one | question | , | Toby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 一 | 问题 | , | 托比 | . |

“托比，我只有一个问题。”

[ðə; ði][men][juː; jʊ][sent] [aʊt][tuː; tə] [pɪk] [ˌem ˈiː][ʌp] [siːmd] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈʃuːtɪŋ] [ðæn; ðən]

| The | men | you | sent | out | to | pick | me | up | seemed | more | interested | in | shooting | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 你 | 发送 | 出去 | 到 | 挑选 | 我 | 向上 | 似乎 | 更多的 | 感兴趣的 | 在 | 射击 | 比 |

[ˈtɔːkɪŋ] .

| talking | . |
|---|---|
| 说 | . |

你派来接我的那些人似乎对开枪比跟我说话更感兴趣。

[aɪm] [ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] .

| I'm | wondering | why | . |
|---|---|---|---|
| 我是 | 好奇 | 为什么 | . |

我想知道为什么。

" [ˈmælən] [θruː] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz] , " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] , ['dʒæksən] .

| " | Mallon | threw | out | his | hands | , | " | A | little | misunderstanding | , | Jackson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马隆 | 扔 | 出去 | 他的 | 双手 | , | " | 一个 | 小的 | 误解 | , | 杰克逊 | . |

马龙摊开双手说：“杰克逊，有点误会了。”

[juː; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðæts] [ɔːl] [ðæt] [kaʊnts] .

| You | made | it | ; | that's | all | that | counts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 制成 | 它 | ; | 那就是 | 全部 | 那 | 计数 | . |

你成功了；这才是最重要的。

[naʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [hɪr] , [wiːv] [gɑːt][sʌm; səm] ['plænɪŋ] [tuː; tə][duː] [tə'geðər] .

| Now | that | you're | here | , | we've | got | some | planning | to | do | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 你是 | 这里 | , | 我们已经 | 得到 | 一些 | 规划 | 到 | 做 | 一起 | . |

既然你来了，我们就一起来做些计划吧。

[aɪv] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [tʌf] [ðiːz] [læst] ['twenti] ['jɪrz] .

| I've | had | it | tough | these | last | twenty | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 有 | 它 | 艰难的 | 这些 | 最后的 | 二十 | 年 | . |

过去二十年我过得很艰难。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] : [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] ['skævɪndʒər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ruːɪnz] ,

| I | started | off | with | nothing | : | a | few | hundred | scavengers | living | in | the | ruins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 离开 | 和 | 没有什么 | : | 一个 | 很少 | 百 | 拾荒者 | 活的 | 在 | 这 | 废墟 | , |

我最初一无所有：只有几百名拾荒者住在废墟里，

['haɪdɪŋ] [aʊt] ['evri] [taɪm] ['dʒɜːrzi][ɔːr] [diː] - [siː] ['reɪdɪd] [fɔːr; fər] [sə'plaɪz] .

| hiding | out | every | time | Jersey | or | Dee | - | Cee | raided | for | supplies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 隐藏 | 出去 | 每一个 | 时间 | 球衣 | 或者 | 迪 | - | Cee | 突袭 | 为了 | 补给品 | . |

每次Jersey或Dee-Cee搜刮物资时，他们都躲起来。

[aɪ] [bɪlt] [æn; ən][ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] , [ˈstɑːrtɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪstəˈmætɪk] [ˈsælvɪdʒ] [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] .

| I | built | an | organization | , | started | a | systematic | salvage | operation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 建造 | 一个 | 组织 | , | 开始 | 一个 | 系统 | 打捞 | 手术 | . |

我组建了一个组织，并开始了有系统的抢救行动。

[aɪ] [seɪvd] [ˈevriθɪŋ] [ðə; ði][ræts][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈweðər] [ˈhædnt] [ˈgɑːtn] [tuː; tə] ,

| I | saved | everything | the | rats | and | the | weather | hadn't | gotten | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已保存 | 一切 | 这 | 老鼠 | 和 | 这 | 天气 | 之前没有 | 获得 | 到 | , |

我把老鼠和恶劣天气没破坏的东西都保存了下来。

[spruːst] [ʌp][maɪ] [ˈpæləs] [hɪr] [ænd; ənd] [ˈstɑːkt] [ˌaɪ ˈtiː] .

| spruced | up | my | palace | here | and | stocked | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 修剪过的 | 向上 | 我的 | 宫殿 | 这里 | 和 | 库存充足 | 它 | . |

我把我的宫殿好好打理了一番，并添置了物资。

[its] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈprɑːvɪns] , [ˈdʒæksən] — "

| It's | a | rich | province | , | Jackson | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 富有的 | 省 | , | 杰克逊 | — | " |

杰克逊，那是一个富饶的省份——”

" [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [oʊn] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .

| " | And | now | you | own | it | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | 你 | 自己的 | 它 | 全部 | . |

“现在这一切都属于你了。”

[nɑːt][bæd] , [ˈtoʊbi] . "

| Not | bad | , | Toby | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 坏的 | , | 托比 | . | " |

不错，托比。

" [ðeɪ] [seɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ɪz] [ˈpaʊər] .

| " | They | say | knowledge | is | power | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 说 | 知识 | 是 | 力量 | . |

他们说知识就是力量。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] .

| I | had | the | knowledge | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 这 | 知识 | . |

我掌握了相关知识。

" [aɪ] [ˈfɪnɪʃt] [maɪ] [drɪŋk] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [glæs] [ɑːn][ðə; ði][bɑːr] .

| " | I | finished | my | drink | and | put | the | glass | on | the | bar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 完成的 | 我的 | 喝 | 和 | 放 | 这 | 玻璃 | 在 | 这 | 酒吧 | . |

我喝完酒，把杯子放在吧台上。

" [wɒts] [ðɪs] [ˈplænɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː] ?

| " | What's | this | planning | you | say | we | have | to | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 规划 | 你 | 说 | 我们 | 有 | 到 | 做 | ? |

“你说的这个计划是什么？”

" ['mælən] [liːnd] [bæk] [ɑːn][wʌn] ['elboʊ] .

| " | Mallon | leaned | back | on | one | elbow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马隆 | 倾斜 | 后退 | 在 | 一 | 弯头 | . |

马龙用一只胳膊肘撑着身体向后倾斜。

" ['dʒæksən] , [its] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [hɔːl] — [ə'loʊn] .

| " | Jackson | , | it's | been | a | long | haul | — | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰克逊 | , | 它是 | 到过 | 一个 | 长的 | 运输 | — | 独自的 | . |

“杰克逊，这是一段漫长的旅程——独自一人。”

[its] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [æn; ən][oʊld] [ʃɪp] - [meit] .

| It's | good | to | see | an | old | ship | - | mate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 好的 | 到 | 看 | 一个 | 老的 | 船 | - | 伴侣 | . |

很高兴见到老船友。

[bʌt; bət] [wiːl] [daɪn] [fɜːrst] . "
**But we'll dine first . "**
但 出色地 用餐 第一的 . "

但我们先吃饭。

" [aɪ] [maɪt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] ['nɪb(ə)l] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] .
**" I might manage to nibble a little something .**
" 我 可能 管理 到 蚕食 一个 小的 某物 .

“我或许能吃到一点点东西。”

[seɪ] [ə; eɪ] [hɔːrs] , ['roʊstɪd] [hoʊl] .
**Say a horse , roasted whole .**
说 一个 马 , 烤 所有的 .

比如说一匹烤全马。

[dəunt] ['bɑːðər] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] .
**Don't bother to remove the saddle .**
不 打扰 到 消除 这 鞍 .

不用费劲把鞍座卸下来。

" [hiː; hi] [læft] .
**" He laughed .**
" 他 笑了 .

他笑了。

" [fɜːrst] [wiː; wi] [iːt] , " [hiː; hi] [sed] .
**" First we eat , " he said .**
" 第一的 我们 吃 , " 他 说 .

“我们先吃饭，”他说。

" [ðen] [wiː; wi] ['kɑːŋkər] [ðə; ði] [wɜːrld] .
**" Then we conquer the world .**
" 然后 我们 征服 这 世界 .

然后我们征服世界。

" ['vaɪ, 'viː]
**" VI**
" 六年级

VI

[aɪ] [skwiːzd] [ðə; ði] [læst] [drɑːp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌboʊʒə'leɪ] ['bɑːt(ə)l] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [gɜːrl]
**I squeezed the last drop from the Beaujolais bottle and watched the girl**
我 挤压 这 最后的 降低 从 这 博若莱 瓶子 和 观看 这 女孩
[huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [rənɑːdə] ,
**whose name was Renada ,**
谁 姓名 曾是 雷纳达 ,

我挤出博若莱酒瓶里最后一滴酒，看着那个名叫雷纳达的女孩。

[hoʊld] [ə; eɪ] [laɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sɪ'gɑːr] ['mælən] [hæd; həd] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [bɑːks] .
**hold a light for the cigar Mallon had taken from a silver box .**
抓住 一个 光 为了 这 雪茄 马隆 有 已采取 从 一个 银 盒子 .

用手点燃马隆从银盒里取出的雪茄。

[maɪ] [bluː] [mes] ['dʒækɪt] [ænd; ənd] ['hoʊlstər] [hʌŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃer] .
**My blue mess jacket and holster hung over the back of the chair .**
我的 蓝色的 混乱 夹克 和 枪套 悬挂 超过 这 后退 的 这 椅子 .

我的蓝色礼服外套和枪套挂在椅背上。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['koʊzi] [naʊ] .
**Everything was cosy now .**
一切 曾是 舒适 现在 .

现在一切都很温馨。

" [taɪm] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] , ['dʒæksən] , " ['mælən] [sed] .

| " | Time | for | business | , | Jackson | , | " | Mallon | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 时间 | 为了 | 商业 | , | 杰克逊 | , | " | 马隆 | 说 | . |

“杰克逊，该谈正事了，”马龙说道。

[hiː; hi] [bluː] [aʊt] [smoʊk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | blew | out | smoke | and | looked | at | me | through | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 吹 | 出去 | 抽烟 | 和 | 看起来 | 在 | 我 | 通过 | 它 | . |

他吐出一口烟，透过烟雾看着我。

" [haʊ] [dɪd] [θɪŋz] [lʊk] — [ˌɪn'saɪd] . "

| " | How | did | things | look | — | inside | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做过 | 事物 | 看 | — | 里面 | . | " |

“里面的情况如何？”

" ['dʌsti] .

| " | Dusty | . |
|---|---|---|
| " | 达斯蒂 | . |

“尘土飞扬。”

[bʌt; bət] [ɪn'tækt] , [bɪ'loʊ] [graʊnd] ['lev(ə)l] .

| But | intact | , | below | ground | level | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 完好无损的 | , | 以下 | 地面 | 等级 | . |

但完好无损，位于地下。

[ˌʌp'sterz] , [ðeəz; ðəz][blæst] ['dæmɪdʒ] [ænd; ənd] ['weðərɪŋ] .

| Upstairs | , | there's | blast | damage | and | weathering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 楼上 | , | 有 | 爆炸 | 损害 | 和 | 风化 | . |

楼上，有爆炸痕迹和风化痕迹。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [its] [tʃeɪndʒd] [mʌtʃ] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

| I | don't | suppose | it's | changed | much | since | you | came | out | twenty | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 认为 | 它是 | 已更改 | 很多 | 自从 | 你 | 来了 | 出去 | 二十 | 年 | 前 | . |

我想自从你二十年前出柜以来，情况应该没有太大变化。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [tel] , [ðə; ði]['praɪmeri] [saɪt] [ɪz][oʊ'keɪ] .

| As | far | as | I | could | tell | , | the | Primary | Site | is | okay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 我 | 可以 | 告诉 | , | 这 | 基本的 | 地点 | 是 | 好的 | . |

据我所知，主站点运行正常。

" ['mælən] [liːnd] ['fɔːrwərd] .

| " | Mallon | leaned | forward | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 马隆 | 倾斜 | 向前 | . |

马龙向前倾了倾身子。

" [naʊ] , [juː; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [pæst][ðə; ði]['boʊloʊ] .

| " | Now | , | you | made | it | out | past | the | Bolo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 你 | 制成 | 它 | 出去 | 过去的 | 这 | 博洛 | . |

“现在，你已经越过了博洛。”

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['hænd(ə)l] [ɪt'self] ?

| How | did | it | handle | itself | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做过 | 它 | 处理 | 本身 | ? |

它是如何应对的?

[stɪl] ['fʊli] ['fʌŋkʃən(ə)l] ?

| Still | fully | functional | ? |
|---|---|---|---|
| 仍然 | 完全 | 功能性 | ? |

功能仍然齐全吗?

" [aɪ] [sipt] [maɪ] [waɪn] , ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [maɪ] ['ænsər] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [boʊloʊz] ['empti] ['gʌnz] . .
" I sipped my wine , thinking over my answer , remembering the Bolo's empty guns . .
" 我 啜饮 我的 葡萄酒 , 思维 超过 我的 回答 , 记住 这 博洛的 空的 枪支 . .
. .
: :
. .

我抿了一口酒，思考着如何回答，脑海中浮现出博洛空空如也的枪膛……

" [ˌaɪ 'tiː] [dæm] [nɪr] [gʌnd] [ˌem 'iː] [daʊn] .
" It damn near gunned me down .
" 它 该死 靠近 枪击 我 向下 .

它差点把我击倒。

[its] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [oʊld] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [siː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] ,
It's getting a little old and it can't see as well as it used to ,
它是 获得 一个 小的 老的 和 它 不能 看 作为 出色地 作为 它 用过的 到 ,

它有点老旧了，视力也不如以前好了。

[bʌt; bət] [its] [stɪl] [ə; eɪ] [tʌf] ['beɪbi] .
but it's still a tough baby .
但 它是 仍然 一个 艰难的 婴儿 .

但它仍然是个难伺候的孩子。

" ['mælən] [swɔːr] ['sʌd(ə)nli] .
" Mallon swore suddenly .
" 马隆 发誓 突然 .

马龙突然爆粗口。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mə'kɛnziz] [aɪ'diːə] .
" It was Mackenzie's idea .
" 它 曾是 麦肯齐的 主意 .

这是麦肯齐的主意。

[ə; eɪ] [læst] - ['mɪnɪt] [muːv] [wen] [ðə; ði] [tek] [kruːz] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɪ'vækjueɪt] .
A last - minute move when the tech crews had to evacuate .
一个 最后的 - 分钟 移动 什么时候 这 技术 船员 有 到 撤离 .

技术人员不得不撤离时，这是临时采取的措施。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dʌstɪŋ] [dʒɑːb] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
It was a dusting job , you know . "
它 曾是 一个 除尘 工作 , 你 知道 . "

你知道，就是个除尘工作。

" [aɪ] ['hædnt] [hɜːrd] .
" I hadn't heard .
" 我 之前没有 听到 .

我没听说过。

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [aʊt] [ɔːl] [ðɪs] ?
How did you find out all this ?
如何 做过 你 寻找 出去 全部 这 ?

你是怎么知道这一切的?

" ['mælən] [ʃɑːt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [lʊk] .
" Mallon shot me a sharp look .
" 马隆 射击 我 一个 锋利的 看 .

马龙狠狠地瞪了我一眼。

" [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [stɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] ['huːd] [bɪn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
" There were still a few people around who'd been in it .
" 那里 是 仍然 一个 很少 人们 大约 谁会 到过 在 它 .

“当时还有一些人待在附近。”

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] [ðæt] .

| But | never | mind | that | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 头脑 | 那 | . |

不过，这都不重要。

[wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [saɪt] ?

| What | about | the | Supply | Site | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 关于 | 这 | 供应 | 地点 | ? |

供应点的情况如何?

[ðæts] [wʌt] [wɪə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] .

| That's | what | we're | interested | in | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 什么 | 是 | 感兴趣的 | 在 | . |

这就是我们感兴趣的。

['fjuːəl] , ['gʌnz] , ['iːv(ə)n][sʌm; səm] ['nuːkliər] [stʌf] .

| Fuel | , | guns | , | even | some | nuclear | stuff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 燃料 | , | 枪支 | , | 甚至 | 一些 | 核 | 东西 | . |

燃料、枪支，甚至还有一些核材料。

['hevi] [ɪ'kwɪpmənt] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [mɔːr] ['boʊloʊz] , [mɔːθ] - [bɔːld] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

| Heavy | equipment | ; | there's | a | couple | more | Bolos | , | moth | - | balled | , | I | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重的 | 设备 | ; | 有 | 一个 | 夫妻 | 更多的 | 博洛斯 | , | 蛾 | - | 球状 | , | 我 | 理解 | . |

重型设备；据我所知，还有几台博洛（Bolo）重型机械，都封存起来了。

['meɪbi] [wiːl] ['iːv(ə)n][faɪnd][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lɑːsəs] ['mɪsaɪlz] [stɪl] [ɪn][ðer; ðər]['saɪləʊs] .

| Maybe | we'll | even | find | one | or | two | of | the | Colossus | missiles | still | in | their | silos | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 出色地 | 甚至 | 寻找 | 一 | 或者 | 二 | 的 | 这 | 巨人 | 导弹 | 仍然 | 在 | 他们的 | 筒仓 | . |

或许我们还能找到一两枚仍然留在发射井里的巨像导弹。

[aɪ] [meɪd] [æn; ən] [er] ['riːkɑːn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [bæk] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['tʃɑːpər] [broʊk] [daʊn] — "

| I | made | an | air | recon | a | few | years | back | before | my | chopper | broke | down | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 一个 | 空气 | 侦察 | 一个 | 很少 | 年 | 后退 | 前 | 我的 | 直升机 | 打破 | 向下 | — | " |

几年前我的直升机发生故障之前，我曾进行过一次空中侦察——

" [aɪ] [θɪŋk] [tuː] ['saɪloʊ] [ dɔːz ] [ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn] [pleɪs] .

| " | I | think | two | silo | doors | are | still | in | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 二 | 筒仓 | 门 | 是 | 仍然 | 在 | 地方 | . |

我认为还有两扇筒仓门保留了下来。

[bʌt; bət] [waɪ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn] ['ɑːrməmənt] ?

| But | why | the | interest | in | armament | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | 这 | 兴趣 | 在 | 武器 | ? |

但为什么会对军备感兴趣呢?

" ['mælən] [snɔːtid] .

| " | Mallon | snorted | . |
|---|---|---|---|
| " | 马隆 | 哼了一声 | . |

马龙哼了一声。

" [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [tuː; tə] [lɜːrn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['setˌʌp] , ['dʒæksən] .

| " | You've | got | a | few | things | to | learn | about | the | setup | , | Jackson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 得到 | 一个 | 很少 | 事物 | 到 | 学习 | 关于 | 这 | 设置 | , | 杰克逊 | . |

“杰克逊，你对这套设备还有一些需要学习的地方。”

[aɪ] [niːd] [ðæt] [stʌf] .

| I | need | that | stuff | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 需要 | 那 | 东西 | . |

我需要那些东西。

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [lʌk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stɑːk] [ʌv; əv] ['wɛpənz] [ænd; ənd] ['æmoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrməri] ['selər] ,

| If | I | hadn't | lucked | into | a | stock | of | weapons | and | ammo | in | the | armory | cellar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 之前没有 | 运气好 | 进入 | 一个 | 库存 | 的 | 武器 | 和 | 弹药 | 在 | 这 | 军械库 | 地窖 | , |

如果我没在军械库地窖里幸运地找到那批武器弹药的话，

['dʒɜːrzi] [wʊd] [biː; bi] ['werɪŋ] [ðə; ði][spɜːrz][ɪn][maɪ] ['pæləs] [raɪt] [naʊ] !

| **Jersey** | **would** | **be** | **wearing** | **the** | **spurs** | **in** | **my** | **palace** | **right** | **now** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 球衣 | 会 | 是 | 穿着 | 这 | 马刺 | 在 | 我的 | 宫殿 | 正确的 | 现在 | ！ |

如果杰西卡在我家，她现在肯定穿着马刺队的球衣！

" [aɪ] [druː] [ɑːn][maɪ][sɪ'gɑːr][ænd; ənd][let][ðə; ði]['saɪləns] [stretʃ] [aʊt] .

| **"** | **I** | **drew** | **on** | **my** | **cigar** | **and** | **let** | **the** | **silence** | **stretch** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 画 | 在 | 我的 | 雪茄 | 和 | 让 | 这 | 沉默 | 拉紧 | 出去 | . |

我抽了一口雪茄，任由沉默蔓延。

" [juː; jʊ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['kɔŋkərɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] , ['toʊbi] .

| **"** | **You** | **said** | **something** | **about** | **conquering** | **the** | **world** | **,** | **Toby** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 说 | 某物 | 关于 | 征服 | 这 | 世界 | , | 托比 | . |

“托比，你刚才说过要征服世界。”

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [baɪ]['eni] [tʃæns] [juː; jʊ] [ment] [ðæt] ['lɪtərəli] ?

| **I** | **don't** | **suppose** | **by** | **any** | **chance** | **you** | **meant** | **that** | **literally** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 认为 | 经过 | 任何 | 机会 | 你 | 意思是 | 那 | 字面上地 | ? |

我想你肯定不是字面意思吧?

" ['mælən] [stʊd] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [kloʊzd] [fɪsts] ['wɜːrkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['krʌmplɪŋ] [ˌʌn'peɪd] [bɪlz] .

| **"** | **Mallon** | **stood** | **up** | **,** | **his** | **closed** | **fists** | **working** | **like** | **a** | **man** | **crumpling** | **unpaid** | **bills** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马隆 | 站立 | 向上 | , | 他的 | 关闭 | 拳头 | 在职的 | 喜欢 | 一个 | 男人 | 皱缩 | 未付 | 账单 | . |

“马龙站了起来，紧握的双拳像个揉皱未付账单的人一样用力挥舞着。

" [ðeɪ] [ɔːl][wɑːnt] [wʌt] [aɪv] [gɑːt] !

| **"** | **They** | **all** | **want** | **what** | **I've** | **got** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 全部 | 想 | 什么 | 我已经 | 得到 | ！ |

他们都想要我拥有的东西!

[ðeə(r)] [ɔːl] ['weɪtɪŋ] .

| **They're** | **all** | **waiting** | **.** |
|---|---|---|---|
| 它们是 | 全部 | 等待 | . |

他们都在等待。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [bæk] .

| **"** | **He** | **walked** | **across** | **the** | **room** | **,** | **back** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 步行 | 穿过 | 这 | 房间 | , | 后退 | . |

他穿过房间，走了回来。

" [aɪm] ['redi] [tuː; tə] [muːv] [ə'genst] [ðem; ðəm] [naʊ] !

| **"** | **I'm** | **ready** | **to** | **move** | **against** | **them** | **now** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 准备好 | 到 | 移动 | 反对 | 他们 | 现在 | ！ |

“我现在准备对他们采取行动！”

[aɪ][kæn; kən] [pʊt] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [treɪnd] [men] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] — "

| **I** | **can** | **put** | **four** | **thousand** | **trained** | **men** | **in** | **the** | **field** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 放 | 四 | 千 | 受过训练 | 男人 | 在 | 这 | 场地 | — | " |

我可以派出四千名训练有素的士兵上战场——”

" [lets] [get] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [θɪŋz] [streɪt] , ['mælən] , " [aɪ] [kʌt] [ɪn] .

| **"** | **Let's** | **get** | **a** | **couple** | **of** | **things** | **straight** | **,** | **Mallon** | **,** | **"** | **I** | **cut** | **in** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 得到 | 一个 | 夫妻 | 的 | 事物 | 直的 | , | 马隆 | , | " | 我 | 切 | 在 | . |

“马龙，咱们先把几件事弄清楚，”我插话道。

" [juːv] [gɑːt][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [fuːld] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bærən] [ruː'tiːn] .

| **"** | **You've** | **got** | **the** | **natives** | **fooled** | **with** | **this** | **Baron** | **routine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 得到 | 这 | 本地人 | 被骗了 | 和 | 这 | 男爵 | 常规 | . |

“你用这套男爵伎俩把当地人都骗过去了。”

[bʌt; bət][dəunt][traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ˌem 'iː] .

| **But** | **don't** | **try** | **it** | **on** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 尝试 | 它 | 在 | 我 | . |

但别对我这么做。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['nesəseri] [wʌns] ; ['meɪbi] [ðeəz; ðəz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv]

| **Maybe** | **it** | **was** | **even** | **necessary** | **once** | **;** | **maybe** | **there's** | **an** | **excuse** | **for** | **some** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 它 | 曾是 | 甚至 | 必要的 | 一次 | ; | 或许 | 有 | 一个 | 原谅 | 为了 | 一些 | 的 |

[ðə; ði] ['stɔːriz] [aɪv] [hɜːrd] .

| **the** | **stories** | **I've** | **heard** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 我已经 | 听到 | . |

或许曾经有过这样的必要；或许我听到的一些故事是有原因的。

[ðæts] ['oʊvər] [naʊ] .

| **That's** | **over** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|
| 那就是 | 超过 | 现在 | . |

这件事已经过去了。

[aɪm][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['traɪb(ə)l] ['wɔːrfer] [ɔːr] [gæŋ] ['rʌmblz] .

| **I'm** | **not** | **interested** | **in** | **tribal** | **warfare** | **or** | **gang** | **rumbles** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 感兴趣的 | 在 | 部落 | 战争 | 或者 | 帮派 | 隆隆声 | . |

我对部落战争或帮派冲突不感兴趣。

[aɪ] [niːd] — "

| **I** | **need** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|
| 我 | 需要 | — | " |

我需要——”

" ['betər] [rɪ'membər] [huːz] ['rʌnɪŋ] [θɪŋz] [hɪr] , ['dʒæksən] !

| **"** | **Better** | **remember** | **who's** | **running** | **things** | **here** | **,** | **Jackson** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 更好的 | 记住 | 谁是 | 跑步 | 事物 | 这里 | , | 杰克逊 | ! |

“杰克逊，你最好记住谁才是这里的老大！”

" ['mælən] [snæpt] .

| **"** | **Mallon** | **snapped** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 马隆 | 啪啪 | . |

马龙突然爆发了。

" [its] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [niːd] [ðæt] [kaʊnts] .

| **"** | **It's** | **not** | **what** | **you** | **need** | **that** | **counts** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不是 | 什么 | 你 | 需要 | 那 | 计数 | . |

“重要的不是你需要什么。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ə'nʌðər] [tɜːrn] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , [ðen] [stɑːpt] , ['feɪsɪŋ] [ˌem 'iː] .

| **"** | **He** | **took** | **another** | **turn** | **up** | **and** | **down** | **the** | **room** | **,** | **then** | **stopped** | **,** | **facing** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 采取 | 其他 | 转动 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 房间 | , | 然后 | 停止 | , | 面向 | 我 | . |

“他又在房间里来回踱步了一会儿，然后停了下来，面对着我。”

" [lʊk] , ['dʒæksən] .

| **"** | **Look** | **,** | **Jackson** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 看 | , | 杰克逊 | . |

“听着，杰克逊。”

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][get] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðɪs] ['dʒʌŋg(ə)l] ; [juː; jʊ][dəunt] .

| **I** | **know** | **how** | **to** | **get** | **around** | **in** | **this** | **jungle** | **;** | **you** | **don't** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 如何 | 到 | 得到 | 大约 | 在 | 这 | 丛林 | ; | 你 | 不 | . |

我知道如何在这片丛林里生存；你不知道。

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] ['spɑːtɪd] [juː; jʊ][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][sʌm; səm]['ɔːrdərz] ,

| **If** | **I** | **hadn't** | **spotted** | **you** | **and** | **given** | **some** | **orders** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 之前没有 | 斑 | 你 | 和 | 给定 | 一些 | 订单 | , |

如果我没有发现你并给你下达命令，

[juːd] [hæv; həv] [bɪn] [gʌnd] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [juːd] [gɔːn] [ten] [fiːt] [pæst][ðə; ði]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] [dɔːr] .

| you'd | have | been | gunned | down | before | you'd | gone | ten | feet | past | the | ballroom | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 有 | 到过 | 枪击 | 向下 | 前 | 你会 | 已消失 | 十 | 脚 | 过去的 | 这 | 舞厅 | 门 | . |

"

"

"

你还没走出舞厅门口十英尺就会被枪杀。

" ['waɪd, 'hwaɪd][juː; jʊ][let][ˌem 'iː][ɪn] ?

| " | Why'd | you | let | me | in | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么? | 你 | 让 | 我 | 在 | ? |

你为什么让我进来?

[aɪ] ['maɪtv] [bɪn] ['gʌnɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

| I | might've | been | gunning | for | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 到过 | 枪击 | 为了 | 你 | . | " |

我可能一直想找你算账。

" [juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['bærən][ə'loʊn] .

| " | You | wanted | to | see | the | Baron | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 通缉 | 到 | 看 | 这 | 男爵 | 独自的 | . |

你想单独见男爵。

[ðæt] ['suːtɪd] [ˌem 'iː] , [tuː] .

| That | suited | me | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 适合 | 我 | , | 也 | . |

那正合我意。

[ɪf] [wɜːrd][gɑːt][aʊt] — " [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

| If | word | got | out | — | " | He | broke | off | , | cleared | his | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 单词 | 得到 | 出去 | — | " | 他 | 打破 | 离开 | , | 已清除 | 他的 | 喉 | . |

“如果消息走漏——”他停顿了一下，清了清嗓子。

" [lets] [stɑːp] ['ræŋglɪŋ] , ['dʒæksən] .

| " | Let's | stop | wrangling | , | Jackson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 停止 | 争吵 | , | 杰克逊 | . |

“杰克逊，别再争吵了。”

[wiː; wi] [kɑːnt] [muːv] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði]['boʊloʊ] [ 'gaːdiŋ ] [ðə; ði] [saɪt][hæz; həz] [bɪn] ['nuːtrəˌlaɪzd] .

| We | can't | move | until | the | Bolo | guarding | the | site | has | been | neutralized | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 移动 | 直到 | 这 | 博洛 | 守护 | 这 | 地点 | 有 | 到过 | 中和 | . |

在守卫该地点的博洛人被消灭之前，我们无法行动。

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [wei] [tuː; tə][duː] [ðæt] : [nɑːk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] !

| There's | only | one | way | to | do | that | : | knock | it | out | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 仅有的 | 一 | 方式 | 到 | 做 | 那 | : | 敲 | 它 | 出去 | ! |

只有一种方法可以做到这一点：把它干掉!

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [nɑːk] [aʊt] [ə; eɪ]['boʊloʊ][ɪz] [ə'nʌðər] ['boʊloʊ] . "

| And | the | only | thing | that | can | knock | out | a | Bolo | is | another | Bolo | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仅有的 | 事物 | 那 | 能 | 敲 | 出去 | 一个 | 博洛 | 是 | 其他 | 博洛 | . | " |

唯一能击败博洛的，只有另一个博洛。

" [soʊ] ? "

| " | So | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 所以 | ? | " |

“所以？ ”

" [aɪv] [gɑːt] [əˈnʌðər] ['boʊloʊ] , ['dʒæksən] .

| " | I've | got | another | Bolo | , | Jackson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 得到 | 其他 | 博洛 | , | 杰克逊 | . |

“我还有另一支博洛，杰克逊。”

[its] [bɪn] ['kʌvərd] , [meɪn'teɪnd] .
**It's been covered , maintained .**
它是 到过 涵盖 , 维持 .

它一直都有遮盖和维护。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][goʊ][ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][troʊl] — " [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , [læft] ['ʃɔːrtli] .
**It can go up against the Troll — " he broke off , laughed shortly .**
它 能 去 向上 反对 这 巨魔 — " 他 打破 离开 , 笑了 不久 .

它可以对抗巨魔——”他停顿了一下，短促地笑了笑。

" [ðæts] [wʌt] [ðə; ði][mɑːb] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] . "
**" That's what the mob called it . "**
" 那就是 什么 这 暴民 称为 它 . "

“暴徒们就是这么称呼它的。”

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
**" You could have done that years ago .**
" 你 可以 有 完毕 那 年 前 .

你几年前就可以这么做了。

[wer] [duː][aɪ] [kʌm] [ɪn] ? "
**Where do I come in ? "**
在哪里 做 我 来 在 ? "

我该如何参与?

" [jʊə(r)] [tʃekt] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ]['boʊloʊ] , ['dʒæksən] .
**" You're checked out on a Bolo , Jackson .**
" 你是 已检查 出去 在 一个 博洛 , 杰克逊 .

“杰克逊，你被博洛枪击中了。”

[juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪ'kwɪpmənt] . "
**You know something about this kind of equipment . "**
你 知道 某物 关于 这 种类 的 设备 . "

您对这类设备有所了解。

" [ʃʊr] .
**" Sure .**
" 当然 .

“当然。

[soʊ][duː][juː; jʊ] . "
**So do you . "**
所以 做 你 . "

你也是。

" [aɪ] ['nevər] ['lɜːrnɪd] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːrtli] .
**" I never learned , " he said shortly .**
" 我 绝不 学习 , " 他 说 不久 .

“我从来没学过，”他简短地说。

" [huːz] ['kɪdɪŋ] [huː] , ['mælən] ?
**" Who's kidding who , Mallon ?**
" 谁是 开玩笑 WHO , 马隆 ?

“马龙，你到底在骗谁？”

[wiː; wi][ɔːl] [tʊk] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɔːriən'teɪʃ(ə)n] [kɔːrs] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] — "
**We all took the same orientation course less than a month ago — "**
我们 全部 采取 这 相同的 方向 课程 较少的 比 一个 月 前 — "

不到一个月前，我们都参加了同样的岗前培训课程——

" [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [its] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [mʌnθ] .
**" For me it's been a long month .**
" 为了 我 它是 到过 一个 长的 月 .

对我来说，这一个月过得很漫长。

[lets] [dʒʌst] [seɪ] [aɪv] [fər'gɑːtn] . "
**Let's just say I've forgotten . "**
我们来吧 只是 说 我已经 被遗忘的 . "

这么说吧，我已经忘了。

" [juː; jʊ] [ paːkt ] [ðæt] ['boʊloʊ][æt; ət][jʊr; jər] [frʌnt] [geɪt] [ænd; ənd] [ðen] [fər'gɑːt] [haʊ] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,
**" You parked that Bolo at your front gate and then forgot how you did it ,**
" 你 停放 那 博洛 在 你的 正面 门 和 然后 忘了 如何 你 做过 它 ,
[eɪ] ? "
**eh ? "**
嗯 ? "

“你把那辆博洛停在你家门口，然后就忘了你是怎么做到的，是吗？”

" ['nɑːnsens] .
**" Nonsense .**
" 废话 .

“废话。

[its] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðer; ðər] .
**It's always been there .**
它是 总是 到过 那里 .

它一直都在那里。

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
**" I shook my head .**
" 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" [aɪ] [noʊ] ['dɪfrənt] .
**" I know different .**
" 我 知道 不同的 .

我知道情况并非如此。

" ['mælən] [lʊkt] ['weri] .
**" Mallon looked wary .**
" 马隆 看起来 警惕 .

马龙看起来很警惕。

" [hwɛəd] [juː; jʊ] [get] [ðæt] [aɪ'diːə] ? "
**" Where'd you get that idea ? "**
" 在哪里? 你 得到 那 主意 ? "

你从哪儿得到这个想法的?

" ['sʌmbɑːdi] [toʊld][ˌem 'iː] .
**" Somebody told me .**
" 某人 讲述 我 .

有人告诉我。

" ['mælən] [graʊnd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] [aʊt] ['sævɪdʒli] [ɑːn][ðə; ði]['dæməsk] [klɔːθ] .
**" Mallon ground his cigar out savagely on the damask cloth .**
" 马隆 地面 他的 雪茄 出去 野蛮地 在 这 绫 布 .

“马龙粗暴地把雪茄在锦缎布料上碾灭了。”

" [juːl] [pɔɪnt] [ðə; ði] [skʌm] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! "
**" You'll point the scum out to me ! "**
" 你会 观点 这 浮渣 出去 到 我 ! "

“你要把那些人渣指给我看！”

" [aɪ][dəunt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] ['weðər] [juː; jʊ] [muːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] .
**" I don't give a damn whether you moved it or not .**
" 我 不 给 一个 该死 无论 你 已搬 它 或者 不是 .

“我才不在乎你有没有把它搬走。”

['enibɑːdi] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['treɪnɪŋ] [kæn; kən] ['fɪgjər] [aʊt] [ðə; ði][kən'troʊlz][ʌv; əv][ə; eɪ]['boʊloʊ][ɪn][hæf]

| **Anybody** | **with** | **your** | **training** | **can** | **figure** | **out** | **the** | **controls** | **of** | **a** | **Bolo** | **in** | **half** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何人 | 和 | 你的 | 训练 | 能 | 数字 | 出去 | 这 | 控制 | 的 | 一个 | 博洛 | 在 | 一半 |

[æn; ən]['aʊər] — "

| **an** | **hour** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|
| 一个 | 小时 | — | " |

任何受过你这种训练的人，半小时就能学会操控博洛霰弹枪——

" [nɑːt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːn][ðə; ði][ˌtiː'ɑːr] — [ə'nʌðər] ['boʊloʊ] .

| **"** | **Not** | **well** | **enough** | **to** | **take** | **on** | **the** | **Tr** | **—** | **another** | **Bolo** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 出色地 | 足够的 | 到 | 拿 | 在 | 这 | tr | — | 其他 | 博洛 | . |

“身体状况还不足以对抗Tr——另一个Bolo。

" [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪlvər][bɑːks] , [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['laɪtər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['teɪbl] ,

| **"** | **I** | **took** | **a** | **cigar** | **from** | **the** | **silver** | **box** | **,** | **picked** | **up** | **the** | **lighter** | **from** | **the** | **table** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 采取 | 一个 | 雪茄 | 从 | 这 | 银 | 盒子 | , | 挑选 | 向上 | 这 | 打火机 | 从 | 这 | 桌子 | , |

我从银盒子里拿出一支雪茄，又从桌子上拿起打火机，

[tɜːrnd] [ðə; ði][sɪ'gɑːr][ɪn][ðə; ði] [fleɪm] .

| **turned** | **the** | **cigar** | **in** | **the** | **flame** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 这 | 雪茄 | 在 | 这 | 火焰 | . |

把雪茄在火焰中转动了一下。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

| **Suddenly** | **it** | **was** | **very** | **quiet** | **in** | **the** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 它 | 曾是 | 非常 | 安静的 | 在 | 这 | 房间 | . |

房间里突然变得非常安静。

[aɪ] [lʊkt] [ə'krɔːs] [æt; ət] ['mælən] .

| **I** | **looked** | **across** | **at** | **Mallon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 穿过 | 在 | 马隆 | . |

我看向对面的马隆。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

| **He** | **held** | **out** | **his** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 握住 | 出去 | 他的 | 手 | . |

他伸出了手。

" [aɪl] [teɪk] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːrtli] .

| **"** | **I'll** | **take** | **that** | **,** | **"** | **he** | **said** | **shortly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 拿 | 那 | , | " | 他 | 说 | 不久 | . |

“我接受，”他简短地说。

[aɪ] [bluː] [aʊt] [smoʊk] , [skwɪntid] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['mælən] .

| **I** | **blew** | **out** | **smoke** | **,** | **squinted** | **through** | **it** | **at** | **Mallon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 吹 | 出去 | 抽烟 | , | 眯着眼 | 通过 | 它 | 在 | 马隆 | . |

我吐出一口烟，眯着眼睛透过烟雾看着马隆。

[hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] , ['weɪtɪŋ] .

| **He** | **sat** | **with** | **his** | **hand** | **out** | **,** | **waiting** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 和 | 他的 | 手 | 出去 | , | 等待 | . |

他伸出手，坐着等待。

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['laɪtər] .

| **I** | **looked** | **down** | **at** | **the** | **lighter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 向下 | 在 | 这 | 打火机 | . |

我低头看了看打火机。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] ['wɪndˌprʊf] ['mɑːd(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ɪm'bɑːst] ['eroʊspeɪs] [wɪŋz] .

| **It** | **was** | **a** | **heavy** | **windproof** | **model** | **,** | **with** | **embossed** | **Aerospace** | **wings** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 重的 | 防风的 | 模型 | , | 和 | 压纹 | 航天 | 翅膀 | . |

这是一个厚重的防风模型，机翼上压印有航空航天图案。

[aɪ] [tɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər] .

| I | turned | it | over | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 它 | 超过 | . |

我把它翻了过来。

[ɪnˈgreɪvd] [ˈletərz] [riːd] : [lɛfˈtɛnənt] .

| Engraved | letters | read | : | Lieut | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 刻 | 信件 | 读 | : | 中尉 | . |

刻字内容为：中尉。

[kəˈmændər] [dɑːn] [dʒiː] . [ˈbænər] , [ˌjuː es eɪ ˈef] .

| Commander | Don | G | . | Banner | , | USAF | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指挥官 | 大学教师 | G | . | 横幅 | , | 美国空军 | . |

美国空军指挥官唐·G·班纳。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] .

| I | looked | up | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 向上 | . |

我抬起头。

[rənɑːdə] [sæt] [ˈkwaɪətli] , [ˈhoʊldɪŋ] [maɪ] [ˈpɪst(ə)l] [treɪnd] [ded] [ɑːn] [maɪ] [belt] [ˈbʌk(ə)l] .

| Renada | sat | quietly | , | holding | my | pistol | trained | dead | on | my | belt | buckle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雷纳达 | 卫星 | 悄悄 | , | 保持 | 我的 | 手枪 | 受过训练 | 死的 | 在 | 我的 | 腰带 | 扣上 | . |

雷纳达静静地坐着，手里拿着我的手枪，枪口直指我的皮带扣。

" [aɪm] [ˈsɑːri] [juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] , " [ˈmælən] [sed] .

| " | I'm | sorry | you | saw | that | , | " | Mallon | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 对不起 | 你 | 锯 | 那 | , | " | 马隆 | 说 | . |

“很抱歉让你看到了那个画面，”马龙说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [kɔːz] [mɪsʌndəsˈtændɪŋz] . "

| " | It | could | cause | misunderstandings | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 可以 | 原因 | 误会 | . | " |

“这可能会造成误会。”

" [ˈwɛrz, ˈhwɛrz] [ˈbænər] ? "

| " | Where's | Banner | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里? | 横幅 | ? | " |

班纳在哪儿?

" [hiː; hi] . . . [daɪd] .

| " | He | . | . | . | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | . | . | . | 死亡 | . |

他……去世了。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] — "

| I | told | you | — | " |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 你 | — | " |

我告诉你了-”

" [juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] , [ˈtoʊbi] .

| " | You | told | me | a | lot | of | things | , | Toby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 讲述 | 我 | 一个 | 很多 | 的 | 事物 | , | 托比 | . |

“托比，你跟我讲了很多事。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [ˈiːv(ə)n][biː; bi] [truː] .

| Some | of | them | might | even | be | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他们 | 可能 | 甚至 | 是 | 真的 | . |

有些说法或许是真的。

[dɪd] [juː; jʊ] [meɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈɔːfər] [juːv] [meɪd] [ˌem ˈiː] ?

| Did | you | make | him | the | same | offer | you've | made | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 制作 | 他 | 这 | 相同的 | 提供 | 你已经 | 制成 | 我 | ? |

你给他开出的条件和我开出的条件一样吗?

" ['mælən] ['dɑːrtɪd] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [rənɑːdə] .

| " | Mallon | darted | a | look | at | Renada | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马隆 | 飞镖 | 一个 | 看 | 在 | 雷纳达 | . |

马龙瞥了雷纳达一眼。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['dɪstəntli] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

| She | sat | holding | the | pistol | , | looking | at | me | distantly | , | without | expression | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 保持 | 这 | 手枪 | , | 寻找 | 在 | 我 | 遥远地 | , | 没有 | 表达 | . |

她坐在那里，手里拿着手枪，目光空洞地看着我，面无表情。

" [juːv] [gɑːt][ðə; ði] [rɔːŋ] [aɪ'diːə] , ['dʒæksən] — " ['mælən] ['stɑːrtɪd] .

| " | You've | got | the | wrong | idea | , | Jackson | — | " | Mallon | started | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 得到 | 这 | 错误的 | 主意 | , | 杰克逊 | — | " | 马隆 | 开始 | . |

“杰克逊，你的想法错了——”马龙开口道。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , " [aɪ] [sed] .

| " | You | and | he | came | out | about | the | same | time | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 和 | 他 | 来了 | 出去 | 关于 | 这 | 相同的 | 时间 | , | " | 我 | 说 | . |

“你和他差不多同时出来的，”我说。

" [ɔːr] ['meɪbi] [juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði][dʒʌmp][ɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

| " | Or | maybe | you | got | the | jump | on | him | by | a | few | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 或许 | 你 | 得到 | 这 | 跳 | 在 | 他 | 经过 | 一个 | 很少 | 天 | . |

“或者你可能比他早几天就行动了。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kloʊz] ; ['ʌðərwaɪz] [juːd] ['nevər] [hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm] .

| It | must | have | been | close | ; | otherwise | you'd | never | have | taken | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 有 | 到过 | 关闭 | ; | 否则 | 你会 | 绝不 | 有 | 已采取 | 他 | . |

情况一定很危急；否则你不可能把他带走。

[dɑːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [bɔɪ] . "

| Don | was | a | sharp | boy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 大学教师 | 曾是 | 一个 | 锋利的 | 男生 | . | " |

唐是个很聪明的孩子。

" [jʊə(r)] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] !

| " | You're | out | of | your | mind | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 出去 | 的 | 你的 | 头脑 | ! |

你疯了吗！

" ['mælən] [snæpt] .

| " | Mallon | snapped | . |
|---|---|---|---|
| " | 马隆 | 啪啪 | . |

马龙突然爆发了。

" [waɪ] , ['bænər] [wʌz; wəz][maɪ] [frend] ! "

| " | Why | , | Banner | was | my | friend | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 横幅 | 曾是 | 我的 | 朋友 | ! | " |

“为什么？班纳是我的朋友！”

" [ðen] [waɪ] [duː][juː; jʊ][get] ['nɜːrvəs] [wen] [aɪ][faɪnd][hɪz; ɪz] ['laɪtər] [ɑːn][jʊr; jər] ['teɪbl] ?

| " | Then | why | do | you | get | nervous | when | I | find | his | lighter | on | your | table | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 为什么 | 做 | 你 | 得到 | 紧张的 | 什么时候 | 我 | 寻找 | 他的 | 打火机 | 在 | 你的 | 桌子 | ? |

“那为什么当我发现他的打火机在你桌子上时，你会感到紧张呢？”

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][ten] ['pɜːrfɪktli] ['hɑːrmləs] [ˌeksplə'neɪʃənz] . "

| There | could | be | ten | perfectly | harmless | explanations | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可以 | 是 | 十 | 完美 | 无害 | 解释 | . | " |

可能有十种完全无害的解释。

" [aɪ][dəunt] [meɪk] [ˌeksplə'neɪʃənz] , " ['mælən] [sed] ['flætli] .

| " | I | don't | make | explanations | , | " | Mallon | said | flatly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 制作 | 解释 | , | " | 马隆 | 说 | 断然 | . |

“我不做解释，”马龙直截了当地说。

" [ðæt] ['ætɪtuːd] [ɪz]['hɑːrdli][ðə; ði]['beɪsɪs][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['læstɪŋ] ['pɑːrtnərʃɪp] , ['toʊbi] .

| " | That | attitude | is | hardly | the | basis | for | a | lasting | partnership | , | Toby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 态度 | 是 | 几乎 | 这 | 基础 | 为了 | 一个 | 持久 | 合伙 | , | 托比 | . |

“托比，这种态度很难成为建立长久合作关系的基础。”

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ʌn'hæpi] ['fiːlɪŋ] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [jʊə(r)] [nɑːt] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] .

| I | have | an | unhappy | feeling | there's | something | you're | not | telling | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 不开心 | 感觉 | 有 | 某物 | 你是 | 不是 | 讲述 | 我 | . |

我总觉得你有什么事瞒着我，这种感觉很不好。

" ['mælən] [pʊld] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] .

| " | Mallon | pulled | himself | up | in | the | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马隆 | 拉 | 他自己 | 向上 | 在 | 这 | 椅子 | . |

马龙在椅子上站了起来。

" [lʊk] [hɪr] , ['dʒæksən] .

| " | Look | here | , | Jackson | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 这里 | , | 杰克逊 | . |

“杰克逊，听着。”

[wiːv] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fɔːl] [aʊt] .

| We've | no | reason | to | fall | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 不 | 原因 | 到 | 落下 | 出去 | . |

我们没有任何理由闹翻。

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] — [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [aɪl] [biː; bi] [niːdɪŋ] [ə; eɪ] [sək'sesər] .

| There's | plenty | for | both | of | us | — | and | one | day | I'll | be | needing | a | successor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 很多 | 为了 | 两个都 | 的 | 我们 | — | 和 | 一 | 天 | 患病的 | 是 | 需要 | 一个 | 接班人 | . |

我们俩都绰绰有余——而且总有一天我会需要一个接班人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [bæd] [ə'baʊt] ['bænər] , [bʌt; bət] [ðæts] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [naʊ] .

| It | was | too | bad | about | Banner | , | but | that's | ancient | history | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 也 | 坏的 | 关于 | 横幅 | , | 但 | 那就是 | 古老的 | 历史 | 现在 | . |

班纳的遭遇令人惋惜，但这都已经是过去的事了。

[fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

| Forget | it | . |
|---|---|---|
| 忘记 | 它 | . |

忘了它。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['dʒæksən] !

| I | want | you | with | me | , | Jackson | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 你 | 和 | 我 | , | 杰克逊 | ! |

杰克逊，我希望你和我在一起!

[tə'geðər] [wiː; wi][kæn; kən] [ruːl] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ['siːbɔːrd] — [ɔːr]['iːv(ə)n] [mɔːr] !

| Together | we | can | rule | the | Atlantic | seaboard | — | or | even | more | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 我们 | 能 | 规则 | 这 | 大西洋 | 海岸 | — | 或者 | 甚至 | 更多的 | ! |

我们携手就能称霸大西洋沿岸——甚至更大!

" [aɪ] [druː] [ɑːn][maɪ][sɪ'gɑːr] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [gʌn] [ɪn] - [hænd] .

| " | I | drew | on | my | cigar | , | looking | at | the | gun | in | Renada's | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 画 | 在 | 我的 | 雪茄 | , | 寻找 | 在 | 这 | 枪 | 在 | - | 手 | . |

我抽着雪茄，看着雷纳达手里的枪。

" [juː; jʊ][hoʊld][ðə; ði]['eɪsɪz] , ['toʊbi] .

| " | You | hold | the | aces | , | Toby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 抓住 | 这 | 王牌 | , | 托比 | . |

“托比，你手里握着王牌。”

['ʃuːtɪŋ] [ˌem 'iː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [trɪk] [æt; ət][ɔːl] . "

| Shooting | me | would | be | no | trick | at | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 射击 | 我 | 会 | 是 | 不 | 诡计 | 在 | 全部 | . | " |

对我开枪根本不算什么。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [trɪk] [ɪn'vɑ:lvd] , ['dʒæksən] !
" There's no trick involved , Jackson !
" 有 不 诡计 涉及 , 杰克逊 !

“杰克逊，这里面没有任何猫腻！”

" ['mælən] [snæpt] .
" Mallon snapped .
" 马隆 啪啪 .

马龙突然爆发了。

" ['æftər] [ɔ:l] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , ['ɔ:lmoʊst] ['hwi:dlɪŋ] [naʊ] , " [wɪə(r)] [oʊld] [frendz] .
" After all , " he went on , almost wheedling now , " we're old friends .
" 后 全部 , " 他 去 在 , 几乎 哄骗 现在 , " 是 老的 朋友们 .

“毕竟，”他继续说道，语气几乎带着恳求，“我们是老朋友了。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [breɪk] , [ʃer] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] — "
I want to give you a break , share with you — "
我 想 到 给 你 一个 休息 , 分享 和 你 — "

我想让你休息一下，跟你分享——

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ'd] [trʌst] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['dʒæksən] ,
" I don't think I'd trust him if I were you , Mr . Jackson ,
" 我 不 思考 ID 相信 他 如果 我 是 你 , 先生 . 杰克逊 ,

“如果我是你，杰克逊先生，我不会信任他。”

" - ['kwaɪət] [vɔɪs] [kʌt] [ɪn] .
" Renada's quiet voice cut in .
" - 安静的 嗓音 切 在 .

雷纳达轻声插了进来。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
I looked at her .
我 看起来 在 她 .

我看了她一眼。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [bæk] ['kɑ:mli] .
She looked back calmly .
她 看起来 后退 平静地 .

她平静地回头看了一眼。

" [jʊə(r)] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ju:; jʊ] [θɪŋk] . "
" You're more important to him than you think . "
" 你是 更多的 重要的 到 他 比 你 思考 . "

“你对他来说比你想象的更重要。”

" [ðæts] [ɪ'nʌf] , [rənɑ:də] , " ['mælən] [bɑ:rkt] .
" That's enough , Renada , " Mallon barked .
" 那就是 足够的 , 雷纳达 , " 马隆 吠叫 .

“够了，雷纳达，”马隆厉声说道。

" [goʊ][tu:; tə][jʊr; jər] [ru:m] [æt; ət][wʌns] . "
" Go to your room at once . "
" 去 到 你的 房间 在 一次 . "

“立刻回你房间去。”

" [nɑ:t][dʒʌst] [jet] , ['toʊbi] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Not just yet , Toby , " she said .
" 不是 只是 然而 , 托比 , " 她 说 .

“还没到时候呢，托比，”她说。

" [aɪm]['ɔ:lsoʊ] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [haʊ] [kə'mændər] ['bænər] [daɪd] .
" I'm also curious about how Commander Banner died .
" 我是 还 好奇的 关于 如何 指挥官 横幅 死亡 .

“我也很想知道班纳指挥官是怎么死的。”

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [gʌn] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

| " | I | looked | at | the | gun | in | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看起来 | 在 | 这 | 枪 | 在 | 她 | 手 | . |

我看了看她手里的枪。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ˌem 'iː] [naʊ] .

| It | wasn't | pointed | at | me | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 尖 | 在 | 我 | 现在 | . |

现在它没对着我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [eɪmd] [æt; ət] [mæləns] [tʃest] .

| It | was | aimed | at | Mallon's | chest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 旨在 | 在 | 马隆的 | 胸部 | . |

子弹的目标是马隆的胸部。

['mælən] [sæt] [sʌŋk] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

| Mallon | sat | sunk | deep | in | his | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马隆 | 卫星 | 沉没 | 深的 | 在 | 他的 | 椅子 | , |

马隆深深地陷在椅子里，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['paɪθɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['belieɪk] .

| looking | at | me | with | eyes | like | a | python | with | a | bellyache | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 我 | 和 | 眼睛 | 喜欢 | 一个 | Python | 和 | 一个 | 腹痛 | . |

他用一种像肚子疼的蟒蛇一样的眼神看着我。

" [jʊə(r)] [fuːlz] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['greɪtɪd] .

| " | You're | fools | , | both | of | you | , | " | he | grated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 傻瓜 | , | 两个都 | 的 | 你 | , | " | 他 | 磨碎的 | . |

“你们两个都是傻瓜，”他厉声说道。

" [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] , [rənɑːdə] .

| " | I | gave | you | everything | , | Renada | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 给予 | 你 | 一切 | , | 雷纳达 | . |

“我把一切都给了你，雷纳达。”

[aɪ] [reɪzd] [juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] [oʊn] ['dɔːtər] .

| I | raised | you | like | my | own | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 提高 | 你 | 喜欢 | 我的 | 自己的 | 女儿 | . |

我把你视如己出。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['dʒæksən] .

| And | you | , | Jackson | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | , | 杰克逊 | . |

还有你，杰克逊。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

| You | could | have | shared | with | me | — | all | of | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 有 | 共享 | 和 | 我 | — | 全部 | 的 | 它 | . | " |

你本可以和我分享这一切。

" [aɪ][dəunt] [niːd] [ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][jʊr; jər] [di'luːʒənz] , ['toʊbi] .

| " | I | don't | need | a | share | of | your | delusions | , | Toby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 需要 | 一个 | 分享 | 的 | 你的 | 妄想 | , | 托比 | . |

“托比，我不需要参与你的幻想。”

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][set][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

| I've | got | a | set | of | my | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 一个 | 放 | 的 | 我的 | 自己的 | . |

我也有自己的一套。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ] ['eni] ['fɑːrðər] , [lets] [klɪr] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] [pɔɪnts] .

| But | before | we | go | any | farther | , | let's | clear | up | a | few | points | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 我们 | 去 | 任何 | 更远 | , | 我们来吧 | 清除 | 向上 | 一个 | 很少 | 积分 | . |

但在继续之前，让我们先澄清几点。

[waɪ] ['hævnt] [juː; jʊ] [bɪn] ['getɪŋ] ['eni] ['maɪlɪdʒ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [teɪm] ['boʊloʊ] ?

| Why | haven't | you | been | getting | any | mileage | out | of | your | tame | Bolo | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 还没有 | 你 | 到过 | 获得 | 任何 | 里程 | 出去 | 的 | 你的 | 驯服 | 博洛 | ? |

为什么你的驯服的博洛一直没能发挥出应有的潜力?

[ænd; ənd] [wʌt] [meɪks] [ˌem 'iː][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ? "

| And | what | makes | me | important | in | the | picture | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 制作 | 我 | 重要的 | 在 | 这 | 图片 | ? | " |

那么，我在这幅画面中为什么重要呢?

" ['hiːz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['boʊloʊ] [mə'ʃiːn] , " [rənɑːdə] [sed] .

| " | He's | afraid | of | the | Bolo | machine | , | " | Renada | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 害怕的 | 的 | 这 | 博洛 | 机器 | , | " | 雷纳达 | 说 | . |

“他害怕博洛机器，”雷纳达说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [spel] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [prɪ'vents, priː'vents] [men] [frʌm; frəm] [ə'proʊtʃɪŋ] — ['iːv(ə)n][ðə; ði]

| " | There's | a | spell | on | it | which | prevents | men | from | approaching | — | even | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 一个 | 拼写 | 在 | 它 | 哪个 | 阻止 | 男人 | 从 | 接近 | — | 甚至 | 这 |

['bærən] . "

| Baron | . | " |
|---|---|---|
| 男爵 | . | " |

“它被施了魔法，阻止男人靠近——即使是男爵也不行。”

" [ʃʌt] [jʊr; jər] [maʊθ] , [juː; jʊ] [fuːl] !

| " | Shut | your | mouth | , | you | fool | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 关闭 | 你的 | 嘴 | , | 你 | 傻子 | ! |

“闭嘴，你这个傻瓜！”

" ['mælən] [tʃoʊkt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fjʊri] .

| " | Mallon | choked | on | his | fury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马隆 | 窒息 | 在 | 他的 | 愤怒 | . |

“马龙被愤怒哽咽了。”

[aɪ] [tɔːst] [ðə; ði] ['laɪtər] [ɪn][maɪ][hænd][ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [smaɪl] ['twɪtʃɪŋ] [æt; ət][maɪ] [maʊθ] .

| I | tossed | the | lighter | in | my | hand | and | felt | a | smile | twitching | at | my | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 抛掷 | 这 | 打火机 | 在 | 我的 | 手 | 和 | 毛毡 | 一个 | 微笑 | 抽搐 | 在 | 我的 | 嘴 | . |

我把手里的打火机扔到一边，嘴角不由自主地扬起了一抹微笑。

" [soʊ] [dɑːn] [wʌz; wəz] [tuː] [smɑːrt][fɔːr; fər][juː; jʊ]['æftər][ɔːl] .

| " | So | Don | was | too | smart | for | you | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 大学教师 | 曾是 | 也 | 聪明的 | 为了 | 你 | 后 | 全部 | . |

“所以说，唐还是比你聪明得多。”

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊloʊ] .

| He | must | have | been | the | one | who | had | control | of | the | Bolo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 有 | 到过 | 这 | 一 | WHO | 有 | 控制 | 的 | 这 | 博洛 | . |

他一定是控制博洛的人。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [truːs] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði]

| I | suppose | you | called | for | a | truce | , | and | then | shot | him | out | from | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 你 | 称为 | 为了 | 一个 | 休战 | , | 和 | 然后 | 射击 | 他 | 出去 | 从 | 在下面 | 这 |

[waɪt] [flæg] .

| white | flag | . |
|---|---|---|
| 白色的 | 旗帜 | . |

我猜你是先叫停了，然后趁他举着白旗的时候把他射杀了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fuːld] [juː; jʊ] .

| But | he | fooled | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 被骗了 | 你 | . |

但他骗了你。

[hiː; hi] [plʌgd] [ə; eɪ] [kə'mænd] ['ɪntuː][ðə; ði][boʊloʊz] ['sɜːrkɪt] [tuː; tə]['faɪər][ɑːn] ['eniwʌn] [huː] [keɪm] [kloʊz]

| He | plugged | a | command | into | the | Bolo's | circuits | to | fire | on | anyone | who | came | close |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已插电 | 一个 | 命令 | 进入 | 这 | 博洛的 | 电路 | 到 | 火 | 在 | 任何人 | WHO | 来了 | 关闭 |

— [ən'les] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bænər] . "

| — | unless | he | was | Banner | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 除非 | 他 | 曾是 | 横幅 | . | " |

他向博洛的电路中输入了一条指令，让它向任何靠近的人开火——除非他是班纳。

" [jʊə(r)] ['kreɪzi] ! "

| " | You're | crazy | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 疯狂的 | ! | " |

你疯了！

" [its] [kloʊz] [ɪ'nʌf] .

| " | It's | close | enough | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 关闭 | 足够的 | . |

“差不多了。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [nɪr] [ðə; ði]['boʊloʊ] .

| You | can't | get | near | the | Bolo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 得到 | 靠近 | 这 | 博洛 | . |

你根本无法靠近博洛。

[raɪt] ?

| Right | ? |
|---|---|
| 正确的 | ? |

正确的?

[ænd; ənd]['æftər] ['twenti] ['jɪrz] ,

| And | after | twenty | years | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 二十 | 年 | , |

二十年后，

[ðə; ði] [blʌf] [juːv] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ['bærənz][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['praɪvət] [troʊl][mʌst; məst]

| the | bluff | you've | been | running | on | the | other | Barons | with | your | private | troll | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 虚张声势 | 你已经 | 到过 | 跑步 | 在 | 这 | 其他 | 男爵 | 和 | 你的 | 私人的 | 巨魔 | 必须 |

[biː; bi] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪn] .

| be | getting | a | little | thin | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 获得 | 一个 | 小的 | 薄的 | . |

你用你的私人巨魔对其他男爵们虚张声势的做法，似乎有点站不住脚了。

['eni] [deɪ] [naʊ] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə][traɪ][juː; jʊ] .

| Any | day | now | , | one | of | them | may | decide | to | try | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 天 | 现在 | , | 一 | 的 | 他们 | 可能 | 决定 | 到 | 尝试 | 你 | . |

随时都有可能，他们中的一个会决定找你算账。

" ['mælən] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [wʌt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] ['pleɪˌkeɪtɪŋ]

| " | Mallon | twisted | his | face | in | what | may | have | been | an | attempt | at | a | placating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马隆 | 扭曲 | 他的 | 脸 | 在 | 什么 | 可能 | 有 | 到过 | 一个 | 试图 | 在 | 一个 | 安抚 |

[smaɪl] .

| smile | . |
|---|---|
| 微笑 | . |

“马龙扭曲着脸，或许是想挤出一个安抚的笑容。

" [aɪ][wəʊnt]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['dʒæksən] .

| " | I | won't | argue | with | you | , | Jackson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 惯于 | 争论 | 和 | 你 | , | 杰克逊 | . |

“我不会和你争论，杰克逊。”

[jʊə(r)] [raɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kə'mænd] ['sɜːrkɪt] .

| You're | right | about | the | command | circuit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 正确的 | 关于 | 这 | 命令 | 电路 | . |

你说的指令电路是对的。

['bænər] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] ['faɪər] [æn; ən] ['ænti] - [ˌpɜːrsə'nel] [blæst] [æt; ət] ['eniwʌn] ['kʌmɪŋ] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti]

| Banner | set | it | up | to | fire | an | anti | - | personnel | blast | at | anyone | coming | within | fifty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 横幅 | 放 | 它 | 向上 | 到 | 火 | 一个 | 反对 | - | 人员 | 爆炸 | 在 | 任何人 | 未来 | 之内 | 五十 |

[ jaːdz ] .

| yards | . |
|---|---|
| 码 | . |

班纳将其设置为向任何进入五十码范围内的人员发射反步兵炸弹。

[hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [mɑːb] [frʌm; frəm] ['tæmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

| He | did | it | to | keep | the | mob | from | tampering | with | the | machine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 它 | 到 | 保持 | 这 | 暴民 | 从 | 篡改 | 和 | 这 | 机器 | . |

他这样做是为了防止暴徒篡改机器。

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['luːphoʊl] .

| But | there's | a | loophole | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 一个 | 漏洞 | . |

但这里有个漏洞。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['oʊnli] ['bænər] [huː] [kʊd; kəd] [get] [kloʊz] .

| It | wasn't | only | Banner | who | could | get | close | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 仅有的 | 横幅 | WHO | 可以 | 得到 | 关闭 | . |

并非只有班纳才能接近目标。

[hiː; hi] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [ək'sept] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ prəu'miːθjuːs; -θiəs ] [kruː] — [ɪk'sept] [ˌem 'iː] .

| He | set | it | up | to | accept | any | of | the | Prometheus | crew | — | except | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 它 | 向上 | 到 | 接受 | 任何 | 的 | 这 | 普罗米修斯 | 全体人员 | — | 除了 | 我 | . |

他设置了规则，允许普罗米修斯号上的任何船员加入——除了我。

[hiː; hi] [heitid] [ˌem 'iː] .

| He | hated | me | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 憎恨 | 我 | . |

他恨我。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [trɪk] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] [kɪld] . "

| It | was | a | trick | to | try | to | get | me | killed | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 诡计 | 到 | 尝试 | 到 | 得到 | 我 | 被杀 | . | " |

这是个阴谋，他们想害死我。

" [soʊ] [jʊə(r)] [ 'figəriŋ ] [aɪl] [step] [ɪn] [ænd; ənd] [diː] - [fjuːz] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [eɪ] , ['toʊbi] ?

| " | So | you're | figuring | I'll | step | in | and | de | - | fuse | her | for | you | , | eh | , | Toby | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你是 | 计算 | 患病的 | 步 | 在 | 和 | 德 | - | 保险丝 | 她 | 为了 | 你 | , | 嗯 | , | 托比 | ? |

“所以你觉得我会出手帮你解除她的武装，是吗，托比？”

[wel] , [aɪm] ['sɑːri] [æz; əz] [hel] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] ,

| Well | , | I'm | sorry | as | hell | to | disappoint | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我是 | 对不起 | 作为 | 地狱 | 到 | 辜负 | 你 | , |

真是太抱歉让你失望了。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɪn] [ðə; ði] [kən'fjuːʒ(ə)n] [aɪ] [left] [maɪ] [ɪ'lektroʊ] [pæs] [bɪ'haɪnd] .

| but | somehow | in | the | confusion | I | left | my | electro | pass | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不知何故 | 在 | 这 | 困惑 | 我 | 左边 | 我的 | 电 | 经过 | 在后面 | . |

但不知怎么的，在混乱中我把我的电子通行证落下了。

" ['mælən] [liːnd] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

| " | Mallon | leaned | toward | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 马隆 | 倾斜 | 朝向 | 我 | . |

“马龙向我倾身过来。”

" [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [wiː; wi] [niːd] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['dʒæksən] : [aɪv] [gɑːt] [jʊr; jər] [pæs] .

| " | I | told | you | we | need | each | other | , | Jackson | : | I've | got | your | pass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 讲述 | 你 | 我们 | 需要 | 每个 | 其他 | , | 杰克逊 | : | 我已经 | 得到 | 你的 | 经过 | . |

“我告诉过你，我们需要彼此，杰克逊：我已经拿到你的通行证了。”

[jɔːrz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] .

| Yours | and | all | the | others | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 此致 | 和 | 全部 | 这 | 其他的 | . |

你的和所有其他人的。

[rənɑːdə] , [hænd][ˌem ˈiː][maɪ] [blæk] [bɑːks] .

| Renada | , | hand | me | my | black | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雷纳达 | , | 手 | 我 | 我的 | 黑色的 | 盒子 | . |

雷纳达，把我的黑盒子递给我。

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [muːvd] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] [ɑːn] ['mælən] — [ænd; ənd]

| " | She | rose | and | moved | across | to | the | desk | , | holding | the | gun | on | Mallon | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 玫瑰 | 和 | 已搬 | 穿过 | 到 | 这 | 桌子 | , | 保持 | 这 | 枪 | 在 | 马隆 | — | 和 |

[ɑːn][ˌem ˈiː] ,

| on | me | , |
|---|---|---|
| 在 | 我 | , |

“她站起身，走到桌子旁，用枪指着马隆——也指着我，

[tuː] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .

| too | , | for | that | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 为了 | 那 | 事情 | . |

也一样。

" [hwɛəd] [juː; jʊ] [get] [maɪ] [pæs] , ['mælən] ? "

| " | Where'd | you | get | my | pass | , | Mallon | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里? | 你 | 得到 | 我的 | 经过 | , | 马隆 | ? | " |

“马龙，你从哪儿弄到我的通行证的？”

" [wer] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

| " | Where | do | you | think | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 做 | 你 | 思考 | ? |

你觉得呢?

[ðeə(r)] [ðə; ði] ['djuːplikits] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vɔːlt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [kə'mænd] [blɑːk] .

| They're | the | duplicates | from | the | vault | in | the | old | command | block | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 这 | 重复项 | 从 | 这 | 金库 | 在 | 这 | 老的 | 命令 | 堵塞 | . |

它们是旧命令方块中保险库的副本。

[aɪ] [nuː] [wʌn] [deɪ] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [aʊt] .

| I | knew | one | day | one | of | you | would | come | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 一 | 天 | 一 | 的 | 你 | 会 | 来 | 出去 | . |

我知道总有一天你们中会有人站出来。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] , ['dʒæksən] , [its] [bɪn] [hel] , ['weɪtɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] — [ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] .

| I'll | tell | you | , | Jackson | , | it's | been | hell | , | waiting | all | these | years | — | and | hoping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 告诉 | 你 | , | 杰克逊 | , | 它是 | 到过 | 地狱 | , | 等待 | 全部 | 这些 | 年 | — | 和 | 希望 | . |

杰克逊，我告诉你，这些年来，等待和期盼简直是煎熬。

[aɪ] [geɪv] ['ɔːrdərz] [ðæt] ['eni] [taɪm] [ðə; ði] [greɪt] [troʊl] [beˈləud] ,

| I | gave | orders | that | any | time | the | Great | Troll | bellowed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给予 | 订单 | 那 | 任何 | 时间 | 这 | 伟大的 | 巨魔 | 咆哮 | , |

我下令，每当巨魔咆哮时，

[ðə; ði][mɑːb][wʌz; wəz][tuː; tə][fɔːrm] [ʌp] [ænd; ənd][stɑːp] ['enibɑːdi] [huː] [keɪm] [aʊt] .

| the | mob | was | to | form | up | and | stop | anybody | who | came | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 暴民 | 曾是 | 到 | 形式 | 向上 | 和 | 停止 | 任何人 | WHO | 来了 | 出去 | . |

暴徒们将集结起来，阻止任何出来的人。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][gɑːt] [θruː] [ðem; ðəm] . . . . "

| I | don't | know | how | you | got | through | them | . | . | . | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 如何 | 你 | 得到 | 通过 | 他们 | . | . | . | . | " |

我不知道你是怎么熬过来的.....

" [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['slɪpəri] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

| " | I | was | too | slippery | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 也 | 滑 | 为了 | 他们 | . |

“我太滑溜了，他们根本抓不住我。”

[bɪ'saɪdz] , " [aɪ] ['ædɪd] , " [aɪ][met][ə; eɪ] [frend] . "

| Besides | , | " | I | added | , | " | I | met | a | friend | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | " | 我 | 额外 | , | " | 我 | 遇见 | 一个 | 朋友 | . | " |

此外，”我补充道，“我还遇到了一位朋友。”

" [ə; eɪ] [frend] ?

| " | A | friend | ? |
|---|---|---|---|
| " | 一个 | 朋友 | ? |

朋友?

[huːz] [ðæt] ? "

| Who's | that | ? | " |
|---|---|---|---|
| 谁是 | 那 | ? | " |

那是谁?

" [æn; ən][oʊld][mæn] [huː] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [prɪns] ['tʃɑːrmɪŋ] , [kʌm] [tuː; tə] [weɪk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]

| " | An | old | man | who | thought | I | was | Prince | Charming | , | come | to | wake | everybody |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 老的 | 男人 | WHO | 想法 | 我 | 曾是 | 王子 | 迷人 | , | 来 | 到 | 唤醒 | 大家 |

[ʌp] .

| up | . |
|---|---|
| 向上 | . |

“一位老先生以为我是白马王子，来叫醒大家。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [nʌts] .

| He | was | nuts | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 坚果 | . |

他疯了。

[bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt][ˌem 'iː] [θruː] .

| But | he | got | me | through | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 得到 | 我 | 通过 | . |

但他帮我渡过了难关。

" [rənɑːdə] [keɪm] [bæk] , ['hændɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [skwer] [stiːl] [bɑːks] .

| " | Renada | came | back | , | handed | me | a | square | steel | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 雷纳达 | 来了 | 后退 | , | 递交 | 我 | 一个 | 正方形 | 钢 | 盒子 | . |

“雷纳达回来了，递给我一个方形的钢盒。”

" [lets] [hæv; həv][ðə; ði] [kiː] , ['mælən] , " [aɪ] [sed] .

| " | Let's | have | the | key | , | Mallon | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 有 | 这 | 钥匙 | , | 马隆 | , | " | 我 | 说 | . |

“把钥匙给我，马龙，”我说。

[hiː; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

| He | handed | it | over | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 递交 | 它 | 超过 | . |

他把它交给了对方。

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði][bɑːks] , ['sɔːrtɪd] [θruː] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['sɪlvər] - ['dɑːlər] - [saɪzd] [əʊvzl] [ʌv; əv] [klɪr]

| I | opened | the | box | , | sorted | through | half | a | dozen | silver | - | dollar | - | sized | ovals | of | clear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 打开 | 这 | 盒子 | , | 已排序 | 通过 | 一半 | 一个 | 打 | 银 | - | 美元 | - | 尺寸 | 椭圆 | 的 | 清除 |

['plæstɪk] , ['lɪftɪd] [wʌn] [aʊt] .

| plastic | , | lifted | one | out | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 塑料 | , | 抬起 | 一 | 出去 | . |

我打开盒子，翻找了六个银元大小的透明塑料椭圆形小物件，拿出一个出来。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l] [tʃɑːrm] ?
" Is it a magical charm ?
" 是 它 一个 神奇 魅力 ?

这是魔法护身符吗?

" [rənɑːdə] [æskt] , ['saʊndɪŋ] [ɔːd] .
" Renada asked , sounding awed .
" 雷纳达 问 , 听起来 敬畏 .

“雷纳达问道，语气中充满了敬畏。”

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siːm] [soʊ] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [naʊ] — [bʌt; bət][aɪ] [laɪkt] [hɜːr; hər] ['betər] ['hjuːmən] .
She didn't seem so sophisticated now — but I liked her better human .
她 没有 似乎 所以 复杂的 现在 — 但 我 喜欢 她 更好的 人类 .

她现在看起来没那么世故了——但我更喜欢她作为人的一面。

" [dʒʌst][ə; eɪ] [sɪn'θetɪk] ['krɪstəlaɪn] ['plæstɪk] , [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] ['rezəneɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pætərn] [pɪ'kjuːliər]
" Just a synthetic crystalline plastic , designed to resonate to a pattern peculiar
" 只是 一个 合成的 结晶体 塑料 , 设计 到 谐振 到 一个 图案 奇特
[tuː; tə][maɪ][iː] . [iː] . [dʒiː] . " [aɪ] [sed] .
to my E . E . G . " I said .
到 我的 E . E . G . " 我 说 .

“那只是一种合成的结晶塑料，设计用来与我的脑电图特有的模式产生共振。”我说。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['æmplifaiz] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [ænd; ənd] ['gɪvz] [ɔːf] [ə; eɪ] [ˌkerˌək.təˈrɪs.tɪk] [ɪ'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]
" It amplifies the signal and gives off a characteristic emission that the
" 它 放大 这 信号 和 给予 离开 一个 特征 排放 那 这
[ˌsaɪkoʊˈtrɑnɪk] ['sɜːrkɪt] [ɪn][ðə; ði]['boʊloʊ] ['pɪks] [ʌp] . "
Psychotronic circuit in the Bolo picks up . "
精神控制 电路 在 这 博洛 精选 向上 . "

“它能放大信号，并发出一种特征辐射，Bolo 中的精神电子电路可以接收到这种辐射。”

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] .
" That's what I thought .
" 那就是 什么 我 想法 .

“我也是这么想的。”

['mædʒɪk] . "
Magic . "
魔法 . "

魔法。”

" [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː]['mædʒɪk] , [ðen] , [kɪd] .
" Call it magic , then , kid .
" 称呼 它 魔法 , 然后 , 孩子 .

“那就称之为魔法吧，孩子。”

" [aɪ] [drɑːpt] [ðə; ði] - [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] , [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [rənɑːdə] .
" I dropped the electropass in my pocket , stood and looked at Renada .
" 我 掉落 这 - 在 我的 口袋 , 站立 和 看起来 在 雷纳达 .

“我把电子通行证扔进口袋，站起身看着雷纳达。

" [aɪ][dəunt] [daʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][juːz] [ðæt] [gʌn] , ['hʌni] , [bʌt; bət][aɪm] ['liːvɪŋ] [naʊ] .
" I don't doubt that you know how to use that gun , honey , but I'm leaving now .
" 我 不 怀疑 那 你 知道 如何 到 使用 那 枪 , 蜂蜜 , 但 我是 离开 现在 .

“我毫不怀疑你会用那把枪，亲爱的，但我现在要走了。”

[traɪ][nɑːt][tuː; tə] [ʃuːt] [ˌem ˈiː] . "
Try not to shoot me . "
尝试 不是 到 射击 我 . "

尽量别开枪打我。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][ˌaɪ ˈtiː] , " ['mælən] [bɑːrkt] .

| " | You're | a | fool | if | you | try | it | , | " | Mallon | barked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 一个 | 傻子 | 如果 | 你 | 尝试 | 它 | , | " | 马隆 | 吠叫 | . |

“你要是敢这么做，那就太傻了！”马隆厉声说道。

" [ɪf] [rənɑːdə] ['dʌznt] [ʃuːt] [juː; jʊ] , [maɪ] [gɑːrdz] [wɪl] .

| " | If | Renada | doesn't | shoot | you | , | my | guards | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 雷纳达 | 不 | 射击 | 你 | , | 我的 | 守卫 | 将要 | . |

“如果雷纳达不开枪打你，我的卫兵也会开枪打你。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [juːd] [stɪl] [niːd] [ˌem ˈiː] ! "

| And | even | if | you | made | it | , | you'd | still | need | me | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 如果 | 你 | 制成 | 它 | , | 你会 | 仍然 | 需要 | 我 | ! | " |

就算你成功了，你仍然需要我!

" [aɪm] [tʌtʃt] [baɪ][jʊr; jər][kən'sɜːrn] , ['toʊbi] .

| " | I'm | touched | by | your | concern | , | Toby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 感动 | 经过 | 你的 | 忧虑 | , | 托比 | . |

“托比，你的关心让我很感动。”

[dʒʌst] [waɪ] [duː][aɪ] [niːd] [juː; jʊ] ? "

| Just | why | do | I | need | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 为什么 | 做 | 我 | 需要 | 你 | ? | " |

我为什么需要你?

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [get][pæst][ðə; ði][fɜːrst] ['sentri] [poʊst] [wɪ'ðaʊt] [help] , ['dʒæksən] .

| " | You | wouldn't | get | past | the | first | sentry | post | without | help | , | Jackson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不会 | 得到 | 过去的 | 这 | 第一的 | 哨兵 | 邮政 | 没有 | 帮助 | , | 杰克逊 | . |

“没有帮助，你连第一个哨所都过不去，杰克逊。”

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [noʊ] [ˌem ˈiː][æz; əz][ðə; ði] - .

| These | people | know | me | as | the | Trollmaster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 人们 | 知道 | 我 | 作为 | 这 | - | . |

这些人都称我为“巨魔之王”。

[ðeə(r)] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] — [ʌv; əv][maɪ]['mɑːnəˌmænə] .

| They're | in | awe | of | me | — | of | my | Mana | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 在 | 敬畏 | 的 | 我 | — | 的 | 我的 | 法力 | . |

他们敬畏我——敬畏我的魔力。

[bʌt; bət] [tə'geðər] — [wiː; wi][kæn; kən][get][tuː; tə][ðə; ði][kən'troʊlz][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊloʊ] ,

| But | together | — | we | can | get | to | the | controls | of | the | Bolo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一起 | — | 我们 | 能 | 得到 | 到 | 这 | 控制 | 的 | 这 | 博洛 | , |

但是，只要我们齐心协力，就能控制住博洛号。

[ðen] [juːz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [nɑːk] [aʊt][ðə; ði] ['sentri] [mə'ʃiːn] [æt; ət][ðə; ði][saɪt] — "

| then | use | it | to | knock | out | the | sentry | machine | at | the | Site | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 使用 | 它 | 到 | 敲 | 出去 | 这 | 哨兵 | 机器 | 在 | 这 | 地点 | — | " |

然后用它来摧毁站点上的哨兵机器——”

" [ðen] [wʌt] ?

| " | Then | what | ? |
|---|---|---|---|
| " | 然后 | 什么 | ? |

然后呢?

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑpəretɪŋ] ['boʊloʊ][aɪ][dəunt] [niːd] ['eniθɪŋ] [els] .

| With | an | operating | Bolo | I | don't | need | anything | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 操作 | 博洛 | 我 | 不 | 需要 | 任何事物 | 别的 | . |

有了能用的Bolo，我就不需要其他任何东西了。

['betər] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , ['toʊbi] .

| Better | improve | the | picture | , | Toby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 提升 | 这 | 图片 | , | 托比 | . |

托比，最好把照片拍得更好一些。

[aɪm][nɑːt] [ɪm'prest] .

| I'm | not | impressed | . |
|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 印象深刻 | . |

我并不觉得惊艳。

" [hiː; hi] [wet] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

| " | He | wet | his | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 湿的 | 他的 | 嘴唇 | . |

他舔了舔嘴唇。

" [its] [ prəu'miːθjuːs; -θiəs ] , [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

| " | It's | Prometheus | , | do | you | understand | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 普罗米修斯 | , | 做 | 你 | 理解 | ? |

“这是普罗米修斯，你明白吗？”

[ʃiːz] ['stɑːkt] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm] ['braʊnɪŋ] ['niːdlərz] [tuː; tə][ 'nɔːrgə ] ['stʌnəz] .

| She's | stocked | with | everything | from | Browning | needlers | to | Norge | stunners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 库存充足 | 和 | 一切 | 从 | 勃朗宁 | 针刺者 | 到 | 挪威 | 惊艳 | . |

她那里什么都有，从勃朗宁的针尖式步枪到诺格的精美步枪，应有尽有。

[tuːlz] , ['wɛpənz] , ['ɪnstrʊmənts] .

| Tools | , | weapons | , | instruments | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 工具 | , | 武器 | , | 仪器 | . |

工具、武器、仪器。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [plænts] [ə'loʊn] . "

| And | the | power | plants | alone | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 力量 | 植物 | 独自的 | . | " |

光是发电厂就够了。

" [aɪ][dəunt] [niːd] ['niːdlərz] [ɪf] [aɪ] [oʊn] [ə; eɪ]['boʊloʊ] , ['toʊbi] .

| " | I | don't | need | needlers | if | I | own | a | Bolo | , | Toby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 需要 | 针刺者 | 如果 | 我 | 自己的 | 一个 | 博洛 | , | 托比 | . |

“如果我有一把博洛手枪，我就不需要针了，托比。”

" ['mælən] [juːst] [sʌm; səm][prə'fænətiˌproʊ'fænəti] .

| " | Mallon | used | some | profanity | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 马隆 | 用过的 | 一些 | 亵渎 | . |

“马龙说了一些脏话。”

" [juːl] [liːv] [jʊr; jər]['lɪvər][ænd; ənd] [laɪts] [ɑːn][ðə; ði] ['pæləs] ['ɔːltər] , ['dʒæksən] .

| " | You'll | leave | your | liver | and | lights | on | the | palace | altar | , | Jackson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 离开 | 你的 | 肝 | 和 | 灯 | 在 | 这 | 宫殿 | 坛 | , | 杰克逊 | . |

“杰克逊，你会把你的肝脏和灯火留在宫殿的祭坛上。”

[aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] ! "

| I | promise | you | that | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 承诺 | 你 | 那 | ! | " |

我向你保证！

" [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] , ['toʊbi] .

| " | Tell | him | what | he | wants | to | know | , | Toby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 他 | 什么 | 他 | 想要 | 到 | 知道 | , | 托比 | . |

“托比，告诉他他想知道的。”

" [rənɑːdə] [sed] .

| " | Renada | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 雷纳达 | 说 | . |

雷纳达说道。

['mælən] ['nærəud] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] .

| Mallon | narrowed | his | eyes | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 马隆 | 范围缩小 | 他的 | 眼睛 | 在 | 她 | . |

马龙眯起眼睛看着她。

" [juːl] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [rɪ'gret] [ðɪs] , [rənɑːdə] . "

| " | You'll | live | to | regret | this | , | Renada | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 居住 | 到 | 后悔 | 这 | , | 雷纳达 | . | " |

“你会后悔的，雷纳达。”

" ['meɪbi] [aɪ] [wɪl] , ['toʊbi] .

| " | Maybe | I | will | , | Toby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或许 | 我 | 将要 | , | 托比 | . |

“也许我会的，托比。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [tɔːt] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ə; eɪ] [gʌn] — [ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪ] [kɑːrdz][fɔːr; fər]

| But | you | taught | me | how | to | handle | a | gun | — | and | to | play | cards | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 教授 | 我 | 如何 | 到 | 处理 | 一个 | 枪 | — | 和 | 到 | 玩 | 牌 | 为了 |

[kiːps] .

| keeps | . |
|---|---|
| 保持 | . |

但你教会了我如何使用枪支——以及如何玩牌才能赢。

" [ðə; ði] [flʌʃ] ['feɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [peɪl] .

| " | The | flush | faded | out | of | his | face | and | left | it | pale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 冲洗 | 褪色 | 出去 | 的 | 他的 | 脸 | 和 | 左边 | 它 | 苍白 | . |

“他脸上的红晕渐渐消退，变得苍白。”

" [ɔːl] [raɪt] , ['dʒæksən] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

| " | All | right | , | Jackson | , | " | he | said | , | almost | in | a | whisper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | 杰克逊 | , | " | 他 | 说 | , | 几乎 | 在 | 一个 | 耳语 | . |

“好的，杰克逊，”他几乎是低声说道。

" [ɪts] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] .

| " | It's | not | only | the | equipment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不是 | 仅有的 | 这 | 设备 | . |

“不仅仅是设备的问题。”

[ɪts] . . . [ðə; ði] [men] .

| It's | . | . | . | the | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | . | . | . | 这 | 男人 | . |

是……男人。

" [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [klɑːk] ['tɪkɪŋ] ['sʌmwer] .

| " | I | heard | a | clock | ticking | somewhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 听到 | 一个 | 钟 | 滴答 | 某处 | . |

我听到某处有钟表滴答作响的声音。

" [wʌt] [men] , ['toʊbi] ?

| " | What | men | , | Toby | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 男人 | , | 托比 | ? |

“托比，你指的是哪些男人？”

" [aɪ] [sed] ['sɔːftli] .

| " | I | said | softly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | 轻轻 | . |

我轻声说道。

" [ðə; ði] [kruː] .

| " | The | crew | . |
|---|---|---|---|
| " | 这 | 全体人员 | . |

船员们。

[deɪ] , ['meɪsi] , [ðə; ði] ['ʌðər] .

| Day | , | Macy | , | the | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | , | 梅西百货 | , | 这 | 其他的 | . |

戴、梅西和其他人。

[ðeə(r)] [stɪl] [ɪn][ðer; ðər] , ['dʒæksən] — [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ɪn]['steɪsɪs] .

| They're | still | in | there | , | Jackson | — | aboard | the | ship | , | in | stasis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 仍然 | 在 | 那里 | , | 杰克逊 | — | 船上 | 这 | 船 | , | 在 | 停滞 | . |

杰克逊，他们还在里面——在船上，处于休眠状态。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ðə; ði] [ʃɪp] [ɔːf] [wen] [ðə; ði] [ə'tæk] [keɪm] .

| We | were | trying | to | get | the | ship | off | when | the | attack | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 尝试 | 到 | 得到 | 这 | 船 | 离开 | 什么时候 | 这 | 攻击 | 来了 | . |

我们正试图让船离开时，袭击发生了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['fɔːrti] ['mɪnɪts] - ['wɔːrnɪŋ] .

| There | was | forty | minutes | ' | warning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 四十 | 分钟 | - | 警告 | . |

提前四十分钟发出了警告。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][goʊ] .

| Everything | was | ready | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 曾是 | 准备好 | 到 | 去 | . |

一切准备就绪。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ][test] [rʌn] ; [ðer; ðər] ['wɔznt] [taɪm][tuː; tə]['saɪk(ə)l][juː; jʊ][aʊt] . . . . "

| You | were | on | a | test | run | ; | there | wasn't | time | to | cycle | you | out | . | . | . | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 在 | 一个 | 测试 | 跑步 | ; | 那里 | 不是 | 时间 | 到 | 循环 | 你 | 出去 | . | . | . | . | " |

你当时是在进行测试运行；没有时间让你下线……”

" [kiːp] ['tɔːkɪŋ] , " [aɪ] [ræpt] .

| " | Keep | talking | , | " | I | rapped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保持 | 说 | , | " | 我 | 说唱 | . |

“继续说，”我唱道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['sɪstəm] [wʌz; wəz] [set] [ʌp] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ten] - [jɪr] [rʌn]

| " | You | know | how | the | system | was | set | up | ; | it | was | to | be | a | ten | - | year | run |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 如何 | 这 | 系统 | 曾是 | 放 | 向上 | ; | 它 | 曾是 | 到 | 是 | 一个 | 十 | - | 年 | 跑步 |

[aʊt] ,

| out | , |
|---|---|
| 出去 | , |

“你知道这套系统是如何设置的；它原本计划运行十年。”

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] [tɜːrn] - [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [ɪf] ['ælfə] [sɛn'tɑːri]

| with | an | automatic | turn | - | around | at | the | end | of | that | time | if | Alpha | Centauri |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 自动的 | 转动 | - | 大约 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 那 | 时间 | 如果 | 阿尔法 | 半人马座 |

['wɔznt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['mɪli] - ['pɑːrˌsek] .

| wasn't | within | a | milli | - | parsec | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 之内 | 一个 | 百万 | - | 秒差距 | . |

如果在规定时间结束时，半人马座阿尔法星不在毫秒差距范围内，则自动进行回转。

" [hiː; hi] [snɔːtid] .

| " | He | snorted | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 哼了一声 | . |

他哼了一声。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] .

| " | It | wasn't | . |
|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | . |

并非如此。

['æftər] ['twenti] ['jɪrz] , [ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [tʃekt] .

| After | twenty | years | , | the | instruments | checked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 二十 | 年 | , | 这 | 仪器 | 已检查 | . |

二十年后，仪器进行了检查。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['sætɪsfaɪd] .

| They | were | satisfied | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 使满意 | . |

他们很满意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plænəteri] [mæs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ək'septəb(ə)l][reɪndʒ] .

| There | was | a | planetary | mass | within | the | acceptable | range | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 行星 | 大量的 | 之内 | 这 | 可接受 | 范围 | . |

行星质量在可接受的范围内。

[soʊ] [ðeɪ] [brɔːt] [ˌem 'iː][aʊt] .

| So | they | brought | me | out | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 带来 | 我 | 出去 | . |

所以他们把我带了出来。

" [hiː; hi] [snɔːtid] [ə'gen] .

| " | He | snorted | again | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哼了一声 | 再次 | . |

他又哼了一声。

" [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [draɪ] [rʌn] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .

| " | The | longest | dry | run | in | history | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最长 | 干燥 | 跑步 | 在 | 历史 | . |

“历史上最长的演练。”

[aɪ] [ʌnst'ræpt] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

| I | unstrapped | and | came | out | to | see | what | was | going | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 未系带 | 和 | 来了 | 出去 | 到 | 看 | 什么 | 曾是 | 去 | 在 | . |

我解开安全带，出来看看发生了什么事。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

| It | took | me | a | little | while | to | realize | what | had | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 采取 | 我 | 一个 | 小的 | 尽管 | 到 | 意识到 | 什么 | 有 | 发生 | . |

我过了一会儿才意识到发生了什么事。

[aɪ] [went] [bæk] [ɪn][ænd; ənd][ 'saikld ] ['bænər] [ænd; ənd] [mə'kenzi] [aʊt] .

| I | went | back | in | and | cycled | Banner | and | Mackenzie | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 后退 | 在 | 和 | 循环 | 横幅 | 和 | 麦肯齐 | 出去 | . |

我回到车里，骑着 Banner 和 Mackenzie 出去了。

[wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] ; [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi] [faʊnd] .

| We | went | into | the | town | ; | you | know | what | we | found | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 去 | 进入 | 这 | 镇 | ; | 你 | 知道 | 什么 | 我们 | 成立 | . |

我们进了城；你知道我们发现了什么。

[aɪ] [sɔː] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][duː] , [bʌt; bət] ['bænər] [ænd; ənd][mæk]['ɑːrgjuːd] .

| I | saw | what | we | had | to | do | , | but | Banner | and | Mac | argued | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 什么 | 我们 | 有 | 到 | 做 | , | 但 | 横幅 | 和 | 苹果 | 争论 | . |

我明白我们必须做什么，但 Banner 和 Mac 却争论不休。

[ðə; ði] [fuːlz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ ri'siːl ] [ prəu'miːθjuːs; -θiəs ][ænd; ənd] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːntʃ] .

| The | fools | wanted | to | reseal | Prometheus | and | proceed | with | the | launch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 傻瓜 | 通缉 | 到 | 重新密封 | 普罗米修斯 | 和 | 继续 | 和 | 这 | 发射 | . |

这些傻瓜想重新密封普罗米修斯号，然后继续发射。

[fɔːr; fər] [wʌt] ?

| For | what | ? |
|---|---|---|
| 为了 | 什么 | ? |

为了什么?

[soʊ][wiː; wi][kʊd; kəd] [spend] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ['skwɑːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ruːɪnz] ,

| So | we | could | spend | the | rest | of | our | lives | squatting | in | the | ruins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 可以 | 花费 | 这 | 休息 | 的 | 我们的 | 生活 | 蹲姿 | 在 | 这 | 废墟 | , |

所以我们可以余生都住在废墟里，

[wen] [baɪ] ['strɪpɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [ɑːr'selvz] [kɪŋz] ? "

| when | by | stripping | the | ship | we | could | make | ourselves | kings | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 经过 | 脱衣舞 | 这 | 船 | 我们 | 可以 | 制作 | 我们自己 | 国王 | ? | " |

我们什么时候才能通过掠夺船只来称王?

" [soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrgjumənt] ?

| " | So | there | was | an | argument | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 那里 | 曾是 | 一个 | 争论 | ? |

所以他们之间发生了争吵?

" [aɪ] ['prɑːmptɪd] .

| " | I | prompted | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 提示 | . |

我问道。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʌn] .

| " | I | had | a | gun | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 枪 | . |

我当时有一把枪。

[aɪ][hɪt] [mə'kenzi] [ɪn][ðə; ði][leg] , [aɪ] [θɪŋk] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [gɑːt] [klɪr] ,

| I | hit | Mackenzie | in | the | leg | , | I | think | — | but | they | got | clear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 打 | 麦肯齐 | 在 | 这 | 腿 | , | 我 | 思考 | — | 但 | 他们 | 得到 | 清除 | , |

我好像打中了麦肯齐的腿——但他们躲开了。

[faʊnd] [ə; eɪ][kɑːr][ænd; ənd] [biːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] .

| found | a | car | and | beat | me | to | the | Site | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 一个 | 车 | 和 | 打 | 我 | 到 | 这 | 地点 | . |

找到一辆车，比我先到了工地。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['boʊloʊz] .

| There | were | two | Bolos | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 二 | 博洛斯 | . |

有两个博洛。

[wʌt] [tʃæns] [dɪd][aɪ][hæv; həv] [ə'genst] [ðem; ðəm] ?

| What | chance | did | I | have | against | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 机会 | 做过 | 我 | 有 | 反对 | 他们 | ? |

我有什么胜算对抗他们?

" ['mælən] [grɪnd] ['kræftɪli] .

| " | Mallon | grinned | craftily | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 马隆 | 咧嘴一笑 | 巧妙地 | . |

马龙狡黠地笑了笑。

" [bʌt; bət] ['bænər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] .

| " | But | Banner | was | a | fool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 横幅 | 曾是 | 一个 | 傻子 | . |

但班纳是个傻瓜。

[hiː; hi] [daɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| He | died | for | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 死亡 | 为了 | 它 | . |

他为此献出了生命。

" [ðə; ði][grɪn] [drɑːpt] [laɪk] [ə; eɪ] ['strɪpərz] [brɑː] .

| " | The | grin | dropped | like | a | stripper's | bra | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 咧嘴笑 | 掉落 | 喜欢 | 一个 | 脱衣舞娘 | 胸罩 | . |

“笑容瞬间消失，就像脱衣舞娘的胸罩掉了下来一样。”

" [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [kleɪm] [maɪ] [spɔɪlz] ,

| " | But | when | I | went | to | claim | my | spoils | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么时候 | 我 | 去 | 到 | 宣称 | 我的 | 战利品 | , |

“但是当我去领取我的战利品时，

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [haʊ] [ðə; ði]['dʒækəlz][hæd; həd][set][ðə; ði][træp][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

| I | discovered | how | the | jackals | had | set | the | trap | for | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发现 | 如何 | 这 | 豺狼 | 有 | 放 | 这 | 陷阱 | 为了 | 我 | . | " |

我终于明白豺狼们是如何为我设下陷阱的了。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['daʊnraɪt] [ʌn'frendli] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['mælən] .

| " | That | was | downright | unfriendly | of | them | , | Mallon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 彻头彻尾 | 不友好 | 的 | 他们 | , | 马隆 | . |

“他们那样做简直太不友好了，马隆。”

['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] [ˌem 'iː][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd][hoʊld][jʊr; jər][hænd] . "

| Oddly | enough | , | it | doesn't | make | me | want | to | stay | and | hold | your | hand | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪 | 足够的 | , | 它 | 不 | 制作 | 我 | 想 | 到 | 停留 | 和 | 抓住 | 你的 | 手 | . | " |

奇怪的是，这并没有让我想要留下来牵着你的手。

" [daʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [jet] !

| " | Don't | you | understand | yet | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 理解 | 然而 | ! |

你还不明白吗！

" [mælənz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][draɪ] [skriːtʃ] .

| " | Mallon's | voice | was | a | dry | screech | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马隆的 | 嗓音 | 曾是 | 一个 | 干燥 | 尖叫 | . |

“马龙的声音干涩刺耳。”

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][gɑːt] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,

| " | Even | if | you | got | clear | of | the | Palace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甚至 | 如果 | 你 | 得到 | 清除 | 的 | 这 | 宫殿 | , |

“即使你逃出了皇宫，

[juːst] [ðə; ði]['boʊloʊ][tuː; tə][set] [jɔːr'self] [ʌp][æz; əz]['bærən] — [juːd] ['nevər][biː; bi][seɪf] !

| used | the | Bolo | to | set | yourself | up | as | Baron | — | you'd | never | be | safe | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 用过的 | 这 | 博洛 | 到 | 放 | 你自己 | 向上 | 作为 | 男爵 | — | 你会 | 绝不 | 是 | 安全的 | ! |

你用博洛剑把自己立为男爵——你永远不会安全！

[nɑːt][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wʌn][mæn][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] .

| Not | as | long | as | one | man | was | still | alive | aboard | the | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 作为 | 长的 | 作为 | 一 | 男人 | 曾是 | 仍然 | 活 | 船上 | 这 | 船 | . |

只要船上还有一个人活着，事情就不会发生。

[juːd] ['nevər] [hæv; həv][ə; eɪ] ['naɪts] [rest] ,

| You'd | never | have | a | night's | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 绝不 | 有 | 一个 | 夜晚 | 休息 | , |

你永远都无法安睡，

['wʌndərɪŋ] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [wɔːk] [aʊt][tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [jʊr; jər] [ruːl] . . . . "

| wondering | when | one | of | them | would | walk | out | to | challenge | your | rule | . | . | . | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇 | 什么时候 | 一 | 的 | 他们 | 会 | 走 | 出去 | 到 | 挑战 | 你的 | 规则 | . | . | . | . | " |

我在想，他们什么时候会有人站出来挑战你的统治.....

" [ʌn'iːzi] [laɪz][ðə; ði] [hed] , [eɪ] , ['toʊbi] ?

| " | Uneasy | lies | the | head | , | eh | , | Toby | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不安 | 谎言 | 这 | 头 | , | 嗯 | , | 托比 | ? |

“托比，你可别睡得安稳啊？”

[juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] [kwiːn] [biː] .

| You | remind | me | of | a | queen | bee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 提醒 | 我 | 的 | 一个 | 女王 | 蜜蜂 | . |

你让我想起蜂后。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsəlɪs] [dɪs'membəz] [ɔːl][hɜːr; hər] ['raɪvlz] . "

| The | first | one | out | of | the | chrysalis | dismembers | all | her | rivals | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 一 | 出去 | 的 | 这 | 蛹 | 肢解 | 全部 | 她 | 竞争对手 | . | " |

第一个破蛹而出的幼虫会肢解所有竞争对手。

" [aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [kɪl] [ðem; ðəm] .
" I don't mean to kill them .
" 我 不 意思是 到 杀 他们 .

“我无意杀害他们。”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [weɪst] .
That would be a waste .
那 会 是 一个 浪费 .

那将是一种浪费。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm]['juːsf(ə)l][wɜːrk][tuː; tə][duː] . "
I mean to give them useful work to do . "
我 意思是 到 给 他们 有用 工作 到 做 . "

我的意思是给他们安排一些有用的工作。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeid] [laɪk] ['biːɪŋ] [jʊr; jər] [sleɪvz] , ['toʊbi] .
" I don't think they'd like being your slaves , Toby .
" 我 不 思考 他们会 喜欢 存在 你的 奴隶 , 托比 .

“托比，我觉得他们不会喜欢做你的奴隶。”

[ænd; ənd] ['niːðər] [wʊd] [aɪ] . " [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [rənɑːdə] .
And neither would I . " I looked at Renada .
和 两者都不 会 我 . " 我 看起来 在 雷纳达 .

“我也不会。”我看着雷纳达。

" [aɪl] [biː; bi] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] [naʊ] , " [aɪ] [sed] .
" I'll be leaving you now , " I said .
" 患病的 是 离开 你 现在 , " 我 说 .

“我现在要离开了。”我说。

" [wɪtʃ'evər] [wei] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] , [gʊd] [lʌk] . "
" Whichever way you decide , good luck . "
" 任何 方式 你 决定 , 好的 运气 . "

“无论你做出什么决定，祝你好运。”

" [weɪt] .
" Wait .
" 等待 .

“等待。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] .
" She stood .
" 她 站立 .

她站了起来。

" [aɪm]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" I'm going with you .
" 我是 去 和 你 .

“我和你一起去。”

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" I looked at her .
" 我 看起来 在 她 .

我看着她。

" [aɪl] [biː; bi] ['trævlɪŋ] [fæst] , ['hʌni] .
" I'll be traveling fast , honey .
" 患病的 是 旅行 快速地 , 蜂蜜 .

“亲爱的，我会很快赶路。”

[ænd; ənd] [ðæt] [gʌn] [ɪn][maɪ] [bæk] [meɪ] [θroʊ] [ɔːf][maɪ] ['taɪmɪŋ] .
And that gun in my back may throw off my timing .
和 那 枪 在 我的 后退 可能 扔 离开 我的 定时 .

背上的那把枪可能会打乱我的节奏。

" [ʃiː; ʃi] [stept] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [rɪ'vɜːrst] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][hænd] .

| " | She | stepped | to | me | , | reversed | the | pistol | and | laid | it | in | my | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 步 | 到 | 我 | , | 反转 | 这 | 手枪 | 和 | 铺设 | 它 | 在 | 我的 | 手 | . |

她走到我面前，把手枪反过来放在我手里。

" [dəunt] [kɪl] [hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . ['dʒæksən] .

| " | Don't | kill | him | , | Mr | . | Jackson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 杀 | 他 | , | 先生 | . | 杰克逊 | . |

“别杀他，杰克逊先生。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

| He | was | always | kind | to | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 总是 | 种类 | 到 | 我 | . | " |

他一直对我很好。

" [waɪ] [tʃeɪndʒ] [saɪdz] [naʊ] ?

| " | Why | change | sides | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 改变 | 侧面 | 现在 | ? |

为什么要现在改变立场?

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['toʊbi] , [maɪ] ['tʃænsɪz] [lʊk] [nɑːt] [tuː] [gʊd] . "

| According | to | Toby | , | my | chances | look | not | too | good | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 托比 | , | 我的 | 机会 | 看 | 不是 | 也 | 好的 | . | " |

托比说，我的胜算看起来不太大。

" [aɪ] ['nevər] [nuː] [bɪ'fɔːr] [haʊ] [kə'mændər] ['bænər] [daɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | I | never | knew | before | how | Commander | Banner | died | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 知道 | 前 | 如何 | 指挥官 | 横幅 | 死亡 | , | " | 她 | 说 | . |

“我以前从不知道班纳指挥官是怎么死的，”她说。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] [greɪt] - ['grænfɑːðər] .

| " | He | was | my | great | - | grandfather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 我的 | 伟大的 | - | 祖父 | . |

他是我的曾祖父。

" [ˌviːˌaɪ'aɪ]

| " | VII |
|---|---|
| " | 七 |

七

[rənɑːdə] [keɪm] [bæk] ['bʌndəld] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [fɜːr][æz; əz][aɪ] ['fɪnɪʃt] ['bʌklɪŋ] [ɑːn][maɪ]['hoʊlstər] .

| Renada | came | back | bundled | in | a | gray | fur | as | I | finished | buckling | on | my | holster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雷纳达 | 来了 | 后退 | 捆绑式 | 在 | 一个 | 灰色的 | 毛皮 | 作为 | 我 | 完成的 | 屈曲 | 在 | 我的 | 枪套 | . |

当我系好枪套时，雷纳达裹着灰色皮毛回来了。

" [soʊ] [lɔːŋ] , ['toʊbi] , " [aɪ] [sed] .

| " | So | long | , | Toby | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 长的 | , | 托比 | , | " | 我 | 说 | . |

“再见了，托比。”我说。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ʃuːt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['beli] [dʒʌst][fɔːr; fər] [dɑːn] — [bʌt; bət] —

| " | I | ought | to | shoot | you | in | the | belly | just | for | Don | — | but | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 到 | 射击 | 你 | 在 | 这 | 腹部 | 只是 | 为了 | 大学教师 | — | 但 | — |

“我真该为了唐一枪崩了你——但是——”

" [aɪ] [sɔː] - [aɪz] ['waɪd(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɪk] .

| " | I | saw | Renada's | eyes | widen | at | the | same | instant | that | I | heard | the | click | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 锯 | - | 眼睛 | 扩大 | 在 | 这 | 相同的 | 立即的 | 那 | 我 | 听到 | 这 | 点击 | . |

“我听到咔哒一声的同时，也看到雷纳达的眼睛睁大了。”

[aɪ] [drɑːpt] [flæt] [ænd; ənd] [roʊld] [bɪ'haɪnd] [mæləns] [tʃer] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gaʊt] [ʌv; əv] [bluː] [fleɪm]

| I | dropped | flat | and | rolled | behind | Mallon's | chair | — | and | a | gout | of | blue | flame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 掉落 | 平坦的 | 和 | 滚动 | 在后面 | 马隆的 | 椅子 | — | 和 | 一个 | 痛风 | 的 | 蓝色的 | 火焰 |

['jæməd] ['ɪntuː][ðə; ði][spɑːt] [wer] [aɪ'd] [bɪn] ['stændɪŋ] .

| yammered | into | the | spot | where | I'd | been | standing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喋喋不休 | 进入 | 这 | 点 | 在哪里 | ID | 到过 | 常设 | . |

我摔倒在地，滚到了马龙的椅子后面——一团蓝色的火焰猛烈地窜向我刚才站立的地方。

---

[aɪ] [wɪpt] [ðə; ði] [gʌn] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [piːtʃ] - ['kʌlərd] [ʌp'hoʊlstəri] [æn; ən] [ɪntʃ]

| I | whipped | the | gun | up | and | around | into | the | peach | - | colored | upholstery | an | inch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 鞭打 | 这 | 枪 | 向上 | 和 | 大约 | 进入 | 这 | 桃 | - | 有色 | 室内装潢 | 一个 | 英寸 |

[frʌm; frəm]['toʊbiːz] [ɪr] .

| from | Toby's | ear | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 托比的 | 耳朵 | . |

我猛地将枪举起，绕到离托比耳朵一英寸的桃色座椅面料前。

---

" [ðə; ði][nekst][wʌn] [neɪlz] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] , " [aɪ] [jeld] .

| " | The | next | one | nails | you | to | the | chair | , | " | I | yelled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 下一个 | 一 | 指甲 | 你 | 到 | 这 | 椅子 | , | " | 我 | 大喊 | . |

“下一个把你钉在椅子上！”我喊道。

---

" [kɔːl] - [ɪm] [ɔːf] !

| " | Call | ' | em | off | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 称呼 | - | 呃 | 离开 | ! |

叫停！

---

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ded] ['saɪləns] .

| " | There | was | a | moment | of | dead | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 片刻 | 的 | 死的 | 沉默 | . |

一阵死寂。

---

['toʊbi][sæt]['froʊz(ə)n] .

| Toby | sat | frozen | . |
|---|---|---|---|
| 托比 | 卫星 | 冷冻 | . |

托比呆呆地坐在那里。

---

[aɪ] ['kudnt] [siː] ['huːd] [bɪn] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] .

| I | couldn't | see | who'd | been | doing | the | shooting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 看 | 谁会 | 到过 | 正在做 | 这 | 射击 | . |

我看不清是谁开的枪。

---

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [moʊn] .

| Then | I | heard | a | moan | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 听到 | 一个 | 呻吟 | . |

然后我听到一声呻吟。

---

[rənɑːdə] .

| Renada | . |
|---|---|
| 雷纳达 | . |

雷纳达。

---

" [let] [ðə; ði][gɜːrl][ə'loʊn][ɔːr] [aɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] [kɔːld] .

| " | Let | the | girl | alone | or | I'll | kill | him | , | " | I | called | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 这 | 女孩 | 独自的 | 或者 | 患病的 | 杀 | 他 | , | " | 我 | 称为 | . |

“放开那个女孩，否则我就杀了他！”我喊道。

---

['toʊbi][sæt]['rɪdʒɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [roʊld] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

| Toby | sat | rigid | , | his | eyes | rolled | toward | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 托比 | 卫星 | 死板的 | , | 他的 | 眼睛 | 滚动 | 朝向 | 我 | . |

托比僵硬地坐着，眼睛朝我翻了个白眼。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [kɪl] [ˌem ˈiː] , ['dʒæksən] !
**" You can't kill me , Jackson !**
" 你 不能 杀 我 , 杰克逊 !

“你杀不死我，杰克逊！”

[aɪm] [ɔːl] [ðæts] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] [ə'laɪv] . "
**I'm all that's keeping you alive . "**
我是 全部 那就是 保持 你 活 . "

我是你活下去的唯一动力。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [kɪl] [ˌem ˈiː] ['iːðər] , ['toʊbi] .
**" You can't kill me either , Toby .**
" 你 不能 杀 我 任何一个 , 托比 .

“你也杀不死我，托比。”

[juː; jʊ] [niːd] [maɪ] ['mædʒɪk] [tʌtʃ] , [rɪ'membər] ?
**You need my magic touch , remember ?**
你 需要 我的 魔法 触碰 , 记住 ?

你需要我的魔法，记得吗?

['meɪbi] [juːd] ['betər] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [seɪf] - [kən'dʌkt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] .
**Maybe you'd better give us a safe - conduct out of here .**
或许 你会 更好的 给 我们 一个 安全的 - 执行 出去 的 这里 .

或许你最好给我们一张安全离开这里的通行证。

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [friːz] [ɔːf] [jʊr; jər] ['boʊloʊ] — ['æftər] [aɪv] [siːn] [tuː; tə] [maɪ] ['bɪznəs] .
**I'll take the freeze off your Bolo — after I've seen to my business .**
患病的 拿 这 冻结 离开 你的 博洛 — 后 我已经 已见 到 我的 商业 .

等我办完自己的事，我就帮你解开波洛的冰冻状态。

" ['toʊbi] [lɪkt] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
**" Toby licked his lips .**
" 托比 舔过 他的 嘴唇 .

托比舔了舔嘴唇。

[aɪ] [hɜːrd] [rənɑːdə] [ə'gen] .
**I heard Renada again .**
我 听到 雷纳达 再次 .

我又听到了雷纳达的声音。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [nɑːt] [tuː; tə] [moʊn] — [bʌt; bət] ['məʊnɪŋ] ['eniweɪ] .
**She was trying not to moan — but moaning anyway .**
她 曾是 尝试 不是 到 呻吟 — 但 呻吟 反正 .

她努力不发出呻吟声，但还是忍不住呻吟起来。

" [juː; jʊ] [traɪd] , ['dʒæksən] .
**" You tried , Jackson .**
" 你 尝试 , 杰克逊 .

“你尽力了，杰克逊。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [wɜːrk] [aʊt] , " ['toʊbi] [sed] [θruː] ['grɪtɪd] [tiːθ] .
**It didn't work out , " Toby said through gritted teeth .**
它 没有 工作 出去 , " 托比 说 通过 磨碎的 牙齿 .

“没成功，”托比咬牙切齿地说。

" [θroʊ] [aʊt] [jʊr; jər] [gʌn] [ænd; ənd] [stænd] [ʌp] .
**" Throw out your gun and stand up .**
" 扔 出去 你的 枪 和 站立 向上 .

扔掉你的枪，站起来。

[aɪ] [wəʊnt] [kɪl] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .
**I won't kill you — you know that .**
我 惯于 杀 你 — 你 知道 那 .

我不会杀你——你知道的。

[juː; jʊ][duː][æz; əz] [jʊə(r)] [toʊld][ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [stɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə][ə; eɪ][raɪp][oʊld][eɪdʒ] — [ænd; ənd]

| You | do | as | you're | told | and | you | may | still | live | to | a | ripe | old | age | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做 | 作为 | 你是 | 讲述 | 和 | 你 | 可能 | 仍然 | 居住 | 到 | 一个 | 成熟 | 老的 | 年龄 | — | 和 |

[ðə; ði][gɜːrl] ,

| the | girl | , |
|---|---|---|
| 这 | 女孩 | , |

你照做，或许还能长命百岁——而那个女孩，

[tuː] .

| too | . |
|---|---|
| 也 | . |

也。

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ðen] — [ə; eɪ] ['maɪndləs] [ˌʌlju'leɪʃn; ˌjuːlju'leɪʃn][ʌv; əv] [pjʊr] ['ægəni] .

| " | She | screamed | then | — | a | mindless | ululation | of | pure | agony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 尖叫 | 然后 | — | 一个 | 无意识 | 泣声 | 的 | 纯的 | 痛苦 | . |

“她随即发出尖叫——一种纯粹痛苦的无意识嚎叫。”

" ['hɜːri] [ʌp] , [juː; jʊ] [fuːl] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ter; tɪ(ə)r][hɜːr; hər][ɑːrm][ɔːf] , " ['mælən] ['greɪtɪd] .

| " | Hurry | up | , | you | fool | , | before | they | tear | her | arm | off | , | " | Mallon | grated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 匆忙 | 向上 | , | 你 | 傻子 | , | 前 | 他们 | 撕 | 她 | 手臂 | 离开 | , | " | 马隆 | 磨碎的 | . |

“快点，你这个傻瓜，不然他们会把她的胳膊扯下来的，”马隆厉声说道。

" [ɔːr] [ʃuːt] .

| " | Or | shoot | . |
|---|---|---|---|
| " | 或者 | 射击 | . |

或者开枪。

[juːl] [get][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ['ʌndər][ðə; ði] [naɪf] .

| You'll | get | to | watch | her | for | twenty | - | four | hours | under | the | knife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 得到 | 到 | 手表 | 她 | 为了 | 二十 | - | 四 | 小时 | 在下面 | 这 | 刀 | . |

你将有机会在手术台下观看她24小时。

[ðen] [juːl] [hæv; həv][jʊr; jər][tɜːrn] .

| Then | you'll | have | your | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 你会 | 有 | 你的 | 转动 | . |

然后就轮到你了。

" [aɪ]['faɪərd] [ə'gen] — ['kloʊzər] [ðɪs] [taɪm] .

| " | I | fired | again | — | closer | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 被解雇 | 再次 | — | 更近 | 这 | 时间 | . |

我又开了一枪——这次更近了。

['mælən] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] .

| Mallon | jerked | his | head | and | cursed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 马隆 | 猛地一抖 | 他的 | 头 | 和 | 被诅咒的 | . |

马隆猛地甩了甩头，咒骂了一声。

" [ɪf] [ðeɪ] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] , ['toʊbi] , " [aɪ] [sed] .

| " | If | they | touch | her | again | , | you | get | it | , | Toby | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 他们 | 触碰 | 她 | 再次 | , | 你 | 得到 | 它 | , | 托比 | , | " | 我 | 说 | . |

“如果他们再碰她一下，你就死定了，托比，”我说。

" [send] [hɜːr; hər]['oʊvər] [hɪr] .

| " | Send | her | over | here | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 发送 | 她 | 超过 | 这里 | . |

把她送过来。

[muːv] ! "

| Move | ! | " |
|---|---|---|
| 移动 | ! | " |

移动！ ”

" [let] [hɜːr; hər][goʊ] !
**" Let her go !**
" 让 她 去 !

“让她走！

" ['mælən] [ snaːrld ] .
**" Mallon snarled .**
" 马隆 纠缠 .

马龙咆哮道。

[rənɑːdə] ['stʌmbld] ['ɪntuː] [saɪt] , [muːvd] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [tʃer] , [ðen] ['krʌmpld] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
**Renada stumbled into sight , moved around the chair , then crumpled suddenly to the**
雷纳达 踉跄 进入 视线 , 已搬 大约 这 椅子 , 然后 皱巴巴的 突然 到 这
[rʌg] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
**rug beside me .**
小地毯 旁 我 .

雷纳达踉跄着出现在我眼前，绕过椅子，然后突然瘫倒在我身旁的毯子上。

" [stænd] [ʌp] , ['toʊbi] , " [aɪ] ['ɔːrdərd] .
**" Stand up , Toby , " I ordered .**
" 站立 向上 , 托比 , " 我 订购 .

“站起来，托比，”我命令道。

[hiː; hi] [roʊz] ['sloʊli] .
**He rose slowly .**
他 玫瑰 缓慢地 .

他缓缓站了起来。

[swet] ['glɪsənd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [naʊ] .
**Sweat glistened on his face now .**
汗 闪闪发光 在 他的 脸 现在 .

他脸上已经渗出了汗珠。

" [stænd] ['oʊvər] [hɪr] .
**" Stand over here .**
" 站立 超过 这里 .

“站到这边来。”

" [hiː; hi] [muːvd] [laɪk] [ə; eɪ] ['sliːpwɔːkər] .
**" He moved like a sleepwalker .**
" 他 已搬 喜欢 一个 梦游者 .

他走路的样子像梦游者。

[aɪ][gɑːt][tuː; tə][maɪ] [fiːt] .
**I got to my feet .**
我 得到 到 我的 脚 .

我站了起来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [men] ['stændɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [ruːm] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['oʊpən] [dɔːr] .
**There were two men standing across the room beside a small open door .**
那里 是 二 男人 常设 穿过 这 房间 旁 一个 小的 打开 门 .

房间对面，一扇敞开的小门旁，站着两个男人。

[ə; eɪ] ['slaɪdɪŋ] ['pæn(ə)l] .
**A sliding panel .**
一个 滑动 控制板 .

滑动面板。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][held] ['paʊər]['raɪfəlz] ['lɛvəld] — [bʌt; bət] [eɪmd] [ˌɔːf'saɪd] , [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]

| Both | of | them | held | power | rifles | leveled | — | but | aimed | offside | , | away | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 的 | 他们 | 握住 | 力量 | 步枪 | 平整 | — | 但 | 旨在 | 越位 | , | 离开 | 从 | 这 |

['bærən] .

| Baron | . |
|---|---|
| 男爵 | . |

他们两人都举起了威力强大的步枪，但枪口却对准了男爵的反方向。

" [drɑːp] - [ɪm] !

| " | Drop | ' | em | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 降低 | - | 呃 | ! |

放下它们!

" [aɪ] [sed] .

| " | I | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | . |

我说。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ðen] ['loʊɝd] [ðə; ði]['gʌnz] , [tɔːst] [ðem; ðəm][ə'saɪd] .

| They | looked | at | me | , | then | lowered | the | guns | , | tossed | them | aside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 看起来 | 在 | 我 | , | 然后 | 降低 | 这 | 枪支 | , | 抛掷 | 他们 | 旁边 | . |

他们看了我一眼，然后放下枪，扔到一边。

[aɪ]['oʊpənd][maɪ] [maʊθ] [tuː; tə] [tel] ['mælən][tuː; tə] [muːv] [ə'hed] , [bʌt; bət][maɪ] [tʌŋ] [felt] [θɪk]

| I | opened | my | mouth | to | tell | Mallon | to | move | ahead | , | but | my | tongue | felt | thick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 打开 | 我的 | 嘴 | 到 | 告诉 | 马隆 | 到 | 移动 | 前方 | , | 但 | 我的 | 舌头 | 毛毡 | 厚的 |

[ænd; ənd] ['hevi] .

| and | heavy | . |
|---|---|---|
| 和 | 重的 | . |

我张开嘴想告诉马隆往前走，但我的舌头却感觉又粗又重。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [fʊl] [ʌv; əv] [smoʊk] .

| The | room | was | suddenly | full | of | smoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 曾是 | 突然 | 满的 | 的 | 抽烟 | . |

房间里突然充满了烟雾。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['mælən] [wʌz; wəz] ['weɪvərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [mə'rɑːʒ] .

| In | front | of | me | , | Mallon | was | wavering | like | a | mirage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 正面 | 的 | 我 | , | 马隆 | 曾是 | 摇摆不定 | 喜欢 | 一个 | 海市蜃楼 | . |

在我面前，马隆像海市蜃楼一样摇曳不定。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stænd] [stɪl] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][maɪ] [θɪk] [tʌŋ] ,

| I | started | to | tell | him | to | stand | still | , | but | with | my | thick | tongue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | 告诉 | 他 | 到 | 站立 | 仍然 | , | 但 | 和 | 我的 | 厚的 | 舌头 | , |

我刚要叫他站住，但我舌头打结，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

| it | was | too | much | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 也 | 很多 | 麻烦 | . |

太麻烦了。

[aɪ] [reɪzd] [ðə; ði][gʌn] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , — ['sloʊli] ,

| I | raised | the | gun | , | but | somehow | it | was | falling | to | the | floor | , | — | slowly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 提高 | 这 | 枪 | , | 但 | 不知何故 | 它 | 曾是 | 坠落 | 到 | 这 | 地面 | , | — | 缓慢地 | , |

我举起了枪，但不知怎么的，它慢慢地掉到了地上。

[laɪk][ə; eɪ] [liːf] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] , [tuː] , [ɑːn] [weɪvz] [ðæt] [broʊk][ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk]

| like | a | leaf | — | and | then | I | was | floating | , | too | , | on | waves | that | broke | on | a | dark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 叶子 | — | 和 | 然后 | 我 | 曾是 | 漂浮的 | , | 也 | , | 在 | 波浪 | 那 | 打破 | 在 | 一个 | 黑暗的 |

[siː] . . . .

| sea | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|
| 海 | . | . | . | . |

像一片树叶——然后我也漂浮起来，漂浮在黑暗大海上拍打的波浪上.....

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ðə; ði][fɜːrst]['ɪdiət] [huː] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kɪl] [ˌem 'iː] ?
" Do you think you're the first idiot who thought he could kill me ?
" 做 你 思考 你是 这 第一的 笨蛋 WHO 想法 他 可以 杀 我 ?

“你以为你是第一个妄想杀了我的白痴吗？”

" ['mælən] [reɪzd] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [lɪp] .
" Mallon raised a contemptuous lip .
" 马隆 提高 一个 轻蔑的 唇 .

马龙轻蔑地撇了撇嘴。

" [ðɪs] ['ruːmz] [rɪgd] [ten] ['dɪfrənt] [weɪz] .
" This room's rigged ten different ways .
" 这 房间的 作弊 十 不同的 方式 .

“这个房间里布置了十种不同的机关。”

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] ,
" I shook my head ,
" 我 摇晃 我的 头 ,

我摇了摇头，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði] [fɪlm] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔːziə] [ɪn][maɪ]['bɑːdi] .
trying to ignore the film before my eyes and the nausea in my body .
尝试 到 忽略 这 电影 前 我的 眼睛 和 这 恶心 在 我的 身体 .

我努力不去理会眼前的影片和身体里的恶心感。

" [noʊ] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn][lɑːts][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wʊd] [laɪk][ə; eɪ] [kræk] [æt; ət][juː; jʊ] , ['toʊbi] .
" No , I imagine lots of people would like a crack at you , Toby .
" 不 , 我 想象 很多 的 人们 会 喜欢 一个 裂缝 在 你 , 托比 .

“不，我想很多人都想和你上床，托比。”

[wʌn] [deɪ] [wʌn][ʌv; əv] [ðɛms] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
One day one of them's going to make it . "
一 天 一 的 它们是 去 到 制作 它 . "

总有一天，他们之中会有人成功。

" [get] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , " ['mælən] [snæpt] .
" Get him on his feet , " Mallon snapped .
" 得到 他 在 他的 脚 , " 马隆 啪啪 .

“让他站起来，”马隆厉声说道。

[hɑːrd][hændz] [klæmpt] [ɑːn][maɪ][ɑːrmz] , [hɔːld] [ˌem 'iː][ɔːf][ðə; ði][kɑːt] .
Hard hands clamped on my arms , hauled me off the cot .
难的 双手 夹紧 在 我的 武器 , 拖拽 我 离开 这 婴儿床 .

一双粗壮的手抓住我的胳膊，把我从床上拽了下来。

[aɪ] [wɜːrkt] [maɪ][legz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] ['jɛstɜ˞ˌdeɪz, 'jɛstɜ˞diːz] ['seləri] ;
I worked my legs , but they were like yesterday's celery ;
我 工作 我的 腿 , 但 他们 是 喜欢 昨天的 芹菜 ;

我锻炼了腿部肌肉，但它们就像昨天的芹菜一样酸痛；

[aɪ] [sægd] [ə'genst] ['sʌmbɑːdi] [huː] [smeld] [laɪk] [ʌn'kjʊrd] ['haɪdz] .
I sagged against somebody who smelled like uncured hides .
我 下垂 反对 某人 WHO 闻起来 喜欢 未治愈 隐藏 .

我靠在一个人身上，那人身上散发着未干燥兽皮的气味。

" [juː; jʊ] [siːm] ['draʊzi] , " ['mælən] [sed] .
" You seem drowsy , " Mallon said .
" 你 似乎 昏昏欲睡 , " 马隆 说 .

“你看上去很困，”马隆说。

" [wiːl] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [weɪk] [juː; jʊ] [ʌp] .
" We'll see if we can't wake you up .
" 出色地 看 如果 我们 不能 唤醒 你 向上 .

“我们看看能不能把你叫醒。”

" [ə; eɪ] [θʌm] [dʌg] ['ɪntuː][maɪ] [nek] .

| " | A | thumb | dug | into | my | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 拇指 | 挖 | 进入 | 我的 | 脖子 | . |

一只大拇指掐进了我的脖子。

[aɪ] [dʒɜːrk] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒæb] ['ʌndər] [ðə; ði][rɪbz] ['dʌbld] [ˌem 'iː]['oʊvər] .

| I | jerked | away | , | and | a | jab | under | the | ribs | doubled | me | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猛地一抖 | 离开 | , | 和 | 一个 | 戳 | 在下面 | 这 | 肋骨 | 双倍 | 我 | 超过 | . |

我猛地躲开，结果肋骨下方挨了一记重拳，疼得我弯下了腰。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][ə'laɪv] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , " ['mælən] [sed] .

| " | I | have | to | keep | you | alive | — | for | the | moment | , | " | Mallon | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到 | 保持 | 你 | 活 | — | 为了 | 这 | 片刻 | , | " | 马隆 | 说 | . |

“我必须让你活下去——至少现在必须如此，”马龙说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [get][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['pleʒər] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| " | But | you | won't | get | a | lot | of | pleasure | out | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 惯于 | 得到 | 一个 | 很多 | 的 | 乐趣 | 出去 | 的 | 它 | . |

但你不会从中获得太多乐趣。

" [aɪ] [bliŋkt] [hɑːrd] .

| " | I | blinked | hard | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 眨眼 | 难的 | . |

我使劲眨了眨眼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

| It | was | dark | in | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 黑暗的 | 在 | 这 | 房间 | . |

房间里很黑。

[wʌn] [ʌv; əv][maɪ]['hændlɚz, 'hændəlɚz][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [bɪrd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] — [aɪ]

| One | of | my | handlers | had | a | ring | of | beard | around | his | mouth | — | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 我的 | 处理程序 | 有 | 一个 | 戒指 | 的 | 胡须 | 大约 | 他的 | 嘴 | — | 我 |

[kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [mʌtʃ] .

| could | see | that | much | . |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 看 | 那 | 很多 | . |

我的一名助手嘴边有一圈胡茬——这一点我能看得出来。

['mælən] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [hændz][ɑːn][hɪps] .

| Mallon | was | standing | before | me | , | hands | on | hips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马隆 | 曾是 | 常设 | 前 | 我 | , | 双手 | 在 | 臀部 | . |

马隆双手叉腰，站在我面前。

[aɪ] [eɪmd] [ə; eɪ] [kɪk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [dʒʌst][fɔːr; fər] [fʌn] .

| I | aimed | a | kick | at | him | , | just | for | fun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 旨在 | 一个 | 踢 | 在 | 他 | , | 只是 | 为了 | 乐趣 | . |

我一时兴起，朝他踢了一脚。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [wɜːrk] [aʊt] ; [maɪ] [fʊt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [liːd] [boʊt] .

| It | didn't | work | out | ; | my | foot | seemed | to | be | wearing | a | lead | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 没有 | 工作 | 出去 | ; | 我的 | 脚 | 似乎 | 到 | 是 | 穿着 | 一个 | 带领 | 船 | . |

结果并不理想；我的脚感觉像踩着一艘铅船一样沉重。

[ðə; ði] [ˌʌn'ʃeɪvn] [mæn][hɪt][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd]['toʊbi] ['tʃʌkld] .

| The | unshaven | man | hit | me | in | the | mouth | and | Toby | chuckled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 未刮胡子 | 男人 | 打 | 我 | 在 | 这 | 嘴 | 和 | 托比 | 轻笑 | . |

那个胡子拉碴的男人打了我一拳，托比轻笑了一声。

" [hæv; həv][jʊr; jər][fʌn] , ['dʌŋgər] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | Have | your | fun | , | Dunger | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你的 | 乐趣 | , | 粪坑 | , | " | 他 | 说 | , |

“玩得开心，邓格，”他说。

" [bʌt; bət] [aɪl] [wɑːnt][hɪm; ɪm][əˈlaɪv][ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnaɪts] [wɜːrk] .

| " | but | I'll | want | him | alive | and | on | his | feet | for | the | night's | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 患病的 | 想 | 他 | 活 | 和 | 在 | 他的 | 脚 | 为了 | 这 | 夜晚 | 工作 | . |

但我希望他活着，并且能够站起来工作，完成今晚的工作。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 巨魔之夜(The Night of the Trolls)
# 第4/5页

[teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [wɔːk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [freʃ] [er] .

| **Take** | **him** | **out** | **and** | **walk** | **him** | **in** | **the** | **fresh** | **air** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 他 | 出去 | 和 | 走 | 他 | 在 | 这 | 新鲜的 | 空气 | . |

带他出去走走，呼吸一下新鲜空气。

[rɪˈpɔːrt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [ðə; ði] [pəˈvɪljən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [troʊl] [ɪn] [æn; ən] [ˈaʊər] .

| **Report** | **to** | **me** | **at** | **the** | **Pavillion** | **of** | **the** | **Troll** | **in** | **an** | **hour** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 报告 | 到 | 我 | 在 | 这 | 凉亭 | 的 | 这 | 巨魔 | 在 | 一个 | 小时 | . |

一小时后到巨魔亭向我报到。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [geɪv] [ˈɔːrdərz] [əˈbaʊt] [laɪts] [ænd; ənd] [gʌn] [imˈpleismənts]

| **"** | **He** | **turned** | **to** | **something** | **and** | **gave** | **orders** | **about** | **lights** | **and** | **gun** | **emplacements** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 转向 | 到 | 某物 | 和 | 给予 | 订单 | 关于 | 灯 | 和 | 枪 | 阵地 |

,

**,**

,

他转向某处，下达了关于灯光和炮位的命令。

[ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] - [neɪm] [ˈmenʃ(ə)nd] .

| **and** | **I** | **heard** | **Renada's** | **name** | **mentioned** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 听到 | - | 姓名 | 提及 | . |

我听到有人提到了雷纳达的名字。

[ðen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈdrægd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] .

| **Then** | **he** | **was** | **gone** | **and** | **I** | **was** | **being** | **dragged** | **through** | **the** | **door** | **and** | **along** | **the** | **corridor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 曾是 | 已消失 | 和 | 我 | 曾是 | 存在 | 拖拽 | 通过 | 这 | 门 | 和 | 沿着 | 这 | 走廊 | . |

然后他就走了，我被拖着穿过门，沿着走廊走去。

[ðə; ði] [ˈeksərsaɪz] [helpt] .

| **The** | **exercise** | **helped** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | 锻炼 | 帮助 | . |

锻炼很有帮助。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ˈaʊər] [hæd; həd] [pæst] ,

| **By** | **the** | **time** | **the** | **hour** | **had** | **passed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 这 | 小时 | 有 | 通过了 | , |

一个小时过去后，

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [wiːk] [bʌt; bət] [ˈnɔːrm(ə)l] — [ɪkˈsept] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈeɪkɪŋ] [hed] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [strænd] [ʌv; əv] [ˈspaɪdərweb] [ˌɪntərˈfɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈvɪʒ(ə)n] .

| **I** | **was** | **feeling** | **weak** | **but** | **normal** | **—** | **except** | **for** | **an** | **aching** | **head** | **and** | **a** | **feeling** | **that** | **there** | **was** | **a** | **strand** | **of** | **spiderweb** | **interfering** | **with** | **my** | **vision** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 感觉 | 虚弱的 | 但 | 普通的 | — | 除了 | 为了 | 一个 | 疼痛 | 头 | 和 | 一个 | 感觉 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 链 | 的 | 蜘蛛网 | 干扰 | 和 | 我的 | 想象 | . |

我感觉身体虚弱，但一切正常——除了头痛，以及感觉有一根蜘蛛网干扰了我的视线。

[ˈtoʊbi] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [gʊd] [miːl] .

| **Toby** | **had** | **given** | **me** | **a** | **good** | **meal** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 托比 | 有 | 给定 | 我 | 一个 | 好的 | 一顿饭 | . |

托比请我吃了一顿丰盛的饭菜。

['meɪbi] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz]['oʊvər]['hiːd] [rɪ'gret] [ðæt] [mis'teik] . . . .

| Maybe | before | the | night | was | over | he'd | regret | that | mistake | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 前 | 这 | 夜晚 | 曾是 | 超过 | 他会 | 后悔 | 那 | 错误 | . | . | . | . |

或许在夜幕降临之前，他会后悔犯下那个错误.....

[ə'krɔːs] [ðə; ði][dɑːrk] [graʊndz] , [æn; ən] ['endʒɪn] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , ['splʌtərd] , [ðen] ['setld] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stedi] [hʌm] .

| Across | the | dark | grounds | , | an | engine | started | up | , | spluttered | , | then | settled | down | to | a | steady | hum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 黑暗的 | 理由 | , | 一个 | 引擎 | 开始 | 向上 | , | 喷溅 | , | 然后 | 定居 | 向下 | 到 | 一个 | 稳定的 | 哼 | . |

在漆黑的地面上，引擎启动了，发出突突声，然后安静下来，发出稳定的嗡嗡声。

" [its] [taɪm] , " [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪskərz] [sed] .

| " | It's | time | , | " | the | one | with | the | whiskers | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 时间 | , | " | 这 | 一 | 和 | 这 | 胡须 | 说 | . |

“时候到了，”长着胡须的那个人说道。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [sɔːft] [tʃiːz] [tuː; tə] [mætʃ] [hɪz; ɪz] [smel] .

| He | had | a | voice | like | soft | cheese | to | match | his | smell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 嗓音 | 喜欢 | 柔软的 | 奶酪 | 到 | 匹配 | 他的 | 闻 | . |

他的声音像软奶酪一样，和他的气味一样。

[hiː; hi] [tʊk] [ə'nʌðər] [hæf] - [twɪst] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] .

| He | took | another | half | - | twist | in | the | arm | he | was | holding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 其他 | 一半 | - | 捻 | 在 | 这 | 手臂 | 他 | 曾是 | 保持 | . |

他又将握着的那只胳膊扭了半圈。

" [dəunt] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [grʌntid] .

| " | Don't | break | it | , | " | I | grunted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 休息 | 它 | , | " | 我 | 哼哼 | . |

“别弄坏了，”我咕哝道。

" [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['bærən] , [rɪ'membər] ?

| " | It | belongs | to | the | Baron | , | remember | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 属于 | 到 | 这 | 男爵 | , | 记住 | ? |

“这东西是男爵的，你还记得吗？”

" ['wɪskərz] [stɑːpt] [ded] .

| " | Whiskers | stopped | dead | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 胡须 | 停止 | 死的 | . |

“胡须突然停住了。”

" [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] — [ænd; ənd] [tuː] [smɑːrt] .

| " | You | talk | too | much | — | and | too | smart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 讲话 | 也 | 很多 | — | 和 | 也 | 聪明的 | . |

你话太多，也太聪明了。

" [hiː; hi] [let] [maɪ][ɑːrm][goʊ][ænd; ənd] [stept] [bæk] .

| " | He | let | my | arm | go | and | stepped | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 让 | 我的 | 手臂 | 去 | 和 | 步 | 后退 | . |

他松开了我的手臂，后退了一步。

" [hoʊld][hɪm; ɪm] , [pɪg] [aɪ] .

| " | Hold | him | , | Pig | Eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 抓住 | 他 | , | 猪 | 眼睛 | . |

“抓住他，猪眼。”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [wɪpt] [ə; eɪ] [ 'fɔːrɑːm ] [ə'krɔːs] [maɪ] [θroʊt] [ænd; ənd] ['liːvə] [maɪ] [hed] [bæk] ;

| " | The | other | man | whipped | a | forearm | across | my | throat | and | levered | my | head | back | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 其他 | 男人 | 鞭打 | 一个 | 前臂 | 穿过 | 我的 | 喉 | 和 | 杠杆 | 我的 | 头 | 后退 | ; |

“另一个人用前臂猛击我的喉咙，并向后猛地抬起我的头；

[ðen] ['wɪskərz] [ˌʌn'lɪmbərd] [ðə; ði] [tuː] - [fʊt] [klʌb] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [belt] [ænd; ənd] [hɪt] [ˌem 'iː] [hɑːrd] [ɪn]

| then | Whiskers | unlimbered | the | two | - | foot | club | from | his | belt | and | hit | me | hard | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 胡须 | 未舒展的 | 这 | 二 | - | 脚 | 俱乐部 | 从 | 他的 | 腰带 | 和 | 打 | 我 | 难的 | 在 |

[ðə; ði] [saɪd] ,

| the | side | , |
|---|---|---|
| 这 | 边 | , |

然后，威斯克从腰带上拔出那根两英尺长的棍子，狠狠地打在我的肋部。

[dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði] [rɪbz] .

| just | under | the | ribs | . |
|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在下面 | 这 | 肋骨 | . |

就在肋骨下方。

[pɪg] [aɪ] [let] [goʊ] [ænd; ənd] [aɪ] ['foʊldɪd] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [waɪl] [ðə; ði] [peɪn] [sweld] [ʌp] [ænd; ənd]

| Pig | Eye | let | go | and | I | folded | over | and | waited | while | the | pain | swelled | up | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猪 | 眼睛 | 让 | 去 | 和 | 我 | 折叠 | 超过 | 和 | 等待 | 尽管 | 这 | 疼痛 | 肿胀 | 向上 | 和 |

[bɜːrst] [ˌɪn'saɪd] [ˌem 'iː] .

| burst | inside | me | . |
|---|---|---|---|
| 爆裂 | 里面 | 我 | . |

猪眼松开了手，我弯下腰，等待着疼痛在我体内膨胀并爆发。

[ðen] [ðeɪ] [hɔːld] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] .

| Then | they | hauled | me | back | to | my | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 拖拽 | 我 | 后退 | 到 | 我的 | 脚 | . |

然后他们把我拉了起来。

[aɪ] ['kudnt] [fiːl] ['eni] [boʊn] ['ɛndz] ['greɪtɪŋ] ,

| I | couldn't | feel | any | bone | ends | grating | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 感觉 | 任何 | 骨 | 结束 | 格栅 | , |

我感觉不到任何骨头末端摩擦的声音。

[soʊ] [ðer; ðər] ['prɑːbəbli] [wəːnt, weənt] ['eni] ['broʊkən] [rɪbz] — [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] ['eni] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

| so | there | probably | weren't | any | broken | ribs | — | if | that | was | any | consolation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那里 | 大概 | 不是 | 任何 | 破碎的 | 肋骨 | — | 如果 | 那 | 曾是 | 任何 | 安慰 | . |

所以大概没有肋骨骨折——如果这能让你感到一丝安慰的话。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [laɪts] ['glerɪŋ] [naʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] .

| There | were | lights | glaring | now | across | the | lawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 灯 | 刺眼 | 现在 | 穿过 | 这 | 草地 | . |

草坪对面现在闪烁着耀眼的灯光。

['muːvɪŋ] ['fɪgjərz] [kæst] [lɔːŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [triːz] ['laɪnɪŋ] [ðə; ði] [draɪv] — [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði]

| Moving | figures | cast | long | shadows | against | the | trees | lining | the | drive | — | and | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 移动 | 数据 | 投掷 | 长的 | 阴影 | 反对 | 这 | 树木 | 衬垫 | 这 | 驾驶 | — | 和 | 在 | 这 |

[saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['boʊloʊ] ['kɑːmbæt] ['juːnɪt] [ paːkt ] ['ʌndər] [ɪts] ['kænəpi] [baɪ] [ðə; ði] [siːld] [geɪt] .

| side | of | the | Bolo | Combat | Unit | parked | under | its | canopy | by | the | sealed | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 边 | 的 | 这 | 博洛 | 战斗 | 单元 | 停放 | 在下面 | 它是 | 树冠 | 经过 | 这 | 密封 | 门 | . |

移动的人影在车道两旁的树木上投下长长的影子——在停放在封闭大门旁树荫下的博洛战斗部队的侧面。

[ə; eɪ] [kruːd] ['brestˌwɜːrk] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ʌp] [dʒʌst] ['oʊvər] ['fɪfti] [ ja:dz ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

| A | crude | breastwork | had | been | thrown | up | just | over | fifty | yards | from | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 原油 | 胸墙 | 有 | 到过 | 抛掷 | 向上 | 只是 | 超过 | 五十 | 码 | 从 | 它 | . |

离这里五十多码远的地方，建起了一道简陋的胸墙。

[ə; eɪ] [wiːl] - ['maʊntɪd] ['dʒenəreɪtər] [pʌtɪd] ['nɔɪzɪli] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] , ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] ['leɪər] [ʌv; əv]

| A | wheel | - | mounted | generator | putted | noisily | in | the | background | , | laying | a | layer | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 车轮 | - | 安装 | 发电机 | 推杆 | 喧闹地 | 在 | 这 | 背景 | , | 躺下 | 一个 | 层 | 的 |

['bluːɪʃ] [ɪg'zɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

| bluish | exhaust | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 蓝蓝色 | 排气 | 在 | 这 | 空气 | . |

背景中，一台轮式发电机发出隆隆的噪音，在空气中留下一层蓝色的废气。

['mælən] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][naɪn][m; ʌm] ['paʊər] ['raɪf(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][wi:; wi] [keɪm]

| **Mallon** | **was** | **waiting** | **with** | **a** | **9** | **mm** | **power** | **rifle** | **in** | **his** | **hands** | **as** | **we** | **came** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马隆 | 曾是 | 等待 | 和 | 一个 | 9 | 毫米 | 力量 | 步枪 | 在 | 他的 | 双手 | 作为 | 我们 | 来了 |

[ʌp] ,

| **up** | **,** |
|---|---|
| 向上 | , |

我们上来的时候，马隆手里拿着一支9毫米口径的步枪等着我们。

[maɪ] [tu:] [gɑ:rdz] ['grɪpɪŋ] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][tu:; tə] ['demənstreɪt] [ðer; ðər] [zi:l] ,

| **my** | **two** | **guards** | **gripping** | **me** | **with** | **both** | **hands** | **to** | **demonstrate** | **their** | **zeal** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 二 | 守卫 | 扣人心弦 | 我 | 和 | 两个都 | 双手 | 到 | 证明 | 他们的 | 热情 | , |

我的两个卫兵双手紧紧抓住我，以示他们的忠诚。

[ænd; ənd][ˌem 'i:] ['stægərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['nesəseri] .

| **and** | **me** | **staggering** | **a** | **little** | **more** | **than** | **was** | **necessary** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 令人震惊 | 一个 | 小的 | 更多的 | 比 | 曾是 | 必要的 | . |

而我则比平时踉跄得更厉害了一些。

[aɪ] [sɔ:] [rənɑ:də] ['stændɪŋ] [baɪ] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [fɜ:r] .

| **I** | **saw** | **Renada** | **standing** | **by** | **,** | **wrapped** | **in** | **a** | **gray** | **fur** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 雷纳达 | 常设 | 经过 | , | 包装 | 在 | 一个 | 灰色的 | 毛皮 | . |

我看到雷纳达站在一旁，裹着灰色的皮草。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [lʊkt] [waɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɑ:rʃ] [laɪt] .

| **Her** | **face** | **looked** | **white** | **in** | **the** | **harsh** | **light** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 看起来 | 白色的 | 在 | 这 | 残酷的 | 光 | . |

在刺眼的灯光下，她的脸色显得苍白。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [mu:v] [tɔ:rd] [ˌem 'i:][ænd; ənd][ə; eɪ] ['gri:nbæk] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] .

| **She** | **made** | **a** | **move** | **toward** | **me** | **and** | **a** | **greenback** | **caught** | **her** | **arm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 一个 | 移动 | 朝向 | 我 | 和 | 一个 | 绿背 | 捕捉 | 她 | 手臂 | . |

她朝我走来，一张绿钞打在了她的胳膊上。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] , ['dʒæksən] , " ['mælən] [sed] ['spi:kɪŋ] ['laʊdli] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['klætər]

| **"** | **You** | **know** | **what** | **to** | **do** | **,** | **Jackson** | **,** | **"** | **Mallon** | **said** | **speaking** | **loudly** | **against** | **the** | **clatter** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 什么 | 到 | 做 | , | 杰克逊 | , | " | 马隆 | 说 | 请讲 | 高声 | 反对 | 这 | 哒 |

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒenəreɪtər] .

| **of** | **the** | **generator** | **.** |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 发电机 | . |

“你知道该怎么做，杰克逊，”马龙大声说道，声音盖过了发电机的轰鸣声。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][kɜ:rt] ['dʒestʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [stept] [ʌp] [ænd; ənd] ['bʌkld] [ə; eɪ] [staʊt] [tʃeɪn]

| **He** | **made** | **a** | **curt** | **gesture** | **and** | **a** | **man** | **stepped** | **up** | **and** | **buckled** | **a** | **stout** | **chain** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 一个 | 简短 | 手势 | 和 | 一个 | 男人 | 步 | 向上 | 和 | 弯曲 | 一个 | 肥硕 | 链 |

[tu:; tə][maɪ] [left] ['æŋk(ə)l] .

| **to** | **my** | **left** | **ankle** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 左边 | 踝 | . |

他做了个简短的手势，一个男人走上前去，把一条粗链子扣在了我的左脚踝上。

['mælən] [held] [aʊt] [maɪ] - .

| **Mallon** | **held** | **out** | **my** | **electropass** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 马隆 | 握住 | 出去 | 我的 | - | . |

马隆递给我的电子通行证。

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [wɔ:k] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['boʊloʊ] .

| **"** | **I** | **want** | **you** | **to** | **walk** | **straight** | **to** | **the** | **Bolo** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 你 | 到 | 走 | 直的 | 到 | 这 | 博洛 | . |

“我希望你径直走向博洛。”

[goʊ][ɪn][baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][pɔ:rt] .

| **Go** | **in** | **by** | **the** | **side** | **port** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | 经过 | 这 | 边 | 港口 | . |

从侧门进去。

[juːv] [gɑːt][wʌn] ['mɪnɪt] [tuː; tə]['kæns(ə)l][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [pʌntʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kə'mænd] ['sɜːrkɪt]

| You've | got | one | minute | to | cancel | the | instructions | punched | into | the | command | circuit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 得到 | 一 | 分钟 | 到 | 取消 | 这 | 指示 | 拳击 | 进入 | 这 | 命令 | 电路 |

[ænd; ənd] [klaɪm] [bæk] [ˌaʊt'saɪd] .

| and | climb | back | outside | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 爬 | 后退 | 外部 | . |

你有一分钟时间取消输入到控制电路中的指令，然后爬回外面。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [ʃoʊ] ,

| If | you | don't | show | , |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 不 | 展示 | , |

如果你不露面，

[aɪ] [kloʊz] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [ðer; ðər] — " [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [bɑːks] ['maʊntɪŋ] [æn; ən]['oʊpən]

| I | close | a | switch | there | — | " | he | pointed | to | a | wooden | box | mounting | an | open |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 关闭 | 一个 | 转变 | 那里 | — | " | 他 | 尖 | 到 | 一个 | 木制的 | 盒子 | 安装 | 一个 | 打开 |

[sɜːkətbreɪkɚ] ,

| circuitbreaker | , |
|---|---|
| 断路器 | , |

“我把那里的开关关上——”他指着一个装有断开断路器的木盒说道，“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] ['hevi] ['keɪb(ə)l]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['boʊloʊ] — " [ænd; ənd][juː; jʊ] [kʊk]

| with | a | tangle | of | heavy | cable | leading | toward | the | Bolo | — | " | and | you | cook |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 纠纷 | 的 | 重的 | 电缆 | 领导 | 朝向 | 这 | 博洛 | — | " | 和 | 你 | 厨师 |

[ɪn][jʊr; jər] [ʃuːz] .

| in | your | shoes | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 你的 | 鞋 | . |

一团乱麻般的粗电缆通向博洛——“你只能穿着鞋子做饭。”

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpənz] [ɪf] [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['gʌnz] [stɑːrt][tuː; tə] [trə'vɜːrs] [ɔːr][ðə; ði]['ænti] - [ˌpɜːrsə'nel]

| The | same | thing | happens | if | I | see | the | guns | start | to | traverse | or | the | anti | - | personnel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 事物 | 发生 | 如果 | 我 | 看 | 这 | 枪支 | 开始 | 到 | 横穿 | 或者 | 这 | 反对 | - | 人员 |

[pɔːrts]['oʊpən] .

| ports | open | . |
|---|---|---|
| 端口 | 打开 | . |

如果我看到火炮开始旋转或者反步兵舱门打开，也会发生同样的情况。

" [aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [kɔɪlz] [ʌv; əv] ['ɑːrmərd] ['waɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪn] [ɑːn][maɪ]['æŋk(ə)l] [bæk] [tuː; tə]

| " | I | followed | the | coils | of | armored | wire | from | the | chain | on | my | ankle | back | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 随后 | 这 | 线圈 | 的 | 装甲 | 金属丝 | 从 | 这 | 链 | 在 | 我的 | 踝 | 后退 | 到 |

[ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [bɑːks] — [ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['dʒenəreɪtər] .

| the | wooden | box | — | and | on | to | the | generator | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 木制的 | 盒子 | — | 和 | 在 | 到 | 这 | 发电机 | . |

“我顺着脚踝上的链条，沿着缠绕的铠装铁丝，一路追踪到木箱——然后又追踪到发电机。”

" [kruːd] , ['meɪbi] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wɜːrk] .

| " | Crude | , | maybe | , | but | it | will | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 原油 | , | 或许 | , | 但 | 它 | 将要 | 工作 | . |

“虽然粗糙，但有效。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [get] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['letɪŋ] [flai][ə; eɪ] [raʊnd] [ɔːr] [tuː] [æt; ət]['rændəm] — [rɪ'membər]

| And | if | you | get | any | idea | of | letting | fly | a | round | or | two | at | random | — | remember |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 得到 | 任何 | 主意 | 的 | 出租 | 飞 | 一个 | 圆形的 | 或者 | 二 | 在 | 随机的 | — | 记住 |

[ðə; ði][gɜːrl] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

| the | girl | will | be | right | beside | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 将要 | 是 | 正确的 | 旁 | 我 | . |

如果你胆敢随意开一两枪——记住，女孩就在我旁边。

" [aɪ] [lʊkt] [ə'krɔːs] [æt; ət][ðə; ði]['dʒaɪənt] [mə'ʃiːn] .

| " | I | looked | across | at | the | giant | machine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看起来 | 穿过 | 在 | 这 | 巨大的 | 机器 | . |

我望向那台巨大的机器。

" [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] ?
" Suppose it doesn't recognize me ?
" 认为 它 不 认出 我 ?

“假设它不认识我呢？”

[its] [bɪn] [ə; eɪ] [waɪl] .
It's been a while .
它是 到过 一个 尽管 .

好久不见了。

[ɔːr] [wʌt] [ɪf] [dɑːn] ['dɪdnt] [plʌg] [maɪ][aɪ'dentəti] ['pætərn] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ['sɜːrkɪt] ? "
Or what if Don didn't plug my identity pattern in to the recognition circuit ? "
或者 什么 如果大学教师 没有 插头 我的 身份 图案 在 到 这 认出 电路 ? "

或者，如果唐没有将我的身份识别模式输入到识别电路中呢?

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [jʊə(r)] [noʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['eniweɪ] , " ['mælən] [sed] ['flætli] .
" In that case , you're no good to me anyway , " Mallon said flatly .
" 在 那 案件 , 你是 不 好的 到 我 反正 , " 马隆 说 断然 .

“既然如此，那你对我来说也没什么用处了。”马龙冷冷地说。

[aɪ] [kɔːt] - [aɪ] , [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [wɪŋk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [aɪ] ['dɪdnt] [fiːl] ,
I caught Renada's eye , gave her a wink and a smile I didn't feel ,
我 捕捉 - 眼睛 , 给予 她 一个 眨眼 和 一个 微笑 我 没有 感觉 ,

我与雷纳达目光相遇，朝她眨了眨眼，露出了一个我内心并不存在的微笑。

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vetmənt] .
and climbed up on top of the revetment .
和 攀登 向上 在 顶部 的 这 护岸 .

然后爬上了护岸。

[aɪ] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] ['mælən] .
I looked back at Mallon .
我 看起来 后退 在 马隆 .

我回头看了看马隆。

[hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd] ['ʃrʌŋkən] [ɪn][ðə; ði] ['gerɪʃ] [laɪt] , [hɪz; ɪz] [smuːð] [greɪ] [suːt] ['rʌmpld] ,
He was old and shrunken in the garish light , his smooth gray suit rumpled ,
他 曾是 老的 和 缩小 在 这 扎眼 光 , 他的 光滑的 灰色的 套装 皱巴巴的 ,

在刺眼的灯光下，他显得又老又瘦，光滑的灰色西装也皱巴巴的。

[hɪz; ɪz] [θɪn] [her] [mʌst] , [ðə; ði] [gʌn] [held] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] - ['nʌkld] [grɪp] .
his thin hair mussed , the gun held in a white - knuckled grip .
他的 薄的 头发 凌乱 , 这 枪 握住 在 一个 白色的 - 指关节 紧握 .

他稀疏的头发凌乱不堪，双手紧紧握着枪，指节都泛白了。

[hiː; hi] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [hə'ræst] ['ʃɑːpkiːpər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi] [wɜːrld] - ['biːtər] .
He looked more like a harrassed shopkeeper than a would - be world - beater .
他 看起来 更多的 喜欢 一个 骚扰 店主 比 一个 会 - 是 世界 - 击打者 .

他看起来更像一个焦头烂额的店主，而不是一个志在称霸世界的选手。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][wɑːnt][ðə; ði]['boʊloʊ] ['prɪti] [bæd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] , ['toʊbi] , " [aɪ] [sed] .
" You must want the Bolo pretty bad to take the chance , Toby , " I said .
" 你 必须 想 这 博洛 漂亮的 坏的 到 拿 这 机会 , 托比 , " 我 说 .

“托比，你肯定很想要那把博洛，才会冒这个险。”我说。

" [aɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [ðæt] [waɪld] [ʃɑːt] .
" I'll think about taking that wild shot .
" 患病的 思考 关于 采取 那 荒野 射击 .

“我会考虑一下要不要尝试那次大胆的投篮。”

[juː; jʊ] [swet] [ˌem 'iː] [aʊt] .
You sweat me out .
你 汗 我 出去 .

你让我汗流浃背。

" [aɪ] [flɪpt] [slæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['waɪər] ['treɪlɪŋ] [maɪ]['æŋk(ə)l] , [dʒʌmpt] [daʊn] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ə'krɔːs]

| " | I | flipped | slack | into | the | wire | trailing | my | ankle | , | jumped | down | and | started | across |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 翻转 | 松弛 | 进入 | 这 | 金属丝 | 尾随 | 我的 | 踝 | , | 跳了起来 | 向下 | 和 | 开始 | 穿过 |

[ðə; ði] [smuːð] - [trɪmd] [græs] ,

| the | smooth | - | trimmed | grass | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光滑的 | - | 修剪过的 | 草 | , |

“我把松弛的钢丝甩到脚踝上，跳下来，开始穿过修剪整齐的草地。”

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæk] ['ʃædoʊ] ['stɔːkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

| a | long | black | shadow | stalking | before | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 长的 | 黑色的 | 阴影 | 跟踪 | 前 | 我 | . |

一道长长的黑色影子在我面前悄悄逼近。

[ðə; ði]['boʊloʊ][sæt]['saɪlənt] , [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ][bæŋk][ɪn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['spɑːtlaɪt] .

| The | Bolo | sat | silent | , | as | big | as | a | bank | in | the | circle | of | the | spotlight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 博洛 | 卫星 | 沉默的 | , | 作为 | 大的 | 作为 | 一个 | 银行 | 在 | 这 | 圆圈 | 的 | 这 | 聚光灯 | . |

博洛静静地待在那里，在聚光灯的照射下，它像一座银行一样庞大。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [fleks] [ʌv; əv] [rʌst] [naʊ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][pɔːrt] ['kʌvərz] ,

| I | could | see | the | flecks | of | rust | now | around | the | port | covers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 看 | 这 | 斑点 | 的 | 锈 | 现在 | 大约 | 这 | 港口 | 封面 | , |

现在我可以看到端口盖周围有锈迹了。

[ðə; ði] [smɔːl] [vaɪnz] [ðæt] [twaɪnd] [ʌp][hɜːr; hər][saɪdz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rægɪd] [stændz][ʌv; əv] [wiːdz] [ðæt]

| the | small | vines | that | twined | up | her | sides | from | the | ragged | stands | of | weeds | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 藤蔓 | 那 | 缠绕 | 向上 | 她 | 侧面 | 从 | 这 | 破烂不堪 | 站立 | 的 | 杂草 | 那 |

[mɑːrkt] [noʊ] - ['mænz][lænd] .

| marked | no | - | man's | land | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 标记 | 不 | - | 男人的 | 土地 | . |

从荒无人烟的杂草丛生处，细小的藤蔓缠绕着她的身体。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [brʌʃ] [ə'hed] .

| There | was | something | white | in | the | brush | ahead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 白色的 | 在 | 这 | 刷子 | 前方 | . |

前方灌木丛里有白色的东西。

['broʊkən]['hjuːmən][boʊnz] .

| Broken | human | bones | . |
|---|---|---|---|
| 破碎的 | 人类 | 骨头 | . |

人类的骨折。

[aɪ] [felt] [maɪ] ['stʌmək] [goʊ]['rɪdʒɪd] [ə'gen] .

| I | felt | my | stomach | go | rigid | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 我的 | 胃 | 去 | 死板的 | 再次 | . |

我感觉胃部再次僵硬起来。

[ðə; ði] [læst] [mæn][hæd; həd] ['gɑːtn] [ðɪs] [fɑːr] ; [aɪ] ['wɔznt] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [jet] . . . .

| The | last | man | had | gotten | this | far | ; | I | wasn't | in | the | clear | yet | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 男人 | 有 | 获得 | 这 | 远的 | ; | 我 | 不是 | 在 | 这 | 清除 | 然而 | . | . | . | . |

最后一个人已经走到这一步了；我还没脱离险境.....

[aɪ] [pæst] [tuː] [mɔːr] ['skætərd] ['skelɪtnz] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['twentɪ] [fiːt] .

| I | passed | two | more | scattered | skeletons | in | the | next | twenty | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通过了 | 二 | 更多的 | 疏散 | 骷髅 | 在 | 这 | 下一个 | 二十 | 脚 | . |

接下来的二十英尺里，我又看到了两具散落在各处的骸骨。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [rʌn] , ['gɪnɪ] [pɪgz][tuː; tə] [test] [ðə; ði] [ə'lɜːrtnəs] [ʌv; əv]

| They | must | have | come | in | on | the | run | , | guinea | pigs | to | test | the | alertness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 必须 | 有 | 来 | 在 | 在 | 这 | 跑步 | , | 几内亚 | 猪 | 到 | 测试 | 这 | 警觉 | 的 |

[ðə; ði]['boʊloʊ] .

| the | Bolo | . |
|---|---|---|
| 这 | 博洛 | . |

他们一定是逃进来的，是用来测试博洛警觉性的试验品。

[ɔːr] ['meɪbi] [ðeid] [traɪd] ['kriːpɪŋ] [ʌp] , [ded] [sloʊ] , [æn; ən] [ɪntʃ] [ə; eɪ] [deɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [wɜːrkt] . .

| Or | maybe | they'd | tried | creeping | up | , | dead | slow | , | an | inch | a | day | ; | it | hadn't | worked | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 或许 | 他们会 | 尝试 | 爬行 | 向上 | , | 死的 | 慢的 | , | 一个 | 英寸 | 一个 | 天 | ; | 它 | 之前没有 | 工作 | . | . |

. .

: :

. .

或许他们曾尝试过慢慢地、极其缓慢地推进，一天一寸；但这种方法行不通……

['taɪni] [naɪt] ['kriːtʃərz] [s'kʌtld] [ə'hed] .

| Tiny | night | creatures | scuttled | ahead | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 微小的 | 夜晚 | 生物 | 沉没 | 前方 | . |

微小的夜行生物在前方匆匆爬行。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][troʊl] [wer] [noʊ] ['predətər] [bɪgə(r)]

| They | would | be | safe | here | in | the | shadow | of | the | troll | where | no | predator | bigger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 是 | 安全的 | 这里 | 在 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 巨魔 | 在哪里 | 不 | 捕食者 | 大 |

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [maʊs] [kʊd; kəd] [muːv] .

| than | a | mouse | could | move | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 一个 | 老鼠 | 可以 | 移动 | . |

在巨魔的阴影下，它们很安全，因为没有比老鼠更大的捕食者能够靠近。

[aɪ] ['stʌmbld] , [daɪ'vɜːrtɪd][maɪ] [kɔːrs] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][ten] - [fʊt] ['hɑːloʊ] , [ðə; ði][ɪ'roʊdəd, ɪ'roʊdɪd]['kreɪtər]

| I | stumbled | , | diverted | my | course | around | a | ten | - | foot | hollow | , | the | eroded | crater |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 踉跄 | , | 改道 | 我的 | 课程 | 大约 | 一个 | 十 | - | 脚 | 空洞的 | , | 这 | 侵蚀 | 火山口 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] [nɪr] [mɪs] .

| of | a | near | miss | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 靠近 | 错过 | . |

我踉跄了一下，绕着一个十英尺深的凹陷处走了一圈，那是之前一次险些酿成大祸的火山口。

[naʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [mɔːs] - ['koʊtɪd] [tredz] , [sʌŋk] [ə; eɪ] [fʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

| Now | I | could | see | the | great | moss | - | coated | treads | , | sunk | a | foot | into | the | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 可以 | 看 | 这 | 伟大的 | 苔藓 | - | 涂层 | 踏板 | , | 沉没 | 一个 | 脚 | 进入 | 这 | 地球 | , |

现在我能看到那些长满青苔的巨大鞋印，一只脚深深地陷进土里。

[ðə; ði] [nests] [ʌv; əv] [fiːld] [maɪs] [tʌkt] [ɪn][ðə; ði] [spoʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] - [haɪ] ['bəʊgɪz] .

| the | nests | of | field | mice | tucked | in | the | spokes | of | the | yard | - | high | bogies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巢穴 | 的 | 场地 | 小鼠 | 塞进去 | 在 | 这 | 发言人 | 的 | 这 | 院子 | - | 高的 | 转向架 | . |

田鼠的巢穴藏在一码高的车轮辐条里。

[ðə; ði] ['entri] [hætʃ] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] , [ə; eɪ] ['herlaɪn] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪt] [kɜːrvd] [flæŋk] .

| The | entry | hatch | was | above | , | a | hairline | against | the | great | curved | flank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 入口 | 孵化 | 曾是 | 多于 | , | 一个 | 发际线 | 反对 | 这 | 伟大的 | 弯曲 | 侧翼 | . |

入口舱口位于上方，与巨大的弧形舷侧形成一条细细的缝隙。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [rʌŋz] [set][ɪn][ðə; ði] ['flerɪŋ] [tred] [ʃiːld] .

| There | were | rungs | set | in | the | flaring | tread | shield | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 梯级 | 放 | 在 | 这 | 燃烧 | 踏 | 盾 | . |

喇叭状的履带护罩上设有横档。

[aɪ] [riːtʃt] [ʌp] , [gɑːt][ə; eɪ][grɪp][ænd; ənd] [hɔːld] [maɪ'self][ʌp] .

| I | reached | up | , | got | a | grip | and | hauled | myself | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 达到 | 向上 | , | 得到 | 一个 | 紧握 | 和 | 拖拽 | 我 | 向上 | . |

我伸手抓住什么东西，把自己拉了起来。

[maɪ] [tʃeɪn] [klæŋkt] [ə'genst] [ðə; ði]['met(ə)l] .

| My | chain | clanked | against | the | metal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 链 | 叮当作响 | 反对 | 这 | 金属 | . |

我的链条撞击金属发出叮当声。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] ['levər] , [held] [ɑːn][ænd; ənd] [pʊld] .

| I | found | the | door | lever | , | held | on | and | pulled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 这 | 门 | 杠杆 | , | 握住 | 在 | 和 | 拉 | . |

我找到了门把手，抓住它往外拉。

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] , [ðen] [tɜːrnd] .

| It | resisted | , | then | turned | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 抵抗 | , | 然后 | 转向 | . |

它先是抵抗，然后转向。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrvoʊ]['moʊtər] , [ə; eɪ] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv] [ded] ['gæskits] .

| There | was | the | hum | of | a | servo | motor | , | a | crackling | of | dead | gaskets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 哼 | 的 | 一个 | 伺服电机 | 发动机 | , | 一个 | 噼啪作响 | 的 | 死的 | 垫圈 | . |

有伺服电机的嗡嗡声，还有失效垫圈的噼啪声。

[ðə; ði] ['herlaɪn] ['waidnd] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['næroʊ] [kəm'pænjənweɪ] , [griːn] - ['ænədaɪzd]

| The | hairline | widened | and | showed | me | a | narrow | companionway | , | green | - | anodized |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发际线 | 扩大 | 和 | 显示 | 我 | 一个 | 狭窄的 | 舷梯 | , | 绿色的 | - | 阳极氧化 |

['djʊrəl][wɪð; wɪθ] [blæk] ['pɑːlɪmər] [tredz] ,

| dural | with | black | polymer | treads | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 硬膜 | 和 | 黑色的 | 聚合物 | 踏板 | , |

发际线变宽，露出一条狭窄的舷梯，舷梯表面是绿色阳极氧化处理的硬质合金，带有黑色聚合物踏板。

[ə; eɪ] ['bʌlkhed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪər] [ɪk'stɪŋgwɪʃər] ,

| a | bulkhead | with | a | fire | extinguisher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 舱壁 | 和 | 一个 | 火 | 灭火器 | , |

带有灭火器的舱壁，

[æn; ən] [ɪm'bɑːst] [stiːl] ['deɪtə] [pleɪt] [ðæt] [sed] ['boʊloʊ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] ['moʊtɚz]

| an | embossed | steel | data | plate | that | said | BOLO | DIVISION | OF | GENERAL | MOTORS |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 压纹 | 钢 | 数据 | 盘子 | 那 | 说 | BOLO | 分配 | 的 | 一般的 | 电机 |

[ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] ,

| CORPORATION | and | below | , |
|---|---|---|---|
| 公司 | 和 | 以下 | , |

一块压印钢制铭牌，上面写着“通用汽车公司博洛分部”，下方是：

[ɪn] ['smɔːlər] [taɪp] , ['juːnɪt] , ['kɑːmbæt] , ['boʊloʊ] [mɑːrk] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| in | smaller | type | , | UNIT | , | COMBAT | , | BOLO | MARK | III | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 较小的 | 类型 | , | 单元 | , | 战斗 | , | BOLO | 标记 | 三、 | . |

较小字体：UNIT、COMBAT、BOLO MARK III。

[aɪ] [poʊld] [maɪ'self][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [went] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] [gloʊ] [ʌv; əv] ['ɪnstrəmənt]

| I | pulled | myself | inside | and | went | up | into | the | Christmas | tree | glow | of | instrument |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 拉 | 我 | 里面 | 和 | 去 | 向上 | 进入 | 这 | 圣诞节 | 树 | 辉光 | 的 | 乐器 |

[laɪts] .

| lights | . |
|---|---|
| 灯 | . |

我把自己拉进屋里，走进了灯光闪烁的圣诞树般的灯光中。

[ðə; ði][kən'troʊl] ['kɑːkpɪt] [wʌz; wəz] [smɔːl] , [ˌjuːtɪlɪ'teriən] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [diːp] - [pædɪd] [siːts] [set] [ə'mʌŋ]

| The | control | cockpit | was | small | , | utilitarian | , | with | two | deep | - | padded | seats | set | among |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 控制 | 座舱 | 曾是 | 小的 | , | 功利主义 | , | 和 | 二 | 深的 | - | 带衬垫 | 座位 | 放 | 之中 |

[skriːnz] , ['daiəlz] , ['levərz] .

| screens | , | dials | , | levers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 屏幕 | , | 拨号盘 | , | 杠杆 | . |

驾驶舱很小，很实用，里面有两个厚实的软垫座椅，周围环绕着屏幕、旋钮和操纵杆。

[aɪ] [snɪft] [ðə; ði]['əudəz][ʌv; əv][ɔɪl] , [peɪnt] , [ðə; ði] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['iːθər] [ænd; ənd]['oʊzoʊn][ʌv; əv][ə; eɪ]

| I | sniffed | the | odors | of | oil | , | paint | , | the | characteristic | ether | and | ozone | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 嗅了嗅 | 这 | 气味 | 的 | 油 | , | 画 | , | 这 | 特征 | 醚 | 和 | 臭氧 | 的 | 一个 |

['nuːkliər] ['dʒenəreɪtər] .

| nuclear | generator | . |
|---|---|---|
| 核 | 发电机 | . |

我闻到了油、油漆、核电站特有的乙醚和臭氧的气味。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][feɪnt] [hʌm][ɪn][ðə; ði][er][frʌm; frəm]['aɪdlɪŋ] ['riːleɪ]['sɜːrvoʊz] .

| There | was | a | faint | hum | in | the | air | from | idling | relay | servos | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 头晕的 | 哼 | 在 | 这 | 空气 | 从 | 怠速 | 中继 | 伺服电机 | . |

空气中弥漫着继电器伺服机构空转时发出的轻微嗡嗡声。

[ðə; ði] [klɑːk] [ʃoʊd] [ten][pæst] [fɔːr] .

| The | clock | showed | ten | past | four | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钟 | 显示 | 十 | 过去的 | 四 | . |

时钟显示四点十分。

['iːðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['leɪtər][ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] ,

| Either | it | was | later | than | I | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 它 | 曾是 | 之后 | 比 | 我 | 想法 | , |

要么是比我想象的要晚，要么就是时间比我想象的要晚。

[ɔːr][ðə; ði] [krə'nɑːmɪtər] [hæd; həd][lɔːst] [taɪm][ɪn][ðə; ði][læst] ['eɪti] ['jɪrz] .

| or | the | chronometer | had | lost | time | in | the | last | eighty | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 计时器 | 有 | 丢失的 | 时间 | 在 | 这 | 最后的 | 八十 | 年 | . |

或者说，在过去的八十年里，计时器走时不准了。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] . . . .

| But | I | had | no | time | to | lose | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 不 | 时间 | 到 | 失去 | . | . | . | . |

但我没有时间可以浪费……

[aɪ][slɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [siːt] , [flɪpt] [bæk] [ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mænd] [kən'troʊl] [kən'soʊl] .

| I | slid | into | the | seat | , | flipped | back | the | cover | of | the | command | control | console | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 滑行 | 进入 | 这 | 座位 | , | 翻转 | 后退 | 这 | 覆盖 | 的 | 这 | 命令 | 控制 | 安慰 | . |

我滑进座位，翻开指挥控制台的盖子。

[ðə; ði]['kæns(ə)l] [kiː] [wʌz; wəz][ðə; ði][bɪg] [waɪt] [wʌn] .

| The | Cancel | key | was | the | big | white | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 取消 | 钥匙 | 曾是 | 这 | 大的 | 白色的 | 一 | . |

取消键是那个大的白色按键。

[aɪ] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][snæp] [bæk] , [laɪk][ə; eɪ][klɜːrk] ['rɪŋɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [seɪl] .

| I | pulled | it | down | and | let | it | snap | back | , | like | a | clerk | ringing | up | a | sale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 拉 | 它 | 向下 | 和 | 让 | 它 | 折断 | 后退 | , | 喜欢 | 一个 | 职员 | 铃声 | 向上 | 一个 | 销售 | . |

我把它拉下来，然后让它弹回去，就像收银员收银一样。

[ə; eɪ] ['pætərn] [ʌv; əv]['dɑːts][ɑːn][ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs] [dɪ'spleɪ] [skriːn] [flɪkt] [aʊt][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

| A | pattern | of | dots | on | the | status | display | screen | flicked | out | of | existence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 图案 | 的 | 点 | 在 | 这 | 地位 | 展示 | 屏幕 | 轻弹 | 出去 | 的 | 存在 | . |

状态显示屏上的点阵图案瞬间消失。

['mælən] [wʌz; wəz] [seɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pet][troʊl] [naʊ] .

| Mallon | was | safe | from | his | pet | troll | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马隆 | 曾是 | 安全的 | 从 | 他的 | 宠物 | 巨魔 | 现在 | . |

马隆现在安全了，不用再受他那只宠物巨魔的骚扰了。

[ˌaɪ 'tiː]['hædnt]['teɪkən][ˌem 'iː] [lɔːŋ] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt][maɪ]['ɔːrdərz] .

| It | hadn't | taken | me | long | to | carry | out | my | orders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 之前没有 | 已采取 | 我 | 长的 | 到 | 携带 | 出去 | 我的 | 订单 | . |

我很快就执行了命令。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [tuː; tə][duː][nekst] ; [aɪ'd] [plænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['dʊrɪŋ] [maɪ][wɔːk] [aʊt] .

| I | knew | what | to | do | next | ; | I'd | planned | it | all | during | my | walk | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 什么 | 到 | 做 | 下一个 | ; | ID | 计划 | 它 | 全部 | 期间 | 我的 | 走 | 出去 | . |

我知道接下来该怎么做；我在走出去的时候就已经计划好了。

[naʊ] [aɪ][hæd; həd] ['θɜːrti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][tuː; tə] [stæk] [ðə; ði] [dek] [ɪn][maɪ]['feɪvər] .

| Now | I | had | thirty | seconds | to | stack | the | deck | in | my | favor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 有 | 三十 | 秒 | 到 | 堆 | 这 | 甲板 | 在 | 我的 | 偏爱 | . |

现在我有三十秒钟的时间来扭转局势，使自己占上风。

[aɪ] [riːtʃt] [daʊn] , [hɔːld] [ðə; ði] [feˈstuːn] [ʌv; əv] [ˈkwɔːrtər] - [ɪntʃ] [ˈɑːrmərd] [ˈkeɪb(ə)l] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

| I | reached | down | , | hauled | the | festoon | of | quarter | - | inch | armored | cable | up | in | front | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 达到 | 向下 | , | 拖拽 | 这 | 花环 | 的 | 四分之一 | - | 英寸 | 装甲 | 电缆 | 向上 | 在 | 正面 | 的 |

[ˌem ˈiː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

我俯身将那串四分之一英寸的铠装电缆拉到我面前。

[aɪ] [hɪt] [ə; eɪ] [swɪtʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɪnər] [ ˈkɔniŋ ] [ˈkʌvər] — [ə; eɪ] [dɪsk] [ʌv; əv] [ɪntʃ] - [θɪk] [ˈɑːrmər] —

| I | hit | a | switch | , | and | the | inner | conning | cover | — | a | disk | of | inch | - | thick | armor | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 打 | 一个 | 转变 | , | 和 | 这 | 内 | 骗局 | 覆盖 | — | 一个 | 磁盘 | 的 | 英寸 | - | 厚的 | 盔甲 | — |

[slɪd] [bæk] .

| slid | back | . |
|---|---|---|
| 滑行 | 后退 | . |

我按下一个开关，内部的操纵盖——一块一英寸厚的装甲圆盘——向后滑开。

[aɪ] [ʃʌvd] [ə; eɪ] [luːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfleksəb(ə)l] [ˈkeɪb(ə)l] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [ˈæpərtʃʊr] , [rɪˈvɜːrst] [ðə; ði]

| I | shoved | a | loop | of | the | flexible | cable | up | through | the | aperture | , | reversed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 推搡 | 一个 | 环形 | 的 | 这 | 灵活的 | 电缆 | 向上 | 通过 | 这 | 光圈 | , | 反转 | 这 |

[swɪtʃ] .

| switch | . |
|---|---|
| 转变 | . |

我将一圈柔性电缆从开口处塞进去，然后反转了开关。

[ðə; ði] [ˈkʌvər] [slɪd] [bæk] — [slaɪst] [ðə; ði] [ˈɑːrmərd] [ˈkeɪb(ə)l] [laɪk] [ˌmækəˈroʊni] .

| The | cover | slid | back | — | sliced | the | armored | cable | like | macaroni | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 覆盖 | 滑行 | 后退 | — | 切片 | 这 | 装甲 | 电缆 | 喜欢 | 通心粉 | . |

盖子向后滑开——像切通心粉一样切开了铠装电缆。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [ænd; ənd] [maɪ] [hændz] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɑːmbæt] [əˈlɜːrt] [swɪtʃ] , [ˈhɔvəd]

| I | took | a | deep | breath | , | and | my | hands | went | to | the | combat | alert | switch | , | hovered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 一个 | 深的 | 气息 | , | 和 | 我的 | 双手 | 去 | 到 | 这 | 战斗 | 警报 | 转变 | , | 悬停 |

[ˈoʊvər] [ˌaɪ ˈtiː] .

| over | it | . |
|---|---|---|
| 超过 | 它 | . |

我深吸一口气，双手伸向战斗警报开关，悬停在上面。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [smɑːrt] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] — [ðə; ði] [ˈiːzi] [θɪŋ] .

| It | was | the | smart | thing | to | do | — | the | easy | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 聪明的 | 事物 | 到 | 做 | — | 这 | 简单的 | 事物 | . |

这是明智之举，也是最简单的做法。

[ɔːl] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [wʌz; wəz] [pʌntʃ] [ə; eɪ] [kiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪn] [ˌɛmˈɛmz] [wʊd] [ˈoʊpən] [ʌp] ,

| All | I | had | to | do | was | punch | a | key | , | and | the | 9 | mm's | would | open | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我 | 有 | 到 | 做 | 曾是 | 冲床 | 一个 | 钥匙 | , | 和 | 这 | 9 | 毫米的 | 会 | 打开 | 向上 | , |

我只需要按一下钥匙，9毫米的枪口就会打开。

[saɪð] [ˈmælən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kruː] [daʊn] [laɪk] [ˈkɔːrnˌstɔːk] .

| scythe | Mallon | and | his | crew | down | like | cornstalks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 镰 | 马隆 | 和 | 他的 | 全体人员 | 向下 | 喜欢 | 玉米秆 | . |

像收割玉米秆一样收割马隆和他的船员。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [saɪðɪŋ] [wʊd] [moʊ] [rənɑːdə] [daʊn] , [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] .

| But | the | scything | would | mow | Renada | down | , | along | with | the | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 镰刀 | 会 | 刈 | 雷纳达 | 向下 | , | 沿着 | 和 | 这 | 休息 | . |

但镰刀会像收割其他牲畜一样，将雷纳达也收割殆尽。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [went] — ['i:v(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['faɪərɪŋ][ə; eɪ] [ʃɑ:t] — ['mælən] [wʊd] [ki:p] [hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs]

| And | if | I | went | — | even | without | firing | a | shot | — | Mallon | would | keep | his | promise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 去 | — | 甚至 | 没有 | 射击 | 一个 | 射击 | — | 马隆 | 会 | 保持 | 他的 | 承诺 |

[tu:; tə] [kʌt] [ðæt] [waɪt] [θroʊt] . . . .

| to | cut | that | white | throat | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 切 | 那 | 白色的 | 喉 | . | . | . | . |

即使我一枪未发，如果我去了，马龙也会信守承诺，割断那个白人的喉咙……

[maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nu:s] [naʊ] [bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tu:; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] —

| My | head | was | out | of | the | noose | now | but | I | would | have | to | put | it | back | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 头 | 曾是 | 出去 | 的 | 这 | 套索 | 现在 | 但 | 我 | 会 | 有 | 到 | 放 | 它 | 后退 | — |

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [waɪl] .

| for | a | while | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 尽管 | . |

我的头虽然已经从绞索中挣脱出来了，但我还得再把它套回去——至少暂时如此。

[aɪ] [li:nd] ['saɪdweɪz] , [ri:tʃt] [bæk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pæn(ə)l] , [grəupt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [smɔ:l] [fju:z] [bɑ:ks] .

| I | leaned | sideways | , | reached | back | under | the | panel | , | groped | for | a | small | fuse | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 倾斜 | 侧身 | , | 达到 | 后退 | 在下面 | 这 | 控制板 | , | 摸索 | 为了 | 一个 | 小的 | 保险丝 | 盒子 | . |

我侧身一倾，伸手到面板下面，摸索着找到一个小型保险丝盒。

[maɪ] ['fɪŋgərz] [wɜ:r; wər] ['klʌmzi] .

| My | fingers | were | clumsy | . |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 手指 | 是 | 笨拙 | . |

我的手指很笨拙。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [breθ] , [traɪd] [ə'gen] .

| I | took | a | breath | , | tried | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 一个 | 气息 | , | 尝试 | 再次 | . |

我深吸一口气，又试了一次。

[ðə; ði] [fju:z] [drɑ:pt] [aʊt] [ɪn] [maɪ] [hænd] .

| The | fuse | dropped | out | in | my | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 保险丝 | 掉落 | 出去 | 在 | 我的 | 手 | . |

保险丝掉到我手里了。

[ðə; ði] [boʊloʊz] [ɪr] ['sɜ:rkɪt] [wʌz; wəz] [ded] [naʊ] .

| The | Bolo's | IR | circuit | was | dead | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 博洛的 | 红外光谱 | 电路 | 曾是 | 死的 | 现在 | . |

Bolo的红外电路已经失效了。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [tu:; tə] [wɜ:rk] ,

| With | a | few | more | seconds | to | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 很少 | 更多的 | 秒 | 到 | 工作 | , |

再过几秒钟就完成了，

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [nɑ:kt] [aʊt] ['ʌðər] ['sɜ:rkɪt] — [bʌt; bət] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [rʌn] [aʊt] .

| I | could | have | knocked | out | other | circuits | — | but | the | time | had | run | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 有 | 敲门 | 出去 | 其他 | 电路 | — | 但 | 这 | 时间 | 有 | 跑步 | 出去 | . |

我本来可以拆掉其他电路——但是时间已经不够了。

[aɪ] [græbd] [ðə; ði] [kʌt] ['ɛndz] [ʌv; əv] [maɪ] [li:d] ['waɪər] ,

| I | grabbed | the | cut | ends | of | my | lead | wire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 抓住 | 这 | 切 | 结束 | 的 | 我的 | 带领 | 金属丝 | , |

我抓住了导线的剪断端，

['nɑ:tɪd] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [gɑ:t] [aʊt] [fæst] .

| knotted | them | around | the | chain | and | got | out | fast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打结的 | 他们 | 大约 | 这 | 链 | 和 | 得到 | 出去 | 快速地 | . |

我把它们缠绕在链子上，然后迅速逃了出来。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

**VIII**

八

## 第八

['mælən] ['weɪtɪd] , [kraʊtʃt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [rɪ'vetmənt] .

| **Mallon** | **waited** | **,** | **crouched** | **behind** | **the** | **revetment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马隆 | 等待 | , | 蹲着 | 在后面 | 这 | 护岸 | . |

马隆蹲在护墙后面等待着。

" [its] [seɪf] [naʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| **"** | **It's** | **safe** | **now** | **,** | **is** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 安全的 | 现在 | , | 是 | 它 | ? |

现在安全了吗?

" [hiː; hi] ['greɪtɪd] .

| **"** | **he** | **grated** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 磨碎的 | . |

他很不耐烦。

[aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

| **I** | **nodded** | **.** |
|---|---|---|
| 我 | 点头 | . |

我点了点头。

[hiː; hi] [stʊd] , ['grɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] .

| **He** | **stood** | **,** | **gripping** | **his** | **gun** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | , | 扣人心弦 | 他的 | 枪 | . |

他站着，紧紧握着枪。

" [naʊ] [wiːl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] .

| **"** | **Now** | **we'll** | **try** | **it** | **together** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 出色地 | 尝试 | 它 | 一起 | . |

现在我们一起来试试。

" [aɪ] [went] ['oʊvər][ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet] , ['mælən] ['fɑːloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʌn] ['redi] .

| **"** | **I** | **went** | **over** | **the** | **parapet** | **,** | **Mallon** | **following** | **with** | **his** | **gun** | **ready** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 去 | 超过 | 这 | 栏杆 | , | 马隆 | 下列的 | 和 | 他的 | 枪 | 准备好 | . |

“我翻过城垛，马隆紧随其后，枪已准备就绪。”

[ðə; ði] [laɪts] ['fɑːloʊd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]['boʊloʊ] .

| **The** | **lights** | **followed** | **us** | **to** | **the** | **Bolo** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灯 | 随后 | 我们 | 到 | 这 | 博洛 | . |

灯光一路跟着我们来到了博洛。

['mælən] ['klæmbəd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən][pɔːrt] , [lʊkt] [ə'raʊnd] [ˌɪn'saɪd] , [ðen] [drɑːpt] [bæk] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

| **Mallon** | **clambered** | **up** | **to** | **the** | **open** | **port** | **,** | **looked** | **around** | **inside** | **,** | **then** | **dropped** | **back** | **down** | **beside** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马隆 | 攀爬 | 向上 | 到 | 这 | 打开 | 港口 | , | 看起来 | 大约 | 里面 | , | 然后 | 掉落 | 后退 | 向下 | 旁 | 我 | . |

马隆爬上敞开的港口，向里看了看，然后又回到我身边。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪk'saɪtɪd] [naʊ] .

| **He** | **looked** | **excited** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 兴奋的 | 现在 | . |

他现在看起来很兴奋。

" [ðæt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒæksən] !

| **"** | **That** | **does** | **it** | **,** | **Jackson** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 做 | 它 | , | 杰克逊 | ! |

“杰克逊，这下完了！”

[aɪv] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðɪs] .
**I've waited a long time for this .**
我已经 等待 一个 长的 时间 为了 这 .

我等这一刻很久了。

[naʊ] [aɪv] [gɑːt] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɑːnəˌmænə] [ðer; ðər] [ɪz] ! "
**Now I've got all the Mana there is ! "**
现在 我已经 得到 全部 这 法力 那里 是 ! "

现在我拥有了所有的魔力!

" [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['keɪb(ə)l] [ɑːn] [maɪ] ['æŋk(ə)l] , " [aɪ] [sed] ['sɔːftli] .
**" Take a look at the cable on my ankle , " I said softly .**
" 拿 一个 看 在 这 电缆 在 我的 踝 , " 我 说 轻轻 .

“看看我脚踝上的缆绳，”我轻声说道。

[hiː; hi] ['nærəud] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [stept] [bæk] , [gʌn] [eɪmd] ,
**He narrowed his eyes , stepped back , gun aimed ,**
他 范围缩小 他的 眼睛 , 步 后退 , 枪 旨在 ,

他眯起眼睛，后退一步，枪口对准目标。

['dɑːrtɪd] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['keɪb(ə)l] [luːpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃeɪn] .
**darted a glance at the cable looped to the chain .**
飞镖 一个 瞥一眼 在 这 电缆 循环 到 这 链 .

他瞥了一眼环绕在链条上的缆绳。

" [aɪ] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] , ['toʊbi] .
**" I cut it , Toby .**
" 我 切 它 , 托比 .

“我把它剪掉了，托比。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['boʊloʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['keɪb(ə)l] [kʌt] — [ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] ['faɪər] .
**I was alone in the Bolo with the cable cut — and I didn't fire .**
我 曾是 独自的 在 这 博洛 和 这 电缆 切 — 和 我 没有 火 .

我独自一人在 Bolo 里，电缆被剪断了——但我没有开枪。

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [jʊr; jər] [tɔɪ] [ænd; ənd] [set] [ʌp] [ɪn] ['bɪznəs] [fɔːr; fər] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt]
**I could have taken your toy and set up in business for myself , but I didn't**
我 可以 有 已采取 你的 玩具 和 放 向上 在 商业 为了 我 , 但 我 没有
. "
**: "**
. "

我本可以拿走你的玩具，自己创业，但我没有。

" [wɒts] [ðæt] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [bai] [juː; jʊ] ?
**" What's that supposed to buy you ?**
" 是什么 那 据称 到 买 你 ?

“那又能给你买什么呢？”

" ['mælən] [ raːspt ] .
**" Mallon rasped .**
" 马隆 粗糙的 .

“马龙嘶哑地说。”

" [æz; əz] [juː; jʊ] [sed] — [wiː; wi] [niːd] [iːtʃ] ['ʌðər] .
**" As you said — we need each other .**
" 作为 你 说 — 我们 需要 每个 其他 .

正如你所说——我们需要彼此。

[ðæt] [kʌt] ['keɪb(ə)l] [pruːvz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [trʌst] [ˌem 'iː] .
**That cut cable proves you can trust me .**
那 切 电缆 证明 你 能 相信 我 .

剪断的电缆证明你可以信任我。

" ['mælən] [smaɪld] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| " | **Mallon** | **smiled** | **.** |
| " | 马隆 | 微笑 | . |

马龙笑了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ][naɪs] [smaɪl] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **It** | **wasn't** | **a** | **nice** | **smile** | **.** |
| 它 | 不是 | 一个 | 好的 | 微笑 | . |

那不是一个友善的笑容。

" [seɪf] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] ?

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| " | **Safe** | **,** | **were** | **you** | **?** |
| " | 安全的 | , | 是 | 你 | ? |

你安全吗?

[kʌm] [hɪr] .

| | | |
|---|---|---|
| **Come** | **here** | **.** |
| 来 | 这里 | . |

过来。

" [aɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['boʊloʊ] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **I** | **walked** | **along** | **with** | **him** | **to** | **the** | **back** | **of** | **the** | **Bolo** | **.** |
| " | 我 | 步行 | 沿着 | 和 | 他 | 到 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 博洛 | . |

我陪他走到博洛号的后面。

[ə; eɪ] ['hevi] ['kɑːpər] ['waɪər] [hʌŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **A** | **heavy** | **copper** | **wire** | **hung** | **across** | **the** | **rear** | **of** | **the** | **machine** | **,** |
| 一个 | 重的 | 铜 | 金属丝 | 悬挂 | 穿过 | 这 | 后部 | 的 | 这 | 机器 | , |

一根粗铜线横跨在机器后部，

['treɪlɪŋ] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] [græs] [ɪn][bəuθ] [də'rekʃ(ə)nz] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **trailing** | **off** | **into** | **the** | **grass** | **in** | **both** | **directions** | **.** |
| 尾随 | 离开 | 进入 | 这 | 草 | 在 | 两个都 | 方向 | . |

向两个方向延伸到草地上。

" [aɪ'd][hæv; həv] [ bəːnd ] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [muːv] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **I'd** | **have** | **burned** | **you** | **at** | **the** | **first** | **move** | **.** |
| " | ID | 有 | 烧伤 | 你 | 在 | 这 | 第一的 | 移动 | . |

“我会在第一回合就把你烧死。”

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['keɪb(ə)l] [kʌt] ,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **Even** | **with** | **the** | **cable** | **cut** | **,** |
| 甚至 | 和 | 这 | 电缆 | 切 | , |

即使电缆被剪断，

[ðə; ði] ['ɑːrmərd] ['kʌvər] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [ðə; ði] [fʊl] [loʊd] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːkpɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **the** | **armored** | **cover** | **would** | **have** | **carried** | **the** | **full** | **load** | **right** | **into** | **the** | **cockpit** | **with** | **you** |
| 这 | 装甲 | 覆盖 | 会 | 有 | 携带 | 这 | 满的 | 加载 | 正确的 | 进入 | 这 | 座舱 | 和 | 你 |

.

| | |
|---|---|
| **:** |
| . |

装甲罩会把所有载荷都带进驾驶舱，让你也跟着进去。

[bʌt; bət][dəunt][biː; bi] ['nɜːrvəs] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **But** | **don't** | **be** | **nervous** | **.** |
| 但 | 不 | 是 | 紧张的 | . |

但别紧张。

[aɪv] [gɑːt] ['ʌðər] [dʒɑːbz][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **I've** | **got** | **other** | **jobs** | **for** | **you** | **.** |
| 我已经 | 得到 | 其他 | 工作 | 为了 | 你 | . |

我还有其他工作要介绍给你。

" [hiː; hi] [dʒæbd] [ðə; ði] [gʌn] ['mʌzl] [hɑːrd]['ɪntuː][maɪ] [tʃest] , ['pʊʃɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] .

| " | He | jabbed | the | gun | muzzle | hard | into | my | chest | , | pushing | me | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 刺伤 | 这 | 枪 | 枪口 | 难的 | 进入 | 我的 | 胸部 | , | 推动 | 我 | 后退 | . |

“他用枪口狠狠地顶住我的胸口，把我推了回去。”

" [naʊ] [get] ['muːvɪŋ] , " [hiː; hi] [ snaːrld ] .

| " | Now | get | moving | , | " | he | snarled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 得到 | 移动 | , | " | 他 | 纠缠 | . |

“现在赶紧动起来！”他咆哮道。

" [ænd; ənd][dəunt]['evər] ['θret(ə)n] [ðə; ði]['bærən] [ə'gen] . "

| " | And | don't | ever | threaten | the | Baron | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 不 | 曾经 | 威胁 | 这 | 男爵 | 再次 | . | " |

“还有，以后别再威胁男爵了。”

" [ðə; ði] ['jɪrz] [hæv; həv] [dʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ʃrɪv(ə)l] [jʊr; jər] [feɪs] , ['toʊbi] , " [aɪ] [sed] .

| " | The | years | have | done | more | than | shrivel | your | face | , | Toby | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年 | 有 | 完毕 | 更多的 | 比 | 萎缩 | 你的 | 脸 | , | 托比 | , | " | 我 | 说 | . |

“岁月不但使你的脸变得皱巴巴的，托比，”我说。

" [ðeɪv] [krækt] [jʊr; jər] [breɪn] .

| " | They've | cracked | your | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们有 | 裂纹 | 你的 | 脑 | . |

“他们已经破解了你的大脑。”

" [hiː; hi] [læft] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [bɑːrk] .

| " | He | laughed | , | a | short | bark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 笑了 | , | 一个 | 短的 | 吠 | . |

他笑了，像一声短促的吠叫。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [raɪt] .

| " | You | could | be | right | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可以 | 是 | 正确的 | . |

“你说的有道理。”

[wɒts] [seɪn] [ænd; ənd] [wʌt] ['iznt] ?

| What's | sane | and | what | isn't | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 理智 | 和 | 什么 | 不是 | ? |

什么是理智，什么是不理智?

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ɪn][maɪ][maɪnd] — [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [truː] .

| I've | got | a | vision | in | my | mind | — | and | I'll | make | it | come | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 一个 | 想象 | 在 | 我的 | 头脑 | — | 和 | 患病的 | 制作 | 它 | 来 | 真的 | . |

我心中有一个愿景——我会让它实现。

[ɪf] [ðæts] [ɪn'sænəti] , [its] ['betər] [ðæn; ðən] [wʌt] [ðə; ði][mɑːb][hæz; həz] .

| If | that's | insanity | , | it's | better | than | what | the | mob | has | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那就是 | 疯狂 | , | 它是 | 更好的 | 比 | 什么 | 这 | 暴民 | 有 | . |

如果这都算是疯狂，那也比暴民的做法要好。

" [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet] , ['mælən] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| " | Back | at | the | parapet | , | Mallon | turned | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后退 | 在 | 这 | 栏杆 | , | 马隆 | 转向 | 到 | 我 | . |

“回到城垛上，马隆转向我。”

" [aɪv] [hæd; həd] [ðɪs] [kæm'peɪn] [plænd] [ɪn]['diːteɪl][fɔːr; fər] ['jɪrz] , ['dʒæksən] .

| " | I've | had | this | campaign | planned | in | detail | for | years | , | Jackson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 有 | 这 | 活动 | 计划 | 在 | 细节 | 为了 | 年 | , | 杰克逊 | . |

“杰克逊，我筹划这场竞选活动已经很多年了。”

['ɛvriːˌθɪŋz] ['redi] .

| Everything's | ready | . |
|---|---|---|
| 一切都是 | 准备好 | . |

一切准备就绪。

[wiː; wi] [muːv] [aʊt] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] — [bɪ'fɔːr] ['eni] ['treɪtəz] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [wɜːrd] [tuː; tə]
**We** **move** **out** **in** **half** **an** **hour** **—** **before** **any** **traitors** **have** **time** **to** **take** **word** **to**
我们 移动 出去 在 一半 一个 小时 — 前 任何 叛徒 有 时间 到 拿 单词 到
[maɪ] ['enəmi] .
**my** **enemies** **.**
我的 敌人 .

我们半小时后出发——赶在任何叛徒来得及把消息传递给我的敌人之前。

[pɪg] [aɪ] [ænd; ənd] ['dʌŋgər] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['loʊnli] [waɪl] [aɪm] [ə'weɪ] .
**Pig** **Eye** **and** **Dunger** **will** **keep** **you** **from** **being** **lonely** **while** **I'm** **away** **.**
猪 眼睛 和 粪坑 将要 保持 你 从 存在 孤独 尽管 我是 离开 .

我不在的时候，猪眼和邓格尔会让你不再感到孤独。

[wen] [aɪ] [get] [bæk] — [wel] , ['meɪbi] [jʊə(r)] [raɪt] [ə'baʊt] ['wɜːrkɪŋ] [tə'geðər] .
**When** **I** **get** **back** **—** **Well** **,** **maybe** **you're** **right** **about** **working** **together** **.**
什么时候 我 得到 后退 — 出色地 , 或许 你是 正确的 关于 在职的 一起 .

等我回去之后——嗯，也许你说的合作是对的。

" [hiː; hi] ['dʒestʃəd] [ænd; ənd] [maɪ] [ 'hwiskəri ] [frend] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['saɪdkɪk] [luːmd] [ʌp] .
**"** **He** **gestured** **and** **my** **whiskery** **friend** **and** **his** **sidekick** **loomed** **up** **.**
" 他 做手势 和 我的 胡须 朋友 和 他的 助手 迫近 向上 .

他做了个手势，我的胡子朋友和他的跟班就出现了。

" [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
**"** **Watch** **him** **,** **"** **he** **said** **.**
" 手表 他 , " 他 说 .

“看着他，”他说。

" ['dʒɛŋhɪs] [kɑːn] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] , [eɪ] ? " [aɪ] [sed] ,
**"** **Genghis** **Khan** **is** **on** **the** **march** **,** **eh** **?** **"** **I** **said** **,**
" 成吉思汗 可汗 是 在 这 行进 , 嗯 ? " 我 说 ,

“成吉思汗正在进军啊？”我说。

" [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gʊdiːz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [faɪv] - ['hʌndrəd] [tʌn] ['boʊloʊ] .
**"** **With** **nothing** **between** **you** **and** **the** **goodies** **but** **a** **five** **-** **hundred** **ton** **Bolo** **.**
" 和 没有什么 之间 你 和 这 好东西 但 一个 五 - 百 吨 博洛 .
. . . "
**: : : "**
. . . "

“你和那些宝贝之间只有一架五百吨重的博洛飞机……”

" [ðə; ði] ['lesər] [troʊl] . . . .
**"** **The** **Lesser** **Troll** **. . . .**
" 这 较小的 巨魔 . . . .

“小巨魔……”

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [meɪd] ['krʌʃɪŋ] ['məuʃənz] , [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ 'krʌmbliŋ ] [draɪ]
**"** **He** **raised** **his** **hands** **and** **made** **crushing** **motions** **,** **like** **a** **man** **crumbling** **dry**
" 他 提高 他的 双手 和 制成 压碎 运动 , 喜欢 一个 男人 摇摇欲坠 干燥
[ɜːrθ] .
**earth** **.**
地球 .

他举起双手，做出碾碎的动作，就像一个人在碾碎干涸的土地。

" [aɪl] ['træmp(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [maɪ] [tredz] . "
**"** **I'll** **trample** **it** **under** **my** **treads** **.** **"**
" 患病的 践踏 它 在下面 我的 踏板 . "

“我要把它踩在脚下。”

" [jʊə(r)] [kən'fjuːzd] , ['toʊbi] .
**"** **You're** **confused** **,** **Toby** **.**
" 你是 使困惑 , 托比 .

“托比，你搞错了。”

[ðə; ði]['boʊloʊ][hæz; həz] [tredz] .

| The | Bolo | has | treads | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 博洛 | 有 | 踏板 | . |

这款博洛鞋有鞋底纹路。

[juː; jʊ][dʒʌst][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['fɔːlən] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] . "

| You | just | have | a | couple | of | fallen | arches | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 只是 | 有 | 一个 | 夫妻 | 的 | 倒下 | 拱门 | . | " |

你这里只有几座倒塌的拱门。

" [its] [ðə; ði] [seɪm] .

| " | It's | the | same | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 这 | 相同的 | . |

“是一样的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [greɪt] [troʊl] .

| I | am | the | Great | Troll | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 这 | 伟大的 | 巨魔 | . |

我是伟大的巨魔。

" [hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

| " | He | showed | me | his | teeth | and | walked | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 显示 | 我 | 他的 | 牙齿 | 和 | 步行 | 离开 | . |

他露出牙齿，然后走开了。

[aɪ] [muːvd] [ə'lɔːŋ] [bɪ'twiːn] ['dʌŋgər] [ænd; ənd][pɪg] [aɪ] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] .

| I | moved | along | between | Dunger | and | Pig | Eye | , | towards | the | lights | of | the | garage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已搬 | 沿着 | 之间 | 粪坑 | 和 | 猪 | 眼睛 | , | 向 | 这 | 灯 | 的 | 这 | 车库 | . |

我沿着邓格和猪眼之间的路走去，朝着车库的灯光走去。

" [ðə; ði] [bæk] ['entrəns] [ə'gen] , " [aɪ] [sed] .

| " | The | back | entrance | again | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 后退 | 入口 | 再次 | , | " | 我 | 说 | . |

“还是走后门吧，”我说。

" ['eniwʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . "

| " | Anyone | would | think | you | were | ashamed | of | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何人 | 会 | 思考 | 你 | 是 | 羞愧 | 的 | 我 | . | " |

“任何人都会认为你以我为耻。”

" [juː; jʊ] [niːd] [mɔːr] ['treɪnɪŋ] , [hɑː] ?

| " | You | need | more | training | , | hah | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 需要 | 更多的 | 训练 | , | 哈哈 | ? |

“你还需要更多训练，是吗？”

" ['dʌŋgər] [ raːspt ] .

| " | Dunger | rasped | . |
|---|---|---|---|
| " | 粪坑 | 粗糙的 | . |

“邓格嘶哑地说。”

" [hoʊld][hɪm; ɪm] , [pɪg] [aɪ] .

| " | Hold | him | , | Pig | Eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 抓住 | 他 | , | 猪 | 眼睛 | . |

“抓住他，猪眼。”

" [hiː; hi] [ʌn'hʊk] [hɪz; ɪz] [klʌb] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['luːsli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['glænsɪŋ] [ə'raʊnd] .

| " | He | unhooked | his | club | and | swung | it | loosely | in | his | hand | , | glancing | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 解开 | 他的 | 俱乐部 | 和 | 摇摆 | 它 | 松散地 | 在 | 他的 | 手 | , | 瞥了一眼 | 大约 | . |

他解下球杆，在手中随意挥舞着，环顾四周。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [nɪr] [ðə; ði] [triːz] [baɪ][ðə; ði] [draɪv] .

| We | were | near | the | trees | by | the | drive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 靠近 | 这 | 树木 | 经过 | 这 | 驾驶 | . |

我们当时就在车道旁的树林附近。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] [ɪk'sept] [ðə; ði] [kruːz] [nɪr] [ðə; ði]['boʊloʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [gruːp] [baɪ]

| There | was | no | one | in | sight | except | the | crews | near | the | Bolo | and | a | group | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 在 | 视线 | 除了 | 这 | 船员 | 靠近 | 这 | 博洛 | 和 | 一个 | 团体 | 经过 |

[ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .

| the | front | of | the | palace | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 正面 | 的 | 这 | 宫殿 | . |

除了博洛号附近的船员和宫殿前的一群人之外，周围一个人也没有。

[pɪg] [aɪ] [geɪv] [maɪ][ɑːrm][ə; eɪ] [twɪst] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz][grɪp][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] ['feɪvərɪt] ['stræŋgl]

| Pig | Eye | gave | my | arm | a | twist | and | shifted | his | grip | to | his | old | favorite | strangle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猪 | 眼睛 | 给予 | 我的 | 手臂 | 一个 | 捻 | 和 | 转移 | 他的 | 紧握 | 到 | 他的 | 老的 | 最喜欢的 | 扼杀 |

[hoʊld] .

| hold | . |
|---|---|
| 抓住 | . |

猪眼扭了一下我的胳膊，然后把抓握方式换成了他以前最喜欢的锁喉技。

[aɪ][wʌz; wəz]['hoʊpɪŋ][hiː; hi] [wʊd] .

| I | was | hoping | he | would | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 希望 | 他 | 会 | . |

我原本希望他会这么做。

['dʌŋgər] [wɪpt] [ðə; ði] [klʌb] [ʌp] ,

| Dunger | whipped | the | club | up | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 粪坑 | 鞭打 | 这 | 俱乐部 | 向上 | , |

邓格把俱乐部的气氛彻底点燃了。

[ænd; ənd][aɪ] [græbd] [pɪg] ['aɪz] [ɑːrm][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːrwərd] [laɪk][ə; eɪ]

| and | I | grabbed | Pig | Eye's | arm | with | both | hands | and | leaned | forward | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 抓住 | 猪 | 眼睛 | 手臂 | 和 | 两个都 | 双手 | 和 | 倾斜 | 向前 | 喜欢 | 一个 |

[ˌdʒæpə'niːz]['ædmərəl] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['empərər] .

| Japanese | admiral | reporting | to | the | Emperor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 日本人 | 上将 | 报道 | 到 | 这 | 皇帝 | . |

我双手抓住猪眼的胳膊，像日本海军上将向天皇汇报一样向前倾身。

[pɪg] [aɪ] [went] [ʌp] [ænd; ənd]['oʊvər][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [dʌŋɚz] [klʌb] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bæk] .

| Pig | Eye | went | up | and | over | just | in | time | to | catch | Dunger's | club | across | the | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猪 | 眼睛 | 去 | 向上 | 和 | 超过 | 只是 | 在 | 时间 | 到 | 抓住 | 邓格的 | 俱乐部 | 穿过 | 这 | 后退 | . |

猪眼飞身跃过，正好接住了邓格的球棒，球从背后飞过。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [tə'geðər] .

| They | went | down | together | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 向下 | 一起 | . |

他们一起沉了下去。

[aɪ] [went] [fɔːr; fər][ðə; ði] [klʌb] , [bʌt; bət] ['wɪskərz] [wʌz; wəz]['fæstər][ðæn; ðən][hiː; hi] [lʊkt] .

| I | went | for | the | club | , | but | Whiskers | was | faster | than | he | looked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 为了 | 这 | 俱乐部 | , | 但 | 胡须 | 曾是 | 快点 | 比 | 他 | 看起来 | . |

我本来想去打俱乐部，但威斯克比看起来要快得多。

[hiː; hi] [roʊld] [klɪr] , [gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [maɪ] [left] [ɑːrm] ,

| He | rolled | clear | , | got | to | his | knees | , | and | laid | it | across | my | left | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 滚动 | 清除 | , | 得到 | 到 | 他的 | 膝盖 | , | 和 | 铺设 | 它 | 穿过 | 我的 | 左边 | 手臂 | , |

他翻身滚开，跪了下来，把它放在我的左臂上。

[dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

| just | below | the | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|
| 只是 | 以下 | 这 | 肩膀 | . |

就在肩部下方。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [boʊn] [goʊ] . . . .

| I | heard | the | bone | go | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 这 | 骨 | 去 | . | . | . | . |

我听到骨头断裂的声音.....

[aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [ɑːn][maɪ] [fiːt] , ['sʌmhaʊ] .

| I | was | back | on | my | feet | , | somehow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 后退 | 在 | 我的 | 脚 | , | 不知何故 | . |

不知怎么的，我又重新站了起来。

[pɪg] [aɪ] [leɪ] [sprɔːld] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

| Pig | Eye | lay | sprawled | before | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 猪 | 眼睛 | 躺 | 蔓延 | 前 | 我 | . |

猪眼横七竖八地躺在我面前。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['waɪnɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] .

| I | heard | him | whining | as | though | from | a | great | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 他 | 抱怨 | 作为 | 尽管 | 从 | 一个 | 伟大的 | 距离 | . |

我听到他从很远的地方发出呜咽声。

['dʌŋgər] [stʊd] [sɪks] [fiːt] [ə'weɪ] ,

| Dunger | stood | six | feet | away | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 粪坑 | 站立 | 六 | 脚 | 离开 | , |

邓格站在六英尺外，

[ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [blæk] [bɪrd] [spred] [ɪn][ə; eɪ][grɪn] [laɪk][ə; eɪ][haɪ'iːnə] [smelɪŋ] [ded] [miːt] .

| the | ring | of | black | beard | spread | in | a | grin | like | a | hyena | smelling | dead | meat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 戒指 | 的 | 黑色的 | 胡须 | 传播 | 在 | 一个 | 咧嘴笑 | 喜欢 | 一个 | 鬣狗 | 闻起来 | 死的 | 肉 | . |

那圈黑色的胡须咧开嘴，露出一副鬣狗闻到腐肉般的笑容。

" [hɪz; ɪz] ['bæks] [broʊk] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | His | back's | broke | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 背部 | 打破 | , | " | 他 | 说 | . |

“他的背断了，”他说。

" [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] ['hiːz] ['meɪkɪŋ] .

| " | Hell | of | a | sound | he's | making | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 地狱 | 的 | 一个 | 声音 | 他是 | 制作 | . |

他发出的声音真是震耳欲聋。

[aɪ] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] . "

| I | been | waiting | for | you | ; | I | wanted | you | to | hear | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 到过 | 等待 | 为了 | 你 | ; | 我 | 通缉 | 你 | 到 | 听到 | 它 | . | " |

我一直在等你，我想让你听到这些话。

" [aɪv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] ['mænɪdʒd] .

| " | I've | heard | it | , | " | I | managed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 听到 | 它 | , | " | 我 | 管理 | . |

“我听说了，”我说道。

[maɪ] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ][wɔːrn] [saʊnd] [træk] .

| My | voice | seemed | to | be | coming | off | a | worn | sound | track | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 嗓音 | 似乎 | 到 | 是 | 未来 | 离开 | 一个 | 磨损 | 声音 | 追踪 | . |

我的声音听起来像是从一段老旧的音轨里传出来的。

" [sər'praɪzd] . . . [juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɜːrk] [ˌem 'iː]['oʊvər] . . . [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːrm] . "

| " | Surprised | . | . | . | you | didn't | work | me | over | . | . | . | while | I | was | busy | with | the | arm | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惊讶 | . | . | . | 你 | 没有 | 工作 | 我 | 超过 | . | . | . | 尽管 | 我 | 曾是 | 忙碌的 | 和 | 这 | 手臂 | . | " |

“真没想到……我忙着处理胳膊的时候，你居然没对我下手……”

" [ʌ; ɜː] - [ʌ; ɜː] . [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [noʊ] [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn] [wen] [aɪ] [wɜːrk] [hɪm; ɪm]['oʊvər] .

| " | Uh | - | uh | . | I | like | a | man | to | know | what's | going | on | when | I | work | him | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 呃 | - | 呃 | . | 我 | 喜欢 | 一个 | 男人 | 到 | 知道 | 是什么 | 去 | 在 | 什么时候 | 我 | 工作 | 他 | 超过 | . |

“嗯哼。我喜欢男人在我调教他的时候知道发生了什么。”

" [hiː; hi] [stept] [ɪn] , [ræpt] [ðə; ði]['broʊkən][ɑːrm] ['laɪtli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klʌb] .

| " | He | stepped | in | , | rapped | the | broken | arm | lightly | with | the | club | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 步 | 在 | , | 说唱 | 这 | 破碎的 | 手臂 | 轻轻 | 和 | 这 | 俱乐部 | . |

他走上前去，用棍子轻轻敲了敲骨折的手臂。

['faɪəri] ['ægəni] [tʃoʊkt] [ə; eɪ] [groʊn] [ɔːf] [ɪn] [maɪ] [θroʊt] .

| Fiery | agony | choked | a | groan | off | in | my | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火热 | 痛苦 | 窒息 | 一个 | 呻吟 | 离开 | 在 | 我的 | 喉 | . |

剧烈的疼痛让我喉咙里发不出一声呻吟。

[aɪ] [bækt] [ə; eɪ] [step] , [hiː; hi] [stɔːkt] [ˌem 'iː] .

| I | backed | a | step | , | he | stalked | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 支持的 | 一个 | 步 | , | 他 | 跟踪 | 我 | . |

我后退了一步，他却尾随我。

" [pɪg] [aɪ] ['wɔznt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [maɪ] [pæl] .

| " | Pig | Eye | wasn't | much | , | but | he | was | my | pal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 猪 | 眼睛 | 不是 | 很多 | , | 但 | 他 | 曾是 | 我的 | 朋友 | . |

“猪眼虽然不怎么样，但他是我的好朋友。”

[wen] [aɪm] [θruː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

| When | I'm | through | with | you | , | I'll | have | to | kill | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我是 | 通过 | 和 | 你 | , | 患病的 | 有 | 到 | 杀 | 他 | . |

等我收拾完你，就不得不杀了他。

[ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['broʊkən] ['bæks] [noʊ] [juːz] [tuː; tə] ['noʊbɑːdi] .

| A | man | with | a | broken | back's | no | use | to | nobody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 和 | 一个 | 破碎的 | 背部 | 不 | 使用 | 到 | 无人 | . |

一个背部骨折的人对谁都没有用处。

- [biː; bi] ['fɪnɪʃt] ['prɪti] [suːn] [naʊ] , [bʌt; bət] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

| His'll | be | finished | pretty | soon | now | , | but | not | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 完成的 | 漂亮的 | 很快 | 现在 | , | 但 | 不是 | 和 | 你 | . |

他的结局很快就要结束了，但你的结局不会。

[juːl] [biː; bi] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [jet] ;

| You'll | be | around | a | long | time | yet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 是 | 大约 | 一个 | 长的 | 时间 | 然而 | ; |

你还会活很久的；

[bʌt; bət] [aɪl] [get] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [fʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bærən] [gets] [bæk] .

| but | I'll | get | a | lot | of | fun | out | of | you | before | the | Baron | gets | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 患病的 | 得到 | 一个 | 很多 | 的 | 乐趣 | 出去 | 的 | 你 | 前 | 这 | 男爵 | 获得 | 后退 | . |

但在男爵回来之前，我会好好戏弄你一番。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [naʊ] .

| " | I | was | under | the | trees | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 在下面 | 这 | 树木 | 现在 | . |

“我当时就在树下。”

[aɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] [waɪld] [θɔːts] [ə'baʊt] [ græbiŋ ] [ʌp] [ə; eɪ] [klʌb] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ,

| I | had | some | wild | thoughts | about | grabbing | up | a | club | of | my | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一些 | 荒野 | 想法 | 关于 | 抓取 | 向上 | 一个 | 俱乐部 | 的 | 我的 | 自己的 | , |

我曾有过一些疯狂的想法，想买下属于自己的俱乐部。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [θɔːts] .

| but | they | were | just | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 只是 | 想法 | . |

但它们只是想法而已。

['dʌŋgər] [set] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [drɑːpt] [tuː; tə] [maɪ] ['beli] .

| Dunger | set | himself | and | his | eyes | dropped | to | my | belly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粪坑 | 放 | 他自己 | 和 | 他的 | 眼睛 | 掉落 | 到 | 我的 | 腹部 | . |

邓格坐直身子，目光落在了我的腹部。

[aɪ] ['dɪdnt] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [lʌndʒd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

| I | didn't | wait | for | it | ; | I | lunged | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 等待 | 为了 | 它 | ; | 我 | 猛扑 | 在 | 他 | . |

我没有等他反应过来，就扑向了他。

[hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [stept] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klʌb] [krækt] [maɪ] [hed] .

| He | laughed | and | stepped | back | , | and | the | club | cracked | my | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 笑了 | 和 | 步 | 后退 | , | 和 | 这 | 俱乐部 | 裂纹 | 我的 | 头 | . |

他笑着后退一步，球棒狠狠地砸在了我的头上。

[nɑːt][hɑːrd] ; [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [daʊn] .

| Not | hard | ; | just | enough | to | send | me | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 难的 | ; | 只是 | 足够的 | 到 | 发送 | 我 | 向下 | . |

不难，但足以让我倒下。

[aɪ] [gɑːt] [maɪ] [legz] ['ʌndər] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp] —

| I | got | my | legs | under | me | and | started | to | get | up | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 我的 | 腿 | 在下面 | 我 | 和 | 开始 | 到 | 得到 | 向上 | — |

我把腿撑起来，开始起身——

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] ['moʊʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'haɪnd] ['dʌŋgər] .

| There | was | a | hint | of | motion | from | the | shadows | behind | Dunger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 暗示 | 的 | 运动 | 从 | 这 | 阴影 | 在后面 | 粪坑 | . |

邓格身后的阴影中似乎有什么东西在动。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [tuː; tə] ['kʌvər] ['eni] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [ʃoʊd] , [let] [maɪ'self] [drɑːp] [bæk] .

| I | shook | my | head | to | cover | any | expression | that | might | have | showed | , | let | myself | drop | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 摇晃 | 我的 | 头 | 到 | 覆盖 | 任何 | 表达 | 那 | 可能 | 有 | 显示 | , | 让 | 我 | 降低 | 后退 | . |

我摇了摇头，掩饰住可能流露出的任何表情，然后让自己向后倒去。

" [get] [ʌp] , " ['dʌŋgər] [sed] .

| " | Get | up | , | " | Dunger | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 向上 | , | " | 粪坑 | 说 | . |

“起来，”邓格说。

[ðə; ði] [smaɪl] [wʌz; wəz] [gɔːn] [naʊ] .

| The | smile | was | gone | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 微笑 | 曾是 | 已消失 | 现在 | . |

笑容消失了。

[hiː; hi] [eɪmd] [ə; eɪ] [kɪk] .

| He | aimed | a | kick | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 旨在 | 一个 | 踢 | . |

他准备踢一脚。

" [get] [ʌp] —

| " | Get | up | — |
|---|---|---|---|
| " | 得到 | 向上 | — |

“起床-

" [hiː; hi] [froʊz] ['sʌd(ə)nli] , [ðen] [wɜːrl] .

| " | He | froze | suddenly | , | then | whirled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 冻住了 | 突然 | , | 然后 | 旋转 | . |

他突然僵住了，然后猛地转身。

[hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [kiːn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒʌŋg(ə)l] ['kæts] ; [aɪ] ['hædnt] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] .

| His | hearing | must | have | been | as | keen | as | a | jungle | cat's | ; | I | hadn't | heard | a | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 听力 | 必须 | 有 | 到过 | 作为 | 敏锐的 | 作为 | 一个 | 丛林 | 猫的 | ; | 我 | 之前没有 | 听到 | 一个 | 声音 | . |

他的听力一定像丛林猫一样敏锐；我一点声音都没听到。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [stept] ['ɪntuː] [vjuː] , [hɪz; ɪz] [waɪt] [her] ['plæstərd] [wet] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [skʌl] ,

| The | old | man | stepped | into | view | , | his | white | hair | plastered | wet | to | his | skull | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 步 | 进入 | 看法 | , | 他的 | 白色的 | 头发 | 粉刷过的 | 湿的 | 到 | 他的 | 颅骨 | , |

老人出现在视野中，他那湿漉漉的白发紧贴着头皮。

[hɪz; ɪz][bɪg][hændz] [spred] .

| his | big | hands | spread | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 大的 | 双手 | 传播 | . |

他张开大手。

['dʌŋgər] [ sna:rld ] , [dʒʌmpt] [ɪn][ænd; ənd] [wɪpt] [ðə; ði] [klʌb] [daʊn] ; [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][hɪt] .

| Dunger | snarled | , | jumped | in | and | whipped | the | club | down | ; | I | heard | it | hit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粪坑 | 纠缠 | , | 跳了起来 | 在 | 和 | 鞭打 | 这 | 俱乐部 | 向下 | ; | 我 | 听到 | 它 | 打 | . |

邓格咆哮着，跳上前去挥舞球棒；我听到了球棒击中目标的声音。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['flɜːri] [ʌv; əv] ['strʌg(ə)l] , [ðen] ['dʌŋgər] ['stʌmbld] [bæk] , ['empti] - ['hændɪd] .

| There | was | flurry | of | struggle | , | then | Dunger | stumbled | back | , | empty | - | handed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 阵雪 | 的 | 斗争 | , | 然后 | 粪坑 | 踉跄 | 后退 | , | 空的 | - | 递交 | . |

一阵激烈的搏斗之后，邓格踉跄后退，两手空空。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [fiːt] [ə'gen] [naʊ] .

| I | was | on | my | feet | again | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 我的 | 脚 | 再次 | 现在 | . |

我又能站起来了。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [lʌndʒ] [fɔːr; fər] ['dʌŋgər] [æz; əz][hiː; hi] [rɔːrd] [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] .

| I | made | a | lunge | for | Dunger | as | he | roared | and | charged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 一个 | 弓步 | 为了 | 粪坑 | 作为 | 他 | 咆哮 | 和 | 带电 | . |

邓格咆哮着冲过来，我猛地扑向他。

[ðə; ði] [klʌb] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz][hænd][roʊz][ænd; ənd] [fel] .

| The | club | in | the | old | man's | hand | rose | and | fell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 俱乐部 | 在 | 这 | 老的 | 男人的 | 手 | 玫瑰 | 和 | 跌倒 | . |

老人手中的棍棒上下摆动。

['dʌŋgər] [kræʃt] [pæst][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [brʌʃ] .

| Dunger | crashed | past | and | into | the | brush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粪坑 | 崩溃了 | 过去的 | 和 | 进入 | 这 | 刷子 | . |

邓格撞了过去，然后撞进了灌木丛。

[ðə; ði][oʊld][mæn][sæt] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [klʌb] .

| The | old | man | sat | down | suddenly | , | still | holding | the | club | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 卫星 | 向下 | 突然 | , | 仍然 | 保持 | 这 | 俱乐部 | . |

老人突然坐了下来，手里还拿着棍子。

[ðen] [hiː; hi] [let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] [ænd; ənd] [leɪ] [bæk] .

| Then | he | let | it | fall | and | lay | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 让 | 它 | 落下 | 和 | 躺 | 后退 | . |

然后他松开手，躺了下来。

[aɪ] [went] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['dʌŋgər] [rʌʃt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd] .

| I | went | toward | him | and | Dunger | rushed | me | from | the | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 朝向 | 他 | 和 | 粪坑 | 匆忙 | 我 | 从 | 这 | 边 | . |

我朝他走去，邓格从侧面冲过来抱住了我。

[aɪ] [went] [daʊn] [ə'gen] .

| I | went | down | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 向下 | 再次 | . |

我又摔下去了。

[aɪ][wʌz; wəz] [deɪzd] , [bʌt; bət][nɑːt] ['fiːlɪŋ] ['eni] [peɪn] [naʊ] .

| I | was | dazed | , | but | not | feeling | any | pain | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 茫然 | , | 但 | 不是 | 感觉 | 任何 | 疼痛 | 现在 | . |

我当时晕乎乎的，但现在感觉不到任何疼痛了。

['dʌŋgər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld][mæn] .

| Dunger | was | standing | over | the | old | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粪坑 | 曾是 | 常设 | 超过 | 这 | 老的 | 男人 | . |

邓格站在老人上方。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][bɪg] [liːn] ['fɪgjər] ['laɪɪŋ] ['lɪmpli] , [ɑːrmz] [ˌaʊt'spred] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [boʊn]

| I | could | see | the | big | lean | figure | lying | limply | , | arms | outspread | — | and | a | white | bone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 看 | 这 | 大的 | 倾斜 | 数字 | 说谎 | 软弱无力 | , | 武器 | 扩张 | — | 和 | 一个 | 白色的 | 骨 |

['hænd(ə)l] ,

| handle | , |
|---|---|
| 处理 | , |

我能看到一个高瘦的身影无力地躺着，双臂张开——还有一个白色的骨质把手，

[ɪn'kɑːŋgruəsli] [nuː] [ænd; ənd] [niːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃæbi] ['mækəˌnɔː] .

| incongruously | new | and | neat | against | the | shabby | mackinaw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不协调地 | 新的 | 和 | 整洁的 | 反对 | 这 | 破旧 | 麦基诺 | . |

与破旧的麦金诺外套形成鲜明对比的是，崭新整洁的衣物显得格格不入。

[ðə; ði] [klʌb] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] .

| The | club | lay | on | the | ground | a | few | feet | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 俱乐部 | 躺 | 在 | 这 | 地面 | 一个 | 很少 | 脚 | 离开 | . |

球杆掉落在几英尺外的地上。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] ['krɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| I | started | crawling | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 爬行 | 为了 | 它 | . |

我开始爬过去。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [muːv] [maɪ] [legz] ,

| It | seemed | a | long | way | , | and | it | was | hard | for | me | to | move | my | legs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 一个 | 长的 | 方式 | , | 和 | 它 | 曾是 | 难的 | 为了 | 我 | 到 | 移动 | 我的 | 腿 | , |

路途似乎很远，我的腿也很难动弹。

[bʌt; bət][aɪ] [kept] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

| but | I | kept | at | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 保留 | 在 | 它 | . |

但我坚持了下来。

[ðə; ði] [laɪt] [reɪn][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ə'gen] [naʊ] , ['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mɪst] .

| The | light | rain | was | falling | again | now | , | hardly | more | than | a | mist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 雨 | 曾是 | 坠落 | 再次 | 现在 | , | 几乎 | 更多的 | 比 | 一个 | 薄雾 | . |

这时又下起了小雨，几乎像雾一样。

[fɑːr] [ə'weɪ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ʃaʊts] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['endʒɪnz] [ 'staːtiŋ ] [ʌp] .

| Far | away | there | were | shouts | and | the | sound | of | engines | starting | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 离开 | 那里 | 是 | 喊叫 | 和 | 这 | 声音 | 的 | 发动机 | 开始 | 向上 | . |

远处传来喊叫声和引擎启动的声音。

[mæləns] ['kɑːnvɔɪ] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [aʊt] .

| Mallon's | convoy | was | moving | out | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 马隆的 | 护航 | 曾是 | 移动 | 出去 | . |

马隆的车队正在出发。

[hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] .

| He | had | won | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 韩元 | . |

他赢了。

['dʌŋgər] [hæd; həd] [wʌn] , [tuː] .

| Dunger | had | won | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 粪坑 | 有 | 韩元 | , | 也 | . |

邓格也赢了。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [traɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [ɪ'nʌf] .

| The | old | man | had | tried | , | but | it | hadn't | been | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 有 | 尝试 | , | 但 | 它 | 之前没有 | 到过 | 足够的 | . |

老人已经尽力了，但还是不够。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [klʌb] , [ænd; ənd] [swɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [wʌns] . . . .

| But | if | I | could | reach | the | club | , | and | swing | it | just | once | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 我 | 可以 | 抵达 | 这 | 俱乐部 | , | 和 | 摇摆 | 它 | 只是 | 一次 | . | . | . | . |

但如果我能够到球杆，哪怕只挥一下……

['dʌŋgər] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][mæn] .

| Dunger | was | looking | down | at | the | old | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粪坑 | 曾是 | 寻找 | 向下 | 在 | 这 | 老的 | 男人 | . |

邓格低头看着老人。

[hiː; hi] [liːnd] , [wɪð'druː] [ðə; ði] [naɪf] , [waɪpt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] ['traʊzər] [leg] ,

| He | leaned | , | withdrew | the | knife | , | wiped | it | on | his | trouser | leg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 倾斜 | , | 退出 | 这 | 刀 | , | 擦拭 | 它 | 在 | 他的 | 裤子 | 腿 | , |

他俯身，拔出刀，在裤腿上擦了擦。

['hɪtʃɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][pænts][tuː; tə] [tʌk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][ɪts] [ʃiːθ] .

| hitching | up | his | pants | to | tuck | it | away | in | its | sheath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 搭便车 | 向上 | 他的 | 裤子 | 到 | 塞进 | 它 | 离开 | 在 | 它是 | 鞘 | . |

他撩起裤腿，把它塞回皮套里。

[ðə; ði] [klʌb] [wʌz; wəz] [smuːð] [ænd; ənd] ['hevi] ['ʌndər] [maɪ][hænd] .

| The | club | was | smooth | and | heavy | under | my | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 俱乐部 | 曾是 | 光滑的 | 和 | 重的 | 在下面 | 我的 | 手 | . |

球杆握在手里感觉光滑而沉重。

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [grɪp][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [gɑːt][tuː; tə][maɪ] [fiːt] .

| I | got | a | good | grip | on | it | , | got | to | my | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 一个 | 好的 | 紧握 | 在 | 它 | , | 得到 | 到 | 我的 | 脚 | . |

我稳住身子，站了起来。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] ['dʌŋgər] [tɜːrnd] ,

| I | waited | until | Dunger | turned | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 等待 | 直到 | 粪坑 | 转向 | , |

我等到邓格转身，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hɪt][hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [skʌl] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [left]

| and | then | I | hit | him | across | the | top | of | the | skull | with | everything | I | had | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 打 | 他 | 穿过 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 颅骨 | 和 | 一切 | 我 | 有 | 左边 |

. . . .

. . . .

然后我用剩下的所有力气猛击他的头骨……

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [ded] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [blɪŋkt] ['sʌd(ə)nli] .

| I | thought | the | old | man | was | dead | until | he | blinked | suddenly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 这 | 老的 | 男人 | 曾是 | 死的 | 直到 | 他 | 眨眼 | 突然 | . |

我以为老人已经死了，直到他突然眨了眨眼。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [lʊkt] [rɪ'lækst] [naʊ] , ['piːsf(ə)l] , [ðə; ði] [skɪn] [laɪk] ['pɑːrtʃmənt] [stretʃt] ['oʊvər] [boʊn]

| His | features | looked | relaxed | now | , | peaceful | , | the | skin | like | parchment | stretched | over | bone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 特征 | 看起来 | 轻松 | 现在 | , | 和平 | , | 这 | 皮肤 | 喜欢 | 羊皮纸 | 拉伸 | 超过 | 骨 |

.

.

他现在的表情放松而平静，皮肤像羊皮纸一样紧贴着骨头。

[aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [nɑːrld] [oʊld][hænd][ænd; ənd] [rʌbd] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | took | his | gnarled | old | hand | and | rubbed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 他的 | 盘根错节的 | 老的 | 手 | 和 | 摩擦 | 它 | . |

我握住他那双布满皱纹的老手，轻轻揉搓。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][koʊld][æz; əz][ə; eɪ] [draʊnd] ['seɪlər] .

| It | was | as | cold | as | a | drowned | sailor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 寒冷的 | 作为 | 一个 | 溺水 | 水手 | . |

冷得像溺水的水手一样。

" [juː; jʊ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [oʊld] - ['taɪmər] ?

| " | You | waited | for | me | , | Old | - | Timer | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 等待 | 为了 | 我 | , | 老的 | - | 定时器 | ? |

“老家伙，你等我了？”

" [aɪ] [sed] [ɪ'neɪnli] .

| " | I | said | inanely | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | 愚蠢地 | . |

我愚蠢地说。

[hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hed] [maɪ'nuːtli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

| He | moved | his | head | minutely | , | and | looked | at | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已搬 | 他的 | 头 | 精确到分钟 | , | 和 | 看起来 | 在 | 我 | . |

他微微转动了一下头，看了我一眼。

[ðen] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [muːvd] .

| Then | his | mouth | moved | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他的 | 嘴 | 已搬 | . |

然后他的嘴动了动。

[aɪ] [liːnd] [kloʊz] [tuː; tə] [kætʃ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

| I | leaned | close | to | catch | what | he | was | saying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 倾斜 | 关闭 | 到 | 抓住 | 什么 | 他 | 曾是 | 说 | . |

我凑近了些，想听清他在说什么。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['feɪntər] [ðæn; ðən] [lɔːst] [loʊp] .

| His | voice | was | fainter | than | lost | lope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 曾是 | 较暗 | 比 | 丢失的 | 洛珀 | . |

他的声音比走失的马还要微弱。

" [mɑːm] . . . [toʊld][ˌem 'iː] . . . [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . . . .

| " | Mom | . | . | . | told | me | . | . | . | wait | for | you | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 妈妈 | . | . | . | 讲述 | 我 | . | . | . | 等待 | 为了 | 你 | . | . | . | . |

妈妈……告诉我……等你……

[ʃiː; ʃi] [sed] . . . [juːd] . . . [kʌm] [bæk] [sʌm; səm] [deɪ] . . . .

| She | said | . | . | . | you'd | . | . | . | come | back | some | day | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | . | . | . | 你会 | . | . | . | 来 | 后退 | 一些 | 天 | . | . | . | . |

她说……你……总有一天会回来的……

" [aɪ] [felt] [maɪ][dʒɔː] ['mʌslz] ['nɑːtɪŋ] .

| " | I | felt | my | jaw | muscles | knotting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 毛毡 | 我的 | 颚 | 肌肉 | 打结 | . |

我感觉下巴肌肉僵硬了。

[ˌɪn'saɪd][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [broʊk] [ænd; ənd] [floʊd] [ə'weɪ] [laɪk] ['moʊltən]['met(ə)l] .

| Inside | me | something | broke | and | flowed | away | like | molten | metal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里面 | 我 | 某物 | 打破 | 和 | 流动 | 离开 | 喜欢 | 熔融的 | 金属 | . |

我体内有什么东西破碎了，像熔化的金属一样流走了。

['sʌd(ə)nli] [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [blɜːrd] — [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ][reɪn] .

| Suddenly | my | eyes | were | blurred | — | and | not | only | with | rain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 我的 | 眼睛 | 是 | 模糊 | — | 和 | 不是 | 仅有的 | 和 | 雨 | . |

突然，我的眼睛变得模糊不清——不仅仅是因为下雨。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [feɪs] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

| I | looked | at | the | old | face | before | me | , | and | for | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 在 | 这 | 老的 | 脸 | 前 | 我 | , | 和 | 为了 | 一个 | 片刻 | , |

我看着眼前这张苍老的脸，有一瞬间，

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['goʊstli] [glɪmps] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [feɪs] , [ə; eɪ] [smɔːl] [raʊnd] [feɪs] [ðæt] [lʊkt] [ʌp] .

| I | seemed | to | see | a | ghostly | glimpse | of | another | face | , | a | small | round | face | that | looked | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 似乎 | 到 | 看 | 一个 | 幽灵般的 | 一瞥 | 的 | 其他 | 脸 | , | 一个 | 小的 | 圆形的 | 脸 | 那 | 看起来 | 向上 | . |

我似乎看到了另一张脸的幽灵般的身影，一张小小的圆脸抬起头来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ə'gen] .

| He | was | speaking | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 请讲 | 再次 | . |

他又开始说话了。

[aɪ][pʊt][maɪ] [hed] [daʊn] :

| I | put | my | head | down | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 我的 | 头 | 向下 | : |

我低下了头：

" [wʌz; wəz][aɪ] . . . [gʊd] . . . [bɔɪ] . . . [dæd] ?

| " | Was | I | . . . | good | . . . | boy | . . . | Dad | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 我 | . . . | 好的 | . . . | 男生 | . . . | 爸爸 | ? |

“我是个好孩子吗，爸爸？”

" [ðen] [ðə; ði] [aɪz] [kloʊzd] .

| " | Then | the | eyes | closed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 这 | 眼睛 | 关闭 | . |

然后，他闭上了眼睛。

[aɪ][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [stɪl] [feɪs] .

| I | sat | for | a | long | time | , | looking | at | the | still | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 卫星 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | , | 寻找 | 在 | 这 | 仍然 | 脸 | . |

我坐了很久，凝视着那张静止的脸。

[ðen] [aɪ]['foʊldɪd][ðə; ði][hændz][ɑːn][ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd] [stʊd] .

| Then | I | folded | the | hands | on | the | chest | and | stood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 折叠 | 这 | 双手 | 在 | 这 | 胸部 | 和 | 站立 | . |

然后我双手抱胸，站了起来。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , ['tɪmi] , " [aɪ] [sed] .

| " | You | were | more | than | a | good | boy | , | Timmy | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 更多的 | 比 | 一个 | 好的 | 男生 | , | 蒂米 | , | " | 我 | 说 | . |

“蒂米，你不仅仅是个好孩子，”我说。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .

| " | You | were | a | good | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 一个 | 好的 | 男人 | . |

你是个好人。

" [ˌaɪˈɛks]

| " | IX |
|---|---|
| " | 第九章 |

IX

[maɪ] [bluː] [suːt][wʌz; wəz] ['soʊkɪŋ] [wet] [ænd; ənd] ['splætəd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] ,

| My | blue | suit | was | soaking | wet | and | splattered | with | mud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 蓝色的 | 套装 | 曾是 | 浸泡 | 湿的 | 和 | 溅射 | 和 | 泥 | , |

我的蓝色西装湿透了，还溅满了泥浆。

[plʌs] [ə; eɪ] [fjuː] [fleks] [ʌv; əv] [wʌt] ['dʌŋgər] [hæd; həd] [juːst] [fɔːr; fər] [breɪnz] ,

| plus | a | few | flecks | of | what | Dunger | had | used | for | brains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加 | 一个 | 很少 | 斑点 | 的 | 什么 | 粪坑 | 有 | 用过的 | 为了 | 大脑 | , |

再加上邓格用来当脑浆的几小块碎屑，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['kærid] [ðə; ði][goʊld] ['iːgəlz] [ɑːn][ðə; ði] [ 'ʃəuldəz ] .

| but | it | still | carried | the | gold | eagles | on | the | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 仍然 | 携带 | 这 | 金子 | 老鹰 | 在 | 这 | 肩膀 | . |

但它的肩上仍然扛着金鹰。

[ðə; ði] [ə'tendənt] [ɪn][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] ['dɪdnt] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [feɪs] .

| The | attendant | in | the | garage | didn't | look | at | my | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 服务员 | 在 | 这 | 车库 | 没有 | 看 | 在 | 我的 | 脸 | . |

车库里的工作人员都没看我的脸。

[ðə; ði] ['iːgəlz] [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| The | eagles | were | enough | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老鹰 | 是 | 足够的 | 为了 | 他 | . |

对他来说，那些老鹰就足够了。

[aɪ] [stɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ][væst] [blæk] ['bɛntli] — [ə; eɪ] - - ['mɑːd(ə)l] , [aɪ] [gest] ,

| I | stalked | to | a | vast | black | Bentley | — | a | ' | 70 | model | , | I | guessed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跟踪 | 到 | 一个 | 广阔的 | 黑色的 | 宾利 | — | 一个 | - | - | 模型 | , | 我 | 猜对了 | , |

我蹑手蹑脚地走到一辆巨大的黑色宾利车旁——我猜是70年代的车型。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɪv] [ˌeɪ'tiːn] - [ɪntʃ] [teɪl] [fɪnz] — [ænd; ənd] [dʒɜːrk] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] .

| from | the | conservative | eighteen | - | inch | tail | fins | — | and | jerked | the | door | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 保守的 | 十八 | - | 英寸 | 尾巴 | 鳍 | — | 和 | 猛地一抖 | 这 | 门 | 打开 | . |

从保守的十八英寸尾翼——猛地拉开了门。

[ðə; ði] [geɪdʒ] [ʃoʊd] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [fʊl] .

| The | gauge | showed | three | - | quarters | full | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 测量 | 显示 | 三 | - | 四分之一 | 满的 | . |

油表显示油箱已满四分之三。

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [glʌv] [kəm'pɑːrtmənt] , ['rʌmidʒd] , [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .

| I | opened | the | glove | compartment | , | rummaged | , | found | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 打开 | 这 | 手套 | 隔间 | , | 翻找 | , | 成立 | 没有什么 | . |

我打开手套箱，翻找了一遍，什么也没找到。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [ʌp] [frʌnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] . . . .

| But | then | it | wouldn't | be | up | front | with | the | chauffeur | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 它 | 不会 | 是 | 向上 | 正面 | 和 | 这 | 司机 | . | . | . | . |

但那样就不能对司机坦诚相告了.....

[aɪ] [pʊld] ['oʊpən][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] .

| I | pulled | open | the | back | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 拉 | 打开 | 这 | 后退 | 门 | . |

我拉开了后门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kruːd] [blæk] ['leðər] ['hoʊlstər] ['rɪvɪtɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [smuːð] [peɪl] - [greɪ]

| There | was | a | crude | black | leather | holster | riveted | against | the | smooth | pale | - | gray |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 原油 | 黑色的 | 皮革 | 枪套 | 铆接 | 反对 | 这 | 光滑的 | 苍白 | - | 灰色的 |

['leðər] ,

| leather | , |
|---|---|
| 皮革 | , |

一个粗糙的黑色皮质枪套用铆钉固定在光滑的浅灰色皮革上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɔːr][m; ʌm] ['ʃoʊɪŋ] .

| with | the | butt | of | a | 4 | mm | showing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 屁股 | 的 | 一个 | 4 | 毫米 | 显示 | . |

露出4毫米的枪托底部。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [wʌn][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [dɔːr] ,

| There | was | another | one | on | the | opposite | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 其他 | 一 | 在 | 这 | 对面的 | 门 | , |

对面门上还有一个。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['paʊər] ['raɪf(ə)l] [slʌŋ] [frʌm; frəm][stræps][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['draɪvɚz] [siːt] .

| and | a | power | rifle | slung | from | straps | on | the | back | of | the | driver's | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 力量 | 步枪 | 吊着 | 从 | 肩带 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 司机 | 座位 | . |

驾驶座后背的带子上挂着一支威力强大的步枪。

[huːˈevər] [oʊnd] [ðə; ði] ['bɛntli] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈkɑːmpenseɪt] [hɪz; ɪz] [ˌɪnsɪˈkjʊrəti] .

| Whoever | owned | the | Bentley | was | overcompensating | his | insecurity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 拥有 | 这 | 宾利 | 曾是 | 过度补偿 | 他的 | 不安全感 | . |

拥有那辆宾利的人是在过度掩饰自己的不安全感。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] , [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːntə][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [ænd; ənd][slɪd][ɪn] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | took | a | pistol | , | tossed | it | onto | the | front | seat | and | slid | in | beside | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 一个 | 手枪 | , | 抛掷 | 它 | 到 | 这 | 正面 | 座位 | 和 | 滑行 | 在 | 旁 | 它 | . |

我拿了一把手枪，扔到前排座位上，然后滑进座位坐下。

[ðə; ði] [ə'tendənt] [geɪpt] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [iːzd] [maɪ][left][ɑːrm]['ɪntuː][maɪ][læp][ænd; ənd] ['twɪstɪd]

| The | attendant | gaped | at | me | as | I | eased | my | left | arm | into | my | lap | and | twisted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 服务员 | 张开的 | 在 | 我 | 作为 | 我 | 缓解 | 我的 | 左边 | 手臂 | 进入 | 我的 | 膝 | 和 | 扭曲 |

[tuː; tə][kloʊz][ðə; ði] [dɔːr] .

| to | close | the | door | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 关闭 | 这 | 门 | . |

当我把左臂放到腿上，扭身关上门时，服务员目瞪口呆地看着我。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] .

| I | started | up | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 向上 | . |

我启动了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [nɑːk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ræn][ɔːl] [raɪt] .

| There | was | a | bad | knock | , | but | she | ran | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 坏的 | 敲 | , | 但 | 她 | 跑 | 全部 | 正确的 | . |

撞击声很重，但她跑得还算顺利。

[aɪ] [flɪpt] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [ænd; ənd][koʊld] [læns] [ʌv; əv] [laɪt] [spɪrd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][reɪn] .

| I | flipped | a | switch | and | cold | lances | of | light | speared | out | into | the | rain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 翻转 | 一个 | 转变 | 和 | 寒冷的 | 长矛 | 的 | 光 | 被长矛刺穿 | 出去 | 进入 | 这 | 雨 | . |

我拨动开关，一道道冰冷的光束刺入雨中。

[æt; ət][ðə; ði][læst] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] [ə'tendənt] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpən][tuː; tə][seɪ]

| At | the | last | instant | , | the | attendant | started | forward | with | his | mouth | open | to | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最后的 | 立即的 | , | 这 | 服务员 | 开始 | 向前 | 和 | 他的 | 嘴 | 打开 | 到 | 说 |

['sʌmθɪŋ] ,

| something | , |
|---|---|
| 某物 | , |

就在最后一刻，服务员张着嘴向前迈了一步，似乎想说些什么。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [weɪt] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | I | didn't | wait | to | hear | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 没有 | 等待 | 到 | 听到 | 它 | . |

但我没等听到就作罢。

[aɪ] [gʌnd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [slʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['grævəld] [draɪv] , [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔːr; fər]

| I | gunned | out | into | the | night | , | slung | into | the | graveled | drive | , | and | headed | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 枪击 | 出去 | 进入 | 这 | 夜晚 | , | 吊着 | 进入 | 这 | 碎石 | 驾驶 | , | 和 | 标题 | 为了 |

[ðə; ði] [geɪt] .

| the | gate | . |
|---|---|---|
| 这 | 门 | . |

我冲进夜色中，驶入碎石车道，朝着大门走去。

['mælən] [hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hɪz; ɪz] [wei] [soʊ][fɑːr] , [bʌt; bət] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['wɔznt] [tuː] [leɪt] .

| Mallon | had | had | it | all | his | way | so | far | , | but | maybe | it | still | wasn't | too | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马隆 | 有 | 有 | 它 | 全部 | 他的 | 方式 | 所以 | 远的 | , | 但 | 或许 | 它 | 仍然 | 不是 | 也 | 晚的 | . |

. . .

: : :

. . .

马隆此前一直顺风顺水，但或许现在还不算太晚……

[tuː] ['sentriz] , ['lʊkɪŋ] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪn] ['ʃaɪni] [blæk] ['pɔntʃəʊz] ,

| Two | sentries | , | looking | miserable | in | shiny | black | ponchos | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 哨兵 | , | 寻找 | 悲惨的 | 在 | 闪亮的 | 黑色的 | 披风 | , |

两名哨兵，身穿闪亮的黑色雨披，看起来很沮丧。

[stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [hʌt] [æz; əz][aɪ] [pʊld] [ʌp] .

| stepped | out | of | the | guard | hut | as | I | pulled | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步 | 出去 | 的 | 这 | 警卫 | 小屋 | 作为 | 我 | 拉 | 向上 | . |

我开车到达时，他从警卫室里走了出来。

[wʌn] [piəd] [ɪn][æt; ət][ˌem 'iː] , [ðen] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['slɑːpi] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd]

| One | peered | in | at | me | , | then | came | to | a | sloppy | position | of | attention | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 窥视 | 在 | 在 | 我 | , | 然后 | 来了 | 到 | 一个 | 邋遢 | 位置 | 的 | 注意力 | 和 |

[prɪ'zentɪd] [ɑːrmz] .

| presented | arms | . |
|---|---|---|
| 呈现 | 武器 | . |

其中一个向我张望，然后笨拙地立正并举起双臂。

[aɪ] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][gæs]['ped(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] ['sentri] [kɔːld] ['sʌmθɪŋ] .

| I | reached | for | the | gas | pedal | and | the | second | sentry | called | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 达到 | 为了 | 这 | 气体 | 踏板 | 和 | 这 | 第二 | 哨兵 | 称为 | 某物 | . |

我伸手去踩油门，这时第二个哨兵喊了些什么。

[ðə; ði][fɜːrst][mæn] [lʊkt] ['stɑːrtld] , [ðen] [swʌŋ] [ðə; ði] [gʌn] [daʊn] [tuː; tə] ['kʌvər] [ˌem 'iː] .

| The | first | man | looked | startled | , | then | swung | the | gun | down | to | cover | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 男人 | 看起来 | 惊慌 | , | 然后 | 摇摆 | 这 | 枪 | 向下 | 到 | 覆盖 | 我 | . |

第一个人看起来吓了一跳，然后迅速挥枪掩护我。

[aɪ] [iːzd] [ə; eɪ][hænd] [tɔːrd] [maɪ]['pɪst(ə)l] , [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fæst][ænd; ənd]['faɪərd] [θruː] [ðə; ði]

| I | eased | a | hand | toward | my | pistol | , | brought | it | up | fast | and | fired | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 缓解 | 一个 | 手 | 朝向 | 我的 | 手枪 | , | 带来 | 它 | 向上 | 快速地 | 和 | 被解雇 | 通过 | 这 |

[glæs] .

| glass | . |
|---|---|
| 玻璃 | . |

我轻轻地把手伸向手枪，迅速举枪，透过玻璃开了一枪。

[ðen] [ðə; ði] ['bɛntli] [wʌz; wəz] ['rɔːrɪŋ] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pɒthəʊld] [roʊd] [ðæt] [led]

| Then | the | Bentley | was | roaring | off | into | the | dark | along | the | potholed | road | that | led |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 宾利 | 曾是 | 咆哮 | 离开 | 进入 | 这 | 黑暗的 | 沿着 | 这 | 坑洼路面 | 路 | 那 | 引领 |

['ɪntuː] [taʊn] .

| into | town | . |
|---|---|---|
| 进入 | 镇 | . |

然后，那辆宾利沿着通往镇上的坑洼道路，轰鸣着消失在黑暗中。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] [ʃʊr] .

| I | thought | I | heard | a | shot | behind | me | , | but | I | wasn't | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我 | 听到 | 一个 | 射击 | 在后面 | 我 | , | 但 | 我 | 不是 | 当然 | . |

我好像听到身后传来一声枪响，但我不确定。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['rɪvər] [roʊd] [saʊθ] [ʌv; əv] [taʊn] , ['paʊndɪŋ] [æt; ət] ['rekləs] [spi:d] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ru:ɪnd]

| I | took | the | river | road | south | of | town | , | pounding | at | reckless | speed | over | the | ruined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 这 | 河 | 路 | 南 | 的 | 镇 | , | 猛击 | 在 | 鲁莽 | 速度 | 超过 | 这 | 毁坏 |

['blæktɑ:p] ,

| blacktop | , |
|---|---|
| 柏油路 | , |

我沿着城南的河边公路行驶，在破损的柏油路上以鲁莽的速度飞驰。

['geɪnɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [mælənz] [hɔ:rd] [ 'pærə,lɛliŋ ] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [maɪl] [tu:; tə] [ðə; ði] [nɔ:rθ] .

| gaining | on | the | lights | of | Mallon's | horde | paralleling | me | a | mile | to | the | north | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 在 | 这 | 灯 | 的 | 马隆的 | 部落 | 平行 | 我 | 一个 | 英里 | 到 | 这 | 北 | . |

追上了马隆大军的灯光，他们与我平行向北行进一英里。

[ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [maɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pə'rɪmɪtər] [fens] , [ðə; ði] ['bɛntli] [broʊk] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ænd; ənd]

| A | quarter | mile | from | the | perimeter | fence | , | the | Bentley | broke | a | spring | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 四分之一 | 英里 | 从 | 这 | 周长 | 栅栏 | , | 这 | 宾利 | 打破 | 一个 | 春天 | 和 |

[skɪdid] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [dɪtʃ] .

| skidded | into | a | ditch | . |
|---|---|---|---|---|
| 打滑 | 进入 | 一个 | 沟 | . |

距离围栏还有四分之一英里时，宾利车的弹簧断了，滑进了路边的沟里。

[aɪ] [sæt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['teɪkɪŋ] [di:p] [breθs] [tu:; tə] [draɪv] [bæk] [ðə; ði] [kəm'pʌlsɪv] ['draʊzinəs]

| I | sat | for | a | moment | taking | deep | breaths | to | drive | back | the | compulsive | drowsiness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 卫星 | 为了 | 一个 | 片刻 | 采取 | 深的 | 呼吸 | 到 | 驾驶 | 后退 | 这 | 强迫症 | 睡意 |

[ðæt] [wʌz; wəz] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] ['oʊvər] [maɪ] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['vaɪzər] .

| that | was | sliding | down | over | my | eyes | like | a | visor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 滑动 | 向下 | 超过 | 我的 | 眼睛 | 喜欢 | 一个 | 遮阳板 | . |

我坐了一会儿，深呼吸，试图驱散那股像面罩一样滑落到我眼前的、难以抑制的困意。

[maɪ] [ɑ:rm] [θrɔbd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɔ:təraizd] [stʌmp] .

| My | arm | throbbed | like | a | cauterized | stump | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 手臂 | 悸动 | 喜欢 | 一个 | 烧灼 | 树桩 | . |

我的手臂像被烧灼过的残肢一样隐隐作痛。

[aɪ] ['ni:dɪd] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [rest] . . . .

| I | needed | a | few | minutes | rest | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 需要 | 一个 | 很少 | 分钟 | 休息 | . | . | . | . |

我需要休息几分钟.....

[ə; eɪ] [saʊnd] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [ə'weɪk] [laɪk] [æn; ən] [oʊld] [meɪd] [smelɪŋ] [sɪ'gɑ:r] [smoʊk] [ɪn] [ðə; ði]

| A | sound | brought | me | awake | like | an | old | maid | smelling | cigar | smoke | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 声音 | 带来 | 我 | 醒 | 喜欢 | 一个 | 老的 | 女佣 | 闻起来 | 雪茄 | 抽烟 | 在 | 这 |

['bedru:m; 'bedrʊm] :

| bedroom | : |
|---|---|
| 卧室 | : |

一声响动把我惊醒，就像老处女闻到卧室里雪茄烟味一样：

[ðə; ði] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔ:l] [ʌv; əv] ['hevi] ['endʒɪnz] [ɪn] ['kɑ:nvɔɪ] .

| the | rise | and | fall | of | heavy | engines | in | convoy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上升 | 和 | 落下 | 的 | 重的 | 发动机 | 在 | 护航 | . |

重型发动机在车队中的兴衰。

['mælən] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [flæŋk] [spi:d] .

| Mallon | was | coming | up | at | flank | speed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马隆 | 曾是 | 未来 | 向上 | 在 | 侧翼 | 速度 | . |

马隆以边路速度追了上来。

[aɪ] [gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑ:r] [ænd; ənd] ['hedɪd] [ɔ:f] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [roʊd] [æt; ət] [ə; eɪ] [trɑ:t] ,

| I | got | out | of | the | car | and | headed | off | along | the | road | at | a | trot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 车 | 和 | 标题 | 离开 | 沿着 | 这 | 路 | 在 | 一个 | 小跑 | , |

我下了车，沿着公路小跑着离开了。

['hoʊldɪŋ] [maɪ]['broʊkən][ɑːrm][wɪð; wɪθ][maɪ] [gʊd] [wʌn][tuː; tə] [iːz] [ðə; ði]['dʒɑːrɪŋ] [peɪn] .

| holding | my | broken | arm | with | my | good | one | to | ease | the | jarring | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 我的 | 破碎的 | 手臂 | 和 | 我的 | 好的 | 一 | 到 | 舒适 | 这 | 刺耳的 | 疼痛 | . |

用健康的手臂托着受伤的手臂，以减轻剧烈的疼痛。

[maɪ] ['tʃænsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [slɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['gæmblɚz] ['wɑːlɪt] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] ,

| My | chances | had | been | as | slim | as | a | gambler's | wallet | all | along | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 机会 | 有 | 到过 | 作为 | 苗条的 | 作为 | 一个 | 赌徒的 | 钱包 | 全部 | 沿着 | , |

我的机会一直都像赌徒的钱包一样渺茫。

[bʌt; bət] [ɪf] ['mælən] [biːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [əb'dʒektɪv] , [ðeɪ] [drɑːpt] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

| but | if | Mallon | beat | me | to | the | objective | , | they | dropped | to | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 马隆 | 打 | 我 | 到 | 这 | 客观的 | , | 他们 | 掉落 | 到 | 没有什么 | . |

但如果马龙比我先到达目标点，他们的生命值就会降到零。

[ðə; ði] ['iːstərn] [skaɪ][hæd; həd]['teɪkən][ɑːn][ə; eɪ] [feɪnt] [greɪ] [tɪndʒ] ,

| The | eastern | sky | had | taken | on | a | faint | gray | tinge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 东 | 天空 | 有 | 已采取 | 在 | 一个 | 头晕的 | 灰色的 | 色调 | , |

东方的天空泛起了一层淡淡的灰色，

[ə'genst] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [ˌsɪlu'etɪd] [geɪt] [poʊsts][ænd; ənd][ðə; ði] [ded]

| against | which | I | could | make | out | the | silhouetted | gate | posts | and | the | dead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 哪个 | 我 | 可以 | 制作 | 出去 | 这 | 剪影 | 门 | 帖子 | 和 | 这 | 死的 |

['flʌdˌlaɪts] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ jaːdz ] [ə'hed] .

| floodlights | a | hundred | yards | ahead | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 泛光灯 | 一个 | 百 | 码 | 前方 | . |

与之形成对比，我隐约看到了百米开外的大门柱轮廓和熄灭的探照灯。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] ['endʒɪnz] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['laʊdər] .

| The | roar | of | engines | was | getting | louder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吼 | 的 | 发动机 | 曾是 | 获得 | 更大声 | . |

引擎的轰鸣声越来越大。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [saʊndz] , [tuː] : [ə; eɪ] [fjuː] [ʃaʊts] , [ðə; ði] ['tʃætər] [ʌv; əv][ə; eɪ][naɪn][m; ʌm] ,

| There | were | other | sounds | , | too | : | a | few | shouts | , | the | chatter | of | a | 9 | mm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 其他 | 声音 | , | 也 | : | 一个 | 很少 | 喊叫 | , | 这 | 喋喋不休 | 的 | 一个 | 9 | 毫米 | , |

[ðə; ði] [buːm] !

| the | boom | ! |
|---|---|---|
| 这 | 繁荣 | ! |

还有其他声音：几声喊叫，9毫米手枪的咔哒声，还有一声巨响！

[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['hevɪərðən'er] , [ænd; ənd][wʌns][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [wʊʃ; wuːʃ] !

| of | something | heavier | , | and | once | a | long | - | drawn | whoosh | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 某物 | 较重 | , | 和 | 一次 | 一个 | 长的 | - | 绘制 | 嗖！ | ! |

更重的东西，而且曾经发出长长的嗖嗖声！

[ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['meɪsənri] .

| of | falling | masonry | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 坠落 | 石工 | . |

砖石坠落。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] [tɔɪ] ,

| With | his | new | toy | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 新的 | 玩具 | , |

他有了新玩具，

['mælən] [wʌz; wəz] ['doʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] [ðæt] [gɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

| Mallon | was | dozing | his | way | through | the | men | and | buildings | that | got | in | his | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马隆 | 曾是 | 打盹 | 他的 | 方式 | 通过 | 这 | 男人 | 和 | 建筑物 | 那 | 得到 | 在 | 他的 | 方式 | . |

马龙昏昏欲睡地穿过挡在他面前的人群和建筑物。

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] , [pɪkt] [maɪ] [weɪ] ['oʊvər] ['fɔːlən] ['waɪər] [meʃ] , [ðen] ['hedɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

| I | reached | the | gate | , | picked | my | way | over | fallen | wire | mesh | , | then | headed | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 达到 | 这 | 门 | , | 挑选 | 我的 | 方式 | 超过 | 倒下 | 金属丝 | 网 | , | 然后 | 标题 | 为了 | 这 |

['praɪmeri] [saɪt] .

| Primary | Site | . |
|---|---|---|
| 基本的 | 地点 | . |

我到达大门，小心翼翼地跨过掉落的铁丝网，然后前往主站点。

---

[aɪ] ['kudnt] [rʌn] [naʊ] .

| I | couldn't | run | now | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 跑步 | 现在 | . |

我现在跑不动了。

---

[ðə; ði] ['broʊkən] [slæbz] ['tɪltɪd] ['kreɪzɪli] , [ɪn] [noʊ] ['pætərn] .

| The | broken | slabs | tilted | crazily | , | in | no | pattern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 破碎的 | 板 | 斜 | 疯狂地 | , | 在 | 不 | 图案 | . |

破碎的石板歪斜不定，毫无规律可言。

---

[aɪ] [slɪpt] , ['stʌmbld] , [bʌt; bət] [kept] [maɪ] [fiːt] .

| I | slipped | , | stumbled | , | but | kept | my | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 滑倒了 | , | 踉跄 | , | 但 | 保留 | 我的 | 脚 | . |

我滑倒了，踉跄了一下，但没摔倒。

---

[bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] , ['hedlaɪts] [θruː] ['ʃæˌdoʊz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [slæbz] .

| Behind | me | , | headlights | threw | shadows | across | the | slabs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 我 | , | 前大灯 | 扔 | 阴影 | 穿过 | 这 | 板 | . |

在我身后，车灯在石板上投下阴影。

---

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [lɔːŋ] [naʊ] [bɪ'fɔːr] ['sʌmwʌn] [ɪn] [mælənz] [tæsk] [fɔːrs] ['spɑːtɪd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd]

| It | wouldn't | be | long | now | before | someone | in | Mallon's | task | force | spotted | me | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不会 | 是 | 长的 | 现在 | 前 | 某人 | 在 | 马隆的 | 任务 | 力量 | 斑 | 我 | 和 |

['oʊpənd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gʌnz] —

| opened | up | with | the | guns | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 向上 | 和 | 这 | 枪支 | — |

用不了多久，马隆特遣队里就会有人发现我，然后拔枪射击——

---

[ðə; ði] [wuːp] ! [wuːp] !

| The | whoop | ! | whoop | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 哇哦 | ! | 哇哦 | ! |

呜呼！呜呼！

---

[wuːp] !

| WHOOP | ! |
|---|---|
| 哇哦 | ! |

哇哦！

---

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdiən] ['boʊloʊ] [kʌt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] .

| of | the | guardian | Bolo | cut | across | the | field | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 监护人 | 博洛 | 切 | 穿过 | 这 | 场地 | . |

守护者博洛横穿球场。

---

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['broʊkən] ['kɑːnkriːt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [red] [aɪz] [flæʃ] , ['swiːpɪŋ] [maɪ] [weɪ] .

| Across | the | broken | concrete | I | saw | the | two | red | eyes | flash | , | sweeping | my | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 破碎的 | 具体的 | 我 | 锯 | 这 | 二 | 红色的 | 眼睛 | 闪光 | , | 扫荡 | 我的 | 方式 | . |

我看到两只红色的眼睛在破碎的混凝土上闪过，朝我这边扫过来。

---

[aɪ] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [geɪt] .

| I | looked | toward | the | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 朝向 | 这 | 门 | . |

我望向大门。

[ə; eɪ] [mæst] [ræŋk][ʌv; əv]['viːək(ə)lz] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [bə'tæliən] [frʌnt] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][oʊld] [pə'rɪmɪtər]
**A massed rank of vehicles stood in a battalion front just beyond the old perimeter**
一个 大量 秩 的 车辆 站立 在 一个 营 正面 只是 超过 这 老的 周长
[fens] ,
**fence ,**
栅栏 ,

一大列车辆整齐地排列在旧围栏外，形成一个营级防线。

['endʒɪnz] ['aɪdlɪŋ] , [reɪndʒd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ jaːdz ][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪd][gæp][æt; ət]
**engines idling , ranged for a hundred yards on either side of a wide gap at**
发动机 怠速 , 范围 为了 一个 百 码 在 任何一个 边 的 一个 宽的 差距 在
[ðə; ði] [geɪt] .
**the gate .**
这 门 .

引擎空转，在大门宽阔的缺口两侧绵延百码。

[aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haɪ] [ˌsɪlu'et] [ʌv; əv] [mælənz] ['boʊloʊ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][fɑːr][ɔːf] [daʊn]
**I looked for the high silhouette of Mallon's Bolo , and saw it far off down**
我 看起来 为了 这 高的 轮廓 的 马隆的 博洛 , 和 锯 它 远的 离开 向下
[ðə; ði] ['ævənuː] ,
**the avenue ,**
这 大街 ,

我寻找着马隆的博洛高耸的轮廓，远远地沿着大道看到了它。

[pɪkt] [aʊt] [ɪn] [red] , [waɪt] [ænd; ənd] [griːn] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [laɪts] , [ə; eɪ] ['dʒuːəld] ['dredˌnɔːt] .
**picked out in red , white and green navigation lights , a jeweled dreadnaught .**
挑选 出去 在 红色的 , 白色的 和 绿色的 导航 灯 , 一个 珠宝 无畏舰 .

一艘镶满宝石的无畏舰，以红、白、绿三色导航灯点缀其间。

[ə; eɪ] ['glerɪŋ] [ sai'kləupjən ] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp]['dɑːrtɪd][ə; eɪ] [bluː] - [waɪt] [koʊn][ʌv; əv] [laɪt] [ə'hed] ,
**A glaring cyclopean eye at the top darted a blue - white cone of light ahead ,**
一个 刺眼 独眼巨人 眼睛 在 这 顶部 飞镖 一个 蓝色的 - 白色的 锥体 的 光 前方 ,

顶部的一只耀眼的独眼向前射出一道蓝白色的光锥，

[swept] ['oʊvər][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['eskɔːrt] , ['autlaind] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [set] - ['ʃɪftər] [kɔːt] [ˌɑːn'steɪdʒ][baɪ]
**swept over the waiting escort , outlined me like a set - shifter caught onstage by**
扫荡 超过 这 等待 护送 , 概述 我 喜欢 一个 放 - 换挡器 捕捉 舞台上 经过
[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['kɜːrt(ə)n] .
**the rising curtain .**
这 上升 窗帘 .

一阵风吹过等候的护送人员，把我勾勒成一个舞台布景师被升起的幕布夹在舞台上的模样。

[ðə; ði] [wuːp] ! [wuːp] ! ['saʊndɪd] [ə'gen] ;
**The whoop ! whoop ! sounded again ;**
这 哇哦 ! 哇哦 ! 听起来 再次 ;

又响起了“呼！呼！”的声音；

[ðə; ði] ['ɔːtəmeɪtɪd] ['sentri] ['boʊloʊ][wʌz; wəz] ['berɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [leɪn] [ʌv; əv]
**the automated sentry Bolo was bearing down on me along the dancing lane of**
这 自动化 哨兵 博洛 曾是 轴承 向下 在 我 沿着 这 跳舞 车道 的
[laɪt] .
**light .**
光 .

自动哨兵博洛沿着舞动的光道向我逼近。

[aɪ] [græbd] [æt; ət][ðə; ði]['plæstɪk] [dɪsk] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [æz; əz] [ðoʊ] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][hænd]
**I grabbed at the plastic disk in my pocket as though holding it in my hand**
我 抓住 在 这 塑料 磁盘 在 我的 口袋 作为 尽管 保持 它 在 我的 手
[wʊd] ['sʌmhaʊ] ['haɪt(ə)n] [ɪts]['poʊt(ə)nsi] .
**would somehow heighten its potency .**
会 不知何故 增高 它是 效力 .

我一把抓起口袋里的塑料圆盘，仿佛把它握在手里就能增强它的效力。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði] ['lesər] [troʊl][wʌz; wəz] ['proʊgræmd] [tu:; tə][ɪg'zempt][ˌem 'i:][frʌm; frəm]

| I | didn't | know | if | the | Lesser | Troll | was | programmed | to | exempt | me | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 知道 | 如果 | 这 | 较小的 | 巨魔 | 曾是 | 程序 | 到 | 豁免 | 我 | 从 |

[dɪ'strʌkʃn] [ɔ:r][nɑ:t] ;

| destruction | or | not | ; |
|---|---|---|---|
| 破坏 | 或者 | 不是 | ; |

我不知道小巨魔是否被设定为让我免于毁灭；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [wei] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] .

| and | there | was | only | one | way | to | find | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 仅有的 | 一 | 方式 | 到 | 寻找 | 出去 | . |

只有一种方法可以找到答案。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [tu:] [leɪt] [tu:; tə][tɜ:rn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [rʌn] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

| It | wasn't | too | late | to | turn | around | and | run | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 也 | 晚的 | 到 | 转动 | 大约 | 和 | 跑步 | 为了 | 它 | . |

现在转身逃跑还来得及。

['mælən] [maɪt] [ʃu:t] — [ɔ:r][hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t] .

| Mallon | might | shoot | — | or | he | might | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马隆 | 可能 | 射击 | — | 或者 | 他 | 可能 | 不是 | . |

马龙可能会开枪，也可能不会。

[aɪ][kʊd; kəd] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] ['ni:dɪd] [ˌem 'i:] , [ðæt] [tə'geðər] [wi:; wi][kʊd; kəd][græb] [twaɪs]

| I | could | convince | him | that | he | needed | me | , | that | together | we | could | grab | twice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 说服 | 他 | 那 | 他 | 需要 | 我 | , | 那 | 一起 | 我们 | 可以 | 抓住 | 两次 |

[æz; əz] [mʌtʃ] [lu:t] .

| as | much | loot | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 很多 | 抢劫 | . |

我可以让他相信他需要我，我们联手可以抢到双倍的战利品。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [hi:; hi] [daɪd] —

| And | then | , | when | he | died | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 什么时候 | 他 | 死亡 | — |

然后，当他去世时——

[aɪ] ['wɔznt] ['ri:əli] [kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ;

| I | wasn't | really | considering | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不是 | 真的 | 考虑 | 它 | ; |

我其实没考虑过这个问题；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɔ:t] [ðæt] ['flæʃɪz] [θru:] [ə; eɪ]['mænz][maɪnd][laɪk] [hi:t]

| it | was | the | kind | of | thought | that | flashes | through | a | man's | mind | like | heat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 种类 | 的 | 想法 | 那 | 闪光灯 | 通过 | 一个 | 男人的 | 头脑 | 喜欢 | 热 |

['laɪtnɪŋ] [wen] [taɪm] [sloʊz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʌv; əv]['kraɪsɪs] .

| lightning | when | time | slows | in | the | instant | of | crisis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪电 | 什么时候 | 时间 | 减速 | 在 | 这 | 立即的 | 的 | 危机 | . |

这种想法就像危机时刻时间变慢时，像热闪电一样在人脑海中闪过。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə][bi:; bi] [breɪv] [wɪð; wɪθ]['broʊkən][boʊn] ['ɛndz] ['greɪtɪŋ] ,

| It | was | hard | to | be | brave | with | broken | bone | ends | grating | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 难的 | 到 | 是 | 勇敢的 | 和 | 破碎的 | 骨 | 结束 | 格栅 | , |

断骨末端摩擦生疼，很难鼓起勇气。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][du:] ['dɪdnt] [teɪk] ['kɜ:rɪdʒ] .

| but | what | I | had | to | do | didn't | take | courage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 我 | 有 | 到 | 做 | 没有 | 拿 | 勇气 | . |

但我必须做的事情并不需要勇气。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] , [sɔ:ft] , ['hju:mən] [grʌb] , [stept] [ɑ:n][bʌt; bət] [stɪl] ['mu:vɪŋ] ,

| I | was | a | small | , | soft | , | human | grub | , | stepped | on | but | still | moving | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一个 | 小的 | , | 柔软的 | , | 人类 | 幼虫 | , | 步 | 在 | 但 | 仍然 | 移动 | , |

我是一条渺小、柔软的人类幼虫，被人踩在脚下却依然能动。

[kɔːt] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrʃ] [pleɪn] [ʌv; əv]['broʊkən] ['kɑːnkriːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv] [kroʊm] - [stiːl]

| caught | on | the | harsh | plain | of | broken | concrete | between | the | clash | of | chrome | - | steel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捕捉 | 在 | 这 | 残酷的 | 清楚的 | 的 | 破碎的 | 具体的 | 之间 | 这 | 冲突 | 的 | 铬合金 | - | 钢 |

['taɪtənz] .

| titans | . |
|---|---|
| 泰坦 | . |

被困在破碎混凝土的残酷平原上，夹在钢铁巨头碰撞的夹缝中。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [wɪtʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə] [teɪk] .

| But | I | knew | which | direction | to | take | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 哪个 | 方向 | 到 | 拿 | . |

但我知道该往哪个方向走。

[ðə; ði] ['lesər] [troʊl] [rʌʃt] [tɔːrd] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] ['θʌndər] [ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə] [miːt]

| The | Lesser | Troll | rushed | toward | me | in | a | roll | of | thunder | and | I | went | to | meet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 较小的 | 巨魔 | 匆忙 | 朝向 | 我 | 在 | 一个 | 卷 | 的 | 雷 | 和 | 我 | 去 | 到 | 见面 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

小巨魔伴着雷鸣般的巨响向我冲来，我迎了上去。

[ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] ['twenti] [ jaːdz ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [luːmd] ['mæsɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [klɪf] .

| It | stopped | twenty | yards | from | me | , | loomed | massive | as | a | cliff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 停止 | 二十 | 码 | 从 | 我 | , | 迫近 | 大量的 | 作为 | 一个 | 悬崖 | . |

它停在离我二十码远的地方，像悬崖一样巍峨耸立。

[ɪts] ['hevi] ['gʌnz] [wɜːr; wər] [ded] .

| Its | heavy | guns | were | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 重的 | 枪支 | 是 | 死的 | . |

它的重炮都失效了。

[aɪ] [nuː] .

| I | knew | . |
|---|---|---|
| 我 | 知道 | . |

我知道。

[wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['fɑːrmər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɑːtgʌn]

| Without | them | it | was | no | more | dangerous | than | a | farmer | with | a | shotgun |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 他们 | 它 | 曾是 | 不 | 更多的 | 危险的 | 比 | 一个 | 农民 | 和 | 一个 | 霰弹枪 |

—

二

—

没有他们，这就跟农民拿着猎枪没什么区别——

[bʌt; bət] [ə'genst] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['ʃɑːtgʌn] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

| But | against | me | a | shotgun | was | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 反对 | 我 | 一个 | 霰弹枪 | 曾是 | 足够的 | . |

但对我而言，一把霰弹枪就足够了。

[ðə; ði][slæb] ['ʌndər] [ˌem 'iː] ['trembld] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

| The | slab | under | me | trembled | as | if | in | anticipation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 板 | 在下面 | 我 | 颤抖 | 作为 | 如果 | 在 | 预期 | . |

我身下的石板微微颤抖，仿佛在期待着什么。

[aɪ] [skwɪntid] [ə'genst] [ðə; ði] [dʌl] [red] [ɪr] [biːmz] [ðæt] ['pɪvətɪd] [tuː; tə][hoʊld][ˌem 'iː] ,

| I | squinted | against | the | dull | red | IR | beams | that | pivoted | to | hold | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 眯着眼 | 反对 | 这 | 乏味的 | 红色的 | 红外光谱 | 光束 | 那 | 枢轴 | 到 | 抓住 | 我 | , |

我眯起眼睛，抵挡着那些旋转着固定住我的暗红色红外光束。

['weɪtɪŋ] [waɪl] [ðə; ði][troʊl] [kən'sɪdərd] .

| waiting | while | the | Troll | considered | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 尽管 | 这 | 巨魔 | 经过考虑的 | . |

等待巨魔思考。

[ðen] [ðə; ði] ['gʌnz] ['elɪveɪtɪd] , ['pɔɪntɪd] ['oʊvər][maɪ] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

| Then | the | guns | elevated | , | pointed | over | my | head | like | a | benediction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 枪支 | 升高 | , | 尖 | 超过 | 我的 | 头 | 喜欢 | 一个 | 祝福 | . |

然后，枪口抬了起来，指向我的头顶上方，仿佛在为我祈福。

[ðə; ði]['boʊloʊ] [nuː] [ˌem 'iː] .

| The | Bolo | knew | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 博洛 | 知道 | 我 | . |

博洛认识我。

[ðə; ði]['gʌnz] ['trævəst] ['frækʃənəli] .

| The | guns | traversed | fractionally | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 枪支 | 穿越 | 分数 | . |

大炮略微横向移动。

[aɪ] [lʊkt] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['enəmi] [laɪn] , [sɔː] [ðə; ði] [greɪt] [troʊl] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [naʊ] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [gæp] ,

| I | looked | back | toward | the | enemy | line | , | saw | the | Great | Troll | coming | up | now | , | closing | the | gap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 后退 | 朝向 | 这 | 敌人 | 线 | , | 锯 | 这 | 伟大的 | 巨魔 | 未来 | 向上 | 现在 | , | 结束 | 这 | 差距 | , |

我回头望向敌军阵线，看到巨魔正朝我逼近，缩小着缺口。

['taʊərɪŋ] ['oʊvər][ɪts] ['weɪtɪŋ] ['eskɔːrt] [laɪk] [ə; eɪ] ['plænɪt] [ə'mʌŋ] [muːnz] .

| towering | over | its | waiting | escort | like | a | planet | among | moons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 参天 | 超过 | 它是 | 等待 | 护送 | 喜欢 | 一个 | 行星 | 之中 | 月亮 | . |

它高耸于等候的护卫队之上，如同行星凌驾于卫星之上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lesər] [troʊl] [trækt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] — [ðə; ði] ['empti] ['gʌnz] ,

| And | the | guns | of | the | Lesser | Troll | tracked | it | as | it | came | — | the | empty | guns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 枪支 | 的 | 这 | 较小的 | 巨魔 | 已追踪 | 它 | 作为 | 它 | 来了 | — | 这 | 空的 | 枪支 | , |

小巨魔的枪追踪着它的到来——空枪，

[ðæt] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [hæd; həd] [held] [mælənz] ['skævɪndʒər] [æt; ət] [beɪ] .

| that | for | twenty | years | had | held | Mallon's | scavengers | at | bay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 为了 | 二十 | 年 | 有 | 握住 | 马隆的 | 拾荒者 | 在 | 湾 | . |

二十年来，它一直阻挡着马隆的拾荒者。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['endʒɪnz] [wʌz; wəz] ['defnɪŋ] [naʊ] .

| The | noise | of | engines | was | deafening | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 噪音 | 的 | 发动机 | 曾是 | 震耳欲聋 | 现在 | . |

引擎的轰鸣声震耳欲聋。

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [laɪn] [muːvd] ['restləsli] , ['pʌlvəraɪzɪŋ] [oʊld] ['kɑːnkriːt] ['ʌndər] ['tʃɜːrnɪŋ] [tredz] .

| The | waiting | line | moved | restlessly | , | pulverizing | old | concrete | under | churning | treads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 等待 | 线 | 已搬 | 躁动不安 | , | 粉碎 | 老的 | 具体的 | 在下面 | 搅拌 | 踏板 | . |

等候的队伍焦躁不安地移动着，翻滚的脚步碾碎了老旧的混凝土路面。

[aɪ] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] [aɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['faɪərd][ɑːn] [ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔː] [tʃɪps] [flaɪ][tuː; tə][maɪ] [left] ,

| I | didn't | realize | I | was | being | fired | on | until | I | saw | chips | fly | to | my | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 意识到 | 我 | 曾是 | 存在 | 被解雇 | 在 | 直到 | 我 | 锯 | 芯片 | 飞 | 到 | 我的 | 左边 | , |

直到看到碎片飞到我左边，我才意识到有人在向我开火。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [haʊl] [ʌv; əv] [rɪtʃətʃɪts] .

| and | heard | the | howl | of | richochets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听到 | 这 | 嗥 | 的 | 回弹 | . |

听到了子弹反弹的呼啸声。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [muːv] .

| It | was | time | to | move | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 时间 | 到 | 移动 | . |

是时候搬家了。

[aɪ] [ˈskræmbld] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈboʊloʊ] , [snɔːtid] [æt; ət][ðə; ði] [stɪŋk] [ʌv; əv][hɑːt][ɔɪl][ænd; ənd][ˈoʊzoʊn] ,

| I | scrambled | for | the | Bolo | , | snorted | at | the | stink | of | hot | oil | and | ozone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 打乱 | 为了 | 这 | 博洛 | , | 哼了一声 | 在 | 这 | 臭 | 的 | 热的 | 油 | 和 | 臭氧 | , |

我慌忙抓起博洛刀，闻到热油和臭氧的刺鼻气味，不禁嗤之以鼻。

[faʊnd] [ðə; ði] [ˈrʌstɪd] [ˈhændhoʊld] , [ænd; ənd] [pʊld] [maɪˈself] [ʌp] —

| found | the | rusted | handholds | , | and | pulled | myself | up | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 这 | 生锈的 | 扶手 | , | 和 | 拉 | 我 | 向上 | — |

找到生锈的扶手，把自己拉了上去——

[ ˈbulits ] [spæŋ] [ɔːf] [ˈmet(ə)l] [əˈbʌv] [ˌem ˈiː] .

| Bullets | spanged | off | metal | above | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 子弹 | 跨度 | 离开 | 金属 | 多于 | 我 | . |

子弹从我头顶的金属上飞过。

[ˈsʌmwʌn] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ˈraɪf(ə)l] .

| Someone | was | trying | for | me | with | a | power | rifle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 曾是 | 尝试 | 为了 | 我 | 和 | 一个 | 力量 | 步枪 | . |

有人用威力强大的步枪想杀我。

[ðə; ði][ˈbroʊkən][ɑːrm] [hʌŋ] [æt; ət][maɪ][saɪd] [laɪk][ə; eɪ] [fens] - [poʊst] [neɪld] [tuː; tə][maɪ] [ˈʃoʊldər] ,

| The | broken | arm | hung | at | my | side | like | a | fence | - | post | nailed | to | my | shoulder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 破碎的 | 手臂 | 悬挂 | 在 | 我的 | 边 | 喜欢 | 一个 | 栅栏 | - | 邮政 | 钉子 | 到 | 我的 | 肩膀 | , |

断臂像钉在肩膀上的栅栏柱一样耷拉在我的身体一侧。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈwɔznt] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪn] [naʊ] .

| but | I | wasn't | aware | of | the | pain | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不是 | 意识到的 | 的 | 这 | 疼痛 | 现在 | . |

但当时我并没有感觉到疼痛。

[ðə; ði] [hætʃ] [stʊd] [ˈoʊpən][hæf][æn; ən] [ɪntʃ] .

| The | hatch | stood | open | half | an | inch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孵化 | 站立 | 打开 | 一半 | 一个 | 英寸 | . |

舱门开了半英寸。

[aɪ] [græbd] [ðə; ði] [ˈlevər] , [streɪnd] ; [ˌaɪ ˈtiː] [swʌŋ] [waɪd] .

| I | grabbed | the | lever | , | strained | ; | it | swung | wide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 抓住 | 这 | 杠杆 | , | 紧张 | ; | 它 | 摇摆 | 宽的 | . |

我使劲抓住拉杆，它却大幅度地摆动起来。

[noʊ] [laɪts] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [miːt] [ˌem ˈiː] .

| No | lights | came | up | to | meet | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 灯 | 来了 | 向上 | 到 | 见面 | 我 | . |

没有灯光亮起迎接我。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɔːrt] [krækt] , [ðeid] [ bəːnd ] [aʊt] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .

| With | the | port | cracked | , | they'd | burned | out | long | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 港口 | 裂纹 | , | 他们会 | 烧伤 | 出去 | 长的 | 前 | . |

由于端口破裂，它们早就烧毁了。

[aɪ] [drɑːpt] [daʊn] [ˌɪnˈsaɪd] , [ˈrɪgəld] [θruː] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [krɔːl] [speɪs] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɑːkpɪt] .

| I | dropped | down | inside | , | wriggled | through | the | narrow | crawl | space | into | the | cockpit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 掉落 | 向下 | 里面 | , | 扭动 | 通过 | 这 | 狭窄的 | 爬行 | 空间 | 进入 | 这 | 座舱 | . |

我钻了进去，扭动着身子穿过狭窄的爬行空间，进入了驾驶舱。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsmɔːlər] [ðæn; ðən][ðə; ði][mɑːrk][ˌaɪˈaɪˈaɪ] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɑːkjupaɪd] .

| It | was | smaller | than | the | Mark | III | — | and | it | was | occupied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 较小的 | 比 | 这 | 标记 | 三、 | — | 和 | 它 | 曾是 | 占领 | . |

它比 Mark III 小——而且有人在里面。

[ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [griːn] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pæn(ə)l] , [ðə; ði] [ded] [mæn] [kraʊtʃt] ['oʊvər][ðə; ði]

| In | the | faint | green | light | from | the | panel | , | the | dead | man | crouched | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 头晕的 | 绿色的 | 光 | 从 | 这 | 控制板 | , | 这 | 死的 | 男人 | 蹲着 | 超过 | 这 |

[kən'troʊlz] ,

| controls | , |
|---|---|
| 控制 | , |

在控制面板微弱的绿光下，死者蜷缩在控制面板上。

[wʌn] ['desɪkeɪtɪd] [hænd][ɪn][ə; eɪ] ['ʃrɪvld] [blæk] [glʌv] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði][kən'troʊl][bɑːr] .

| one | desiccated | hand | in | a | shriveled | black | glove | clutching | the | control | bar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 干燥的 | 手 | 在 | 一个 | 干瘪 | 黑色的 | 手套 | 紧握 | 这 | 控制 | 酒吧 | . |

一只干瘪的手戴着萎缩的黑色手套，紧紧握着控制杆。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][ˌdʒiː 'aɪ] ['weðər] [suːt][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [kræʃ] ['helmɪt] ,

| He | wore | a | GI | weather | suit | and | a | white | crash | helmet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 一个 | 胃肠道 | 天气 | 套装 | 和 | 一个 | 白色的 | 碰撞 | 头盔 | , |

他身穿军用防寒服，头戴白色头盔。

[ænd; ənd][wʌn] [fʊt] [wʌz; wəz] ['twɪstɪd] ['nɪrli] ['bækwərd] , [kɔːt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][dʒæk]['levər] .

| and | one | foot | was | twisted | nearly | backward | , | caught | behind | a | jack | lever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 脚 | 曾是 | 扭曲 | 几乎 | 落后 | , | 捕捉 | 在后面 | 一个 | 杰克 | 杠杆 | . |

一只脚几乎向后扭转，被卡在千斤顶手柄后面。

[ðə; ði][leg][hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd] .

| The | leg | had | been | broken | before | he | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 腿 | 有 | 到过 | 破碎的 | 前 | 他 | 死亡 | . |

他死前腿就已经断了。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [dʒæmd] [ðə; ði] [fʊt] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [ðə; ði][peɪn] [wʊd]

| He | must | have | jammed | the | foot | and | twisted | it | so | that | the | pain | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 有 | 卡住 | 这 | 脚 | 和 | 扭曲 | 它 | 所以 | 那 | 这 | 疼痛 | 会 |

[hoʊld][ɔːf][ðə; ði] [sliːp] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][læst] .

| hold | off | the | sleep | that | had | come | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 离开 | 这 | 睡觉 | 那 | 有 | 来 | 在 | 最后的 | . |

他一定是扭伤了脚，让疼痛阻止了好不容易到来的睡眠。

[aɪ] [liːnd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [feɪs] .

| I | leaned | forward | to | see | the | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 倾斜 | 向前 | 到 | 看 | 这 | 脸 | . |

我向前倾身去看那张脸。

[ðə; ði] ['blækənd] [ænd; ənd] [ 'mʌmi,faid ] [fitʃər] [ʃoʊd] ['oʊnli][ðə; ði] [fə'mɪliər] [ˌænə'nɪməti] [ʌv; əv]

| The | blackened | and | mummified | features | showed | only | the | familiar | anonymity | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 变黑 | 和 | 木乃伊 | 特征 | 显示 | 仅有的 | 这 | 熟悉的 | 匿名 | 的 |

[deθ] ,

| death | , |
|---|---|
| 死亡 | , |

焦黑干瘪的面容，只展现出死亡那熟悉的匿名性。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bʊʃi] ['redɪʃ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

| but | the | bushy | reddish | mustache | was | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 茂密的 | 微红 | 胡子 | 曾是 | 足够的 | . |

但那浓密的红棕色胡须就足够了。

" [hə'loʊ] , [mæk] , " [aɪ] [sed] .

| " | Hello | , | Mac | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | , | 苹果 | , | " | 我 | 说 | . |

“你好，Mac，”我说。

" ['sɑːri] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] ; [aɪ][gɑːt][held] [ʌp] .

| " | Sorry | to | keep | you | waiting | ; | I | got | held | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 对不起 | 到 | 保持 | 你 | 等待 | ; | 我 | 得到 | 握住 | 向上 | . |

“抱歉让您久等了，我被耽搁了。”

" [aɪ] [wedʒd] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði][ˌsiː 'oʊ] - ['paɪləts] [siːt] , [flɪpt] [ðə; ði] [ɪr] [skriːn] [swɪtʃ] .

" I wedged myself into the co - pilot's seat , flipped the IR screen switch .

" 我 楔形 我 进入 这 合作 - 飞行员的 座位 , 翻转 这 红外光谱 屏幕 转变 .

我挤进副驾驶座，拨动了红外屏幕开关。

[ðə; ði] [eɪt] - [ɪntʃ] ['pæn(ə)l] [gləud] , [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['enəmi] ['boʊloʊ] ['træmplɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

The eight - inch panel glowed , showed me the enemy Bolo trampling through the

这 八 - 英寸 控制板 发光 , 显示 我 这 敌人 博洛 践踏 通过 这

[fens] [θriː] ['hʌndrəd] [ jaːdz ] [ə'weɪ] ,

fence three hundred yards away ,

栅栏 三 百 码 离开 ,

八英寸的面板闪闪发光，显示敌军的博洛正从三百码外的栅栏上践踏而过。

[ðen] ['muːvɪŋ] ['ɑːntə][ðə; ði][ræmp] , ['drægɪŋ] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['rʌsti] [tʃeɪn] - [lɪŋk] [laɪk] [ə; eɪ]['braɪdl]

then moving onto the ramp , dragging a length of rusty chain - link like a bridal

然后 移动 到 这 坡道 , 拖拽 一个 长度 的 生锈的 链 - 关联 喜欢 一个 新娘

[treɪn] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

train behind it .

火车 在后面 它 .

然后走上斜坡，身后拖着一段生锈的铁丝网，就像婚纱的裙摆一样。

[aɪ] [pʊt] [maɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði][kən'troʊl][bɑːr] .

I put my hand on the control bar .

我 放 我的 手 在 这 控制 酒吧 .

我把手放在控制杆上。

" [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [mæk] .

" I'll take it now , Mac .

" 患病的 拿 它 现在 , 苹果 .

“我现在就收下，麦克。”

" [aɪ] [muːvd] [ðə; ði][bɑːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ['mænz][hænd] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

" I moved the bar , and the dead man's hand moved with it .

" 我 已搬 这 酒吧 , 和 这 死的 男人的 手 已搬 和 它 .

“我移动了横杆，死者的手也跟着移动了。”

" [oʊ'keɪ] , [mæk] , " [aɪ] [sed] .

" Okay , Mac , " I said .

" 好的 , 苹果 , " 我 说 .

“好的，麦克，”我说。

" [wiːl] [duː][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] .

" We'll do it together .

" 出色地 做 它 一起 .

我们会一起完成这件事。

" [aɪ][hɪt][ðə; ði] [swɪtʃɪz] , ['kænslɪŋ] [ðə; ði][prɪ] - [set] [rɪ'spɑːns] ['pætərn] .

" I hit the switches , canceling the pre - set response pattern .

" 我 打 这 开关 , 取消 这 预 - 放 回复 图案 .

我按下开关，取消了预设的响应模式。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [ɪts][dʒɑːb][fɔːr; fər] ['eɪti] ['jɪrz] ,

It had done its job for eighty years ,

它 有 完毕 它是 工作 为了 八十 年 ,

它已经尽职尽责地工作了八十年。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][kræŋk][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hjuːmən]['strætədʒi] .

but now it was time to crank in a little human strategy .

但 现在 它 曾是 时间 到 曲柄 在 一个 小的 人类 战略 .

但现在是时候加入一些人为策略了。

[maɪ]['boʊloʊ] [rɔkt] ['slaɪtli] ['ʌndər] [ə; eɪ][hɪt][ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [tred] [ʃiːldz] [drɑːp] [daʊn] .

| My | Bolo | rocked | slightly | under | a | hit | and | I | heard | the | tread | shields | drop | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 博洛 | 摇滚 | 轻微地 | 在下面 | 一个 | 打 | 和 | 我 | 听到 | 这 | 踏 | 盾牌 | 降低 | 向下 | . |

我的 Bolo 在撞击下略微摇晃了一下，我听到履带护板落下的声音。

[ðə; ði] [tʃer] [bʌkt] ['ʌndər] [ˌem 'iː][æz; əz] ['mælən] [muːvd] [ɪn] , ['pɔːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] .

| The | chair | bucked | under | me | as | Mallon | moved | in | , | pouring | in | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 椅子 | 反抗 | 在下面 | 我 | 作为 | 马隆 | 已搬 | 在 | , | 浇注 | 在 | 这 | 火 | . |

马龙走上前去，往火里倒水，椅子在我身下晃动了一下。

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [mæk]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['peɪʃntli] .

| Beside | me | , | Mac | nodded | patiently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 我 | , | 苹果 | 点头 | 耐心 | . |

在我身旁，麦克耐心地点了点头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][oʊld] [stʌf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| It | was | old | stuff | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 老的 | 东西 | 到 | 他 | . |

对他来说，那都是老掉牙的东西了。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['treɪsɝz] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] .

| I | watched | the | tracers | on | the | screen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 观看 | 这 | 示踪剂 | 在 | 这 | 屏幕 | . |

我观察着屏幕上的轨迹。

['hoʊzɪŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['kɑːntækt][ɪk'sploʊdərz] ['prɑːbəbli] [geɪv] ['mælən] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

| Hosing | me | down | with | contact | exploders | probably | gave | Mallon | a | lot | of | satisfaction |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 软管 | 我 | 向下 | 和 | 接触 | 爆炸物 | 大概 | 给予 | 马隆 | 一个 | 很多 | 的 | 满意 |

,

,

,

用接触式爆炸物把我淋了个透，马隆大概很满足吧。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hɜːrt][ˌem 'iː] .

| but | it | couldn't | hurt | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 不能 | 伤害 | 我 | . |

但这不会伤害我。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['stɔːri] [wen] [hiː; hi]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði]

| It | would | be | a | different | story | when | he | tired | of | the | game | and | tried | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 一个 | 不同的 | 故事 | 什么时候 | 他 | 疲劳的 | 的 | 这 | 游戏 | 和 | 尝试 | 这 |

['hevi] [stʌf] .

| heavy | stuff | . |
|---|---|---|
| 重的 | 东西 | . |

当他厌倦了游戏，尝试了更刺激的东西之后，情况就完全不同了。

[aɪ] [θruː] [ɪn][ðə; ði] [draɪv] , [bækt] ['ræpɪdli] .

| I | threw | in | the | drive | , | backed | rapidly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 扔 | 在 | 这 | 驾驶 | , | 支持的 | 快速 | . |

我扔出一记飞盘，然后迅速后退。

[mælənz] ['treɪsɝz] ['fɑːloʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ jaːdz ] , [ðen] [kʌt] [ɔːf] [ə'brʌptli] .

| Mallon's | tracers | followed | for | a | few | yards | , | then | cut | off | abruptly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马隆的 | 示踪剂 | 随后 | 为了 | 一个 | 很少 | 码 | , | 然后 | 切 | 离开 | 突然 | . |

马隆的曳光弹追踪了几码后，突然消失了。

[aɪ] ['pɪvətɪd] , [flɪpt] [ɑːn][maɪ] - , ['reɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]

| I | pivoted | , | flipped | on | my | polyarcs | , | raced | for | the | position | I | had | selected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 枢轴 | , | 翻转 | 在 | 我的 | - | , | 比赛 | 为了 | 这 | 位置 | 我 | 有 | 已选 |

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] ,

| across | the | field | , |
|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 场地 | , |

我转身，沿着弧线翻转，飞奔到我在场地另一端选定的位置。

[ðen] [swʌŋ] [tuː; tə] [feɪs] ['mælən] [æz; əz] [hiː; hi] [muːvd] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

| then | swung | to | face | Mallon | as | he | moved | toward | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 摇摆 | 到 | 脸 | 马隆 | 作为 | 他 | 已搬 | 朝向 | 我 | . |

然后他转身面对朝我走来的马隆。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] ['hændəld] [ðə; ði] [kən'troʊlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['boʊloʊ]

| It | had | been | a | long | time | since | he | had | handled | the | controls | of | a | Bolo |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 一个 | 长的 | 时间 | 自从 | 他 | 有 | 处理 | 这 | 控制 | 的 | 一个 | 博洛 |

;

**;**

;

他已经很久没有操作过博洛机枪了；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['rʌsti] , [ri'laiŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˌɔːtə'mætiks] .

| he | was | rusty | , | relying | on | his | automatics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 生锈的 | , | 依靠 | 在 | 他的 | 自动 | . |

他技术生疏了，只好依赖自动武器。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['hevi] ['raɪfəlz] , [bʌt; bət] [maɪ] [pɑːp] - ['gʌnz] [wɜːr; wər] [oʊ'keɪ] .

| I | had | no | heavy | rifles | , | but | my | pop | - | guns | were | okay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 重的 | 步枪 | , | 但 | 我的 | 流行音乐 | - | 枪支 | 是 | 好的 | . |

我没有重型步枪，但我的玩具枪还不错。

[aɪ] ['hoʊmd] [maɪ] [fɔːr] [m; ʌm] ['sɑːlɪd] - [slʌg] ['kænən] [ɑːn] [mælənz] - , [prest] [ðə; ði] ['faɪər] ['bʌt(ə)n] .

| I | homed | my | 4 | mm | solid | - | slug | cannon | on | Mallon's | polyarc | , | pressed | the | FIRE | button | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 家 | 我的 | 4 | 毫米 | 坚硬的 | - | 蛞蝓 | 大炮 | 在 | 马隆的 | - | , | 按下 | 这 | 火 | 按钮 | . |

我将我的 4 毫米实心弹丸炮对准了 Mallon 的聚弧炮，按下了发射按钮。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [skriːm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haɪ] - [və'lɑːsəti] - [fiːd] ['mægəziːn] .

| There | was | a | scream | from | the | high | - | velocity | - | feed | magazine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 尖叫 | 从 | 这 | 高的 | - | 速度 | - | 喂养 | 杂志 | . |

高速供弹弹匣发出了一声尖锐的枪响。

[ðə; ði] [bluː] - [waɪt] [laɪt] [flerd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

| The | blue | - | white | light | flared | and | went | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蓝色的 | - | 白色的 | 光 | 喇叭口 | 和 | 去 | 出去 | . |

蓝白色的光芒闪过一阵，然后消失了。

[ðə; ði] [boʊloʊz] [dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz] [kʊd; kəd] ['hænd(ə)l] ['eniθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [æn; ən] [eɪtʃ] - [bɑːm] ,

| The | Bolo's | defenses | could | handle | anything | short | of | an | H | - | bomb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 博洛的 | 防御 | 可以 | 处理 | 任何事物 | 短的 | 的 | 一个 | H | - | 炸弹 | , |

博洛的防御系统可以抵御除氢弹以外的任何攻击。

[pɪk] [ə; eɪ] ['mɪs(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['strætəsfɪr] ['fɪfti] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

| pick | a | missile | out | of | the | stratosphere | fifty | miles | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挑选 | 一个 | 导弹 | 出去 | 的 | 这 | 平流层 | 五十 | 英里 | 离开 | , |

从五十英里外的平流层中截取一枚导弹，

['devəsteɪt] [ə; eɪ] ['kaʊnti] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [raʊnd] [frʌm; frəm] [ɪts] ['mɔːtəz] — [bʌt; bət] [maɪ] ['biː biː] [gʌn] [æt; ət]

| devastate | a | county | with | one | round | from | its | mortars | — | but | my | BB | gun | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蹂躏 | 一个 | 县 | 和 | 一 | 圆形的 | 从 | 它是 | 迫击炮 | — | 但 | 我的 | BB | 枪 | 在 |

[pɔɪnt] - [blæŋk] [reɪndʒ] [hæd; həd] [poʊkt] [aʊt] [ɪts] [aɪ] .

| point | - | blank | range | had | poked | out | its | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观点 | - | 空白的 | 范围 | 有 | 戳 | 出去 | 它是 | 眼睛 | . |

一发迫击炮弹就能摧毁一个县——但我的BB枪近距离射击却戳瞎了它的眼睛。

[aɪ] [swɪtʃt] ['evriθɪŋ] [ɔːf] [ænd; ənd] [sæt] ['saɪlənt] , ['weɪtɪŋ] .

| I | switched | everything | off | and | sat | silent | , | waiting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 切换 | 一切 | 离开 | 和 | 卫星 | 沉默的 | , | 等待 | . |

我关掉所有电器，静静地坐着，等待着。

['mælən] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [stɑːp] .

| Mallon | had | come | to | a | dead | stop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马隆 | 有 | 来 | 到 | 一个 | 死的 | 停止 | . |

马隆的车突然停了下来。

[aɪ][kʊd; kəd] ['pɪktʃər] [hɪm; ɪm] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɑːrk] [skriːnz] , ['slæpɪŋ] ['levərz] [ænd; ənd] [ 'kəːsiŋ ] .

| I | could | picture | him | staring | at | the | dark | screens | , | slapping | levers | and | cursing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 图片 | 他 | 凝视 | 在 | 这 | 黑暗的 | 屏幕 | , | 拍打 | 杠杆 | 和 | 咒骂 | . |

我能想象他盯着漆黑的屏幕，拍打着控制杆，咒骂着。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kən'fjuːzd] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

| He | would | be | confused | , | wondering | what | had | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 是 | 使困惑 | , | 好奇 | 什么 | 有 | 发生 | . |

他会感到困惑，不知道发生了什么事。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [laɪts] [gɔːn] , ['hiːd][biː; bi][ɑːn]['reɪdɑːr] [naʊ] — [nɑːt] ['veri] ['sensətɪv] [æt; ət] [ðɪs] [reɪndʒ] ,

| With | his | lights | gone | , | he'd | be | on | radar | now | — | not | very | sensitive | at | this | range | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 灯 | 已消失 | , | 他会 | 是 | 在 | 雷达 | 现在 | — | 不是 | 非常 | 敏感的 | 在 | 这 | 范围 | , |

他的车灯熄灭了，现在应该已经进入雷达探测范围了——不过在这个距离上雷达的灵敏度并不高。

[nɑːt] [tuː] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['diːteɪl] . . . .

| not | too | conscious | of | detail | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 也 | 有意识的 | 的 | 细节 | . | . | . | . |

不太注重细节.....

[aɪ] [wɑːtʃt] [maɪ]['pæn(ə)l] .

| I | watched | my | panel | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 观看 | 我的 | 控制板 | . |

我观看了我的小组讨论。

[æn; ən]['æmbər] ['wɔːrnɪŋ] [laɪt] [wiŋkt] .

| An | amber | warning | light | winked | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 琥珀色 | 警告 | 光 | 眨眼 | . |

琥珀色的警示灯闪烁了一下。

[mæləns] ['reɪdɑːr][wʌz; wəz] [ lɔkt ] [ɑːn][ˌem 'iː] .

| Mallon's | radar | was | locked | on | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 马隆的 | 雷达 | 曾是 | 已锁定 | 在 | 我 | . |

马龙的雷达锁定在我身上。

[hiː; hi] [muːvd] ['fɔːrwərd] [ə'gen] , [ðen] [stɑːpt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] ['trʌb(ə)l] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]

| He | moved | forward | again | , | then | stopped | ; | he | was | having | trouble | making | up | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已搬 | 向前 | 再次 | , | 然后 | 停止 | ; | 他 | 曾是 | 拥有 | 麻烦 | 制作 | 向上 | 他的 |

[maɪnd] .

| mind | . |
|---|---|
| 头脑 | . |

他再次向前走去，然后停了下来；他难以做出决定。

[aɪ] [flɪpt] [ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][drɑːp][ə; eɪ] [pædɪd] [ʃɑːk] [freɪm] [ɪn] [pleɪs] , [ænd; ənd] [breɪst] [maɪ'self] .

| I | flipped | a | key | to | drop | a | padded | shock | frame | in | place | , | and | braced | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 翻转 | 一个 | 钥匙 | 到 | 降低 | 一个 | 带衬垫 | 震惊 | 框架 | 在 | 地方 | , | 和 | 支撑 | 我 | . |

我拨动钥匙，将带衬垫的减震框架放入到位，然后做好准备。

['mælən] [wʊd] [biː; bi] ['getɪŋ] [mæd] [naʊ] .

| Mallon | would | be | getting | mad | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 马隆 | 会 | 是 | 获得 | 疯狂的 | 现在 | . |

马龙现在肯定会很生气。

['krɪmz(ə)n]['deɪndʒər] [laɪts] [flerd] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] [ænd; ənd][aɪ] [rɔkt] ['ʌndər] [ðə; ði] [rɪ'kɔɪl] [æz; əz][maɪ]

| Crimson | danger | lights | flared | on | the | board | and | I | rocked | under | the | recoil | as | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赤红 | 危险 | 灯 | 喇叭口 | 在 | 这 | 木板 | 和 | 我 | 摇滚 | 在下面 | 这 | 畏缩 | 作为 | 我的 |

[ɪntə'septəz] [flæʃt] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [mælənz] [siː] - [es]['siːz][ænd; ənd] ['detəneɪt] [ðem; ðəm][ɪn]

| interceptors | flashed | out | to | meet | Mallon's | C | - | S | C's | and | detonate | them | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拦截者 | 闪光灯 | 出去 | 到 | 见面 | 马隆的 | C | - | S | CS | 和 | 起爆 | 他们 | 在 |

[ˌɪnkən'des(ə)nt] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː]['oʊvər][ðə; ði] [ 'skaːd ] ['kɑːnkriːt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

| incandescent | rendezvous | over | the | scarred | concrete | between | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白炽灯 | 会合 | 超过 | 这 | 疤痕 | 具体的 | 之间 | 我们 | . |

仪表盘上亮起了深红色的危险指示灯，我被后坐力震得摇晃，我的拦截器闪出，与马龙的CS C型导弹相遇，并在我们之间伤痕累累的混凝土上引爆，场面一片火红。

---

[maɪ] [skriːnz] [went] [waɪt] , [ðen] [drɑːpt] [bæk] [tuː; tə] ['sekənderi] ['brɪliəns] , ['flæʃɪŋ] [stɑːrk] [blæk]

| My | screens | went | white | , | then | dropped | back | to | secondary | brilliance | , | flashing | stark | black |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 屏幕 | 去 | 白色的 | , | 然后 | 掉落 | 后退 | 到 | 次要 | 辉煌 | , | 闪烁 | 斯塔克 | 黑色的 |

- [ænd; ənd] - [waɪt] .

| - | and | - | white | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 和 | - | 白色的 | . |

我的屏幕先是变白，然后亮度降到最低，闪烁着刺眼的黑白画面。

---

[maɪ] [ɪrz] [hʌmd] [laɪk] [træpt] ['hɔːnɪts] .

| My | ears | hummed | like | trapped | hornets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 耳朵 | 哼唱 | 喜欢 | 被困 | 大黄蜂 | . |

我的耳朵嗡嗡作响，就像被困住的黄蜂一样。

---

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [vɔːlt] [dɔːr] ['kloʊzɪŋ] .

| The | sudden | silence | was | like | a | vault | door | closing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 突然 | 沉默 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 金库 | 门 | 结束 | . |

突如其来的寂静如同金库大门关闭一般。

---

[aɪ] [sægd] [bæk] , ['fiːlɪŋ] [laɪk] [ˌkwɑːzi'məudəu]['æftər][ə; eɪ][waɪld] [raɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['belz] .

| I | sagged | back | , | feeling | like | Quasimodo | after | a | wild | ride | on | the | bells | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 下垂 | 后退 | , | 感觉 | 喜欢 | 卡西莫多 | 后 | 一个 | 荒野 | 骑 | 在 | 这 | 铃铛 | . |

我瘫倒在地，感觉自己像卡西莫多在钟楼上经历了一场惊险刺激的旅程后一样。

---

[ðə; ði] [skriːnz] [bliŋkt] [braɪt] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] ['mælən] , ['sɪtɪŋ] ['moʊʃnləs] [naʊ] [ɪn]

| The | screens | blinked | bright | again | , | and | I | watched | Mallon | , | sitting | motionless | now | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 屏幕 | 眨眼 | 明亮的 | 再次 | , | 和 | 我 | 观看 | 马隆 | , | 坐着 | 静止不动 | 现在 | 在 |

[hɪz; ɪz] [nɪr] ['blaɪndnəs] .

| his | near | blindness | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 靠近 | 失明 | . |

屏幕再次闪亮，我看着马龙，他现在一动不动地坐在那里，几乎失明。

---

[ɑːn][hɪz; ɪz]['reɪdɑːr] [skriːn] [aɪ] [wʊd] [ʃoʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [blɜːrd] [hɪl] ;

| On | his | radar | screen | I | would | show | as | a | blurred | hill | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 雷达 | 屏幕 | 我 | 会 | 展示 | 作为 | 一个 | 模糊 | 爬坡道 | ; |

在他的雷达屏幕上，我会显示成一座模糊的小山；

---

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [aɪ] ['hædnt] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz]['faɪər] , [waɪ] [aɪ] ['hædnt] [tɜːrnd]

| he | would | be | wondering | why | I | hadn't | returned | his | fire | , | why | I | hadn't | turned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 是 | 好奇 | 为什么 | 我 | 之前没有 | 返回 | 他的 | 火 | , | 为什么 | 我 | 之前没有 | 转向 |

[ænd; ənd] [rʌn] ,

| and | run | , |
|---|---|---|
| 和 | 跑步 | , |

他会纳闷我为什么没有还击，为什么没有转身逃跑。

---

[waɪ] . . . [waɪ] . . . .

| why | . | . | . | why | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | . | . | . | 为什么 | . | . | . | . |

为什么……为什么……

[hiː; hi] [lɜːtʃ] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

| He | lurched | and | started | toward | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 踉跄了一下 | 和 | 开始 | 朝向 | 我 | . |

他踉跄了一下，朝我走来。

[aɪ] ['weɪtɪd] , [ðen] [iːzd] [bæk] , ['sloʊli] .

| I | waited | , | then | eased | back | , | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 等待 | , | 然后 | 缓解 | 后退 | , | 缓慢地 | . |

我等了一会儿，然后慢慢地往后退。

[hiː; hi] [ək'seləreɪtɪd] ,

| He | accelerated | , |
|---|---|---|
| 他 | 加速 | , |

他加速了，

['kloʊzɪŋ] [ɪn] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [grɪps] [æt; ət] [ə; eɪ] [reɪndʒ] [wer] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [splɪt] ['maɪkroʊ] - ['sekənd]

| closing | in | to | come | to | grips | at | a | range | where | even | the | split | micro | - | second |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结束 | 在 | 到 | 来 | 到 | 握把 | 在 | 一个 | 范围 | 在哪里 | 甚至 | 这 | 分裂 | 微 | - | 第二 |

[rɪ'spɑːns] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [sloʊ] [tuː; tə] [hoʊld] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['faɪər] .

| response | of | my | defenses | would | be | too | slow | to | hold | off | his | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回复 | 的 | 我的 | 防御 | 会 | 是 | 也 | 慢的 | 到 | 抓住 | 离开 | 他的 | 火 | . |

距离越来越近，即使我的防御系统能在微秒内做出反应，也无法阻止他的射击。

[ænd; ənd] [aɪ] [bækt] , ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [geɪn] , [bʌt; bət] [nɑːt] [tuː] [fæst] . . . .

| And | I | backed | , | letting | him | gain | , | but | not | too | fast | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 支持的 | , | 出租 | 他 | 获得 | , | 但 | 不是 | 也 | 快速地 | . | . | . |

于是我跟注，让他追赶，但没追得太快.....

['mælən] ['kudnt] [weɪt] .

| Mallon | couldn't | wait | . |
|---|---|---|---|
| 马隆 | 不能 | 等待 | . |

马隆等不及了。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ʌp] , ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [mɪkst] [bɑːm'bɑːrdmənt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [naɪn] [ˌɛm'ɛmz] , [hɪz; ɪz]

| He | opened | up | , | throwing | a | mixed | bombardment | from | his | 9 | mm's | , | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打开 | 向上 | , | 投掷 | 一个 | 混合 | 轰击 | 从 | 他的 | 9 | 毫米的 | , | 他的 |

['ɪnfɪnət] [rɪ'piːtɚz] ,

| infinite | repeaters | , |
|---|---|---|
| 无限 | 中继器 | , |

他开火了，用他的9毫米手枪和连发步枪倾泻出一阵混合火力。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 巨魔之夜(The Night of the Trolls)
# 第5/5页

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][siː] - [es]['siːz] .
**and** **his** **C** **-** **S** **C's** **.**
和 他的 C - S CS .

以及他的计算机科学C级证书。

[aɪ][held][ɑːn] , ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] ['bætərɪŋ] [freɪm] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [skriːnz] .
**I** **held** **on** **,** **fighting** **the** **battering** **frame** **,** **watching** **the** **screens** **.**
我 握住 在 , 斗争 这 殴打 框架 , 观看 这 屏幕 .

我坚持着，与猛烈的撞击抗争，同时注视着屏幕。

[ðə; ði][gæp][kloʊzd] ; [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ jaːdz ] , ['naɪnti] , ['eɪti] .
**The** **gap** **closed** **;** **a** **hundred** **yards** **,** **ninety** **,** **eighty** **.**
这 差距 关闭 ; 一个 百 码 , 九十 , 八十 .

差距缩小了；一百码，九十码，八十码。

[ðə; ði]['oʊpən]['saɪloʊ] [jɔːnd] [ɪn] [mælənz] [pæθ] [naʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
**The** **open** **silo** **yawned** **in** **Mallon's** **path** **now** **,** **but** **he** **didn't** **see** **it** **.**
这 打开 筒仓 打哈欠 在 马隆的 小路 现在 , 但 他 没有 看 它 .

现在，敞开的筒仓在马隆的行进路线上敞开着，但他却没有看到。

[ðə; ði] ['maɪti] ['boʊloʊ] [keɪm] [ɑːn] , ['gʌnz] [beˈləuɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , ['kloʊzɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪl] .
**The** **mighty** **Bolo** **came** **on** **,** **guns** **bellowing** **in** **the** **night** **,** **closing** **for** **the** **kill** **.**
这 强大的 博洛 来了 在 , 枪支 咆哮 在 这 夜晚 , 结束 为了 这 杀 .

强大的博洛来了，夜色中枪声隆隆，准备大开杀戒。

[ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪfti] - [fʊt] - [waɪd] , ['hʌndrəd] - [jɑːrd] - [diːp] [pɪt] , [ˌaɪ 'tiː]
**On** **the** **brink** **of** **the** **fifty** **-** **foot** **-** **wide** **,** **hundred** **-** **yard** **-** **deep** **pit** **,** **it**
在 这 边缘 的 这 五十 - 脚 - 宽的 , 百 - 院子 - 深的 坑 , 它
['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æz; əz] [ðoʊ] ['sensɪŋ] ['deɪndʒər] .
**hesitated** **as** **though** **sensing** **danger** **.**
犹豫了一下 作为 尽管 传感 危险 .

在宽五十英尺、深一百码的坑边，它犹豫了一下，仿佛感觉到了危险。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] ['fɔːrwərd] .
**Then** **it** **moved** **forward** **.**
然后 它 已搬 向前 .

然后它继续向前。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [rɑːk] , ['drɑːpɪŋ] [ɪts][taɪ'tænɪk] [praʊ] , ['ʃoʊɪŋ] [ɪts] [brɔːd] [bæk] ,
**I** **saw** **it** **rock** **,** **dropping** **its** **titanic** **prow** **,** **showing** **its** **broad** **back** **,**
我 锯 它 岩石 , 下降 它是泰坦尼克号 船首 , 显示 它是 广阔 后退 ,

我看到它摇晃，巨大的船头垂下，露出宽阔的船尾。

['gaʊdʒɪŋ] [ðə; ði] ['blæstɪd] ['peɪvmənt] [æz; əz][ɪts] ['gʌnz] [bɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
**gouging** **the** **blasted** **pavement** **as** **its** **guns** **bore** **on** **the** **ground** **.**
敲诈勒索 这 炸毁 路面 作为 它是 枪支 钻孔 在 这 地面 .

炮火轰击地面，在被炸毁的路面上留下深深的痕迹。

[greɪt] [ʃiːts] [ʌv; əv][spɑːrks] [fluː] [æz; əz][ðə; ði] [tredz] [rɪ'vɜːrst] , [tuː] [leɪt] .
**Great** **sheets** **of** **sparks** **flew** **as** **the** **treads** **reversed** **,** **too** **late** **.**
伟大的 纸张 的 火花 飞翔 作为 这 踏板 反转 , 也 晚的 .

履带反转时，火花四溅，但为时已晚。

[ðə; ði]['boʊloʊ] [hʌŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər] , [ðen] [slɪd] [daʊn] [mə'dʒestɪkli] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ]

| The | Bolo | hung | for | a | moment | longer | , | then | slid | down | majestically | as | a | sinking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 博洛 | 悬挂 | 为了 | 一个 | 片刻 | 更长 | , | 然后 | 滑行 | 向下 | 雄伟地 | 作为 | 一个 | 下沉 |

['laɪnər] ,

| liner | , |
|---|---|
| 衬垫 | , |

博洛号又悬停了一会儿，然后像一艘下沉的轮船一样，雄伟地滑落下来。

[ɪts] ['gʌnz] [stɪl] ['faɪərɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði][pɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə] [hel] .

| its | guns | still | firing | into | the | pit | like | a | challenge | to | Hell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 枪支 | 仍然 | 射击 | 进入 | 这 | 坑 | 喜欢 | 一个 | 挑战 | 到 | 地狱 | . |

它的炮火依然向深渊射击，仿佛在向地狱发出挑战。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] .

| And | then | it | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 它 | 曾是 | 已消失 | . |

然后，它就消失了。

[ə; eɪ] [dʌst] [klaʊd] [bɔɪld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

| A | dust | cloud | boiled | for | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 灰尘 | 云 | 煮沸 | 为了 | 一个 | 片刻 | , |

尘埃云翻腾了片刻，

[ðen] [wɪpt] [ə'weɪ] [æz; əz] [dɪs'pleɪst] [er] [tɔrneɪdoʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| then | whipped | away | as | displaced | air | tornadoed | from | the | open | mouth | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 鞭打 | 离开 | 作为 | 流离失所 | 空气 | 龙卷风 | 从 | 这 | 打开 | 嘴 | 的 | 这 |

['saɪloʊ] .

| silo | . |
|---|---|
| 筒仓 | . |

然后，被从筒仓开口处旋起的气流像龙卷风一样席卷而去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] ['trembld] ['ʌndər] [ðə; ði]['ɪmpækt][fɑːr] [bɪ'loʊ] .

| And | the | earth | trembled | under | the | impact | far | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 地球 | 颤抖 | 在下面 | 这 | 影响 | 远的 | 以下 | . |

撞击发生时，下方的大地都颤抖了。

[eks]

| X |
|---|
| X |

X

[ðə; ði] [ dɔːz ] [ʌv; əv][ðə; ði]['praɪmeri] [saɪt] ['blɑːkhaʊs] [wɜːr; wər] [naɪn] - [fʊt] - [haɪ] ,

| The | doors | of | the | Primary | Site | blockhouse | were | nine | - | foot | - | high | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 的 | 这 | 基本的 | 地点 | 炮楼 | 是 | 九 | - | 脚 | - | 高的 | , |

主要营地碉堡的大门高九英尺。

[eɪt] - [ɪntʃ] - [θɪk] ['pænlz] [ʌv; əv]['sɑːlɪd] [kroʊ'mælɔɪ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['boʊloʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sləud]

| eight | - | inch | - | thick | panels | of | solid | chromalloy | that | even | a | Bolo | would | have | slowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 八 | - | 英寸 | - | 厚的 | 面板 | 的 | 坚硬的 | 铬钼合金 | 那 | 甚至 | 一个 | 博洛 | 会 | 有 | 减速 |

[daʊn] [fɔːr; fər] ,

| down | for | , |
|---|---|---|
| 向下 | 为了 | , |

八英寸厚的实心铬合金板，即使是博洛手枪也会为之减速。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [slɪd] [ə'saɪd][fɔːr; fər][maɪ] - [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] ['kɜːrt(ə)n][æt; ət][ðə; ði][waɪ 'dʌbəljuː] .

| but | they | slid | aside | for | my | electropass | like | a | shower | curtain | at | the | YW | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 滑行 | 旁边 | 为了 | 我的 | - | 喜欢 | 一个 | 淋浴 | 窗帘 | 在 | 这 | YW | . |

但他们像 YW 的浴帘一样，为我的电击通行让开了路。

[aɪ] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [ruːm] [wer] ['eɪti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['saɪləns] [hʌŋ] [laɪk] [blæk] [kreɪp] [ɑːn]

| I | went | into | a | shadowy | room | where | eighty | years | of | silence | hung | like | black | crepe | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 进入 | 一个 | 阴暗的 | 房间 | 在哪里 | 八十 | 年 | 的 | 沉默 | 悬挂 | 喜欢 | 黑色的 | 绉 | 在 |

[ə; eɪ] ['kɔːfɪn] .

| a | coffin | . |
|---|---|---|
| 一个 | 棺材 | . |

我走进一间昏暗的房间，八十年的沉默像黑色绉纱一样笼罩在棺材上。

[ðə; ði] [taɪld] [flɔːr] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪ'mækjələt] , [ðə; ði] [er] [freʃ] .

| The | tiled | floor | was | still | immaculate | , | the | air | fresh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 瓷砖 | 地面 | 曾是 | 仍然 | 完美无瑕 | , | 这 | 空气 | 新鲜的 | . |

瓷砖地板依然一尘不染，空气清新。

[hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eroʊspeɪs] ['sentər] , [ɔːl] ['sɪstəmz] [wɜːr; wər] [stɪl] [goʊ] .

| Here | at | the | heart | of | the | Aerospace | Center | , | all | systems | were | still | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 在 | 这 | 心 | 的 | 这 | 航天 | 中心 | , | 全部 | 系统 | 是 | 仍然 | 去 | . |

在航空航天中心的核心地带，所有系统仍在正常运转。

[ɪn][ðə; ði] ['sentrəl] [kən'troʊl] ['bʌŋkər] ,

| In | the | Central | Control | bunker | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中央 | 控制 | 掩体 | , |

在中央控制掩体中，

[naɪn] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [griːn] [laɪts] [gləud] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] ['pæn(ə)l]['oʊvər] [red] ['letərz] [ðæt] [speld]

| nine | rows | of | green | lights | glowed | on | the | high | panel | over | red | letters | that | spelled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 九 | 行 | 的 | 绿色的 | 灯 | 发光 | 在 | 这 | 高的 | 控制板 | 超过 | 红色的 | 信件 | 那 | 拼写 |

[aʊt] [stænd] [baɪ][tuː; tə]['faɪər] .

| out | STAND | BY | TO | FIRE | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 站立 | 经过 | 到 | 火 | . |

高台上九排绿灯亮起，红字拼出"待命开火"的字样。

[ə; eɪ] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði][left] , [ðə; ði][bɪg] [waɪt] ['levər] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'lɑːkt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

| A | foot | to | the | left | , | the | big | white | lever | stood | in | the | unlocked | position | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 脚 | 到 | 这 | 左边 | , | 这 | 大的 | 白色的 | 杠杆 | 站立 | 在 | 这 | 已解锁 | 位置 | , |

向左挪一英尺，那个白色的大拉杆处于未解锁状态。

[sɪks] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] ['fɪŋgətɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'mʌmi,faid ] [kɔːrps] [stræpt] ['ɪntuː]

| six | inches | from | the | outstretched | fingertips | of | the | mummified | corpse | strapped | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六 | 英寸 | 从 | 这 | 伸展 | 指尖 | 的 | 这 | 木乃伊 | 尸体 | 绑带 | 进入 |

[ðə; ði] [kən'troʊlɜ-z] [tʃer] .

| the | controller's | chair | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 控制器的 | 椅子 | . |

从绑在控制员座椅上的木乃伊尸体伸出的指尖算起，有六英寸远。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ə; eɪ] [red] [gloʊ] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːnɪtər]['pæn(ə)l] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [ lɔkt ] [ dɔːz ] ['oʊpən] .

| To | the | right | , | a | red | glow | on | the | monitor | panel | indicated | the | locked | doors | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 正确的 | , | 一个 | 红色的 | 辉光 | 在 | 这 | 监视器 | 控制板 | 表明的 | 这 | 已锁定 | 门 | 打开 | . |

右侧监视器面板上的红光表明，锁着的门已经打开。

[aɪ] [roʊd] [ðə; ði] [lɪft] [daʊn] [tuː; tə][keɪ]['lev(ə)l] ,

| I | rode | the | lift | down | to | K | level | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 骑 | 这 | 举起 | 向下 | 到 | K | 等级 | , |

我乘电梯下到K层，

[stept] [aʊt] ['ɑːntə][ðə; ði] [stiːl] - ['reɪld] ['plætfɔːrm] [ðæt] [hʌgɪd] [ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːrʃɪps]

| stepped | out | onto | the | steel | - | railed | platform | that | hugged | the | sweep | of | the | starship's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步 | 出去 | 到 | 这 | 钢 | - | 有轨电车 | 平台 | 那 | 拥抱 | 这 | 扫 | 的 | 这 | 星舰的 |

[hʌl] [ænd; ənd] [stept] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nærəʊ] [ˌsiː'oʊ'siː] .

| hull | and | stepped | through | into | the | narrow | COC | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 船体 | 和 | 步 | 通过 | 进入 | 这 | 狭窄的 | 控制 | . |

踏上环绕星舰船体的钢轨平台，然后穿过平台进入狭窄的指挥中心。

[ɑːn][maɪ] [raɪt] , [θriː] ['empti] ['steɪsɪs][tæŋks] [stʊd] ['oʊpən] , [fes'tuːnd] ['keɪblɪŋ] [dreɪpt] [ɪn][dɪs'ɔːrdər] .

| On | my | right | , | three | empty | stasis | tanks | stood | open | , | festooned | cabling | draped | in | disorder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 正确的 | , | 三 | 空的 | 停滞 | 坦克 | 站立 | 打开 | , | 装饰 | 电缆 | 垂坠的 | 在 | 紊乱 | . |

在我右侧，三个空荡荡的休眠舱敞开着，杂乱的电缆垂挂着。

[tuː; tə][ðə; ði] [left] [wɜːr; wər][ðə; ði] [fɔːr] [siːld] ['kʌvərz] ['ʌndər] [wɪʧ] [deɪ] , ['meɪsi] , [kruː'sɪɑːni][ænd; ənd]

| To | the | left | were | the | four | sealed | covers | under | which | Day | , | Macy | , | Cruciani | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 左边 | 是 | 这 | 四 | 密封 | 封面 | 在下面 | 哪个 | 天 | , | 梅西百货 | , | 十字花科 | 和 |

[blæk] ['weɪtɪd] .

| Black | waited | . |
|---|---|---|
| 黑色的 | 等待 | . |

左边是四个密封的盖子，戴伊、梅西、克鲁恰尼和布莱克就在下面等着。

[aɪ] [went] [kloʊz] , [riːd] ['daiəlz] .

| I | went | close | , | read | dials | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 关闭 | , | 读 | 拨号盘 | . |

我走近了，读了读表盘。

['slendər] ['niːdlz] ['trembld] [maɪ'nuːtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv] ['slʌgɪʃ] ['hɑːrts] .

| Slender | needles | trembled | minutely | to | the | beating | of | sluggish | hearts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苗条 | 针 | 颤抖 | 精确到分钟 | 到 | 这 | 殴打 | 的 | 迟缓 | 心 | . |

纤细的针头随着迟缓的心跳微微颤动。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'laɪv] .

| They | were | alive | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 活 | . |

他们还活着。

[aɪ] [left] [ðə; ði] [ʃɪp] , [siːld] [ðə; ði] ['ɪnər] [ænd; ənd] ['aʊtər] [pɔːrts] .

| I | left | the | ship | , | sealed | the | inner | and | outer | ports | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 左边 | 这 | 船 | , | 密封 | 这 | 内 | 和 | 外 | 端口 | . |

我离开了船，封住了内外舷门。

[bæk] [ɪn][ðə; ði][kən'troʊl] ['bʌŋkər] , [ðə; ði]['mɑːnɪtər]['pæn(ə)l] [ʃoʊd] [ɔːl] [klɪr] [fɔːr; fər] [lɔːntʃ] [naʊ] .

| Back | in | the | control | bunker | , | the | monitor | panel | showed | ALL | CLEAR | FOR | LAUNCH | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 在 | 这 | 控制 | 掩体 | , | 这 | 监视器 | 控制板 | 显示 | 全部 | 清除 | 为了 | 发射 | 现在 | . |

回到控制室，监控面板显示“一切就绪，可以发射”。

[aɪ] ['stʌdid] [ðə; ði]['taɪmər] , [set][ˌaɪ 'tiː] , [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['mæstər]['pæn(ə)l] .

| I | studied | the | timer | , | set | it | , | turned | back | to | the | master | panel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 研究 | 这 | 定时器 | , | 放 | 它 | , | 转向 | 后退 | 到 | 这 | 掌握 | 控制板 | . |

我研究了一下定时器，设置好后，转回主控面板。

[ðə; ði] [waɪt] ['levər] [wʌz; wəz] [smuːð] [ænd; ənd] [kuːl] ['ʌndər] [maɪ][hænd] .

| The | white | lever | was | smooth | and | cool | under | my | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 白色的 | 杠杆 | 曾是 | 光滑的 | 和 | 凉爽的 | 在下面 | 我的 | 手 | . |

白色拉杆在我手中光滑冰凉。

[ˌaɪ 'tiː] ['siːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪk] .

| It | seated | with | a | click | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 坐着 | 和 | 一个 | 点击 | . |

它咔哒一声安装到位了。

[ðə; ði] [red] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːntʃ] [klɑːk] [muːvd] [ɔːf]['dʒɜːrkɪli] , [ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [hɑːrʃ] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns]

| The | red | hand | of | the | launch | clock | moved | off | jerkily | , | the | ticking | harsh | in | the | silence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 红色的 | 手 | 的 | 这 | 发射 | 钟 | 已搬 | 离开 | 生硬地 | , | 这 | 滴答 | 残酷的 | 在 | 这 | 沉默 |

.

:

.

发射计时器的红色指针猛地跳了起来，滴答声在寂静中显得格外刺耳。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði]['boʊloʊ] ['weɪtɪd] .

| Outside | , | the | Bolo | waited | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | , | 这 | 博洛 | 等待 | . |

外面，博洛在等待。

[aɪ] [klaɪmd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [ 'kɔniŋ ] ['taʊər] ['twenti] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['broʊkən] ['peɪvmənt] ,

| I | climbed | to | a | perch | in | the | open | conning | tower | twenty | feet | above | the | broken | pavement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 攀登 | 到 | 一个 | 栖息 | 在 | 这 | 打开 | 骗局 | 塔 | 二十 | 脚 | 多于 | 这 | 破碎的 | 路面 | , |

我爬到离破损路面二十英尺高的露天指挥塔上，

[muːvd] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði] [west] [wer] ['sʌnraɪz] ['kʌlɚz] [pɪkt] [aʊt] [ðə; ði] [haɪ] ['taʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .

| moved | off | toward | the | west | where | sunrise | colors | picked | out | the | high | towers | of | the | palace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已搬 | 离开 | 朝向 | 这 | 西方 | 在哪里 | 日出 | 颜色 | 挑选 | 出去 | 这 | 高的 | 塔楼 | 的 | 这 | 宫殿 | . |

他们向西行进，朝阳洒下，映照出宫殿高耸的塔楼。

[aɪ] ['restɪd] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][maɪ] [splɪnt] [ænd; ənd] [ræpt] [ɑːrm][ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] [reɪl] ,

| I | rested | the | weight | of | my | splinted | and | wrapped | arm | on | the | balcony | rail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 休息 | 这 | 重量 | 的 | 我的 | 夹板 | 和 | 包装 | 手臂 | 在 | 这 | 阳台 | 轨 | , |

我把缠着绷带、打着夹板的胳膊搭在阳台栏杆上，支撑着它的重量。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪsti] [pleɪn] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ prəu'miːθjuːs; -θiəs ] ['weɪtɪd] .

| looking | out | across | the | valley | and | the | town | to | the | misty | plain | under | which | Prometheus | waited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 出去 | 穿过 | 这 | 谷 | 和 | 这 | 镇 | 到 | 这 | 蒙蒙 | 清楚的 | 在下面 | 哪个 | 普罗米修斯 | 等待 | . |

眺望山谷和城镇，可以看到普罗米修斯在雾气弥漫的平原下等待着。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənɪŋ] [naʊ] , " [rənɑːdə] [sed] .

| " | There's | something | happening | now | , | " | Renada | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 某物 | 发生 | 现在 | , | " | 雷纳达 | 说 | . |

“现在有事发生了，”雷纳达说。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði][bɪ'nɑːkjələrz] , [wɑːtʃt] [æz; əz][ðə; ði]['saɪloʊ] [ dɔːz ] [roʊld] [bæk] .

| I | took | the | binoculars | , | watched | as | the | silo | doors | rolled | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 这 | 双筒望远镜 | , | 观看 | 作为 | 这 | 筒仓 | 门 | 滚动 | 后退 | . |

我拿起望远镜，看着筒仓门缓缓向后滑开。

" [ðeəz; ðəz] [smoʊk] , " [rənɑːdə] [sed] .

| " | There's | smoke | , | " | Renada | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 抽烟 | , | " | 雷纳达 | 说 | . |

“有烟了，”雷纳达说。

" [dəunt] ['wɜːri] , [dʒʌst] ['kuːlɪŋ] ['gæsɪz] ['biːɪŋ] [ventid] [ɔːf] .

| " | Don't | worry | , | just | cooling | gases | being | vented | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 担心 | , | 只是 | 冷却 | 气体 | 存在 | 通风 | 离开 | . |

“别担心，只是排放冷却气体而已。”

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] .

| " | I | looked | at | my | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看起来 | 在 | 我的 | 手表 | . |

我看了看手表。

" [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd][mæn] [meɪks] [ðə; ði] [bɪgɪst] [dʒʌmp] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst] ['lʌŋfɪʃ]
" **Another minute or two and man makes the biggest jump since the first lungfish**
" 其他 分钟 或者 二 和 男人 制作 这 最大 跳 自从 这 第一的 肺鱼
[krɔːld] [aʊt][ɑːn][ə; eɪ][mʌd] - [flæt] . "
**crawled out on a mud - flat . "**
爬行 出去 在 一个 泥 - 平坦的 . "

“再过一两分钟，人类就要完成自第一条肺鱼爬上泥滩以来最大的一次跳跃了。”

" [wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [faɪnd] [aʊt] [ðer; ðər] ?
" **What will they find out there ?**
" 什么 将要 他们 寻找 出去 那里 ?

“他们会在那里发现什么？”

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" **I shook my head .**
" 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" ['hoʊmoʊ] ['terə] ['fɜːmə] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [kən'siːv] [ʌv; əv] [wʌt] ['hoʊmoʊ] ['æstrə] [hæz; həz] [ə'hed] [ʌv; əv]
" **Homo Terra Firma can't even conceive of what Homo Astra has ahead of**
" 人类 泰拉 公司 不能 甚至 构想 的 什么 人类 阿斯特拉 有 前方 的
[hɪm; ɪm] . "
**him . "**
他 . "

“脚踏实地的人根本无法想象星际之人将会面临什么。”

" ['twenti] ['jɪrz] [ðeɪl] [biː; bi] [gɔːn] .
" **Twenty years they'll be gone .**
" 二十 年 他们会 是 已消失 .

“二十年后，他们就都走了。”

[its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪt] . "
**It's a long time to wait . "**
它是 一个 长的 时间 到 等待 . "

等待的时间太长了。

" [wiːl] [biː; bi] ['bɪzi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [tə'geðər] [ə; eɪ] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]
" **We'll be busy trying to put together a world for them to come back to**
" 出色地 是 忙碌的 尝试 到 放 一起 一个 世界 为了 他们 到 来 后退 到
.
**:**
.

“我们将努力为他们重建一个可以回归的世界。”

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [wiːl] [biː; bi] [bɔːrd] . "
**I don't think we'll be bored . "**
我 不 思考 出色地 是 无聊的 . "

我觉得我们不会感到无聊。

" [lʊk] !
" **Look !**
" 看 !

“看！

" [rənɑːdə] [gript] [maɪ] [gʊd] [ɑːrm] .
" **Renada gripped my good arm .**
" 雷纳达 紧握 我的 好的 手臂 .

雷纳达紧紧抓住我没受伤的那只胳膊。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɪlvəri] [ʃeɪp] , [hjuːdʒ]['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [maɪlz] , [roʊz] ['sloʊli] [aʊt] [ʌv; əv]

| A | long | silvery | shape | , | huge | even | at | the | distance | of | miles | , | rose | slowly | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 长的 | 银色 | 形状 | , | 巨大的 | 甚至 | 在 | 这 | 距离 | 的 | 英里 | , | 玫瑰 | 缓慢地 | 出去 | 的 |

[ðə; ði] [ɜːrθ] ,

| the | earth | , |
|---|---|---|
| 这 | 地球 | , |

一个细长的银色物体，即使远在数英里之外也显得巨大，缓缓从地底升起。

[pɔɪzd] [ɑːn][ə; eɪ] ['brɪliənt] [bɔːl] [ʌv; əv] [waɪt] ['faɪər] .

| poised | on | a | brilliant | ball | of | white | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备 | 在 | 一个 | 杰出的 | 球 | 的 | 白色的 | 火 | . |

悬浮在一团耀眼的白色火球之上。

[ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] , [ə; eɪ] ['θʌndər] [ðæt] ['penətreɪtɪd] [maɪ] [boʊnz] , [ʃʊk] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ['ʌndər] [maɪ][hænd] .

| Then | the | sound | came | , | a | thunder | that | penetrated | my | bones | , | shook | the | railing | under | my | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 声音 | 来了 | , | 一个 | 雷 | 那 | 渗透 | 我的 | 骨头 | , | 摇晃 | 这 | 栏杆 | 在下面 | 我的 | 手 | . |

然后一声巨响传来，如同雷鸣般震耳欲聋，震得我手下的栏杆都摇晃起来。

[ðə; ði]['faɪərbɔːl]['leŋkθənd; 'leŋθənd]['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪlvər] - [waɪt] ['kɑːləm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪp] ['bæləns t] [æt; ət] [ɪts] [tɪp] .

| The | fireball | lengthened | into | a | silver | - | white | column | with | the | ship | balanced | at | its | tip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火球 | 加长 | 进入 | 一个 | 银 | - | 白色的 | 柱子 | 和 | 这 | 船 | 均衡 | 在 | 它是 | 提示 | . |

火球拉长成一道银白色的光柱，飞船稳稳地悬在光柱顶端。

[ðen] [ðə; ði] ['kɑːləm] [broʊk] [friː] , [roʊz] [ʌp] , [ʌp] . . . .

| Then | the | column | broke | free | , | rose | up | , | up | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 柱子 | 打破 | 自由的 | , | 玫瑰 | 向上 | , | 向上 | . | . | . | . |

然后，那根柱子挣脱束缚，向上升起，向上.....

[aɪ] [felt] - [hænd] [tʌtʃ] [maɪn] .

| I | felt | Renada's | hand | touch | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | - | 手 | 触碰 | 矿 | . |

我感觉到雷纳达的手碰到了我的手。

[aɪ] [gript] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd] .

| I | gripped | it | hard | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 紧握 | 它 | 难的 | . |

我紧紧地抓住了它。

[tə'geðər] [wiː; wi] [wɑːtʃt] [æz; əz][ prəu'miːθjuːs; -θiəs ] [tʊk] ['mænz] [gɪft] [ʌv; əv]['faɪər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ 'hevəns ] .

| Together | we | watched | as | Prometheus | took | man's | gift | of | fire | back | to | the | heavens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 我们 | 观看 | 作为 | 普罗米修斯 | 采取 | 男人的 | 礼物 | 的 | 火 | 后退 | 到 | 这 | 天 | . |

我们一起见证了普罗米修斯将人类的礼物——火种——带回了天堂。

[end]

**END**

结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神